John Carter Brown.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

DEL MISMO AUTOR.

Memoria sobre las causas que han originado la situacion actual de la raza indígena de México, y medios de remediarla, en cuatro partes: Primera. Los indios en la antigüedad. — Segunda. La Conquista. — Predicacion del Evangelio. — Tercera. Las leyes de Indias. — Cuarta. Situacion actual de los indios. — Remedios.

Se vende en la librería de D. José María Andrade, Portal de Agustinos núm. 3.

Próximamente se publicará La Economia politica aplicada a la propiedad territorial en México, en ocho capítulos. — Primero. De la apropiacion legítima del terreno. — Segundo. Justos títulos con que poseen los propietarios mexicanos. — Tercero. De la subdivision de las propiedades rústicas. — Cuarto. De los diferentes sistemas de cultivar la tierra. — Quinto. De los jornaleros. — Sexto. De la colonizacion. — Sétimo. De los Bancos agrícolas. — Octavo. Contribucion que deben pagar las fincas rústicas.

CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO

DE LAS

LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

POR

D. FRANCISCO PIMENTEL

CONDE DE HERAS

Socio de número de la Academia Imperial de ciencias de México y de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística;
Vicepresidente de la seccion de Arqueología y Lingüística en la Comision científica, literaria y artística de México en esta ciudad;
Corresponsal de la misma Comision establecida en Paris, de la Academia histórica de Nueva-York y de la Sociedad Arqueológica Americana de Francia;
Caballero de la Orden de Guadalupe;
Condecorado con la Medalla del Mérito Civil;
Individuo de la Junta de Colonizacion.

OBRA PREMIADA POR LA SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA

TOMO SEGUNDO.

MÉXICO

IMPRENTA DE ANDRADE Y ESCALANTE

BAJOS DE SAN AGUSTIN NUMERO 1.

1865

ADVERTENCIA.

El año de 1862 publiqué el tomo Primero de la presente obra, que ha merecido la aprobacion de las personas inteligentes. (*)

Estas muestras de aprobacion me animaron á continuar mi penosa tarea, y hoy tengo el gusto de presentar á los amantes de la ciencia el segundo volúmen, para cuya formacion me he valido de cuantos materiales he podido adquirir, no siéndome ya posible conseguir mas, no obstante las diligencias que he practicado: en lo particular, por medio de la Sociedad de Geografía, del Ministerio de Fomento, de la comision científica franco-mexicana, por todos los conductos posibles, he trabajado en reunir materiales y noticias sobre los idiomas indígenas.

(*) Véanse el Dictámen presentado á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística por los Sres. Lic. D. José Fernando Ramirez, D. Manuel Orozco y Berra y Dr. D. José G. Romero; las cartas al autor del Sr. Baron de Wagner, antiguo ministro de Prusia en México, y del conocido lingüista aleman Dr. Buschmann; el Opúsculo del Baron de Gagern: "*Apelacion de los mexicanos á Europa*" (México, 1862); las "*Comunicaciones del Instituto geográfico*" de Justo Petermann (t. IX, p. 352), etc.

En el presente volúmen me ha parecido conveniente incluir un pequeño vocabulario que he formado de la lengua ópata, pues aunque se publicó en el Boletin de la Sociedad de Geografía, he creido deberle hacer algunas correcciones.

Igualmente me ha parecido necesario agregar un *Apéndice* relativo á las lenguas (de que he podido adquirir noticias), que se hablan ó hablaron en la parte de los Estados-Unidos que perteneció á México, pues su historia se liga con la nuestra hasta una época muy reciente.

Al presentar este Segundo tomo de mi obra (en que concluye la primera parte) á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, he tenido la satisfaccion de que me acordase el premio que previene su reglamento.

El tercer tomo será el último, comprendiendo la parte *comparativa*, y una clasificacion científica de todos los idiomas que se hablan en México.

EL YUCATECO Ó MAYA.

EL YUCATECO Ó MAYA. (1)

NOTICIAS PRELIMINARES.

La lengua maya se habla en todo el Estado de Yucatan, Isla del Cármen, pueblo de Montecristo en Tabasco, y del Palenque en Chiapas. Con tal tenacidad han conservado los indios ese idioma, que hasta hoy no hablan otro, de modo que los blancos se han visto obligados á aprenderle para darse á entender.

Los antiguos habitantes de Yucatan, dice el cronista Herrera, contaban que sus antecesores habian venido del Oriente. Segun otro autor, en 1420 todos los mayas se reunieron bajo el mando de un solo monarca, siendo Mayapan la capital de aquel vasto imperio. Más adelante, la península se dividió en varios Estados con sus gefes particulares.

Francisco Fernandez de Córdoba fué el que descubrió á Yucatan, en 1517, y le conquistó el capitan Francisco de Montejo en 1527.

Los españoles dan testimonio de la adelantada ci-

vilizacion que alcanzaron los yucatecos, casi tan avanzada como la de los mexicanos.

Herrera dice "que habitaban juntos en pueblos con "mucha policía." Torquemada, que "el reino de Yu-"catan, que corre por mas de trescientas leguas, así "como fué muy poblado de gentes, fué tambien regi-"do de señores particulares, que es el Estado de los "reyes. Gobernábanse por leyes y costumbres bue-"nas, vivian en paz y en justicia, que es argumento "de su buen gobierno, y alude mucho á esto ser to-"dos de una lengua, que no admira poco, que tanto "gentío y tan extendido, en término de tantas leguas, "se entendiesen con un propio lenguaje."

Lo que mas llamó la atencion de los españoles, en Yucatan, fué la multitud de edificios de piedra, de los cuales los mas eran templos. En ellos adoraban los mayas muchos ídolos, á quienes ofrecian víctimas humanas; horrible práctica que, segun se dice, introdujeron allí los mexicanos. Respecto á la religion de los mayas, agregan los autores que creian en la inmortalidad del alma, así como en las penas y recompensas futuras.

Los mayas conocian la escritura geroglífica, y dividian el año como los mexicanos, es decir, en diez y ocho meses de á veinte dias, agregando cinco al fin del último mes.

Para la descripcion del maya he usado la gramática del P. Fr. Gabriel de San Buenaventura (México

1684). Despues de concluido mi trabajo llegó á mis manos otra gramática mas moderna y extensa, escrita por el P. Pedro Beltran de Santa Rosa, la cual me ha servido para rectificar algunas reglas de Buenaventura, y hacer algunas adiciones.

Segun Beltran, el primero que hizo Arte de lengua maya fué el P. Luis de Villalpando, cuyo arte fué perfeccionado por el P. Landa, segundo obispo de Yucatan; pero esa obra quedó manuscrita, y no se encontraba en tiempo de Beltran, como tampoco la gramática del P. Juan Coronel, que segun el mismo Beltran fué la primera que se imprimió.

Ademas de esas obras tengo noticia de las siguientes:

Vocabulario, por Fr. Alonso Solana.

Arte, por Fr. Juan de Acevedo.

Vocabulario, por Antonio de Ciudad Real.

Gramática y diccionario, por Andres de Avendaño.

Vocabularios, por Bernardino Valladolid, Gaspar Antonio y Baeza.

Doctrina cristiana, por el Illmo. D. Pedro Sanchez Aguilar.

Catecismo, por Fr. Juan Cruz (México 1571–1639).

Sermones doctrinales, por Fr. Francisco Torralba.

Sintáxis y dos vocabularios, por Fr. Luis Vidales.

Varias obras, por Fr. Joaquin Ruz, de las cuales he consultado un silabario y algunos sermones.

En el Mithridates está incluso el idioma yucateco.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras que se usan en el idioma yucateco son las siguientes:

a. b. c. ɔ. e. ch. ch̄. h. i. k. l. m. n. o. p. ṗ. ó *ṗṗ.*
t. th. tz. u. x. y. y̱. z. (2)

2. Pronunciacion.—"La letra *ɔ*, segun Buenaventura, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes de arriba, con presteza y algun ímpetu."

"La *ch̄*, dice Beltran, se pronuncia pegando con alguna fuerza la punta de la lengua al paladar, cerca del nacimiento de los dientes altos, y arrojando el aire con un poco de mas ímpetu que en la antecedente letra (la ɔ), se rempuja con él la lengua hácia abajo; pero quedándose ella en el aire."

La *h*, segun Ruz y Beltran, suena como jota.

La *c* se pronuncia como *q*, aun antes de *e i*.

"La *ṗ*, ó *ṗṗ* como algunos escriben, no pide mas diligencia, dice Beltran, que abrir un poco los dientes, y, cerrados los labios sin que la lengua sirva de algo, echan el aire con ímpetu y brevedad."

"La *th*, segun Buenaventura, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes ó encías de arriba con presteza."

"La *tz*, dice el mismo autor, se pronuncia puesta

la punta de la lengua junto á los labios, no del todo cerrados, con suavidad."

"La *k*, enseña Ruz, se ha de pronunciar arqueando un poco la lengua, de suerte que se encorve hácia el frenillo, tocando sí el nacimiento de los dientes bajos: con la punta y el arco que ella hace ha de tocar un poco en la bóveda del paladar al tiempo de expeler un pequeño aire impetuoso sin pronunciar, estándose ella queda con una poca diferencia de la que pronunciamos la *o* y la *g*."

El mismo P. Ruz observa que "se usa de la *t* sola entre vocablo y vocablo solo para dar fuerza gutural; v. g., *t ɔabi;* de la *c* sola como este vocablo *c toon*, y de la *h*, como *h kimu;* de *x*, como *x chp*."

Generalmente hablando, el idioma es gutural.

3. Combinacion de letras.—No se observa cargazon de consonantes en yucateco, y sí la repeticion de una misma vocal en muchas palabras; v. g., *yaneech*, *kaanoob*, *toon*, etc.

Son de tanto uso algunas figuras de diccion, que el P. Beltran dice: "Es tan necesario el uso de las sinalefas y síncopas, que sin hipérbole se puede afirmar que todo el sér y hermosura de esta lengua es el uso de ellas, y la parte mas principal del arte es su explicacion." Daré algunos ejemplos. En lugar de *ma in kati*, no quiero, se dice *min kati:* en vez de *ti ca otoch*, en nuestra casa, *ti c otoch* ó *t c otoch:* por *nacal in cah*, yo subo, *naclin cah*, etc.

4. Silabas.—Como se puede observar en los ejemplos de palabras yucatecas que voy poniendo, este idioma es polisilábico, aunque tiene muchos monosílabos.

5. Acentos.—No he encontrado en la gramática reglas sobre los acentos; pero se ven estos en la escritura, y se nota que hay halabras cuyo significado cambia solo por tener acento; v. g., *hutul*, derrumbarse; *hútul*, cosa derrumbada; *lubul*, caer; *lúbul*, cosa caida. (3)

6. Composicion.—Se componen las palabras unas con otras ó con partículas; pero la composicion es de menos uso respecto á otras lenguas de México.

7. Riqueza.—Es rico el idioma, de lo que nos da testimonio el P. Buenaventura cuándo dice en la dedicatoria de su Gramática: "Es tan fecundo, que casi no padece equivocacion en sus voces, propiamente pronunciadas; tan profuso, que no mendiga de otro alguno las propiedades; tan propio, que aun sus voces explican la naturaleza y propiedades de los objetos, que parece fué el mas semejante al que en los labios de nuestro primer padre dió á cada cosa su esencial y nativo nombre."

Como una pequeña prueba de lo que dice Buenaventura, presentaré algunos ejemplos de verbos que abundan en el idioma, y de que nosotros carecemos.

App, quebrar cosas duras.
Kah, quebrar cosas largas.
Bab, vaciar licores.

Bith, tener algo con el dedo pulgar y el índice.
Chich, recoger granos uno por uno.
Hab, apartar la leña del fuego.
Hooɔ, sacar comida con la mano.
Keh, abrir una cosa suavemente con los dedos.
Lal, vaciar granos.
Letz, encoger una cosa para que entre en lo angosto.
Lipp, asir una cosa sutilmente con dos dedos.
Mak, comer cosas blandas.
Ux, coger fruta de un árbol.
Xuc, caer de bruces con ímpetu.

He escogido estos verbos entre los monosilábicos para que no pueda dudarse que son palabras *simples*.

8. Numero y genero.—No hay signos para marcar el número; pero puede distinguirse el plural por medio del pronombre; *uinic*, hombre; *uinic ob*, hombres: *ob*, significa *aquellos*. Los verbales, terminados en *an*, tienen una terminacion, *tac*, para expresar plural; *chelan*, echado, ó cosa echada; *chelantac*, cosas echadas. Tambien algunos adjetivos, terminados en *nac*, forman plural cambiando su terminacion en *lac*; *ppuppuxnac*, agachado; *ppuppuxlac*, agachados.

La partícula *ah* ó *h*, que significa *el que*, sirve para

marcar el género masculino, *é-ix* ó *x*, que significa *la que*, el género femenino: sin embargo, esas partículas solo se usan con nombres sustantivos y adjetivos de personas, pues con los de animales se emplean las palabras *xibil* y *chupul*, que significan macho y hembra. Estas reglas tienen rara excepcion.

Hay algunos nombres de parentesco que cambian segun el sexo del que habla; *mehen*, hijo, dice el padre; *al*, hijo, dice la madre.

9. Caso.—El nombre no tiene declinacion para expresar el caso, conociéndose este por la posicion de las palabras, el contexto del discurso y las preposiciones, entre las cuales, veremos al tratar de ellas, figura principalmente *ti*, que tiene varios significados.

Ademas, para expresar genitivo, se usa el pronombre posesivo, antepuesto al nombre de la cosa poseida; v. g., *uzuhal Pedro*, el miedo de Pedro; *u*, es el posesivo de la tercera persona de singular.

La terminacion *il* tambien expresa genitivo, "cuando (segun las propias palabras del P. Buenaventura) "hay cierta posesion no propia de persona, sino que "por razon de algun oficio se apropia la cosa; v. g., "*ullaveil kuna*, la llave del templo:" en este caso se ve igualmente el posesivo *u*. El citado gramático agrega: "Va pospuesta la partícula *il* á nombres sustanti-"vos denotando genitivos pasivos." Por ejemplo; *uzuhal Pedro*, segun vimos antes, significa el miedo de

Pedro, es decir, el que Pedro tiene; pero si quiero significar el miedo que se tiene á Pedro, entonces diré *uzuhalil Pedro.* En este último caso la relacion que se expresa con *il* es propiamente de ablativo (4), y lo mismo sucede en los casos siguientes.

Cuando se significa que alguna persona, animal ó cosa es de algun lugar; v. g., *kaknab*, mar; *kaknabil, chich*, pájaro de mar.

Cuando se declara la materia de la cosa; *mazcab*, fierro; *mazcabil cum*, olla de fierro, aunque tambien se puede expresar esto sin poner signo alguno; *mazcab cum.*

El vocativo se expresa con la interjeccion *e; cuhuy*, vírgen; *cuhuye*, ¡oh vírgen!

10. Derivados.—La terminacion *il*, agregada á sustantivos y adjetivos, sirve para formar abstractos; *uinic*, hombre; *uinicil*, humanidad.

Se forman los comparativos anteponiendo á los nombres los posesivos *u*, *i*, y posponiéndoles una vocal igual á la en que terminan y una *l;* v. g., *lob*, malo; *ulobol*, peor. Sin embargo, lo comun es que los comparativos terminen en *il*, aunque no sea *i* la última vocal del nombre.

Tambien se expresan los comparativos por medio de varios adverbios ó adjetivos que indican comparacion.

Con *hach*, *hunac*, que significan *muy*, se suplen los superlativos; *hunac ahmiatz*, muy docto.

La partícula *ah*, antepuesta, sirve para formar nombres gentilicios; *ah México*, mexicano.

La terminacion *tzil*, segun la gramática de Buenaventura, agregada á algunos nombres, "significa lo "mismo que ellos con esta diferencia; que los primi- "tivos llevan los pronombres que les competen y es- "tos no llevan pronombres; v. g., *inyum*, mi padre; "*yumtzil*, padre, sin denotar de quien; *mehen*, hijo; "*inmehen*, mi hijo; *mehentzil*, hijo, sin declarar cuyo."

Con la terminacion *yen*, los sustantivos se vuelven adjetivos del mismo significado; *cicin*, demonio; *ciciyen*, cosa endemoniada ó del demonio.

Con *liz*, *tul* y *uol* tambien se forman adjetivos de los sustantivos; *chum*, principio; *chumliz*, cosa que tiene principio; *tzotz*, vello; *tultzotz*, velloso; *luum*, tierra; *uol luum*, lleno de tierra.

Ilan significa, segun el P. Buenaventura, "lo que "es tenido en lugar de lo que el nombre significa;" v. g., *yum*, padre; *yumilan*, padrino. Lo mismo se significa con *lah; zucun*, hermano mayor; *zucunlah*, el que es tenido por tal.

Posponiendo *cab* y anteponiendo *ah*, se significa el poseedor, el dueño de aquello que indica el primitivo; *tzimin*, caballo; *ah tzimin cab*, el que tiene caballo, Lo mismo se expresa con solo posponer *nal; otoch.* casa; *otochnal*, el dueño de la casa.

En cuanto á verbales, ó derivados de verbo, los hay de varias terminaciones. Algunos acaban en *tzil*, *ma-*

tzil, cosa maravillosa. La terminacion *ay* con los verbos neutros y de la tercera conjugacion, forma nombres sustantivos y adjetivos; *zatal*, perderse; *zatay*, perdicion; *numul*, pasar; *mumay* cosa que pasa; *mol*, recoger; *molay*, congregacion, junta. Hay otros verbales terminados en *il*, *ul*, correspondientes á los latinos en *or*; *ahloil*, redentor; *ahɔibul*, escritor. De los verbos terminados en *ancil* se derivan nombres cambiando la terminacion del verbo en *nac*; *cicilancil*, temblar; *cicilnac*, cosa que tiembla.

El adjetivo numeral tiene muchos derivados, pues varia de terminacion, segun el sustantivo á que se aplica; por ejemplo, la terminacion *ac* sirve para contar canoas, barcas, casas y otras cosas; *balach*, para contar rayas; *ban*, montones; *cot*, cuadrúpedos: *coɔ*, rollos ó ruedas; *cul*, matas, arbustos; *cħiic*, heridas; *cħuy*, racimos, sartas; *tul*, séres racionales, y así otras muchas terminaciones.

11. Pronombre personal.—He aquí el pronombre personal.

Ten, *en*, yo.
Tech, *ech*, tu.
Lay, *laylo*, *lo*, aquel.
Toon, *on*, nosotros.
Teex, *ex*, vosotros.
Loob, *ob*, aquellos.

Lay puede significar como demostrativo; este, ese.

Tambien *lay* y *heklay*, que parece su compuesto, significan esto es, conviene á saber, el cual, lo cual.

La persona que padece se expresa con los pronombres abreviados *en*, *ech*, etc.; v. g., *yacunah incah*, yo amo; *yacunah incah ech*, yo te amo.

12. Posesivo.—El pronombre posesivo se expresa de este modo:

In, *u*, mio.
A, *au*, tuyo.
U, *i*, suyo, de aquel.
Ca, nuestro.
Aex, *auex*, vuestro.
Uob, *yob*, de aquellos.

Este pronombre tiene á veces el significado de personal.

El nombre y el verbo, compuestos con el posesivo, se intercalan en la segunda y tercera persona del plural; v. g., *yum*, padre; *a–yum–ex*, vuestro padre. Respecto al verbo, podremos observarlo en el ejemplo de conjugacion que adelante veremos.

In, *a*, *u*, etc., se juntan con nombres y verbos que empiezan por consonante; *u*, *au*, *i* con los que empiezan por vocal; *otoch*, casa; *uotoch*, mi casa: esta última regla no es, sin embargo, general segun Beltran (página 12).

Para que el nombre que va junto con *ca*, nuestro, exprese plural, dice Buenaventura, se le agrega *ob;*

cayum, nuestro padre; *cayumob*, nuestros padres. Beltran agrega que *ob* es tan necesaria para la segunda y tercera persona como para la primera.

Los demas usos del pronombre posesivo, así como los del personal, se verán al tratar del verbo.

13. Reflexivos y recíprocos.—El pronombre reflexivo es éste:

Inba, á mí mismo, á mí, me.
Aba, á tí mismo, á tí, te.
Uba, á sí mismo, á sí, se.
Caba, á nosotros mismos, á nos, nos.
Abaex, á vosotros mismos, á vos, vos.
Ubaobi, *ubaob*, aquellos mismos, á sí, se.

Algunas de sus personas, segun se observa desde luego, están formadas de la terminacion *ba* y el posesivo *in*, *a*, etc.

La partícula *tanba* interpuesta á los reflexivos de plural, los hace significar "unos á otros," es decir, reciprocidad; *tan ucimzic ubatanbaob*, se están matando unos á otros. Tambien se pospone *tanba; ucimzah ubaobtanba*, se mataron unos á otros. (5)

14. Relativo.—No explica el P. Buenaventura si hay pronombre relativo propio; pero al hablar de las partículas, dice que "*he*, *hex*, puestos al principio de "la oracion, significan el que, la que, aquello que;" v. g., *he uinic*, el hombre que. Tambien vimos (§ 11) que *lay* significa *el cual, lo cual.*

15. Demostrativo.—*I* equivale á nuestros demostrativos, *ese, esa, eso, lo;* v. g., *ma uoheli,* no lo sé, ó no sé eso; *teni lo,* yo soy ese; *ɔa teni,* dame de eso, ó dame eso. Esta partícula *i* tambien puede significar, segun los casos, *allá* y *ciertamente.*

Il es otra partícula que tambien suele servir de pronombre demostrativo, posponiéndose; v. g., *bahunx uuinicil?* cuántos fueron esos hombres? La misma partícula tiene otros varios usos, segun hemos ido viendo, y á veces, dice la gramática, "sirve solo de adorno."

16. Conjugaciones de los verbos.—El verbo tiene cuatro conjugaciones. Pertenecen á la primera los verbos pasivos, los neutros y los que Buenaventura y Beltran llaman *incorporados,* que éste define así: "Por verbos *incorporados* se entienden aquellos activos que se hacen un cuerpo con los nombres que son la persona que padece, y aunque son activos, por la incorporacion con los nombres, dejan de ser *pure* activos, pues no se les puede dar pasiva si no es desuniendo de ellos el nombre." Ademas, pueden ir por la primera conjugacion los verbos de las otras tres, que como veremos, son activos si se usan á modo de neutros, es decir, cuando se calla su complemento; como cuando se dice yo leo, sin expresar qué; *yo amo,* sin decir á quién: en este caso los verbos activos se designan en las gramáticas yucatecas con el nombre de *absolutos* (6), acaso porque expresan su accion de una manera absoluta, general.

Los verbos de la segunda conjugacion son activos, polisilábicos y terminan en *ah*. Los de la tercera tambien son activos; pero monosílabos y de diversas terminaciones. Los de la cuarta son activos, de varias terminaciones y de mas de una sílaba. Hay, sin embargo, algunas excepciones á lo dicho; v. g. *tzec*, castigar, aunque es de una sílaba, va por la cuarta conjugacion.

De todo lo expuesto resulta: 1º, que la gramática yucateca divide los verbos en dos grandes clases, una de los activos y otra de los que no lo son: 2º, que los verbos de la primera clase pueden entrar en la segunda.

17. Mecanismo del verbo.—Las personas se marcan por medio de los pronombres personales ó posesivos; los tiempos y modos con partículas y terminaciones.

18. Ejemplo de conjugacion.—Daré un ejemplo de un verbo de la primera conjugacion.

INDICATIVO. PRESENTE.

Nacal incah, yo subo, etc.
Nacal acah.
Nacal ucah.
Nacal cacah.
Nacal acahex.
Nacal ucahob.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nacal incah cuchi, yo subia, etc.
Nacal acah cuchi.
Nacal ucah cuchi.
Nacal cacah cuchi.
Nacal acahex cuchi.
Nacal ucahob cuchi.

PRETERITO PERFECTO

Nacen, yo subí, etc.
Nacech.
Naci.
Nacon.
Nacex.
Nacob.

PLUSCUAMPERFECTO.

Nacen ili cuchi, yo habia subido, etc.
Nacech ili cuchi.
Naci ili cuchi.
Nacon ili cuchi.
Nacex ili cuchi.
Nacob ili cuchi.

FUTURO IMPERFECTO.

Bin nacacen, yo subiré, etc.
Bin nacacech.
Bin nacac.

Bin nacacon.
Bin nacacex.
Bin nacacob.

FUTURO PERFECTO.

Nacen ili cuchom, yo habré subido, etc.
Nacech ili cuchom.
Naci ili cuchom.
Nacon ili cuchom.
Nacex ili cuchom.
Nacob ili cuchom.

IMPERATIVO. (7)

Nacen, sube tú, etc.
Nacac.
Nacenex.
Nacacob.

SUBJUNTIVO.

Hi ó *hiuil nacacen*, yo subiera, etc.

OPTATIVO.

Cachi cayna nacacen, ojalá que yo subiera, etc.

INFINITIVO.

Presente.—*Nacal*, subir.
Pretérito.—*Naciil*, haber subido.
Futuro.—*Binil nacac*, haber de subir.

GERUNDIOS.

U nacal, de subir.
Tinacal, á subir.
Tinacal, subiendo.

PARTICIPIO.

Ah nacal, el que sube.

19. Explicacion del verbo.—Tomaré como punto de comparacion el presente de infinitivo para explicar el verbo.

El presente de indicativo, en las cuatro conjugaciones, se forma del infinitivo, los posesivos *in*, *a*, *u*, etc. y la partícula *cah*. El pretérito imperfecto, en todas las conjugaciones, es el presente con las partículas *cuchi*, *cachi*, ó *catuchi:* la primera y tercera partícula indican cosa pasada há poco, y la segunda tiempo pasado mas anterior, de manera que, propiamente hablando, hay dos pretéritos imperfectos, uno próximo y otro remoto.

El pretérito perfecto varía en cada conjugacion; en la primera, como se ve del ejemplo, es la forma mas pura del verbo, *nac*, y los afijos *en*, *ech*, etc., menos en la tercera persona de singular que acaba en *i*, cuya *i* se pone en lugar de las dos últimas letras del infinitivo presente. Los verbos de la segunda conjugacion forman el pretérito perfecto, del infinitivo presente, sin mas que anteponerle el posesivo *in*, *a*, *u*; *cambe-*

zah, enseñar; *incambezah*, enseñé. Con los verbos de la tercera conjugacion se usa el posesivo *in*, *a*, *u*, antepuesto al infinitivo y la terminacion *ah; tzic*, obedecer; *intzicah*, yo obedecí. Los de la cuarta usan el mismo posesivo *in*, *a*, *u*, y agregan al infinitivo *tah; canan*, guardar; *incanantah*, yo guardé. Anteponiendo al pretérito perfecto la partícula *ti*, denota que la accion se ejecutó hoy, de modo que, así como el imperfecto, expresa pasado remoto y próximo. El pluscuamperfecto de las cuatro conjugaciones es el pretérito perfecto con la partícula *ili*, que le es propia, y *cuchi* del imperfecto.

El futuro imperfecto varía de forma en cada conjugacion. Los verbos de la primera le forman con la partícula *bin* antepuesta, los afijos *en*, *ech*, etc., y convirtiendo en *c* la *l* final del infinitivo: en la tercera persona del singular no se usa afijo; empero, puede ponerse para mayor claridad.

El P. Beltran, hablando de los verbos de la primera conjugacion, observa, respecto al futuro y al pretérito, que "cuando los verbos de las otras tres conjugaciones se hacen absolutos, y por esto han de ir por esta primera conjugacion, hacen el pretérito en *nahi*, y el futuro en *nac*, añadidas estas dos partículas al cuerpo del verbo.... y no como advierte el P. Gabriel en *ni* el pretérito, porque no lo usa así el indio, y lo mismo digo de los incorporados poniendo el nombre entre el verbo y la partícula *nahi*."

Los verbos de la segunda conjugacion forman el futuro imperfecto con *bin*, los posesivos antepuestos *in*, *a*, *u* y la términacion *ez;* v. g., *cambezah*, enseñar; *bin incambez*, yo enseñaré. Los de la tercera conjugacion llevan la misma partícula *bin*, y los posesivos *in*, *a*, *u*, teniendo por final una vocal igual á la última del infinitivo y una *b;* v. g., *tzic*, obedecer; *bin intzicib*, yo obedeceré. (8) En fin, los de la cuarta conjugacion llevan igualmente la partícula *bin*, antepuesta, los posesivos *in*, *a*, *u*, y la terminacion *te* añadida al infinitivo; *canan*, guardar; *bin incanante*, yo guardaré.

El futuro perfecto, en toda conjugacion, es el pretérito pluscuamperfecto con la partícula *cuchom*, ó *cochom*, en lugar de *cuchi*.

"Para el imperativo, dice Beltran, no hay partícula alguna, y solo se advierte que su voz es la misma del futuro con la segunda, tercera y cuarta conjugacion, añadiendo el pronombre *in*, *a*, *u* en las terceras personas, y el *ex* en la segunda de plural del pronombre *en*, *ech*, quedándose sin pronombre la segunda de singular. Pero para la primera conjugacion es de otra manera, porque la segunda persona de singular es la voz del pretérito perfecto como está. La segunda de plural es la misma voz dicha; pero añadiendo el *ex* del pronombre *en*, *ech*. La tercera del singular es la misma voz de la tercera del futuro; pero sin la partícula *bin*. La tercera del plural es la misma voz dicha del futuro, añadiéndole el *ob* del pronombre *en*

ech, excepto los acabados en *tal*, que hacen de otro modo."

Respecto al subjuntivo, dice Buenaventura, que "*hi hiuil* son dos partículas que denotan subjuntivo: "antepuestas al futuro imperfecto hacen voz de sub-"juntivo." El P. Beltran agrega que "todos los tiempos de subjuntivo son la voz de la tercera persona del futuro, con esta diferencia, que los de la primera conjugacion piden los dos pronombres *ten* y *en*, uno antepuesto y otro pospuesto; v. g., *ten nacacen*, yo suba. Pero para las otras tres conjugaciones se requieren antepuestos los dos pronombres *ten* é *in*; v. g., *ten in cambez*, yo lo enseñé."

El optativo, segun los ejemplos de conjugacion que trae Buenaventura, mas bien parece suplido, pues se forma del futuro, sin *bin*, y *cachi* ó *cayna*, que vienen á ser unas interjecciones que significan *ojalá*. Tambien se forma el optativo posponiendo *ina* en vez de anteponer *cachi* ó *cayna*, pues el mismo Buenaventura, hablando de las partículas de la lengua maya dice: "*Ina*, pospuesta á futuro imperfecto sin la partícula "*bin*, hace presente y futuro de optativo; pospuesta "al pretérito perfecto de indicativo, hace romance de "pluscuamperfecto de optativo."

El presente de infinitivo es igual al de indicativo, sin pronombre ni partícula alguna. El pretérito se distingue por la terminacion *il*, agregada á la tercera persona del singular del pretérito de indicativo. El

futuro es el de indicativo con la partícula *binil*, en lugar de *bin*, y sin usar ningun pronombre. En la segunda, tercera y cuarta conjugacion, segun los ejemplos de Buenaventura, se ve un segundo infinitivo de presente que no es otra cosa sino el futuro imperfecto sin partícula. Comparando lo que sobre este infinitivo dicen Buenaventura y Beltran, resulta que es el propio de los verbos *activos*, y que el otro infinitivo solo se usa cuando los activos se vuelven absolutos; v. g., *in kat in cambez Pedro*, quiero enseñar á Pedro; *in kat cambezah*, quiero enseñar.

En cuanto á los gerundios, vemos en el ejemplo puesto, que el primero, conforme á Beltran, es igual al presente de infinitivo con el posesivo *u*, y que los otros dos son el mismo presente de infinitivo con la partícula, ó mas bien preposicion *ti*, de manera que los tales gerundios mas bien son suplidos, imitando los latinos.

Lo mismo sospecho respecto al participio, pues la partícula *ah* más que un signo es una palabra que significa (véase § 8) *el que, el que es, fulano.* (9)

20. Mudanzas de los verbos.—Las terminaciones ó partículas que corresponden á los verbos, segun lo que anteriormente se ha explicado, varían en ciertos casos, resultando como una nueva conjugacion. Presentaré ejemplos de algunos de los casos en que tal variacion se verifica, á fin de dar una idea de esa forma de la lengua maya.

Cuando la persona que hace se pospone al verbo, ste se usa de la manera comun; v. g., con *cambezah*, nseñar, diré: *cambezah ucah Pedro Juan*, Juan enseña á Pedro. Pero si el nominativo se antepone, ntonces los tiempos presente y futuro del verbo terminan en *ic*, y el pretérito en *i*. *Juan cambezic Pedro*, Juan enseña á Pedro; *cambezi*, enseñó; *bin cambezic*, enseñará.

El verbo *ohel*, saber ó conocer, y otros varios, tienen la propiedad de hacer cambiar de terminacion al verbo que rigen; *uohel licil acambezic*, sé que enseñas.

Varias conjunciones hacen tambien cambiar el verbo; v. g., *bay abalic*, así dices; *bayabalci*, así dijiste; *bay bin abalic*, así dirás.

La misma propiedad tienen todos los adverbios, pues el P. Buenaventura dice: "Todos los que fueren *simpliciter* adverbios si se antepusieren á los verbos los mudarán de todos tiempos."

Segun las explicaciones de Beltran, la terminacion *c* es de tanto interes, que en ciertos tiempos del verbo activo indica que se expresa su complemento, y de no ponerse, el verbo es *absoluto;* así es que, por ejemplo, *cambezah* significa enseñar, y *cambezic* enseñar*lo*.

El mismo Beltran, y tambien Buenaventura, dicen que las terminaciones explicadas se usan cuando quedan tácitas algunas palabras como *qué, de qué*, etc.

21. Verbo pasivo.—El verbo pasivo se forma cambiando la terminacion del activo; v. g., *ɔa*, dar; *ɔabal*,

ser dado; *tzic*, obedecer; *tzicil*, ser obedecido. La terminacion característica de los verbos pasivos es una *l*.

En pasiva hay un participio que corresponde al de activa; v. g., *ahtzic*, el que obedece; *ahtzicil*, el que es obedecido; *ah canan*, el que guarda; *canantabal*, lo que es guardado.

22. Varias clases de verbos derivados.—Anteponiendo al verbo la partícula *licil* ó *lic*, toma el sentido de que suele hacerse aquello que significa; *acutal*, sentarse; *licilacutal*, soler sentarse. Esas mismas partículas pospuestas se traducen por *en qué*, *de qué*, *por dónde*, *por qué*, *qué*, *con qué*.

Las terminaciones *pul* y *cab*, denotan hacer con ímpetu lo que el verbo significa; *chelpul*, arrojar algo con ímpetu.

Baci, *bacilo*, *bacito*, *bacitacbe*, *bacitaclo:* estas partículas dan á los verbos los siguientes significados. La primera, dejar de hacer; *baci acambez*, dejar de enseñar. La segunda, dejar de hacer la cosa del todo. La tercera, dejar de hacer por entonces. La cuarta y quinta, dejar ahora.

Para expresar que está á punto de suceder lo que el verbo significa, se usa *bal; ocol*, entrar; *ocbal*, estar á punto de entrar.

Si quiero indicar repeticion usaré *caput* ó *ca;* v. g., *ɔib*, escribir; *caput ɔib*, volver á escribir.

Con *cici* se indica hacer despacio y bien lo que el verbo significa, y lo contrario con *homol*.

El verbo frecuentativo se forma duplicando las primeras letras del primitivo; *baykab*, estregarse los ojos; *babaykab*, restregarse. Lo mismo se significa con el adverbio *zuzun*, á menudo.

La terminacion *lah*, añadida á los verbos de la tercera conjugacion, denota pluralidad; *cħaa*, tomar; *cħaalah*, tomar muchas cosas. Lo mismo se significa con *lahal*, agregada á los verbos neutros; *cimil*, morir; *cimilahal*, morir muchos.

Las partículas *ualac*, *lac*, *lic*, *uchul*, hacen impersonal al verbo.

Por este mismo estilo hay otros verbos derivados en la lengua maya.

23. Irregulares.—Hay algunos verbos irregulares y defectivos; pero segun parece son pocos. Entre los irregulares deben contarse los de la primera conjugacion, que terminan en *ancil* y *tal*, pues salen de la regla general para formar su pretérito y futuro.

24. Verbo sustantivo.—No hay verbo sustantivo, de manera que se hace elipsis de él; v. g., con *batab*, príncipe, diré: *Pedro batab*, Pedro (es) príncipe, ó bien se suple conjugando el pronombre personal, v. g.:

Ten en, yo soy.
Ten en cuchi, yo era.
Ten hi en, yo fuí.
Ten hi en ili cuchi, yo habia sido.
Ten bin ac en, yo seré.
Ten hi en ili cochom, yo habré sido.

Ten, es el pronombre yo; *en*, es el mismo pronombre abreviado que se usa como afijo en la conjugacion; *cuchi*, *hi*, etc., partículas para marcar los tiempos.

Para decir, pues, por ejemplo, yo soy príncipe, tú eres príncipe, aquel es príncipe, diré en yucateco, *ten batab en; tech batab ech; lay batab lo.*

Con la terminacion *il*, agregada á verbos, adverbios, nombres, pronombres y participios se significa *ser*, segun Buenaventura; v. g., *uohel techil inyum*, sé que eres mi padre.

25. Cómo se forman verbos de otras partes de la oracion.—Agregando al nombre pronombre, y otras partes de la oracion, la terminacion *hal* ó *hil*, se forma un verbo que, segun la gramática, significa "convertirse en lo que la diccion significare," v. g., *uinic*, hombre; *uinichal*, hacerse hombre.

De sustantivos, y tambien de verbos, se forman otros verbos posponiendo *pahal; chun*, principio; *chunpahal*, principiarse; *choch*, desatar; *chochpahal*, desatarse.

Por medio de las terminaciones *cinah*, *cunah*, se forman verbos de los adjetivos; *tibil*, bueno; *tibilcunah*, hacer ó volver buena alguna cosa; *lob*, malo; *lobcinah*, hacer ó volver mala alguna cosa.

Con solo posponer á algunos nombres y participios los afijos *en*, *ech*, etc., toman el significado de verbos, v. g., de *zahac* sale *zahacen*, tengo miedo.

La partícula *cah*, con los verbales terminados en *bil* y el pronombre respectivo, significa lo mismo que los

verbos de donde estos salen; así es que, por ejemplo, lo mismo es *man incah*, que *manbil incah*, pues uno y otro significan yo compro.

Las terminaciones *inah*, *intah*, *nah*, agregadas á los sustantivos, los convierten en verbos, que significan tomar para sí ó para su uso lo que el verbo indica; *boolil*, paga; *booliltah*, tomar por paga.

Con otras partículas ó terminaciones se forman otros verbos de la misma manera.

26. Adverbios.—Todos los adjetivos, en el idioma yucateco, pueden tomarse adverbialmente; v. g., *ya*, grave ó gravemente. Empero, no faltan adverbios puros.

27. Preposicion.—Apenas llegan á tres ó cuatro las palabras que he encontrado en la gramática equivalentes á nuestras preposiciones, de manera que este idioma debe ser muy escaso de ellas. Pruébalo tambien la circunstancia de que es preciso echar mano de la preposicion *ti* para expresar relaciones tan diversas como las que se indican con las palabras siguientes: para, de, en, con, por, á, por en medio, cuando, conviene á saber, contra.

28. Ejemplo del idioma.—Como ejemplo del idioma presentaré algunos párrafos del catecismo romano, segun el P. Ruz, y luego haré su análisis.

T zihi	*ti*	*cilich*	*zuhuy*	*Maria*	*zuhuyil*
Nació	de	Santa	vírgen	María	virginidad

heɔáan ti le uná Dios le Iglesia
perpetua de la madre de Dios la Iglesia

mixbikin tu muhyahtah ca ɔabaci ti
jamas ha sufrido que se pusiese en

capelcunlil le zuhuyil heɔánil ti le
duda la virginidad perpetua de la

uná Dios iix uyoczahma uol cá leti
madre de Dios y ha creido que el

xokolal y cá tu tocah xmá helel leti
celo con que defendió siempre el

pectzil ti le ná lay cáach humpel hatzul
honor de la madre era una parte

tile tzic cá paybeen-cáach ti yal.
del respeto que debia á (el) hijo.

Le cilichɔib cu ɔaic tóon le nuculilóob
La Escritura suministra nos las pruebas

hach chicáantacóob ti le uzuhuyil Maria.
mas auténticas de la virginidad de María.

29. Analisis.— *T zihi:* la *t* no parece tener en este lugar mas objeto que el explicado al fin del § 2: *zihi* es tercera persona del singular de pretérito per-

fecto de indicativo de un verbo neutro, segun lo demuestra la terminacion *i*.

Ti: preposicion.

Cilich: adjetivo.

Zuhuy: adjetivo que Buenaventura escribe *cuhuy*.

Zuhuyil: abstracto, derivado del nombre anterior por medio de la terminacion *il*.

Heɔáan: adjetivo.

Le: esta palabra parece un artículo; pero ni en la gramática de Buenaventura, ni en la de Beltran, se explica tal parte de la oracion. Es, pues, muy probable que sea una de las formas introducidas por los españoles en el maya. El P. Beltran se queja de esto varias veces, como en la pág. 152, donde dice: "Pobre idioma que vemos reducido á lengua *mixta* ó de cocina."

Uná: ná significa madre; *u* es el pronombre posesivo que suple al genitivo.

Mixbikin: adverbio.

Tu muhyahtah: la terminacion *ah* de este verbo está indicando tiempo pasado, y que pertenece á la tercera conjugacion: *u* es el pronombre que se usa en la misma conjugacion correspondiente á la tercera persona de singular: la *t* parece tener el objeto explicado en el § 2.

Cá: conjuncion.

ɔabaci: la traduccion mas literal de esta palabra es "fuera puesta," pues es un verbo pasivo, y como

tal, y estar en tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo, termina en *i*.

Capelcunlil: abstracto, segun se ve de la terminacion *il*.

Iix: conjuncion.

Leti: véase lo dicho sobre la palabra *le*.

Xokolal: sustantivo.

Y: preposicion.

Tu tocah: sobre *tu*, véase lo dicho antes: *tocah*, segun su terminacion, es pretérito perfecto de un verbo de la tercera conjugacion.

Pectzil: sustantivo abstracto.

Lay cáach: lay, palabra que en el yucateco *españolizado* se traduce por *ser* (véase lo dicho de la palabra *le* en el § 24); *cáach*, signo de pretérito, lo mismo que *cachi*, *cuchi* y *catuchi*.

Humpel: derivado de *hun*, uno.

Hatzul: sustantivo.

Tile: ti, preposicion; sobre *le*, véase lo dicho antes.

Tzic: sustantivo.

Paybéen cáach: verbo en que se ve el mismo signo *cáach*, de que antes se habló.

Yal: sustantivo.

Cilichɔib: compuesto del adjetivo *cilich*, que antes hemos visto su significacion de *santa*, y de *ɔib*, escribir ó escritura, segun se use como verbo ó sustantivo.

Cu ɔáic tóon: cu ɔáic significa "ella suministra;" en cuyo caso la *c* de *cu* creo que tiene la misma expli-

acion que la *t* de *tu*, de que se ha hablado anterior-
nente: la terminacion *ic* denota que el verbo es activo
que se toma como tal, pues le sigue su complemento
xpreso (véase el § 20), en cuyo caso, segun consta
e los ejemplos de Beltran, no se usa el signo de pre-
ente *cah: tóon* es el pronombre *nos* ó *nosotros.*

Nuculilóob: sustantivo de plural, marcado el nú-
nero con el pronombre *ob*, lo mismo que en *chicáan-*
acóob.

Uzuhuyil: aquí tenemos otro ejemplo del posesi-
o *u* supliendo al genitivo latino, ó á nuestra preposi-
ion *de.*

NOTAS.

(1) No me parece fuera de propósito insertar aquí algunas observaciones sobre las palabras *mayo* y *maya*, que leí ante la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, con motivo de una duda que se ofreció sobre su uso.

Hay dos idiomas muy diferentes en la República Mexicana por su sistema gramatical, por su diccionario y hasta por la posicion geográfica de los pueblos que los hablan; pero muy semejantes por los nombres que llevan, pues uno se llama *Mayo* y otro *Maya*. Esa semejanza llega hasta la igualdad misma, en ciertos casos, pues segun se asegura, en Yucatan llaman *mayo* al *maya*, cuando se aplica á algun sustantivo masculino, así es que, por ejemplo, se dice el indio *mayo*, y no la india *maya;* el idioma *mayo*, y la lengua *maya*.

Semejante costumbre se nota desde luego que tiene su orígen en el idioma castellano; se ve que á la radical *may* se le adaptan las terminaciones *a*, *o*, que en nuestra lengua sirven generalmente para marcar el género masculino ó femenino.

Veamos, pues, si ese uso autoriza semejante modo de hablar; veamos si la palabra *maya*, usada con nombres masculinos, debe cambiar en castellano, considerada no ya como palabra de lengua extraña, sino como hija adoptiva de nuestro idioma.

Sobre el primer punto ocurre desde luego que el uso es el juez supremo de los idiomas; que de nada sirve el esfuerzo de algunos

lingüistas para desterrar una voz que un pueblo entero se empeña en adoptar; que es perder el tiempo ocuparse en cuestiones de esta clase, cuando las palabras son signos convencionales y no necesarios de nuestras ideas.

Todo esto parece muy exacto; pero tiene contestaciones fáciles y concluyentes. El uso es, en efecto, el juez supremo de los idiomas; pero no el uso caprichoso y vulgar, sino el uso fundado en la razon, en la conveniencia, ó por lo menos en el gusto, como cuando se quiere contribuir á la belleza, á la eufonía de una lengua. Por esto es que un distinguido gramático español ha definido muy exactamente la gramática castellana, diciendo que "es el conjunto or-" denado de las reglas del lenguaje que vemos observadas en los " escritos ó conversaciones de las personas *doctas*," lo cual es conforme con lo que decia Quintiliano: "*Consuetudinem sermonis vocabo consensum eruditorum.*"

Esto supuesto, busquemos qué nombre aplican á la lengua que nos ocupa, los escritores que han tratado ó hablado de ella, es decir, las personas doctas en la materia, y encontraremos que nacionales y extranjeros le dan el nombre de *maya*, pudiéndome servir de apoyo los nombres de Herrera, Clavijero, Fr. Gabriel de San Buenaventura, Pedro Beltran de Santa Rosa, Fr. Joaquin Ruz, Beristain, Stephens y Guillermo Humboldt. Algunos de estos ú otros autores, no solo usan el nombre *maya* con *lengua*, es decir, con un nombre femenino, sino tambien con la palabra *idioma* que es masculino. Vemos, en efecto, que el P. Beltran de Santa Rosa intitula su gramática "Arte del idioma *maya;*" vemos tambien que el Br. Felipe Santiago de la Madera dice "Arte y semilexicon del idioma *maya;*" y vemos igualmente que adopta ese modo de hablar D. Fr. Mateo, obispo de Yucatan (*). El P. Ruz en su Silabario yucateco (pág. 5), dice tambien *idioma maya.*

Establecida la forma de una voz por los escritores, nada impor-

(*) Uno y otro en la *censura* á la Gramática de Beltran.

a que el pueblo la estropée, porque, en primer lugar, el hombre ustrado domina con el tiempo y hace entrar en razon al que nada abe; y en segundo, el que un ignorante cometa un error no es ra-on para que le imite un entendido.

Pero aun suponiendo que los mas doctos autores se hubieran em-eñado en usar la palabra *mayo*, en vez de *maya*, no por esto es-aria bien, porque aunque el docto debe guiar al ignorante, de la nisma manera la razon debe guiar al docto.

En el caso que nos ocupa preguntaré: ¿Cuál es el objeto del enguaje? ¿qué es lo que le hace mas propio? El objeto del len-uaje es dar á conocer nuestras ideas; y así será mas propio un dioma cuanto sea mas claro, cuanto mas abunde en signos pers-icuos que respondan á cada uno de nuestros pensamientos. Si, ues, hay dos idiomas, dos pueblos en nuestro país diferentes en odo, ¿por qué no asignarles á cada uno su nombre propio y decirle aquel *mayo* y á éste *maya*, y no á los dos del primer modo cau-ando mil dudas y anfibologías?

No creo que ninguna persona de buen sentido pueda impugnar eriamente estos argumentos, de manera que no queda en pié mas ue la resistencia que un oido castellano experimenta al usar la erminacion *a* con un nombre masculino. Voy, pues, á tratar este ltimo punto.

La regla general en castellano, como antes he indicado, es que os adjetivos masculinos terminen en *o*, y los femeninos en *a*, y así s que decimos, *hombre alto* y *mujer alta;* pero no obstante esto emos adjetivos que con solo la terminacion *a* se usan para los dos éneros, como idioma *persa* y lengua *persa;* hombre *moscovita* y nujer *moscovita;* caballo *escita* y yegua *escita*. No se aparta, pues, el genio del idioma español el decir indio *maya* é india *maya;* engua *maya* é idioma *maya*, consiguiéndose á la vez dar claridad precision al lenguaje. Aun por razones menos poderosas que la laridad del discurso, y sin mas objeto que la eufonía, vemos nom-

bres de terminacion femenina usados como masculinos, como cuando decimos, *el* alma y *el* águila, en lugar de *la* alma y *la* águila.

Creo, pues, que todo buen escritor debe usar el nombre *maya* para designar el idioma que se habla en Yucatan, y *mayo* el de Sonora; tanto mas cuanto que esos nombres tienen una razon en sí mismos, y es que *maya* es palabra propia del idioma yucateco, y *mayo* se dice porque el pueblo que habla ese idioma vive á las orillas del rio Mayo.

(2) He adoptado el alfabeto que pone el P. Ruz en su Silabario yucateco, por ser el que me parece mejor de los que he visto.

(3) Queda confirmada esta observacion con lo que dice Beltran (§ 98). "Nótese que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos sílabas símiles son participios; pero pronunciando aguda la primera, cuando es participio, y aguda la segunda cuando es cuerpo de verbo; v. g., *hútúl*, derrumbarse; *hútul*, cosa derrumbada."

(4) Cuando digo "el amor de Pedro," queriendo significar el que tiene, entonces hay genitivo, porque Pedro es el poseedor de aquella pasion. Cuando quiero significar el amor que se tiene á Pedro, entonces la preposicion *de* no puede expresar sino una relacion de ablativo, porque no es Pedro el que tiene amor sino á quien se tiene. La confusion de uno y otro caso consiste en que la preposicion *de* es anfibológica, pues sirve para expresar relaciones muy diversas.

(5) Buenaventura, solo explica el uso de *tanba* con *abaex* y *ubaob;* pero Beltran (§ 47) hace ver que tambien se puede usar con *caba*.

(6) Beltran (§ 54) incluye impropiamente, á mi entender, los verbos neutros entre los absolutos: si estos fueran neutros no habria necesidad de un nombre nuevo. Buenaventura explica con toda claridad la naturaleza de los verbos absolutos diciendo: "Todo verbo activo se hace absoluto no dándole persona que padece."

(7) El P. Buenaventura pone tambien futuro en el imperativo;

ero yo no le admito porque no es mas que un supletorio formado del futuro imperfecto de indicativo y de *cat*, adverbio que significa *despues*.

(8) Respecto á esta regla hace Beltran la siguiente observacion: "Esto es lo que enseña el P. Gabriel; pero el uso está corriente de otro modo, pues al futuro solo se le añade una *e* diciendo: *bin in zice*, obedecerlo."

(9) Otro participio ponen Buenaventura y Beltran, que llaman *de pretérito*, y que no es otra cosa sino un adjetivo verbal de significacion pasiva: los hay terminados en *an, bil, be, te;* v. g., *binan*, ido; *payalte*, llamado ó convidado. Respecto á los *supinos* que traen los mismos autores, nada digo porque es demasiado manifiesto que son una imitacion de la gramática latina.

EL TEPEHUAN.

EL TEPEHUAN.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Los indios tepehuanes, que formaban una numerosa tribu, habitaban en la antigua provincia de Nueva Vizcaya. "La region tepehuana, dice el P. Alegre en "su Historia de la Compañía de Jesus, se extiende "desde la altura de Guadiana, á poco menos de 25 "grados hasta los 27 de latitud septentrional. Sus "pueblos comienzan á las veinticinco leguas de la "capital de Nueva Vizcaya, hácia el N. O. en San-"tiago Papasquiaro. Al Norte tiene á la provincia de "Taraumara, al Sur la de Chiametlan y costa del seno "californio, al Oriente los grandes arenales y nacio-"nes vecinas á la laguna de San Pedro, y al Poniente la sierra madre de Topía, que la divide de esta provincia y la de Sinaloa."

Los españoles se establecieron pacíficamente entre los tepehuanes, entrando á predicarles y reducirlos á

la fe cristiana el jesuita Gerónimo Ramirez en 1596, el cual fundó los pueblos de Santiago y Santa Catalina. Las misiones progresaron de dia en dia, hasta el año de 1616 en que ocurrió la famosa sublevacion de los tepehuanes, que repentinamente se levantaron contra los españoles, incendiando y matando sin piedad: casi todos los misioneros perecieron entonces. Se cuenta que los tepehuanes en número de 25,000 hombres, y despues de haber asolado gran parte del país, se dirigieron á la ciudad de Durango: el gobernador armó 1,000 vecinos; salió al encuentro de los indios, y peleando con el valor que da la desesperacion, logró derrotarlos tan completamente, que perdieron 15,000 hombres. Los demas se refugiaron en las montañas, dejando para siempre de existir como nacion, y quedando hoy apenas unos miserables restos.

Los tepehuanes fueron una de las tribus mas valientes de aquellas regiones, preciándose de ser superiores á las demas con quienes estaban en guerra, particularmente con los acaxaes y tarahumares, á quienes tenian acobardados en extremo.

Vivian en rancherías, entre peñas y lugares fragosos, siendo sus chozas de madera, y algunas de piedra y barro, con algun órden y policía. Sus vestidos eran de lana y algodon. Los misioneros aseguran que los tepehuanes eran gente de buena capacidad y feliz memoria.

"Estos gentiles, decia el P. Fonte (Historia de la

" Compañía de Jesus, por Alegre, tom. 1º, pág. 452),
" guardan la ley natural con grande exactitud. El hur-
" to, la mentira, la deshonestidad están muy lejos de
" ellos. La mas ligera falta de recato ó muestra de li-
" viandad en las mujeres, será bastante para que aban-
" done su marido á las casadas y para jamas casarse
" las doncellas. La embriaguez no es tan comun en
" estas gentes como en otras mas ladinas; no se ha
" encontrado entre ellas culto de algun dios; y aun-
" que conservan de sus antepasados algunos ídolos,
" más es por curiosidad ó por capricho, que por mo-
" tivo de religion. El mas famoso de estos ídolos era
" uno á quien llamaban Ubamari y habia dado el nom-
" bre á la principal de sus poblaciones. Era una pie-
" dra de cinco palmas de alto, la cabeza humana, el
" resto como una columna, situada en lo mas alto de
" un montecillo, sobre que estaba fundado el pueblo.
" Ofrecíanle los antiguos flechas, ollas de barro, hue-
" sos de animales, flores y frutas."

La palabra *tepehuan* creen algunos que es mexicana, y corrupcion de *tepehuani*, conquistador; ó bien un compuesto de *tepetl*, monte, y *hua* desinencia que, en mexicano indica posesion, como si dijéramos señor ó dueño del monte.

Otros, acaso con mas exactitud, dicen que *tepehuan* es voz tarahumar, derivada de *pehua* ó pegua, que significa *duro*, lo cual conviene con el carácter de la nacion.

Los autores que han escrito sobre el idioma tepehuan, de que tengo noticia, son:

El P. Juan de Fonte: Arte y Vocabulario.

Fr. José Fernandez: Arte y Vocabulario.

Tomas de Guadalajara: Gramática y Diccionario.

Gerónimo Figueroa: Gramática, Diccionario, Catecismo y Confesionario.

Benito Rinaldini: Gramática, Diccionario, Catecismo y Confesionario. (México, 1743.)

De este último autor me he servido para formar la siguiente descripcion del tepehuan. La gramática de Rinaldini es clara; pero muy breve: el autor mismo confiesa que no explica todo, sino que deja varias cosas para la práctica.

En el Mithridates no se hace ninguna descripcion del tepehuan, ni se encuentran ejemplos del idioma.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto tepehuan consta de las siguientes letras.

a. b. ch. d. e. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. r. s. sc. t. u. v. y. (1)

2. Pronunciacion.—La pronunciacion es muy gutural, y basta el mas ligero cambio en ella para que cambien de sentido las palabras; v. g., *mú*, la *u* cer-

ada y aguda, significa *se huyó;* y la *u* abierta y bre-
e, *murió.*

La pronunciacion de la *sc* la explica el P. Rinaldini
iciendo: "Usa mucho esta lengua las dos letras *sc,*
particularmente cuando hay nota de interrogacion,
y es prolija en su clara pronunciacion extendiendo
algo la lengua por entre los dientes y silbando, y se
pronuncian como con alguna fuerza, hiriendo con
toda la lengua en el paladar y al modo que el me-
xicano la *tz* y el italiano el *sci.*"

La *l* y la *r* son promiscuas, á veces, pues, segun el
nismo autor, "cuando á la última sílaba acaba en *l,* la
pronuncian algunos de manera que no se distingue
de la *r,* por lo que parece se pueden escribir de am-
bos modos los vocablos siguientes, y los semejantes
scivoli ó *scivori; novali* ó *novari,* etc... No obstante
lo dicho suena al oido ser la *l* mas usada que la *r.*"

"Tambien usan con alguna equivocacion, agrega el
citado gramático, de las dos vocales *a, e,* cuando se
hallan juntas al fin ó al principio de la palabra, sin
poderse distinguir si es *a* ó *e;* v. g., *saddae* ó *sadde,*
arreo; *maeitud* ó *meitud,* por lo que es bueno escri-
bir el vocablo con ambas vocales; v. g., *maeitud,* no."

Ademas de la *l* y la *r,* la *a* y la *e,* he observado que
hay otras letras promiscuas, como la *g* y la *k,* la *e* y
la *i,* la *o* y la *u,* la *d* y la *t,* etc.

3. Combinacion de letras.—La combinacion de
vocales y consonantes es generalmente proporciona-

da, de modo que es fácil la pronunciacion. Nótase, sin embargo, la repeticion de varias consonantes en algunas palabras, de la *g*, *k*, *d*, *p*, *n*, *t*; v. g., *bannimure*, andar á gatas; *tuddajo*, tiempo de aguas; *vappavi*, ciénaga; *dugga*, agujero; *gatto*, ballesta. De la misma manera se ven repetidas algunas vocales en otras palabras.

Las figuras de diccion, *gratiâ eufoniæ*, son de mucho uso, así es que con frecuencia se omiten ó agregan letras; v. g., *apipisc*, en lugar de *apipisci:* en estos casos el P. Rinaldini usa el apóstrofo para indicar la elision; *apipisc'*.

Las letras que generalmente se agregan, son *g* ó *k;* v. g., *ku oga*, en lugar de *u oga*.

4. Silabas.—El idioma tepehuan es polisilábico, como se ve de los siguientes ejemplos.

Toja, blanco.
Butana, abajo.
Moykadade, ablandar.
Adidutude, achicar.
Bamodadakamue, achacoso.
Vappaynomitadamue, campanero.

Los monosílabos son escasos. Las palabras mas largas que he visto son de ocho sílabas.

5. Composicion.—Se usa la composicion de las palabras, como veremos al tratar de los verbos compuestos.

6. Voces metafisicas.—En lo que he podido observar me parece escaso el idioma en voces metafísicas. Presentaré ejemplos de cómo se suplen algunas palabras de esa clase.

Tugguitoydaga, entendimiento, significa tambien *alma, ánimo*, aunque esto mas bien parece introduccion de los misioneros, pues los antiguos tepehuanes expresaban el principio vital con las voces *estómago ó corazon.*

Beiga quiere decir bueno; pero tambien sirve para expresar cosas materiales, como *vivo, sano.*

Kistu ó istu, que significa *algo*, suple á nuestra voz *cosa.*

Buskerisci apouvùei: estas palabras quieren decir "siempre es así," y con ellas se suple la nuestra, *eternidad.*

7. Onomatopeyas.—Aun mas escaso me parece el tepehuan en voces onomatopeyas, pues entre cosa de mil, apenas he encontrado una que parece serlo.

8. Sinonimos.—En sinónimos creo que es mas abundante, de los que daré algunos ejemplos.

Ukate, acarrear en las manos; *motuigui*, en el hombro; *komitutugue*, en los brazos; *kusuve*, en el lomo; *vaigue*, acarrear agua; *binona*, acarrear mantas.

Kooy, culebra en general; *jaddaga*, de cascabel; *mamare*, casera; *tukisci*, colorada; *vakosuli*, del agua.

Arasci, poco, tratándose de cosas aguadas; *alchuki*, de cosas duras.

Jojoydi, amar, *anpulidi*, querer.

Pero lo mas notable que presenta el tepehuan en materia de sinónimos, son unos verbos que indican una misma idea genérica; pero que varian de forma para expresar diferentes relaciones de número, figura, sitio, etc.; v. g., de una cosa caida en el suelo se dice *kat*, y de muchas *but:* de una cosa vertical se dice *kuka*, y de muchas *tuto*, siendo inanimadas; pero si se habla de personas es *guko:* si se trata de una cosa que tenga asiento como un plato, una piedra, etc., se usa el verbo *dadase*, y si se habla de cosas menudas *toay*.

9. Genero, numero y caso.—No hay signos para marcar el género; pero sí nombres de parentesco de forma diferente, segun el sexo del que habla. Por ejemplo: el abuelo dice á su nieto, si es hijo de varon, *bosimata;* si es hijo de mujer, *bamata:* la abuela dice á su nieto, si es hijo de varon, *kamara* ó *kasci*, y si es hijo de hembra, *usci:* el padre dice á sus hijos ó hijas *tuturo*, la madre *mamara*.

Para formar el número plural, la regla general es que se duplique la primera sílaba del nombre en singular; v. g., *teodi*, varon; *teteodi*, varones. Esta regla tiene algunas excepciones que enseña la gramática.

No hay declinacion para expresar el caso.

10. Derivados.—Carece el idioma de formas propias para expresar comparativo y superlativo, supliéndolos por medio de adverbios ó adjetivos, y lo mismo sucede con los aumentativos y diminutivos; v. g., *obaki*,

muchacho; *alali obaki*, muchacho chico, pues *alali* significa *chico*.

En derivados de adjetivo numeral es tan escaso, que no encuentro en la gramática mas que una forma propia para formar adverbios; v. g., *gokado*, dos, *gokohao*, dos veces. Los ordinales se suplen con una locucion que significa "en el uno," "en el dos," etc., por primero, segundo, etc., ó "con el uno," "con el dos," etc.

Examinando el diccionario se ve que hay algunos nombres que parecen derivados de otros; v. g., *usci*, árbol; *vusciga*, arboleda. Rinaldini no hace sobre esto ninguna explicacion.

Respecto á derivados de verbo, véase lo que digo en los §§ 16 y 17.

11. Pronombre personal.—El pronombre personal se expresa de esta manera:

Aneane ó *ane*, yo.
Api, tú.
Eggue, aquel.
Atum, nosotros.
Apum, vosotros.
Eggama, aquellos.

Como en el tepehuan se usan mucho las figuras de diccion, segun dije en otro lugar, se abrevia el pronombre con mucha frecuencia, quedando á veces una sola letra.

Hay una partícula sobre la cual dice Rinaldini: "La

" partícula *ikkia*, aunque es muy usada, no significa
" de por sí cosa alguna, y solo con algun pronombre
" ú otra parte de la oracion le da mas fuerza, especial
" mente de afirmacion; *ikkia* suele escribirse y pro
" nunciarse *iggia*."

12. Posesivo.—Los posesivos son estos:

In, mio, mios.
U, tuyo, tuyos.
Di ó *de*, suyo, suyos.
Ut, nuestro, nuestros.
Um, vuestro, vuestros.

Se ve que el posesivo es invariable en el número el cual se indica por el nombre; v. g., *novi*, mano; *in novi*, mi mano; *in nonovi*, mis manos.

El genitivo se suple con el pronombre posesivo v. g., con *tara*, pié, diré *Pedro tarade*, el pié de Pedro ó literalmente "Pedro pié suyo," pues *de* ó *di* se pos pone: los otros pronombres suelen intercalarse.

La diferencia que hay en el uso de *di* ó *de*, es que los nombres acabados en *di* toman de ordinario este pronombre, y los demas *de*.

Con los pronombres personales se expresa el agen te de la oracion, y con los posesivos los casos obli cuos.

Algunos posesivos suelen tomar con algunos nom bres la partícula *ga*; v. g., *junugade*, su maiz.

La partícula *a*, antepuesta á nombres y verbos, sig

ifica *ajeno, de otro;* v. g., *junu*, maiz; *ajunu*, maiz de tro.

13. Demostrativos, relativos y reflexivos.—Los demostrativos y reflexivos son estos. (2)

Iddi, éste; *iddama*, estos, hablando de personas.

Ik, éste, de cosas, aunque algunas veces se suele usar tambien *iddi*.

Hugge ó *ugge*, *uggue*, aquel; *huggama*, aquellos, hablando de personas.

Ekke ó *ukkove*, aquel, de cosas.

Uggo, segun los ejemplos del P. Rinaldini (pág. 7), significa *ese* en los dos números y géneros, y se usa con nombres de personas, animales y cosas.

Hugguoe, él, relativamente.

Na, que, el que.

Pronombre reflexivo no hay, y se suple con el posesivo, como veremos adelante (§ 18).

14. Verbo.—El verbo tepehuan tiene indicativo, imperativo y otro modo que sirve para subjuntivo ú optativo. Los tiempos en indicativo son presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto. El imperativo tiene presente y futuro. El subjuntivo ú optativo, presente, pretérito imperfecto, pluscuamperfecto y futuro. Gerundios hay tres, y participio uno.

El mecanismo de la conjugacion es muy sencillo, pues se reduce á marcar las personas con los pronombres, y los tiempos y modos con terminaciones.

15. Ejemplo de conjugacion. — He aquí un ejemplo de conjugacion.

INDICATIVO. PRESENTE.

Aneane aguidi, yo digo, etc.
Api aguidi.
Eggue aguidi.
Atum aguidi.
Apum aguidi.
Eggam aguidi.

PRETERITO IMPERFECTO.

Aneane aguiditade, yo decia, etc.

PRETERITO PERFECTO.

Aneaneanta aguidi, yo dije, etc.
Apiapti aguidi.
Eggueata aguidi.
Atumeateta aguidi.
Apumeateta aguidi.
Eggameateta eguidi.

DE OTRO MODO.

Aguidianta, yo dije, etc.
Aguidiapti.
Aguidiata.
Aguidieateta.

Aguidiapumeateta.
Aguidiameateta.

FUTURO IMPERFECTO.

Aneane aguidiague, yo diré etc.

FUTURO PERFECTO.

Aneane aguidiamokue, yo habré dicho, etc.

IMPERATIVO. PRESENTE.

Aguidiana ane, diga yo, etc.
Aguidiana api ó *aguidani*, que es mas usado.
Aguidiana eggue.
Aguidiana atum.
Aguidiana apum ó *aguidavoramoe*, que es mas usado.
Aguidiana eggam.

FUTURO.

Aguidiamokue ane, diga yo luego, etc.

SUBJUNTIVO Ú OPTATIVO.

PRESENTE.

Aneane aguidana, yo diga, etc.

PRETERITO IMPERFECTO.

Aneane aguidaguitade, yo dijera, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

Aneane aguidaguijatade, yo hubiera dicho, etc.

FUTURO.

Aneane aguidaguiague, yo dijere, etc.

GERUNDIOS.

Presente.—*Aguidimi*, diciendo.
Pretérito imperfecto.—*Aguidimijatade*, estar diciendo.
Pretérito perfecto.—*Aguidati*, habiendo dicho.

PARTICIPIO.

Aguididamue, el que dice.

16. Explicacion del verbo.—El presente de indicativo se forma con los pronombres personales como los demas tiempos; pero su terminacion es diferente en cada verbo. Este tiempo es la forma mas pura del verbo tepehuan, y sobre él se puede considerar que se forman los otros, por lo cual nos servirá de punto de comparacion. (3)

El pretérito imperfecto tiene por signo la terminacion *tade*, el futuro imperfecto, *ague*, y el perfecto *amokue*. El pretérito perfecto es el único tiempo que tiene variedad de terminaciones para cada persona, cu-

as terminaciones se agregan al pronombre ó al verbo, omo se ve en el ejemplo: obsérvese, sin embargo, que ı terminacion de las personas del plural es la misma n todas. La formacion del pretérito perfecto es lo mas ifícil del idioma tepehuan, pues se verifica con mucha ariacion é irregularidad, de modo que para explicarla on necesarias muchas reglas minuciosas que solo una ramática debe dar. Me contentaré, pues, con presenar algunos ejemplos para dar idea.

Thoadidi, blanqueo; *thoadianta*, blanqué.
Kokoso, duermo; *koianta*, dormí.
Dadague, manoseo; *daanta*, manosée.
Gagay, asar; *gayanta*, asé.
Oae, escribo; *oanta*, escribí.
Ameite, gano; *ameitianta*, gané.

El signo del presente de imperativo es la terminaion *ana*, llevando pospuestos los pronombres: las seundas personas tienen ademas otra forma, como se e en el ejemplo. Respecto á esas personas hace Rialdini esta advertencia: "Cuando á las dos dichas personas precede algun adverbio, en tal caso en medio del adverbio y del verbo se pone la partícula *gui* para el singular, y la partícula *guer* para el plural, mudándose la última vocal de la raiz en *a;* v. g., *beiga gui aguida*, dile bien tú." El futuro de impeativo es el futuro perfecto de indicativo con el proombre pospuesto.

En el subjuntivo ú optativo pierde el verbo su última letra y agrega las terminaciones siguientes: *ana* para el presente; *aguitade*, para el pretérito imperfecto; *aguijatade*, para el pluscuamperfecto, y *aguiague* para el futuro. El subjuntivo se distingue del optativo en que aquel lleva los adverbios propios del modo, y el optativo la interjeccion *pulidana*, ojalá, á la cual se agregan las terminaciones propias de cada tiempo. (4)

Los gerundios y el participio se forman tambien con terminaciones, como se ve en el ejemplo. (5)

El infinitivo generalmente se suple con el futuro; v. g., "yo quiero diré" por "yo quiero decir."

Observaré, por último, respecto del verbo, que como dice Rinaldini, "este idioma poco se ciñe á la legíti-
" ma correspondencia de los tiempos (y modos), usan-
" do promiscuamente de unos en lugar de otros."

17. Verbales.—Hay en el idioma tepehuan unos sustantivos verbales que pudieran llamarse *participios sustantivos* porque indican tiempo, (6) segun parece de las explicaciones de Rinaldini, pues dice que "de
" los verbos se derivan nombres, aunque pocos, que
" son de ordinario los que significan la accion activa
" y *como presente*, y la accion pasiva y *como pretérito*." Segun las demas explicaciones del mismo autor, el signo de los verbales de presente es la terminacion *daraga*, y el de los otros *raga*, cambiando en *a* la última vocal del verbo. Empero, de los ejemplos que

ae la gramática, se ve irregularidad en algunos erbales; v. g., de *soake*, llorar, sale *soakitaraga*, oron.

Otros verbales hay terminados en *jare*, que indican *strumento;* v. g., *tuite*, escardar; *tuitajare*, cosa con ue se escarda; *ikitugue*, aserrar madera; *ikitujare*, sierra.

18. Varias clases de verbos.—El verbo ó voz pa-va se forma mudando la última vocal del verbo acti-o en *i*, y añadiendo *kame*, *kamue* ó *kamoe*, v. g., *ane tosce*, yo envío; *ane jotoscikame*, yo soy enviado. Los emas tiempos se forman sobre el presente de indi-ativo, como en la activa, aunque algunos llevan agre-ada *k* ó *ka*; v. g., *ane jotoscikamekatade*, yo era en-ado.

Los verbos aplicativos (7) tienen por signo la ter-inacion *di* ó *de* como *aguidi*, decir, que significa ropiamente "decir una cosa á otro. Los verbos aca-ados en *de* hacen su aplicativo en *guide*; v. g., *sadde*, rrear; *saddaguide*, "arrear las bestias á otro." Tam-ien se forman verbos aplicativos por medio de la artícula prepositiva *a;* v. g., *vaigue ane*, acarreo agua; *vaigue*, acarreo agua para otro.

Los verbos compulsivos se forman con la termina-ion *tude; neoke*, hablar; *neokitude*, hacer que otro able.

Los reflexivos se expresan por medio de los pro-ombres posesivos; v. g., *ane in guve*, yo me azoto, ó

ane sin gure, pues algunas veces se antepone *s* al posesivo.

Hay verbos *plurales* y *singulares*, es decir, que cambian de forma en cada número; *duduvie*, venir uno; *dadda*, venir muchos. (8)

Se usan los verbos compuestos; v. g., de *vaigue*, agua, y *mure*, correr; *vaiguimure*, acarrear agua aprisa.

Hay verbos irregulares y defectivos.

19. Verbos derivados.—De nombres sustantivos y adjetivos se forman verbos, terminando en *te* los derivados de sustantivo; y en *dide* los de adjetivo; v. g., *aaga*, hojas de árbol; *aagate*, echar hojas el árbol; *susaja* zapato; *susajate*, hacer zapatos; *soae*, frazada; *soate*, hacer frazadas; *toja*, blanco; *tojadide*, blanquear; *tuddogui*, verde; *tuddoguidide*, poner verde.

Tambien de adverbios se derivan verbos, de varias terminaciones, pero pocos y de raro uso; v. g., *jotoma*, con presteza; *jotomaguide*, dar prisa; *beiga*, bien; *beigatude*, hacer bien.

20. Verbo sustantivo.—El verbo sustantivo es *a;* pero segun Rinaldini "esto se entiende del verbo ser *secundum se*." Si se expresa el predicado, se añade la terminacion *vur ó ver* á los pronombres en el presente de indicativo. En los otros tiempos, ademas de llevar el pronombre una de esas terminaciones, el nombre que sirve de predicado toma la terminacion correspondiente al tiempo. Ademas del pronombre personal, se usa el posesivo en esta conjugacion. Ejemplos:

Aneavur in ogga, es mi padre.
Apiavur u ogga, es tu padre.
Anaver in oggatade, era mi padre.
Eggueaver oggatade, era su padre.

Sobre el verbo sustantivo observa tambien Rinallini: "Cuando se quiera significar por el verbo *ser* cosa difunta, no se usa del dicho verbo, mas solo se añade al nombre esta terminacion, *jaru* ó *jaro;* v. g., *in oggajaru.*"

21. Particulas y adverbios.—Hay varias partículas en tepehuan, de las cuales unas tienen sentido fijo y otras vario, segun se colocan en la oracion. Ejemplos:

Na, cuando vá sola, significa *ah, hola:* cuando concurre con partícula interrogativa, indica pregunta ó duda: con pronombres, nombres ó verbos, significa *sí:* con el adverbio *aidi*, se traduce por *cuando.*

La partícula *sei* es nota interrogativa; *jupitiki*, comiste; *jupisci*, ¿comiste?

Ko indica tiempo; v. g., el viernes vendré; *viernesko andiviague. Jo* tambien significa tiempo, pero en otro sentido; v. g., *tuddogui* quiere decir *verde*, y *tuddajo* tiempo de verde ó de aguas, porque en esa época reverdece el campo.

Atiki ó *iki*, añadida al pretérito, da mas fuerza á la expresion, y ademas tiene otros usos.

Adverbios hay en tepehuan de todos significados.

22. Preposiciones.—He aquí algunos ejemplos de preposiciones.

Humade ó *bumade*, con, indicando compañía.
Buy, con ó contra.
Kiddiguer, fuera (extra).
Ubigui ó *bubugui*, tras, detras.
Abba, en, significando lugar.
Buta, y otras, de.
Saguini, entre.
Kude, con, indicando instrumento.
Iker, *eker*, *er*, en, significando *dentro de*.

De los ejemplos que trae Rinaldini, consta que la preposicion se pospone á su régimen; v. g., *in novi kude*, con mi mano, literalmente "mi mano con."

23. Conjunciones.—Presentaré tambien algunos ejemplos de conjunciones.

Amider, y.
Appia na, como si.
Jattiki, *kat*, tambien, y.
Ikaidiatut, y por eso.
Sciupu, ó.
Tumasci, *tume*, aunque.
Ukaidi, para qué.
Upu, tambien.

24. Dialectos.—El idioma tepehuan se divide n varios dialectos. En unas partes, por ejemplo, se ice *toopa*, pavo, y en otros *toosa:* en ciertos lugares a terminacion del pretérito imperfecto de indicativo s *kade* y no *tade*, etc.

25. Ejemplo de la oracion dominical.—El Pa- re nuestro en idioma tepehuan, que pongo en segui- la, copiado de un ejemplar que tengo á la vista, pa- ece estar en un dialecto diferente al que se refiere Rinaldini, pues aunque tiene algunas palabras, cuya ariedad de forma puede explicarse por el uso de las iguras de diccion, tan comunes en tepehuan, hay otras cuya diferencia es tan notable, que no admiten la mis- na explicacion.

Utogga	*atemo*	*tubaggue*	*dama*	*san-*
Nuestro padre	(que) estás	(el) cielo	sobre	san-

tusikamoe	*uggue*	*ututugaraga*	*duviana*
tificado sea	el	tu nombre	venga

uguiere	*api*	*odduna*	*gutuguitodaraga*	*tami*
tu reino	tu	hagas	tu voluntad	aquí

dubur	*dama*	*tubaggue.*	*Udguaddaga*
(la) tierra	sobre	cielo.	Nuestra comida

ud	*makane*	*scibi*	*ud*	*joigudane*
á nosotros	da	hoy	á nos	perdona

ud	*sceadoadaraga*	*addukate*	*joigude*
nuestro	pecado	como	perdonamos
jut	*jaddune*	*maitague*	*daguito*
(á) nuestros	deudores	no	dejas (dejes)

ud.
á nosotros.

26. Analisis. — *Utogga:* *ut* es el posesivo nuestro; *ogga* sustantivo, que Rinaldini escribe tambien *oga* y *oja*.

Atemo: no he encontrado explicacion de esta palabra en el diccionario, por lo cual la he traducido solo por su correspondencia con el castellano.

Tubaggue, ó *tuvagui*, como escribe Rinaldini: sustantivo.

Dama: preposicion, que Rinaldini escribe *daman* ó *dana*.

Santusikamoe: verbo pasivo, formado de una radical española y la terminacion tepehuana correspondiente.

Uggue: demostrativo, que significa él ó aquel.

Ututugaraga: *u*, es el posesivo *tú* ó *tuyo; tutugaraga*, es un sustantivo verbal, derivado de *tutugue*, nombrar.

Duviana: imperativo del verbo *duduvidi*, vengo; *duvianta*, vine.

Uguiere: *u*, es el posesivo *tuyo; guiere*, sustantivo.

Api: pronombre personal.

Odduna: subjuntivo del verbo irregular *ivuei*, ha-
o; *iddui* ó *idduni*, hice, segun escribe Rinaldini: en
l dialecto que nos ocupa, el verbo parece ser *ovuei*,
ago; *odduni*, hice.

Gutuguitodaraga: sustantivo verbal, segun lo in-
lica su terminacion, y en cuya composicion entra el
osesivo *u* precedido de una *g* eufónica (véase el § 3).

Tami: adverbio.

Dubur: sustantivo.

Dama: preposicion, despues de la cual no encuen-
ro en el original tepehuan las palabras correspon-
lientes á *como en* ó *como sobre*, que hacen falta para
el buen sentido de la oracion.

Udguaddaga: ud, es lo mismo que *ut*, nuestro (§ 2);
guaddaga, significa *comida:* Rinaldini escribe *coadaga*.

Ud: posesivo que acabamos de ver, y que aquí hace
de caso oblícuo significando como plural, segun lo
explicado en el § 12.

Makane ó *makani:* por la promiscuidad de la *e* y
de la *i* (§ 2), es segunda persona del singular de im-
perativo del verbo *make* ó *maje*, de cuyos dos modos
le he visto en la gramática.

Scibi: adverbio.

Ud: esplicado ya.

Joigudane ó *joigudani*, segun lo dicho en el § 2:
segunda persona del singular de imperativo del verbo
joigude, perdonar.

Sceadoadaraga: sustantivo verbal.

Addukate: adverbio.

Jut: posesivo, con una *j* eufónica (véase el § 3).

Jaddune: no he encontrado esta palabra en el diccionario, y la he traducido por su correspondencia con el castellano.

Maitague: negacion que Rinaldini escribe en su diccionario *maitiud* ó *maitudo.*

Daguito: verbo en indicativo, en lugar de subjuntivo, por lo explicado al fin del § 16.

Ud: explicado ya.

NOTAS.

(1) El P. Rinaldini no trae el alfabeto tepehuan, por lo cual he enido que formarle examinando su Gramática, Diccionario y Doc-rina, ocurriéndome las siguientes observaciones acerca de algu-as letras.

Omito la *c* y la *q*, y admito la *k*, por las razones que he dado en ı introduccion. Creo que la *h* es aspirada, en cuyo caso podria su-rimirse y expresarse con la *j*; pero no estando seguro de ello, dejo mbas letras en el alfabeto. Dice terminantemente Rinaldini, que se pronuncia de la mesma manera la *j* que la *x*," por lo cual omito sta última letra. Tambien omito la *z*, porque en rara voz la he isto y porque suena como *s*. La *sc* debe figurar en el alfabeto, por-ue aunque la representemos con dos letras tiene un sonido *simple*.

(2) Omito varias formas que trae Rinaldini entre los demostra-ivos y relativos, porque no lo son.

(3) Siendo el presente de indicativo la forma mas pura del ver-o tepehuan, hizo bien Rinaldini en tomarle, como yo le tomo, por unto de comparacion; pero no por esto debe decirse, como ese utor, que es la raiz, porque las raices son monosilábicas, y en los erbos tepehuanes el presente es generalmente polisilábico.

(4) Tratando de explicar el P. Rinaldini el subjuntivo y el op-ativo, se confunde y cae en dos equivocaciones. La primera con-siste en creer (pág. 22) que haya dos maneras de formar el opta-tivo, pues de sus mismas explicaciones consta que la primera es la

segunda, con solo el agregado de la interjeccion *pulidana*, ojalá; y como á la pág. 24 confiesa que esa interjeccion es cabalmente el *signo de optativo*, resulta que solo es propio optativo uno de los dos, es decir, el que lleva la interjeccion *pulidana*.

Por otra parte, parece de algunas explicaciones del mismo Rinaldini, que hay dos modos, uno subjuntivo y otro optativo; pero que no es así, sino que un mismo modo sirve para los dos, consta de sus siguientes palabras (pág 24): "El modo subjuntivo tiene "los mismos tiempos, terminaciones y reglas que el optativo; y solo "varia en el modo de juntar los pronombres con el adverbio *aidi*." Esa variacion "en el modo de juntar los pronombres con *aidi*," no es una razon para que el subjuntivo sea un modo diferente del optativo, porque *aidi* no es mas que un adverbio de los que van en oraciones de subjuntivo en cualquiera lengua y no un *signo*, y porque la alteracion que sufre el pronombre al juntarse con *aidi* no es peculiar del modo subjuntivo sino cosa propia del uso general de las figuras de diccion que se cometen en tepehuan, y de que hablé en el § 3.

(5) Que en tepehuan hay un gerundio de presente y dos de pretérito, consta del P. Rinaldini, páginas 25 y 26. No me aparto, pues, de este autor, sino en que al segundo de pretérito le doy el nombre de *perfecto*, porque Rinaldini no le da ninguno, y es preciso le tenga, y porque me parece que es el que le conviene, atendido su significado.

(6) Véanse el ópata y el cahita.

(7) He adoptado el nombre de *aplicativos* para los verbos que tienen dos complementos, porque es preciso conocerlos por algun nombre, y porque éste tiene la ventaja de estar ya admitido en las gramáticas de lenguas mexicanas. En varios idiomas hablo de esos verbos.

(8) Rinaldini incluye impropiamente estos verbos entre los irregulares.

EL CORA, CHORA Ó CHOTA.

EL CORA, CHORA Ó CHOTA.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma cora se habla en la Sierra del Nayarit, perteneciente al Estado de Jalisco.

No se sabe desde cuándo habitaban los coras aquellas montañas; pero se cree que vivian allí en tiempo de la peregrinacion de los mexicanos, y que para defenderse de ellos fabricaron unas trincheras que corrian por mas de dos leguas.

Segun parece, por el año de 1616 fué cuando se tuvo la primera noticia de que la Sierra del Nayarit estaba habitada; pero mas de cien años pasaron para que sus habitantes fuesen reducidos, porque los montes y barrancas les prestaban fácil y segura defensa. En la historia de la conquista del Nayarit, es notable una espedicion que hizo á México el sumo sacerdote de los coras en tiempo del marques de Valero, para ponerse bajo la obediencia del rey de España, cuyo punto se arregló fácilmente: no así la adopcion del

catolicismo en que no quiso convenir el sacerdote indio, y fué causa de que se separase de los españoles.

En lo espiritual, los jesuitas fueron los encargados de conquistar á los nayaritas, cuya religion era la idolatría: el sol era uno de sus dioses, segun parece el principal, y le llamaban *tayaoppa*, que significa "nuestro padre."

No tengo noticia de mas obra sobre el idioma cora que un Vocabulario por el P. José Ortega (México, 1732), precedido de algunas breves é incompletas noticias sobre el idioma. De ellas me he servido para formar la siguiente descripcion tratando de suplirme, en todo lo posible, con el exámen del diccionario.

En el Mithridates está incluido el idioma cora.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—He aquí el alfabeto del idioma cora.

a. b. ch. e. h. i. k. m. n. o. p. r. t. u. v.
x. y. z. tz. (1)

2. Pronunciacion.—La *r* nunca se duplica ni suena fuerte como en castellano. Los diptongos y triptongos, que abundan en el idioma (2), son de difícil pronunciacion, por lo cual dice el P. Ortega: "Su "propia pronunciacion solo puede enseñarla el coti-

diano trato con los naturales: una sola regla he hallado que puede facilitar el pronunciarlos, y es que apenas hallará diptongo (ó triptongo) que no precede á las otras vocales la vocal *e*, y entonces las vocales que se siguen se deben pronunciar sin menear los labios, sino conservarlos en aquella misma disposicion que se ponen para pronunciar la *e*. Pongo ejemplo en el verbo *yeuxa* y en el nombre *teaiteri* en que se ve, como decia, preceder la *e* á las otras vocales con quien es atada por el diptongo: pues para pronunciar con propiedad estos diptongos, se ha de pronunciar la *u* de *yeuxa*, y la *a* y la *i* de *teaiteri* con la misma postura en los labios, que se pronuncia la *e* que precede."

3. Combinacion de letras. — La vocal domina en el idioma cora, pues no solo los diptongos y triptongos abundan, sino que tambien se encuentran hasta cuatro ó cinco vocales juntas en muchas palabras como en *tahuaeiat*, borrachera, aunque no se unen en la pronunciacion para formar una sola sílaba, como los diptongos y triptongos. (3)

4. Silabas. — El idioma es polisilábico, y aunque tiene monosílabos son pocos. Ejemplos.

Ma-ke, abajo.
A-ka-me, bajar.
Na-ban-to-na, inclinarse.
Vi-ku-re-tzi-na, abarcar.

Kua-teau-ih-ka-ta-ka, abrigarse para defenderse del viento.

Ti-xa-na-ka-ri-hua-me, ofensor.

5. Acentos.—El cambio del acento basta para diferenciar el sentido de muchas palabras; v. g., *huatáhua*, significa ser osado; *huatahuá*, secarse el árbol.

6. Sinonimos.—Los sinónimos abundan. Ejemplos.

Bevi, abarcar entre los brazos; *vikuretzina*, abarcar debajo del sobaco.

Antaku, abrir cosas como puertas, ventanas, etc.; *antiku*, abrir cosas como cajas; *akakuaxa*, abrir la boca; *atatoa*, abrir la mano; *aetche*, abrir zanja ó cimiento.

Atoatiieka, acarrear; *uvatoah*, acarrear de adentro afuera; *vitatoah*, acarrear de afuera para dentro; *akatoah*, acarrear de lo alto al suelo; *antitoah*, acarrear de abajo á lo alto; *utatoah*, acarrear hácia arriba; *uhuatoah*, acarrear hácia abajo; *heiya*, acarrear agua.

Ani, llevar; *chuene*, llevar cosas como palos; *ahana*, llevar cosas como ollas; *ateni*, llevar piedras ó cosas semejantes; *achni*, llevar pan ó cosas por el estilo; *pihni*, llevar cosas como yerbas.

Viye, llover; *eurivihte*, llover mucho; *mechehvia*,

llover quedo; *metahtzone*, lloviznar, llover poco; *mezeumuina*, llover mucho y quedo

Zitati, mazorca de maiz antes que cuaje el grano; *ikeutiti*, mazorca de maiz seco; *ĸuxat*, mazorca sin grano.

7. Onomatopeyas.—Voces onomatopeyas hay pocas.

8. Voces metafisicas.—Las metafísicas tambien escasean. Daré ejemplos de las que se ven en el diccionario.

Titah, cosa, cuya palabra parece ser la misma que *titak*, algo.
Aohuaxe, olvidar.
Muahchiat, amor.
Haxehvia, odiar.
Tzeuniat, temor.
Tevi, tiempo.
Tevit, persona.
Namoahbe, entender.
Namoahtiat, entendimiento.
Unaviat, pereza.
Titzahueat, paciencia.

9. Palabras holofrasticas.—Abunda el idioma en palabras holofrásticas (4), es decir, en palabras que por sí solas expresan diversas ideas, y que nosotros solo podemos traducir por medio de circunloquios.

Nabantona, bajar la cabeza.

Temuba, bajar y alzar á menudo la cabeza.

Huateauihkataka, abrigarse para defenderse del viento.

Koste, adormecer al niño.

Uhebme, traer agua.

Titzunache, andar sobre un pié.

Muabebe, estar todo el cielo nublado.

Huahait, estar nublado el cielo en parte.

Uhuhuahtache, apartar la gente para abrir camino.

Upauxete, apuntar con el dedo.

Viteahuaini, tener la cara arrugada.

Baheka, atar por medio del cuerpo.

Ahye, beber agua con la mano.

Mezeumuina, llover mucho y quedo.

Zitati, mazorca de maiz antes que cuaje el grano.

Veeze, crecer el hombre.

10. Genero, numero y caso. — Por algunos ejemplos que constan en el diccionario, veo que no hay signos para marcar el género; por ejemplo, *tzeuk*, significa perro ó perra; *tihupuhme*, mancebo ó manceba, etc. Hay algunos nombres de parentesco que varian segun el sexo del que habla; v. g., *tiperik*, hijo ó hija, dice el varon; *tiyaoh*, hijo ó hija, dice la mujer.

Los nombres de séres animados, y algunos de inanimados tienen plural, cuyo número se marca por

ıedio de las terminaciones *te, eri* ó *ri, tzi* ó *zi,* ó de ı partícula prepositiva *mea.* Algunas veces el nom-ɔre en plural varia completamente respecto al singu-ır. Ejemplos:

Zearate, abeja; *zearateri,* abejas.
Kanax, oveja; *kanexeri,* ovejas.
Ukubihuame, orador; *ukubihuametzi,* oradores.
Teatzahuateakame, obediente; *teatzahuateakametzi,* obedientes.
Kurute, grulla; *kurutzi,* grullas.
Teaxka, alacran; *teavkate,* alacranes.
Uita, mujer; *ukari,* mujeres.
Tevit, persona; *teaiteri,* personas.

Ademas de los signos que he mencionado para ex-ɔresar plural, conforme á las observaciones de Ortega, ɔeo que en el diccionario hay algunos nombres que ɔrman ese número terminando en *moa;* v. g., *tiyaoh,* ıijo; *tiyaohmoa,* hijos.

El nombre carece de declinacion para expresar el ɔaso. Hay, empero, una partícula *pa* ó *pe,* "de la cual, ' dice Ortega, usan al principio de la diccion cuando ' hablan con alguno, si la tal diccion tiene como por ' objeto á la persona con quien se habla." El verbo ıctivo, como veremos adelante, usa de signos para marcar que tiene complemento tácito ó expreso.

11. Derivados.—El P. Ortega no da en sus no-

ticias ninguna explicacion respecto á derivados; pero examinando el diccionario se echa de ver la formacion de algunos.

Muchos sustantivos se forman de verbos y terminan generalmente en *t*; v. g., *muache*, amar; *muachiat*, amor; *haxehvia*, aborrecer; *haxehviat*, aborrecimiento; *viyeta*, acelerar; *viyetat*, aceleramiento; *be*, azotar; *beyat*, el acto de azotar; *tzitze*, escupir; *tzitzikaite*, escupitina; *moaeye*, espigar; *moaeyete*, espiga; *atzuhpua*, estornudar; *atzuhpuariti*, estornudo.

Se encuentran tambien otros sustantivos derivados de verbos, que significan la persona que ejecuta su accion, los cuales generalmente terminan en *kame* ó *huame*. Ejemplos:

Hukabihuame, el que aboga, el abogado.
Muhaxihvia, el que aborrece.
Tipitnihuame, el afilador, el que afila.
Tivaehrehuame, el que ayuda.
Vitzivehuame, el que ayuna.
Uteamuavihuame, el que está alegre.
Timuacheakame, amador, el que ama.
Tichuikame, el cantor, el que canta.
Tinanabeme, el que compra.
Tikui, enfermo, el que se enferma.
Titahuame, hacedor, el que hace.

Comparando estos nombres con los verbos de donde se derivan, se ve que algunos no solo toman una

rminacion, sino una partícula prepositiva que gene-
lmente es *ti;* v. g., de *tahua*, hacer; *ti–tahua–me.*

Algunos nombres veo en el diccionario que parecen
erivados de otros nombres; v. g., *zeata*, arenal; de
hti, arena; *kouyetzahta*, arboleda; de *kouyet*, árbol.

Los adjetivos numerales tienen algunos derivados.

Para formar adverbios el signo característico es la
rminacion *x; zeaut*, uno; *zeuix*, una vez; *huahpoa*,
os; *huahpoax*, dos veces, etc. Cuando lo que se cuen-
son cosas animadas, se agrega al numeral la partí-
ula prepositiva *ma;* v. g., *mahuahpoa*, dos.

12. Pronombre personal.—Los pronombres per-
onales son estos:

Neapue, nea, yo.
Apue, ap, tú.
Aehpu, aehp, aquel.
Iteammo, itean, nosotros.
Ammo, an, vosotros.
Aehmo, aehm, aquellos.

Los pronombres abreviados *nea, ap*, etc., "no se
usan, dice Ortega, sino siguiéndoseles algun verbo ó
nombre como *neanhuri*, yo vivo; *neantixanakari-
huianu*, yo pecador."

Ademas hay otros pronombres que se usan para la
onjugacion del verbo, y son:

Ne, yo.
Pe ó *pa*, tú.

Te, nosotros.
Ze, vosotros.
Me, aquellos.

13. Pronombre posesivo.—Los posesivos son:

Ne, mio.
Ta, nuestro.
A, tuyo.
Amoa, vuestro.
Ana, de él.
Hua, de ellos.

Estos pronombres se componen antepuestos co el nombre de la cosa ó persona poseida: solo el pro nombre de la tercera persona de singular se pospon

Los nombres compuestos con posesivos, alteran pierden su final *nerimit*, rostro; *nenerim*, mi rostro.

Con preposiciones los posesivos significan com personales; v. g., *nekeme*, por mí; *akeme*, por tí, etc.

14. Demostrativos é indefinidos.—Los demo trativos é indefinidos son:

Ii, este, esta, esto.
Muemet, estos, estas, estos.
Euu, ese, esa, eso.
Euhmete, esos, esas, esos.
Atah, alguno.
Atemo, algunos.
Atane, ¿qué? hablando de personas.
Titah, ¿qué cosa?

15. Verbo.—Lo poco que puedo decir acerca del erbo es lo siguiente:

El verbo no tiene signos para marcar las personas, nó es por medio de los pronombres respectivos § 12). Los tiempos se señalan con terminaciones. Ejemplo del presente de indicativo.

Ne–muache, yo amo, etc..
Pe–muache.
Muache.
Te–muache.
Ze–muache.
Me–muache.

Cuando se expresa el complemento del verbo activo, estando en singular, se usa la partícula *a*, entre el pronombre y el verbo, y si está en plural se pone la partícula *hua*. Cuando se calla el complemento, entonces se usan las partículas *ti* ó *teu* (5). Por ejemplo, con el verbo *ne–muache*, yo amo, diré, si expreso la persona ó cosa que amo, *ne–a–muache*, y si no la expreso, *ne–ti–muache.*

El verbo Cora no tiene infinitivo.

Hay en el idioma verbos plurales y singulares, es decir, que varian de forma segun se refieren á una cosa ó á muchas; v. g., *tachuite*, dar una cosa larga; *taihte*, dar cosas largas.

Se observa en el diccionario que otros verbos tienen diferente forma segun son neutros ó activos; v. g.

ehua, bañarse; *ehiya*, bañar á otro; así como que hay verbos, segun parece, derivados de nombres; v. g., *xeuka*, caliente; *ne–xeuka*, tengo calentura; *huachi*, flaco; *ne–huachi*, soy flaco; *chuino*, gusano; *ne–chuinore*, tengo gusanos. Como se ve de los dos primeros ejemplos, basta, á veces, adaptar al nombre el pronombre conjugativo para volverle verbo.

16. Preposicion.—La preposicion se pospone á su régimen. He aquí algunos ejemplos de esta parte del discurso.

Hetze, *tzahta*, en.
Keme, con, por.
Apoan, sobre.
Tihauze, ante.
Tihuarita, tras.

17. Adverbio y conjuncion.—Presentaré tambien algunos ejemplos de adverbios y conjunciones.

Mueme, allí.
Iye, aquí, acá.
Eumua, lejos.
Mehtevi, arriba.
Eteana, debajo.
Chiita, dentro.
Atzu, poco.
Tepoak, empero.
Muiixo, tanto.
Eitze, mas.

Moanekaita, despues.
Ehe, y otros, no.
Hiko, quizá.
Akta, y, tambien.
Nariko, ó.
Tepoak; si.
Eupat, como.

18. Dialectos.—El idioma cora se divide en tres ialectos. Los indios que viven en el centro de la sier-a, llamados *muutzizti*, diferencian su lenguaje en que san mucho de la *r*, al grado que, segun Ortega, "á los mas de los vocablos de la lengua les añaden una *r* al principio, ó en medio ó al fin; *ruihma*, dicen en vez de *huihma; erarit*, en vez de *earit*, etc."

Los llamados *teakuaeitzizti* viven en las faldas de a sierra que mira al Poniente, y usan muchas pala-ɔras de forma distinta á la que acostumbran los otros ndios, al grado que no los entienden.

En fin, los coras que viven á la orilla del rio Na-ɣarit ó de Jesus María, conocidos por *Ateakari*, ha-ɔlan la lengua mas propia, y son entendidos de todos, ɔor cuyo motivo el P. Ortega dispuso su diccionario en ese dialecto.

19. Ejemplo del Padre nuestro.—El Padre nuestro en lengua cora que he podido ver, y es tal como le pongo en seguida, está en dialecto diferente al del diccionario, por cuyo motivo, y la falta de gra-

mática, no me es posible hacer su análisis con perfeccion.

Tayaoppa	*tahapoa*	*petehbe*	*cheri-*
Nuestro padre	(que en el) cielo	estás	santi-

huaka	*eiia*	*teaguarira*	*chemeahaubeni*
ficado sea	tu	nombre	venga

tahemi	*eiia*	*chianaka*	*cheaguasteni*	*eiia*
á nos	tu	mundo (reino)	sea hecha	tu

jevira	*iye*	*chianakatapoan*	*tup*	*up*
voluntad	aquí (el)	mundo sobre	como	allá

tahapoa.	*Ta*	*hamuit*	*huima*	*tahetze*
(en el) cielo.	Nuestro	pan	(de) siempre	nos para

rujeve	*ihik*	*ta*	*taa*	*huataunirakа*
necesitamos	hoy	(á) nos	da	perdona

ta	*xanakat*	*tetup*	*iteahmo*	*tahuatauni*
nuestros	pecado	como	nosotros	perdonamos

titaxanakante	*ta*	*vaehre*	*teatkai*
(á) nuestros ofensores	(á) nos	ayuda	para que no

havobereni	*xanakat*	*hetze*	*huavaehreaka*
caigamos	pecado	en	libra

tekai	*tahemi*	*rutahuaja*	*tehaieuene.*
para que no	nos	suceda	(lo) malo.

20. Analisis. — *Tayaoppa: ta*, posesivo; *yaoppa*, ntraccion de *tiyaoppa*, padre.

Tahapoa: sustantivo.

Petehbe: este verbo, segun el diccionario, es *yep-ıbe* ó *nentehbe*, de manera que su radical es *tehbe;* es el pronombre conjugativo, *tu.*

Cherihuaka: no encuentro este verbo en el diccio-rio, y así solo le traduzco por su correspondencia n el castellano. Obsérvase en este verbo, y en otros ıe iremos viendo, la partícula prepositiva *che*, que gun Ortega (pág. 43), es signo de optativo: en el ıdre nuestro, que vamos analizando, se ve con im-ırativo y subjuntivo.

Eiia: posesivo de la segunda persona del singular, ıe en el dialecto explicado por Ortega es *a:* tal vez *a* sea mas que una abreviacion de *eiia.*

Teaguarira: sustantivo que Ortega escribe *teahua-t.* La diferencia entre la *g* y la *h* parece de ortogra-a; la de finales debe ser de dialecto.

Chemeahaubeni: che es una partícula de que se ha ablado antes; *meahaubeni*, venir, es en el diccional-o en presente de indicativo, *mepebene.*

Tahemi: ta es posesivo; pero de este ejemplo y

otros, consta que significa como personal en los cas oblícuos, tal como se usa en tepehuan: la terminacic *hemi* no tiene explicacion en la gramática ni el di cionario; pero parece una preposicion.

Eiia: posesivo.

Chianaka: sustantivo, que en el diccionario se e cribe *chianakat*, y se traduce por *mundo.*

Cheaguasteni: verbo con la partícula *che*, el cu en el diccionario, en indicativo es *tahua* ó *tagua.*

Jevira: sustantivo que Ortega escribe *xehviat.*

Iye: adverbio.

Chianakatapoan: chianakat ó *chianaka*, se ha e plicado ya: *apoan*, preposicion que el diccionario tr duce *sobre.*

Tup: parece una conjuncion.

Up: por el contexto del discurso parece que sign fica allá.

Tahapoa: sustantivo.

Ta: posesivo.

Hamuit: sustantivo, que así como otras palabr del Padre nuestro son enteramente iguales á las d diccionario.

Huima: adverbio.

Tahetze: ta, posesivo usado aquí como persona segun lo dicho antes; *hetze*, preposicion.

Rujeve: en el diccionario el verbo *uxebe* signific necesitar, ser menester: la diferencia entre *j* y *x* e de ortografía; la *r* con que empieza *rujeve* indica qu

dialecto en que está el Padre nuestro es el de los dios *muutzitzi*, segun lo explicado en el § 18.

Ihik: adverbio.

Ta: pronombre explicado ya.

Taa: verbo que Ortega escribe *tá*.

Huatauniraka: verbo que en el presente de indi-tivo es en el diccionario *ataouniri:* la partícula pre-ositiva *hu* debe ser abreviatura de *hua*, signo de ver-o activo, explicado en su lugar (§ 15).

Ta: posesivo.

Xanakat: sustantivo sin terminacion de plural, por o ser nombre de animado, marcado el número por el ronombre anterior: *xanakat* es derivado del verbo *anakare*, ofender.

Tetup: adverbio.

Iteahmo: pronombre.

Tahuatauni: verbo explicado antes: *ta* es acaso lo nismo que en Nayarit el pronombre conjugativo *te* § 12).

Titaxanakante: nombre verbal derivado del verbo *fender*, que hemos visto antes, formado por medio de a partícula prepositiva *ti*, de que se habló en otro lu-gar (§ 11): la sílaba intercalar *ta* es el pronombre po-sesivo: la terminacion *te* es de plural.

Vaehre: verbo que se encuentra escrito de la mis-ma manera en el diccionario: en este y otros verbos activos del Padre nuestro se nota la falta del signo propio de tales verbos (§ 15).

Teatkai: esta palabra solo se ha traducido por e contexto, lo mismo que la siguiente.

Xanakat: explicado ya.

Hetze: preposicion.

Huavaehreaka: vaehre, que hemos visto antes en significacion de *ayudar,* tambien se encuentra en el diccionario traducida por *librar;* la partícula prepositiva *hua* es uno de los signos de los activos (§ 15): la terminacion *aka* ó *ka,* segun este y otros ejemplos del Padre nuestro, parece signo de imperativo.

Tekai: parece lo mismo que *teatkai.*

Tahemi: explicado ya.

Tehaieuene: en el diccionario, *cosa mala* ó *fea,* se traduce *kapueurene.*

NOTAS.

(1) El P. Ortega dice que el idioma cora carece de seis letras, ıe son *d, f, g, j, l, s;* pero esto no es exacto, pues él mismo en- ña que "los naturales no tienen ni pronuncian *lla, lle, lli, llo, llu; ña, ñe, ñi, ño, ñu.*" Luego tampoco hay *ll* ni *ñ*. Ademas yo omi- la *c* y la *q*, por las razones que he dado en la introduccion.

(2) "En las mas de las dicciones se hablan diptongos de dos ó *mas* vocales," dice el P. Ortega, á lo cual observo que no puede ber diptongos de mas de dos vocales, porque *diptongo* es la union solo *dos*, segun la acepcion comun que se da á la palabra y su gorosa etimología: en efecto, *diptongo* se deriva de la palabra iega *diphthongus* compuesta de *dis*, dos, y *phtoggos*, sonido; *do- e sonido.*

(3) Cuando dos ó tres vocales forman diptongo ó triptongo, ne una señal en su diccionario el P. Ortega, la cual no veo cuan- concurren cuatro ó cinco vocales.

(4) Esta clase de palabras se encuentran en muchos de los idio- as descritos en esta obra, y las he incluido donde mejor cabida s he podido dar. Empero, el buen método exige que se les expli- ıe particularmente, y por este motivo me decido á adoptar un ologismo, cual es el adjetivo *holofrástico*, voz griega, que indica rfectamente el carácter de las palabras á que se aplica, pues se mpone de *olos*, entero; y *fraeo*, expresar. El primero que ha usa- esta voz es Francisco Leiber, en un artículo que escribió en la

obra intitulada "Historia y condicion de las tribus indias de los Estados-Unidos" (tom. 2), cuyo escritor ha creido que es preferible la voz holofrástico á las de *aglutinacion* y *polisíntesis*, que otros han aplicado á las lenguas americanas con el objeto de caracterizar su sistema. Por mi parte me adhiero á la opinion de Leiber, dejando para la parte crítica hacer otras explicaciones sobre el particular.

(5) *Teu*, segun me parece, suele quedar por abreviacion en *te*.

EL PIMA Ó NÉVOME.

EL PIMA Ó NÉVOME.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma pima se habla por la tribu de este nom-
ore, que habita dos puntos del Departaménto de So-
ora, conocidos por los nombres de Pimería alta y
Pimería baja. La primera se encuentra cerca de la
rontera, hácia el N. O., y la segunda en el centro del
Departamento.

El número de los pimas se calcula en cosa de quin-
e mil individuos, siendo labradores la mayor parte de
llos. Tienen carácter bondadoso y pacífico, son en
odo muy semejantes á los ópatas (véase el tom. 1º,
ág. 401), y se encuentran medianamente civilizados.
Viven mezclados con los blancos, y aun mas con los
ópatas.

Para la descripcion del idioma pima, he usado el
Arte, la Doctrina y el Confesionario, escritos por un
padre de la Compañía de Jesus, publicados recien-
temente en un volúmen por el Sr. Smith (New-York,

1862). Ademas de esta obra, he visto citadas las siguientes:

*Arte, por el P. Olin ú Oliñano.

Vocabulario, por Sedelmeyer.

Gramática, por Pfefferkorn, de la cual sacó Vater las noticias que sobre el pima se ven en el Mithridates.

En una *advertencia* que el Sr. Smith pone en la Gramática que ha publicado, dice que habia conseguido tambien un Vocabulario del idioma pima, escrito por el mismo autor de la gramática; pero no sabemos que ese vocabulario se haya impreso.

El pima se divide en varios dialectos, de los cuales menciona la Gramática el tecoripa y el sabagui.

La palabra *pima* es una negacion, significa *no:* es difícil adivinar por qué se dió semejante nombre á un idioma.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto del pima consta de las letras siguientes:

a. b. d. g. h. i. j. k. m. n. o. p. r. rh. s. t. u.
v. x. y. (1)

2. Combinacion de letras.—Generalmente es proporcionada la reunion de vocales y consonantes, aunque suelen observarse estas particularidades: la

aplicacion de dos letras iguales, como en *aagakarh*, *uudaiga*, *uubbi*, *divianna:* hay algunas palabras que omienzan con dos consonantes, *stoa*, *pkaidamuka:* se uelen encontrar hasta tres vocales juntas; v. g., *tuia*, oncella. Casi todas las palabras acaban en vocal.

3. Pronunciacion.—La *r* es suave; la *rh* tambien es, y su pronunciacion se asemeja á la de la *s*. De gunos ejemplos de la gramática consta que algunas eces la *v* suena como *b*, y me inclino á creer que esto ucede siempre, de manera que la *v* es un signo intil en el alfabeto pima. La *h*, segun creo, es una asiracion.

4. Silabas.—El pima es polisilábico. Ejemplos:

Tu-rha, brasa.
Tu-bu-ri, sauz.
Via-po-ku-ri, moceton.
Pa-pa-rho-ho-ki, las viejas.
Hu-mat-ka-ma-da-ga, humanidad.

5. Figuras de diccion.—Las figuras de diccion on muy usadas en el pima. Respecto á cambiar unas etras por otras, las que mas frecuentemente se trueean son la *b* y la *p*, la *d* y la *t*, la *k* y la *g;* v. g., *vaita* *vaida*. La supresion de letras se marca con este sigo (’); v. g., en lugar de *ani kuna*, mi marido, se dice *kuna*.

6. Partes de la oracion.—No hay en pima arículo propiamente dicho; pero sí una partícula *ha*

equivalente á él, en número plural y caso oblícuo. Por lo demas hay en el pima las mismas partes de la oracion que en nuestros idiomas, segun iremos viendo.

7. Numero.—Para formar el número plural, la regla general es duplicar la primera sílaba del nombre en singular; v. g., *hota*, piedra; *hohota*, piedras. Otras reglas que da la gramática para la formacion del plural, se fundan en el uso del metaplasmo; v. g., *vinoy*, culebra; *vipinoy*, culebras, en lugar de *vivinoy*. Algunos nombres no tienen plural, como *kokoni*, el cuervo ó los cuervos. En fin, hay nombres en plural cuya forma cambia mucho ó completamente respecto al singular, lo cual no puede reducirse á reglas; v. g., *tuaia*, doncella; *tusia*, doncellas; *sisi*, hermano; *sisiki*, hermanos; *tuvu*, liebre; *tutuapa*, liebres.

Algunos adjetivos pluralizan y otros no.

8. Genero y caso.—No hay declinacion para expresar el caso; pero sí una partícula, *tu*, la cual se antepone á los verbos, y es nota de acusativo tácito de persona, es decir, que se pone cuando el verbo rige acusativo y éste se calla; v. g., *kabanu*, reñir; *tu kabanu*, reñir á alguna persona, sin decir á quién precisamente.

El género se denota por medio de las palabras *ubi*, hembra; *ituoti*, macho.

9. Derivados.—No hay terminaciones propias para expresar el comparativo y el superlativo, sino

e se suplen por medio de adverbios que significan
ıs, muy.

Con la terminacion *magui* se forman unos nombres
rivados, que significan participar de aquello que
presa el primitivo; v. g., *xaivori*, miel; *xaivorima-*
i, cosa llena de miel, enmelada. Lo mismo vienen
significar otros derivados que terminan en *kama;*
g., *hadunikama*, emparentado; *aanakama*, alado.
on la misma terminacion *kama*, agregada á nombres
lugares, se forman patronímicos.

Con la terminacion *daga* se forman abstractos; v. g.,
ımatkama, hombre; *humatkamadaga*, humanidad;
oa, blanco; *stoadaga*, blancura.

La partícula *parha*, pospuesta á los sustantivos, les
ı la significacion de tiempo pasado; v. g., *nigaga*, mi
erra de sembrar; *nigaga parha*, la tierra de sembrar
ue fué mia.

En verbales ó derivados de verbo es rico el pima.

Los terminados en *daga* equivalen á los latinos en
r, *tor*, *trix*, y á veces se les antepone la partícula *si*.
on la terminacion *karha* se significa el instrumento
on que se ejercita la accion del verbo. Otros verba-
es significan el lugar de la accion del verbo; otros
ue sabe hacerse lo que el verbo significa, y por este
stilo los hay de muchas significaciones. Pondremos
lgunos ejemplos que darán una idea.

Nuoku, hablar; *nuoki-daga* ó *si-nuoki-da-*
ga, el hablador.

Nuokturida, enseñar; *si–nuokturida–ga*, el maestro.

Murha, correr; *si–murhi–kuma*, el corredor.

Nuoku, hablar; *si–nuoki–ma*, el hablador.

Voska, barrer; *voska–karha*, instrumento para barrer, es decir, la escoba.

Dugarha, agujerar; *dugarha–karha*, instrumento para agujerar.

Koa, comer; *koa–karhami*, lugar donde se come, el comedor.

Nukada, guardar; *nukada–rhaga*, cosa digna de ser guardada.

Ohana, pintar ó escribir; *oha–rhaga*, la pintura ó escritura.

Hakiarida, contar; *hakiarida–ma*, contable.

Estos verbales terminados en *ma*, equivalen á los latinos en *bilis* ó castellanos en *ble*.

10. Pronombres personal y posesivo.—En los pronombres se ve alguna variedad para expresar algunos casos.

PRIMERA PERSONA.

Nom.	*Ani*, *an' ani*, yo.
Gen., Dat. y Abl.	*Ni*.
Ac.	*Ni*, *nunu*, *nu*.
Nom.	*Ati*, *at'ati*, nosotros.
Gen., Dat. y Abl.	*Ti*.
Ac.	*Ti*, *tutu*, *tu*.

SEGUNDA PERSONA.

Nom.	*Api, ap' api,* tú.
Gen., Dat. y Abl.	*Mu.*
Ac.	*Mumu, mu.*
Vocat.	*Api.*
Nom. y Vocat.	*Apimu,* vosotros.
Gen., Dat. y Abl.	*Amu.*
Ac.	*Amumu, amu.*

TERCERA PERSONA.

Hugai, huka, aquel, aquella, aquello.
Hugama, hukama, aquellos, aquellas.

l posesivo de la tercera persona se expresa, en ular, con la terminacion *di*, y en plural con la par- la prepositiva *ha*, agregando una ú otra al nombre a cosa ó persona poseida; v. g., *oga*, padre; *ogadi*, re de él; *haoga*, padre de ellos.

os demas posesivos se expresan con los genitivos personal, segun los hemos puesto anteriormente; , *dada*, madre; *ni dada*, mi madre. (2)

1. Relativo y demostrativo. — No hay pro- bre relativo, el cual se suple con los participios. *ka, ida;* en plural *ikama, idama*, significan este, , esto.

2. Ejemplo de conjugacion. — Un ejemplo de

conjugacion y la explicacion que le sigue, nos dará conocer el verbo pima.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Ani hakiarida, yo cuento, etc.
Api hakiarida.
Hugai hakiarida.
Ati hakiarida.
Apimu hakiarida.
Hugam hakiarida.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ani hakiariad-kada, yo contaba, etc.

PRETERITO PERFECTO.

An' t' hakiari, yo conté ó he contado, etc.

PLUSCUAMPERFECTO.

An' t' hakiarid-kada, yo habia contado, etc.

PRIMER FUTURO IMPERFECTO.

Ani hakiarida-muku, yo contaré, etc.

SEGUNDO FUTURO IMPERFECTO.

An' t' io hakiari, yo contaré, etc.

MODO IMPERATIVO.

Hakiarida–ni, ó *ga–hakiarida*, cuenta tú.
Hakiarida–vorha, ó *gorha–hakiarida*, contad vosotros.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

Ko n'igui hakiarida–na, yo cuente, etc.

MODO OPTATIVO.

PRESENTE.

Dod'an' iki hakiarida–na, ojalá que yo cuente, etc.

TIEMPOS ESPECIALES.

PRIMERO.

An' t' io hakiarid–kada, yo habia de contar, etc.

SEGUNDO.

Ani hakiarida–makada, yo habia de haber contado, etc.

GERUNDIOS.

DE PRESENTE.

Hakiarida–tu, estando contando, ó cuando estoy contando. (Para oraciones de un supuesto.)

Hakiarida-da. (Para oraciones de dos supuestos.)

DE PRETERITO.

Hakiarida-ka, habiendo contado, ó despues que hube contado. (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)

DE FUTURO.

Hakiarida-ay, ó *ai,* en escribiendo, cuando escriba, despues de escribir. (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)
Hakiarida-xa. (Lo mismo.)

PROXIMO.

Hakiarida-aguida, estando para contar, cuando iba á contar. (Para oraciones de uno y de dos supuestos.)

PARTICIPIOS.

ADJETIVOS.

Hakiarida-dama, el que cuenta. (Presente.)
Hakiarida-kama, el que contó. (Pretérito.)
Hakiarida-aguidama, el que ha de contar. (Futuro. Expresa que la accion se ha de ejecutar inmediatamente.)
Io hakiarida-kama, el que ha de contar. (Futuro: poco usado.)

Hakiarida-kugai, el que ha de contar. (Futuro.)

Hakiarida-kugama, los que han de contar. (Futuro.)

SUSTANTIVOS.

Hakiarida-kama, donde actualmente se cuenta. (Presente.)

Hakiarida-parhami, donde se contó. (Pasado.)

Hakiarida-aikami, donde se contará, lugar donde se ha de contar. (Futuro.)

Io hakiarida-kami. (Futuro: sin uso.)

POSESIVOS.

Ni hakiarida-da, ó por contraccion *dda*, en vez de *dada*, mi cuenta actual. (Presente.)

N' hakiari-da, lo que conté. (Pasado.)

Ni hakiarida-kugai, lo que uno ha de contar. (Futuro.)

13. Explicacion del verbo.—El pretérito imperfecto se forma agregando al presente la terminacion *kada*, y algunas veces *tada*.

La partícula prepositiva *t'*, abreviacion de *ta*, es signo del pretérito perfecto, á la cual suele agregarse por elegancia *igui* (t'igui). Tambien hay otra partí-

cula propia de este tiempo, y es *rha*, que tambien s usa con *igui*, quedando *rhigui* ó *rh' igui:* se usa prin cipalmente cuando aquello de que se habla hace y tiempo que pasó. Respecto á la terminacion del pre térito perfecto diremos que generalmente se form quitando la última sílaba del presente; que los ter minados en *ha*, *ho*, *hu*, en el presente, hacen *hi* en e pretérito; que algunos verbos tienen la misma term nacion, la misma forma, en los dos tiempos; que otro por el contrario, cambian completamente de termina cion en el pretérito. Las reglas secundarias y sus ex cepciones solo pueden ser objeto de una gramática de manera que nosotros no haremos sino aclarar l dicho con algunos ejemplos.

Tuhisida, limpiar el sembrado; *ta tuhisi*, pretérito.
Xamioka, descoser; pretérito *ta xamio.*
Dada, llegar muchos; *ta dada*, pretérito.
Voska, barrer; *ta voska*, pretérito.
Gaha, asar; pretérito *ta gahi.*
Koho, morir muchos; pretérito *ta kohi*
Ada, despachar; *ta ahi*, pretérito.
Kuku, morder; *ta kuhi*, pretérito.

El pluscuamperfecto es el pretérito imperfecto con la partícula *ta* del perfecto: sospecho que esta no es forma propia de la lengua pima, sino un supletorio de los que introducian los gramáticos españoles. (3)

El primer futuro imperfecto tiene su terminacion eculiar, *muku;* y el segundo no es otra cosa mas que l pretérito perfecto con la partícula prepositiva *io, iu.* Al tomar algunos verbos la terminacion *muku,* ambian su última vocal en *i;* v. g., *namuku,* enseñar, ace *namukimuku.*

El imperativo, el subjuntivo y el optativo se forman por medio de las terminaciones y partículas que e ven en el ejemplo. Las partículas del optativo *do-l' iki* no son mas que una sola, *dodaki* ó *doda,* por contraccion. Si, como sospecho, esta partícula es una interjeccion que significa *ojalá,* resulta que el optativo o es mas que un supletorio.

El idioma pima tiene otras dos formas peculiares, por lo cual las hemos llamado tiempos *especiales,* sin ncluirlos en ninguno de los *modos* comunes á nuestra engua, aunque el primero parece corresponder á nuestro futuro de infinitivo, y el segundo al pretérito perfecto ó pluscuamperfecto del mismo modo. La Gramática dice que el segundo tiempo "corresponde tambien al imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo." La formacion de dichos dos tiempos consta del ejemplo con bastante claridad, hechas ya las explicaciones sobre los demas modos y tiempos.

En gerundios y participios es muy rico el idioma pima. Los primeros se forman con una de estas seis terminaciones: *tu, da, ka, ay* ó *ai, xa, aguida,* y con los gerundios se suple perfectamente bien nuestro subjun-

tivo; v. g., "acabando yo," en lugar de "cuando yo acabe." Los participios tambien se forman por medio de terminaciones, segun se ve en el ejemplo, siendo de observar que con los posesivos concurren los pronombres correspondientes. El posesivo de pretérito generalmente es igual al presente del verbo; pero hay varias excepciones que enseña la gramática; v. g., *nuoku*, hablo; *ni nuoki*, lo que hablé, notándose analogía entre la formacion de estos participios y el pretérito perfecto de indicativo. (4)

14. Oraciones de infinitivo.—El verbo pima carece de infinitivo, y se suele suplir con el futuro, de manera que en lugar de decir, por ejemplo, "quiero ir," se dice "quiero iré." Sin embargo, hay partículas y construcciones propias para formar oraciones de infinitivo.

Cuando el verbo regente expresa voluntad, se usan las partículas *muta* y *orida;* la priméra en oraciones de un supuesto, y la segunda de dos supuestos. Es regla general que (como en latin) en las oraciones de infinitivo y de gerundio de dos supuestos, la persona que hace vaya en acusativo. Esto, en pima, debe entenderse cuando concurre el pronombre que es el que tiene alguna declinacion. Vamos á aclarar esto con un ejemplo.

Quiero que cuentes las ovejas.
Volo te numerare oves.
Mumu an' igui kauari, s' hakiarid' orida.

Mumu significa *te*, es el acusativo del pronombre le la segunda persona; *an' igui* es el pronombre *ani*, breviado, y la partícula *igui*, propia del verbo; *kauari* s el sustantivo ovejas; *s' hakiarid' orida*, el verbo con-ar y la partícula de infinitivo. La oracion, lo mas li-eralmente posible, resulta así: *Te yo ovejas cuentes uiero*, dando á la partícula *orida* la significacion de uerer, pues, como hemos dicho, indica voluntad.

Del mismo modo se hace con los verbos que rigen nfinitivo, ó mejor dicho, que entran en esta clase de raciones, conjugándose el verbo regente, y el regido ueda en presente. Para decir, pues, "yo iba á lla-nar á Juan," diré:

Joan an' igui vaita himukada.
Juan yo llamo iba.

15. Voz pasiva.—El signo característico de la voz pasiva es la partícula *amu* ó *am' agui;* pero las terminaciones del verbo son las mismas que en acti-va. La dificultad de la voz pasiva consiste únicamente en conocer las diferentes formas que toma la partí-cula, segun el modo y el tiempo del verbo, siendo de advertir que en las oraciones de pasiva se pone el pronombre de la persona que padece en acusativo. Ejemplos:

Am' igui mu vusoinu, tú eres ayudado.
Mu vusivoi am' t' igui, tú fuiste ayudado.
Am' igui vusivoinu-muku, tú serás ayudado.

Ko'mu mu vusivoinuna, tú seas ayudado.

Am' t' io mu vusivointada, tú habias de ser ayudado.

16. Verbos plurales.—En el pima hay verbos plurales y singulares, es decir, verbos de diversa forma; pero cuyo significado es el mismo, sin mas diferencia que la del número; v. g., *murha*, correr una persona; *vopobo*, correr muchas; *tuhanu*, bajar uno *tuopagu*, bajar muchos.

17. Verbos frecuentativos, aplicativos y compulsivos.—Los verbos frecuentativos se forman por medio del verbo *himu*, ir; v. g., *vaita*, llamar; *vaita-himu*, andar llamando, llamar con frecuencia.

Verbos aplicativos llaman los gramáticos españoles que han compuesto Artes de lenguas indígenas (y cuyo nombre hemos adoptado), á aquellos cuya accion se aplica de una manera determinada á alguna persona ó cosa. Fórmanse cambiando en *i* la última vocal del verbo y agregando la terminacion *da;* v. g., *nukada*, guardar; *nukadi-da*, guardar para otro. Por medio de esta forma los neutros se vuelven activos y de estos salen aplicativos, *biderivados;* v. g., *tubanu*, bajar; *tubanida*, bajar algo, ó á alguna persona; *tubanidada*, bajar algo para otro.

Los verbos compulsivos se forman por medio de la partícula ó terminacion *tuda;* v. g., *hukiarida-tuda*, compeler á contar.

18. Otros verbos derivados.—Con la terminacion *ga* se forman verbos que significan posesion ó abundancia; v. g., *hunu*, maiz; *hunuga*, tener maiz; *totoni*, hormigas; *totoniga*, haber ó abundar hormigas.

Con la terminacion *ta* se forman verbos que significan *hacer* ó *tener;* v. g., *maine*, estera; *maine–ta* ó *main'ta*, hacer esteras; *taka*, raiz; *takata*, tener raices.

Con la terminacion *tuda* y el pronombre en acusativo, se significa trasformacion; v. g., *duburha*, tierra; *nu duburhatuda*, convertirse en tierra. Tambien con *tuda* se significa "hacer tener."

Por medio de la terminacion *piga* se significa quitar, sacar, entresacar; *hohota*, piedras; *hohota–piga*, quitar piedras; *vuhi*, ojos; *vuhi–piga*, sacar los ojos.

La terminacion *mada* comunica al primitivo la significacion de *llenar;* y *ka* le hace significar "tener cualidad;" v. g., *matae*, ceniza; *matae–mada*, llenar de ceniza; *sihori*, dulce; *sihori–ka*, tener una cosa esa cualidad, es decir, "ser dulce."

El verbo *urida*, compuesto con nombres y adverbios, hace significar "tener por;" v. g., *subio*, agrio; *subio urida*, tener por agrio.

Ademas de todo lo explicado, aun hay otras siete terminaciones para formar verbos derivados, y son: *raga*, *murha*, *hoppo*, *mu*, *kogo*, *staga*, *toa*. Con la primera se significa "estar diestro;" con la segunda y tercera "ir á hacer," usándose la segunda en singular

y la otra en plural; la cuarta y quinta significan "tener deseo de ejecutar," la una para plural y la otra para singular; la sexta significa "hacer resistencia," "tener constancia," "teson;" la última "cesar."

19. Adverbios.—El idioma pima es abundante en adverbios. Ejemplos:

Ua, ubai, en dónde.
Ia, aquí (sin expresar movimiento).
Ay, aquí ó acá (expresando movimiento).
Ami, gamu, garhi, allí ó allá (sin expresar movimiento).
Abu, imu, allí.
Gamai, vasadi, mas allá.
Busko, buskona, buskapa, por todas partes.
Mid, cerca.
Miaku, mas cerca.
Iavu, aquí cerca.
Guidova, guido, en lo alto.
Tai, boca arriba, alto.
Ina, por aquí.
Ikido, cuando.
Husio, ¿qué tanto tiempo?
Siarh, mañana.
Tako, ayer.
Oanu, al rayar el alba.
Matobuanu, cuando está el dia claro.
Siarhu, de dia, ser de dia.

Buhimuxa, de mañana (hablando de tiempo futuro).
Xa, *astu*, *xako* y otros, como.
Xutukiti, ¿por qué?
Gai, de lado.
Kupuri, boca abajo.
Tutuduri, culebreando.
Tubika, como corcobado.
Pima, no.
Ko', aun no.
Tapi, no sé.

Tasa, que significa sol ó dia, con varios adverbios e se le juntan, sirve para expresar las horas.

El autor de la Gramática que me sirve de guia, ne ejemplos de algunos adverbios que se usan en ıgular y otros en plural; pero en mi concepto no son ıo interjecciones; v. g., *hugo* para singular, y *hugo-rhama* para plural, significan bien, bien está, en hora ena; y son una exclamacion para aprobar: *nuhu* en ıgular, *nuhuvorhama* en plural, significan ¡eh! para mar.

Los numerales y ordinales se confunden general-ente; v. g., *vaiko*, tres, ó tres veces.

20. Preposiciones.—Daremos algunos ejemplos preposiciones. (5)

Buy, á, contra, hácia (ad, apud).
Vaita, ante.

Duburho, fuera de (extra).
Ikiti, *vusio*, para por.
Oiti, despues de.
Damana, sobre.
Aba, en.
Bumatu, *buma*, con.
Amidurhu, de (e, ex).
Vusiba, por.
Hukama, hasta.

21. Conjunciones é interjecciones. — Ejemplos de conjunciones.

Upu, *kosi*, y.
Aspumusi, *aspi*, ó.
Posa, pero, empero.
Hukaidi, *kukidi*, por esto, por lo tanto.
Bunoga, entonces.
Kosasi, así como.
Hapupai, *hap* y otras, así.
Apkada, aunque, con todo esto, no obstante.
Koiva, porque, supuesto que.

Respecto á la interjeccion hicimos ya una observacion al tratar del adverbio, y aquí solo añadiremos que algunas interjecciones solo las usan las mujeres.

22. Construccion. — Hay algunas reglas fijas para la construccion, en idioma pima, siendo las mas notables las siguientes.

El sustantivo se pospone generalmente al adjetivo.

Para expresar posesion basta anteponer el nombre poseedor; *Pedro onnigga*, mujer de Pedro.

El pronombre suele intercalarse en el verbo; *hu-urha*, perderse; *hukian' tamurha*, me perdí.

El pronombre de la persona sobre que recae la ac-n del verbo se antepone á éste; pero antes va el la persona que ejecuta la accion.

La preposicion se pospone.

La conjuncion *upu*, generalmente se pospone, así no *aspi: aspumusi* se suele anteponer.

Otras reglas sobre la construccion se ven en la gra-tica.

23. Muestras del idioma.—Como muestras del oma, pondré tres ejemplos del Padre nuestro. El mero sacado de la Doctrina y Confesionario, for-dos por el mismo autor de la Gramática; el segun-, segun Hervas, y el tercero copiado de la Coleccion la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

PRIMERO.

T' oga ti dama ca tum' ami da cama s' cuga m' aguna mu tuguiga, tubui divianna simu tuo-didaga. Cosasi m' huga cugai kiti ti dama catum' ami gusuda huco bupo gusudana ia duburh' aba. Siari vugadi ti coadaga vutu ica tas' aba cati ma-ca. Vpu gat' oanida pima s' cuga ti tuidiga cos' as' ati pima tuguitoa t' obaga tu buy pima s' cuga

tuidiga. Pima t' huhuguida tudana vpu pima s' cuga tuidiga, co' pi ti duguvonidani pima scuga ami durhu. Doda hapu muduna Jhs.

SEGUNDO.

T' oca titauacatum ami dacama;
Scuc amu aca mu tukica;
Ta hui dibiana ma tuotidaca;
Cosassi mu cussuma amocacugai titamacatum apa hapa cussudana ina-tuburch apa
Mui siarim t' hukiacugai buto ca tu maca
Pim' upu ca tukitoa pima scuca ta tuica cosas ati pima tukitoa t' oopa amidurch pima scuca tuitic;
Pim' upu ca ta dakitoa co diablo ta hiatokidara;
Cupto ta itucuubundana pim scuc åmidurch.

TERCERO.

Chóga dáma cáta diácamá izquiáma ña meitilla tabus matúyaga cosamacai yí, dama cata gussada imidirraba Sulit ecuadaga butis maca vupuc chuan yiga cosismatito chavaga tiapisnisquantillos pinitiandaná copetullañi amisquiandura dodá maduná cetús.

Algunas de las diferencias que se notan entre eso ejemplos, deben ser por la variedad de dialectos, aun que otras creo que no son mas que de ortografía. Po falta absoluta de diccionario, no podriamos hacer una

lisis sin muchas faltas, de manera que preferimos minar la descripcion del idioma pima trasladando oracion traducida que se ve en el Mithridates, ada de *Pfefferkorn*, y cuya análisis nos será me- difícil:

Diosh ini mam ani si schoic tat
Dios mi querido yo muy triste estoy

wus in' ipukadit. Ant' apotuta si sia
ontra mi corazon. Yo hice muy mucho

itana apt' um soreto taik sa pia
feo tú me castigarás fuego en ninguna

umac tasch pia etonni tat. Api si
única vez no quemando es. Tú muy

sap apt' um tonnarito pia humaco ant'
ueno tú me perdonarás no una vez yo

potuto pitana, hach kia ani tooharembe
haré mal, tan largo yo viniendo

tat. Apt' um sap irito.
stoy. Tú me bondadoso serás.

Vamos á hacer algunas observaciones respecto á palabras que lo merezcan.

Diosh: palabra castellana, adaptada al idioma pima.

Ini: pronombre posesivo, algo diferente al que he mos explicado anteriormente, y cuya diferencia pru ba que la oracion que vamos analizando está en u dialecto diverso al que explica la gramática. (6)

Ani: pronombre personal, igual al que hemos ex plicado (§ 10).

Wus: preposicion muy semejante á la que ante hemos visto *(buy)* con el mismo significado (§ 20

An t' apotuta: aquí se ve la partícula del pretéri *ta* ó *t'*, de la misma manera que la hemos explicad

Apt' um soreto: por la partícula *t'* parece ser un forma análoga al segundo futuro imperfecto: *um*, si nifica *me*, muy diferente á lo que hemos visto (§ 10

Ap': es un abreviado de *api*, igual al pronomb puesto anteriormente (§ 10).

Sa: preposicion pospuesta á su régimen.

Pia: negacion muy semejante á *pima*.

Etonni: gerundio que no tiene ninguna de las se terminaciones que explicamos al tratar del verbo. I mismo se nota respecto al gerundio siguiente, *tooh rembe*.

Irito. Nótase que los futuros en este dialecto, menos segun los ejemplos de la presente oracion, te minan en *to*. (Véase la nota 6.)

NOTAS.

(1) La gramática que me sirve de guia no trae el alfabeto pima, manera que he tenido necesidad de formarle examinando la Gra-tica, el Confesionario y la Doctrina, teniendo presente el siste-de ortografía que me he propuesto seguir, y que expliqué en Introduccion. Debo advertir, sin embargo, que el autor de la ramática usa promiscuamente la *u* y la *v*, la *s* y la *x*, la *i* y la *y*, manera que aunque, á veces, es fácil conocer donde una letra tá mal usada, se comprenderá fácilmente que no siempre es po-ble hacer la debida correccion.

(2) Esta explicacion sobre los posesivos me ha parecido mas opia y mas sencilla que la que hace el autor de la Gramática.

(3) El autor de la Gramática concede tambien á la conjugacion ma futuro perfecto de indicativo; pero respecto á este tiempo es n claro que es un supletorio, que no he dudado en omitirle, pues emos que se forma del segundo futuro imperfecto, y *va* (v') que es un signo, sino la conjuncion *ya*. Tambien he omitido los erundios correspondientes á los que en latin terminan en *di* y *um*, porque no los hay en pima, y los que se ven en la gramática on suplidos por medio de circunloquios.

(4) El autor de la Gramática pone los participios sustantivos los posesivos entre los verbales; yo los he puesto entre los par-icipios porque expresan tiempo. Gramáticos de nota han dicho: Un nombre es *verbal* cuando se deriva de verbo; pero si ademas

conserva la significacion de tiempo y accion ó pasion, es part cipio."

(5) El autor de la Gramática divide impropiamente las prepos ciones en preposiciones de ablativo y de acusativo, traduciéndola por las latinas. Ademas, creo que algunas de las que en la gramá tica aparecen como preposiciones no son sino adverbios.

(6) Tan cierto es que el dialecto descrito por Pfefferkorn es di ferente, que será conveniente marcar aquí algunas de sus dife rencias.

Los sustantivos hacen el plural por medio de una terminacion v. g., *ki*, casa; *kiburi*, casas; *ipudak*, corazon; *ipudakuri*, cora zones.

Los pronombres son los siguientes:

Nominativo.	Dativo y Acusativo.	Genitivo ó Posesivo.
Ani, yo.	*Um.*	*Ini.*
Api, tú.	*Upum.*	*Pini.*
Serei, él.	*Sarum.*	*Siri.*
Niape, nosotros.	*Umua.*	*Intine.*
Pinape, vosotros.	*Upua.*	*Iptine.*
Sererei, ellos.	*Sarua.*	*Sirite.*

El pretérito lleva la partícula *ta*, como en el dialecto explicado (§ 13). *To* se usa tambien como partícula prepositiva, y marca el futuro; v. g., *an' to pucheri*, yo traeré. El pretérito se expresa en algunos verbos doblando la primera sílaba; v. g., *ani muhat*, yo mato; *ani mumuhat*, yo maté. Cuando sigue vocal al pretérito y futuro se abrevia la partícula, quedando *t'*, y se agrega *ta* ó *to* al fin del verbo; v. g., *ant' upum tonnarita*, te he perdonado; *ant' upum tonnarito*, te perdonaré. En imperativo se omite la final del verbo; v. g., *puchiri*, traer; *puch*, trae; *puchi*, traed vosotros.

No hay forma propia para el subjuntivo ni para la pasiva.

EL QUICHÉ, CACHIQUEL Y ZUTUHIL.

EL QUICHÉ, CACHIQUEL Y ZUTUHIL.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma quiché se habla en Chiapas y Guatemala, el cachiquel y zutuhil solo en este último punto. os tres idiomas tienen entre sí la mas perfecta ana-ogía, aunque con algunas diferencias, de que daremos dea en otro lugar.

Antes de la llegada de los españoles, el reino Qui-hé era el mas poderoso y civilizado de Guatemala. En el lugar llamado Santa Cruz del Quiché se con-ervan todavía las ruinas de Utlatan, ciudad de pri-ner órden y antigua capital del reino, que rivalizaba con los palacios de Moctezuma y de los Incas. He aquí la descripcion que nos queda de la residencia de os monarcas quichées.—El palacio de Utatlan tenia de frente, de Este á Oeste, 376 pasos, y de N. á S. 728, y estaba construido de piedras de diversos colores. El palacio estaba dividido en seis partes: la primera era el alojamiento de una tropa numerosa de lanceros, ar-

queros y otros soldados escogidos que formaban la guardia real. La segunda estaba destinada para habitacion de los príncipes y parientes del rey, que eran servidos con una régia magnificencia, mientras permanecian solteros. La tercera comprendia la habitacion del rey, donde habia departamentos para recibir en la mañana, la tarde y la noche: en una de las salas estaba el trono, bajo doseles tejidos de plumas, y se subia á él por muchas gradas. En esta parte del palacio se encontraban tambien la tesorería, el tribunal de los jueces de la ciudad, el depósito de armas, jardines, casa de pájaros y bestias feroces, así como otras varias oficinas. La cuarta y quinta division comprendia los palacios de las mujeres y concubinas del rey. En la sexta estaba la casa de educacion para los infantes y otros niños de sangre real. Fuera del palacio habia un vasto edificio, en el cual se educaban de cinco á seis mil jóvenes.

La capital de los cachiqueles era Ratinamit ó Tecpanguatemala, ciudad grande y fuerte; y la de los zutuhiles, Atitan, cerca de la laguna de este nombre, y que se tenia por inexpugnable.

Todos estos pueblos conocian la escritura geroglífica.

El P. Ximenez, en su "Historia del orígen de los indios de Guatemala" (Viena, 1857), dice: "No es fácil averiguar cuándo comenzó aquesta monarquía de los indios quichées, porque cuidaron muy poco en

ribir el tiempo que cada uno de los reyes reinaba; lo dicen los reyes que hubo desde el tiempo que en á Balam-quitzé, y desde éste y los otros tres, en que son trece generaciones; porque reinaba ndo vinieron los españoles *Tecum-Tepepul*, que ere decir amontonada grandeza, majestad, que rbolla, ó que hierve como el agua; pero dándole á a uno de aquestos reyes cuarenta años, ó algo mas enos de imperio, unos con otros, aunque algunos muchos años á cada rey, vendrá á caer el prin- o de aqueste reino como por los años de 1054 del imiento de Cristo."

El primer rey, Balam-quitzé, parece que fué el que odujo la costumbre de sacrificar hombres al dios hil. En tiempo del cuarto rey, llamado Cotuha-yub, se dividió el reino en veinticuatro partes, al ndo de otros tantos grandes señores, los cuales n como consejeros, y sin cuyo acuerdo nada se dis- ia. En el reinado siguiente se rebelaron los de cab, que fueron vencidos; se trasladaron los qui- es al lugar donde los encontraron los españoles, nado Cumarcacha, y el rey que entonces gober- a, Cucumatz-Cotuha, fué quien levantó gente de rra y fortificó las fronteras del reino. En tiempo octavo monarca se sublevaron los cachiqueles, y ieron un rey de entre los suyos: el reino cachiquel ubdividió poco despues en dos, siendo uno de ellos le los sacatepeques. Reinando el duodécimo rey,

llegaron los españoles, los cuales le quemaron, y pu sieron en el trono á su hijo Tecum-Tepepul, que fu el último rey.

La palabra *quiché*, *kiché*, ó *quitzé*, significa *mucho árboles*, como lo explicaremos mas adelante. Segun l relacion de un autor antiguo, el nombre *quiché* se di al primitivo imperio del Palenque "por las innumera bles familias de diferentes naciones que le compusie ron, los cuales simbolizaban en figuras de diversos ár boles." Es de advertir, que al idioma quiché le llama algunos *utlateca*. Las palabras caquichel y zutuhil la escriben los autores de diferentes modos, especial mente la última; *zutugil*, *yutuhil*, etc. A este idiom le llaman algunos *zacapula* ó *atiteca*.

Las obras de que tengo noticia, en ó sobre el qui ché, cachiquel y zutuhil, son las siguientes:

Doctrina cristiana, en quiché, por el Illmo. Sr. Ma roquin. (México, 1556.)

Tesoro de las lenguas quiché, cakchiquel y tzutu hil, por el P. Francisco Ximenez.

Vocabulario de las lenguas quiché y cakchique por el mismo autor.

Confesionario, por el mismo, en cachiquel, quich y zutuhil.

Arte del cachiquel, por el Padre Ildefonso Flore (Guatemala, 1753.)

Fr. Juan Rodriguez: Arte y Vocabulario del ca chiquel.

Padre Vico: diversos escritos en cachiquel.

Villacañas: Arte cachiquel.

Zúñiga: Arte quiché.

Fr. Marcos Martinez: Arte utlateco.

Fr. Juan Mendoza: Pláticas, en cachiquel.

Fr. Francisco Parra: Vocabulario del quiché, cachiquel y zutuhil.

Fr. Agustin Avila: Doctrina, en quiché.

Fr. Salvador San Cipriano: libro de los indios de Zacapula en este idioma.

Fr. Damian Delgado: Sermones, Arte y Diccionario del quiché y cachiquel.

Fr. Alonso Flores: Arte cachiquel.

El cura D. Juan Luque: Catecismo quiché.

Gramática de la lengua quiché, publicada por Brasseur de Bourbourg (Paris, 1862), la cual ha sido formada de diversas obras antiguas, especialmente de las del P. Ximenez, añadiendo el editor varias notas ú observaciones. Esta obra es la que principalmente me ha servido para formar la siguiente *descripcion*.

En el Mithridates apenas se mencionan los idiomas quiché, cachiquel y zutuhil.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto. — El alfabeto de la lengua quiché es el siguiente:

a. b. c. e. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. t. u.
v. x. y. z. tz. tch. (1)

2. Pronunciacion. — La primera regla que da la gramática sobre la pronunciacion, es que "la *y* (griega) es vocal al fin de una sílaba y consonante al principio," regla que bien pudiera omitirse con solo usar de la *i* latina en las finales. La *b* suele trocarse por *p* y *vice versa;* v. g., *pit* ó *bit*. La *c* se pronuncia como en castellano antes de *a, o, u;* y cuando va seguida de *h* es cuando suena *tch.* (Véase la nota 1ª) "La *g*, dice la gramática, se pronuncia dando como una castañeta en el gaznate, siendo el sonido de esta letra muy gutural." La *h*, precedida ó seguida de vocal, es una aspiracion; suena como *j*. La *k* se pronuncia casi como la *c;* pero basta la mas ligera diferencia para que las dos letras deban figurar en el alfabeto. "La *q*, dice la gramática, aislada y en seguida de *u*, denota una *c* fuerte y algo breve, mientras que las dos letras *qu*, seguidas de *e, i*, se han de pronunciar como *ki* largo, así como *que, qui*, en el castellano." La *v* suena como la *w* inglesa. La *x* suena como en mexicano, es decir, como *th* inglesa ó *ch* francesa. El sonido de la *z* es

ı semejante al de la *s*, que muchas veces los auto-
s usan esta letra por aquella. La *tz* se pronuncia
ertemente.

3. Combinacion de letras.—No hay cargazon de
nsonantes en quiché, y mas bien dominan las voca-
, encontrándose repetidas, á veces, algunas de es-
; v. g., *ucheexic; taamic.*

4. Silabas.—El idioma quiché es polisilábico; pero
undan los monosílabos: la mayor parte de las pala-
as son de dos ó tres sílabas.

5. Figuras de diccion.—Las figuras de diccion
cometen en varios casos; v. g., antes de la partícu-
x, que indica diminucion, se pone *i* siempre que lo
ija la eufonía; *xcolob*, entrañas; *n' ixcolob* mis entra-
s. La apócope es otra figura que se usa muchas ve-
s; v. g., *ala*, muchachos, en lugar de *alabom.*

6. Onomatopeyas.—Parecen abundar en este idio-
ı las onomatopeyas, lo cual confirma el P. Ximenez
n estas palabras: "Se funda toda la lengua en unos
os ó sonidos, originados de los cantos, sonidos ó na-
raleza de las cosas."

7. Genero, numero y caso.—Para distinguir la
mbra del macho se añade al nombre el sustantivo
ok, mujer; v. g., *coh*, leon; *ixok-coh*, leona. Los nom-
es propios de mujeres llevan una *x* antepuesta, la
al es un signo que denota inferioridad ó diminucion.
No hay declinacion para expresar el caso: el geni-
o se suple por medio del pronombre posesivo; v. g.,

u baluc ahau, el cuñado del señor, literalmente, "su cuñado señor." El vocativo se suele expresar por medio de la terminacion *e*, añadida al nominativo.

Los nombres de cosas carecen de signos para expresar plural, y se suplen por medio de palabras que indican muchedumbre, sucediendo lo mismo con los nombres colectivos de persona; *uinak*, gente; *quia uinak*, mucha gente; *abah*, piedra; *e abah*, las piedras, literalmente.

Los nombres sustantivos que tienen plural le forman por medio de las terminaciones *ab*, *eb*, *ib*, *ob*, *ub* para cuya aplicacion no hay regla cierta; *atit*, abuela *atitab*, abuelas. Algunos nombres hacen el plural en *om; alab*, muchacho; *alabom*, muchachos.

Los adjetivos forman plural con las terminaciones *ak*, *tak*, *ic*, *tic* y algunas otras; v. g., *nim*, grande; *nimak*, grandes. Los adjetivos verbales terminados en *ic*, hacen el plural en *ak; bolobic*, redondo; *bolobak* redondos. Hay unos verbales que significan pluralidad terminados en *oh* ó *uh;* v. g., *tanatoh*, detenidos cuando á estos verbales se les agregan nombres de colores, estos significan como superlativos.

Las palabras con que generalmente se suple el plural de los nombres que no le tienen son *e* ó *he*, que significan *los, aquellos, estos;* pero tambien pueden usarse por elegancia, aun con los nombres que tienen plural, y aun con los que indican muchedumbre, como los numerales.

8. Derivados.—De los verbos activos, pasivos, ab-
lutos y neutros, se derivan nombres verbales, for-
ados por medio de terminaciones. Ejemplos:

Logoh, amar; *logobal*, ó *logonem*, amar. (Activo.)
Logon, amar en sentido absoluto, sin decir á quién precisamente; *logonic*, amar en el mismo sentido.
Logox ser amado; *logoxic*, amar. (Pasivo.)

Abundan otra clase de derivados que se forman por
edio de la partícula *ah*, antepuesta ó pospuesta al
imitivo, y tienen diversos significados, como de dig-
dades, oficios, patria, linaje, etc.

Tzib, escritura; *ahtzib*, el escribano.
Itz, sortilegio; *ahitz*, el sortílego.
Tzih, palabra; *ahtzih*, el hablador.
Naoh, sabiduría; *ahnaoh*, el sabio.
Rabinal, nombre de pueblo; *Ah-Rabinal*, el de Rabinal.

En algunos derivados de esta clase no se percibe
cilmente la analogía que tienen con el primitivo, si
o es previa alguna explicacion; v. g., de *au*, collar,
ene *ahau*, señor, porque el collar era una insignia
e los señores, como quien dice "el del collar." Por
contrario, en otros derivados fácilmente se percibe

el profundo sentido que encierran; v. g., de *unum*, el miembro viril; *ahunum*, el desobediente.

Hay algunos adjetivos que cambiando de terminacion se aplican á cosa ó á persona, ó significan *in genere;* v. g. *nim*, cosa grande; *nima uinak*, persona grande; *zak*, blanco, en general; *zaki ha*, casa blanca.

Por medio de las terminaciones *al*, *el*, *il*, *ol*, *ul*, se forman abstractos; v. g., de *nim*, grande; *nimal*, grandeza; de *utz*, bueno; *utzil*, bondad. (2) Estos abstractos vuelven á tomar el significado de adjetivos, agregándoles la terminacion ó partícula *ah*.

Todos los sustantivos pueden significar como adjetivos, agregándoles las partículas dichas, compuestas, es decir, *al-ah*, *el-ah*, etc., v. g., *quiq*, sangre; *quiq-elah*, sangriento.

No hay signos propios para formar comparativos ni superlativos, y se tienen que expresar por medio de adverbios, adjetivos ó circunloquios.

9. Adjetivos.—Respecto del adjetivo, lo que hay mas digno de observar es que el numeral tiene variedad de terminaciones ó partículas, segun el sustantivo á que se aplica: la terminacion *pob* sirve para contar periodos, discursos ó palabras; *rabah*, hileras; *qulah* pares; *tzuh*, gotas; v. g., *hun*, uno; *hutzuh ha*, una gota.

De los numerales se derivan verbos activos, pasivos, absolutos y compulsivos; *hun*, uno; *hunamah*, igualar, unificar.

Algunas veces los sustantivos se usan en significa-

n de adjetivos anteponiéndolos; v. g., con *abah*, pie-
, y *be*, camino; diré *abah be*, camino pedregoso.

10. Pronombre personal. — He aquí el pronom-
personal:

In nuv', *nu*, yo.
At, *a*, tú.
Are, *ri r'*, él, aquel.
Oh, nosotros.
Ix, vosotros.
E, *he*, aquellos.

El acusativo se expresa de este modo:

Para presente.	Pretérito.	Futuro.
—	—	—
Quin, *qui*, me.	*Xin*, *xi*.	*Xquin*, *xqui*.
Cat, te.	*Xat*.	*Xcat*.
Koh, nos.	*Xoh*.	*Xkoh*.
Quyx, vos.	*Xyx*.	*Xquyx*.
Que, ellos.	*Xe*.	*Xque*.

Lal ó *la* en singular, y *alak* en plural, significan
a, señoría, alteza, es decir, son partículas para ex-
sar respeto.

11. Pronombre posesivo.

Nu, *V'*, mi.
A, *Av'*, tú.
U, *R'*, su.
Ka, *K'*, nuestro.
I, *Iv'*, vuestro.
Qui, *C' qu'*, sus.

Los pronombres *nu*, *a*, etc., sirven para los nom bres que empiezan por consonante; v. g., *nu mun*, m esclavo, y los otros para los que empiezan por voca v. g., *v' oyoual*, mi ira. *C'* sirve para los que empieza con *a*, *o'*, *u*, y *qu* para los que empiezan con *e*, *i*.

Los pronombres *v'*, *av'*, con la terminacion *ech* ó significa mio, tuyo, etc. Con esa misma terminacio y anteponiendo la preposicion *chi* ó *ch'*, se signific dativo; v. g., *ch-av-ech*, á ó para sí.

Con la terminacion *ib* añadida á los posesivos, s expresa reciprocidad; v. g., *vib*, me, á mí mismo. Si embargo, parece que *ib* no es una terminacion, sino u sustantivo que significa "la esencia de una cosa." (

En algunos casos se agrega á los nombres que co curren con pasivo, las terminaciones *al*, *el*, *il*, *ol*, *u* v. g., *nu gagal*, mi sangre, y no *gag*; la estera de cama, *u popol chat: pop*, significa estera.

12. Ejemplo de conjugacion.—Los verbos, e quiché, son de cuatro clases, activos, absolutos, pas vos y neutros. Se llaman absolutos los activos cuy complemento se calla, como cuando se dice "yo amo sin decir á quién, de una manera general, absoluta.

Comenzaremos por dar un ejemplo de un verb activo.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Ca nu logoh, yo amo.
C' a logoh.

C' u logoh.
Ca ka, logoh.
Qu' y logoh.
Ca qui logoh.

PRETERITO PERFECTO

X–in, xi–nu, ó *x–nu logoh,* yo amé.
X–a logoh.
X–u logoh.
X–ka logoh.
X–y logoh.
X–qui logoh.

OTRO.

Nu logom, yo amé.
A logom.
U logom.
Ka logom.
Y logom.
Qui logom.

FUTURO IMPERFECTO.

Ch' in, x–ch' in, chi nu, ó *x–chi nu logoh,* yo amaré.
Ch' a ó *x–ch' a logoh.*
Ch' u ó *x–ch' u logoh.*
Chi ka ó *x–chi ka logoh.*
Ch' y ó *x–ch' y logoh.*
Chi qui ó *x–chi qui logoh.*

PARTICIPIO.

Legonel, el que ama.

13. Explicacion del verbo.—Las personas se marcan por medio de los pronombres posesivos *nu*, *á*, etc., cuando el verbo empieza por consonante, y con *v*, *av*, etc., cuando empieza por vocal.

El signo del presente es la partícula *ca*, que por figura de diccion se convierte en *ku* ó en *c'*.

El signo del primer pretérito perfecto es la partícula *xi* ó *x*. A los verbos monosílabos se les añade una *o* cuando terminan el periodo; v. g., *il*, ver, hace *ilo*. Usando con el primer pretérito perfecto la sílaba *mi*, se significa "que hace poco tiempo se verificó la accion del verbo," á cuya forma pudiéramos llamar *pretérito próximo*.

El segundo pretérito perfecto es el participio pasado con el pronombre posesivo.

La lengua quiché carece de pretérito imperfecto y pluscuamperfecto, y tiene que suplirlos por medio de circunloquios.

Las partículas *chi*, *ch* ó *x–ch*, *x–chi*, son signos del futuro. "Destas tres maneras de futuro, dice la Gramática, la primera es la mas usada: denota que la cosa se hará; pero no tan presto que no pase bastante tiempo de por medio. La segunda manera se usa para mas brevedad, como *hoy*. La tercera manera denota brevedad, de modo que ya parece que se está haciendo

cosa." Resulta, pues, que en quiché hay propia-
ente tres futuros.

El imperativo se expresa por medio del futuro im-
rfecto, en todos los verbos polisílabos; pero si son
onosílabos y comienzan con *a*, *e*, *i*, se les añade *a*;
comienzan con *o*, se les añade *o*, y si con *u*, otra *u*.

No hay propiamente subjuntivo, ni optativo, su-
iéndose con la partícula *tah* que significa *ojalá* ó
ue; *ve* que significa *si* condicional, etc.

El infinitivo se expresa generalmente por medio
e circunloquios, como si, por ejemplo, en español di-
ramos "yo quiero *que yo esté* contigo," en lugar de
yo quiero *estar* contigo," ó como cuando traducimos
oracion latina "*volo te amare*," por "quiero que tú
mes," ó, mejor todavía, cuando en inglés decimos
I wish I were with you," por quisieren *estar* conti-
o." Estos ejemplos dan una idea de cómo puede su-
lirse el infinitivo. Sin embargo, no por esto falta
erdadero infinitivo, en quiché, como el nuestro; y,
egun creo, es el presente de indicativo sin ningun
igno de persona ó tiempo. (4)

Respecto á los participios hablaremos mas ade-
ante.

14. Verbos absoluto, pasivo y neutro.—De to-
do verbo activo se forma absoluto y pasivo cambiando
su terminacion, segun las reglas de la gramática; v. g.,
los verbos activos *polisílabos* acabados en *h*, cambian
esta letra en *n* para absoluto, y en *x* para pasivo, así

es que de *logoh*, amar, salen *logon* y *logox*. Cuando e periodo acaba en verbo absoluto, se le agrega *ic; lo gonic.*

Todos los verbos activos, así monosílabos como po lisílabos, toman una segunda forma pasiva por medi de la terminacion *tah; logoh, logox* ó *logotah.*

Los prefijos que se usan para marcar las persona en los verbos absolutos y pasivos, son los pronom bres personales en acusativo, es decir, *quin, cat,* etc (§ 10).

Los verbos neutros son primitivos ó derivados (5) siendo estos los que se derivan de nombres sustantivos. Se forman añadiendo al nombre *ar, er, ir, or, ur;* v. g., *mem,* mudo; *memer,* enmudecer. De estos verbos neutros derivados salen activos, cambiando la terminacion *r* en *h;* v. g., *ya,* agua; *yaar,* hacer agua; *yaah,* regar.

Agregando á los neutros primitivos ó derivados la terminacion *izah,* resultan compulsivos; v. g., *ahauar,* reinar; *ahauarizah,* hacer reinar á otro.

Tambien de los adjetivos se forman neutros en *ar, er,* etc., y estos hacen activos en *h* y compulsivos en *izah.* Cuando el verbo neutro termina el periodo, se le agrega *ic,* con pocas excepciones.

15. Verbo sustantivo.—No hay verbo sustantivo puro en el idioma quiché, y se suple con otros, como *ux,* ó *uxic* (en fin de periodo), que muchos autores prácticos aseguran que significa *ser hecho,* es decir, la

va de *hacer (fio)*: tambien se suple con *qoh*, *qohe*, *qolic*, que aunque se traduce por *ser*, tambien sig-ca estar, tener, haber, segun varios autores. Las sonas se designan en estos verbos por medio de los nombres *in*, *at*, etc., aunque en el futuro se usan prefijos de verbo absoluto. (6)

in embargo, el modo propio y genuino de la len- para expresar el verbo *ser*, es el que los autores nan "verbo sustantivo implícito," y consiste en con-r el pronombre personal de una manera semejan- la que hemos visto en los idiomas mame y maya. el presente de indicativo se pospone simplemente nombre que sirve de atributo; v. g., *in beyom*, yo mercader: en el pretérito perfecto se agrega un erbio que signifique tiempo pasado; v. g., *oh utz*, nosotros fuimos buenos: *oher* significa antigua-nte. El futuro se expresa con adverbios que signi-n tiempo futuro, y por este estilo se forman los nas tiempos.

6. Varias clases de verbos. — La Gramática ché tiene algunas reglas para el uso del verbo con pronombre recíproco, con la partícula reverencial y con las partículas negativas ó prohibitivas *mavi*, *na*, *man*, *ma*.

Verbos irregulares hay varios; pero no parecen ser chos.

Hay verbos deponentes, es decir, los cuales en su na son pasivos y en su significacion activos.

Tiene el idioma verbos plurales, y son los que sig nifican muchedumbre, y se forman de los neutros mo nosílabos y pasivos, añadiendo las terminaciones *ahel iheb, eheb: he*, es el pronombre ellos. *Cam*, morir; *x, camibeh*, murieron. Tambien se hacen verbos plura les con solo añadir *ahe, ehe* ó *ihetak.*

17. Sistema de derivacion. — Hemos visto ya di versos ejemplos de derivacion, tanto en nombres co mo en verbos; pero la lengua quiché es tan rica y ta regular en su sistema de derivacion, que es precis dar alguna idea mas extensa al lector, poniendo u ejemplo de una palabra *monosílaba* con sus principa les derivados. Sea esa palabra el sustantivo *bak*, hue so, ó barrena, de la cual sale el verbo *bak*, barrena con solo adaptarle los signos del verbo, y de éste sale las siguientes voces.

1. *Bak*, primera pasiva.
2. *Bakatah*, segunda pasiva. (Véase el § 14.)
3. *Bakou*, primer absoluto.
4. *Bakon*, segundo absoluto.
5. *Bake*, primer neutro.
6. *Baker*, segundo neutro.
7. *Bakaba*, activo.
8. *Bakol*, participio de presente.
9. *Bakal*, participio neutro de presente.
10. *Bakaboh*, participio de plural.
11. *Bakoh*, verbal: el acto de barrenar.

12. *Bakbal*, el instrumento adonde ó con que se barrena.
13. *Bakabic*, adjetivo que la Gramática llama *metafórico*, y que adelante explicaremos.
14. *Bakuh*, activo de los terminados en *h*.
15. *Bakaba*, activo frecuentativo.
16. *Bakala*, activo distributivo.
17. *Bakabot*, neutro frecuentativo.
18. *Bakbot*, otro verbo neutro frecuentativo.
19. *Bakac*, neutro intensivo.
20. *Bakbo*, neutro.
21. *Bakabo*, otro verbo neutro.
22. *Bakan*, verbal.
23. *Bakom*, adjetivo pasivo: cosa barrenada.
24. *Bakah*, verbal, para contar.

De cada uno de estos derivados resultan otros bi-
ivados tan abundantes, que es imposible explicar-
todos en una obra de la naturaleza de la presente.
embargo, vamos á decir lo que nos parece mas
able.

Todo verbo activo monosílabo significa como pasi-
(núm. 1), sin mas que el uso de los prefijos respec-
os que ya hemos explicado. De estos pasivos salen
ersos verbales, participios y verbos; v. g., *bakinak*,
a barrenada; *bakic*, el ser barrenado; *bakel*, el que
de ser barrenado; *bakibal*, instrumento con que se ha
barrenar.

Del segundo pasivo terminado en *tah* salen, ent otros derivados, algunos verbos de significacion co pulsiva; v. g., *bakatahizah* ó *bakatahizax*, ser comp lido á barrenar.

Respecto á los verbos absolutos, ya dijimos algo a teriormente; pero solo hablando de los que se form de activos polisílabos: los verbos activos monosílab tienen dos absolutos, como los que se ven en el eje plo. De estos absolutos se derivan varios verbales participios, uno de ellos correspondiente en signifi do al futuro latino terminado en *rus*. Otros verbal hay derivados de absolutos que terminan en *ic*, y si nifican accion; v. g., *bakouic*, la accion de barren Es de advertir que estos y otros verbales se conjug adaptándoles los pronombres posesivos, y aun á alg nos la partícula del verbo, de una manera análoga lo que hemos visto en el mame.

Del activo derivado *bakaba* (núm. 7), sale su c respondiente absoluto *bakabaan*, y trece participio verbales, así como verbos pasivo y compulsivo.

De los verbales que significan instrumento (nº 1 se derivan verbos del mismo significado, terminad en *eh*.

Los verbales *metafóricos* tienen la particularid de que forman plural por medio de la terminacion v. g., *bolobic huyu*, montaña que parece redonda, *lobac huyub*, montañas redondas. Estos adjetivos usan como apodos ó para significar semejanza.

Respecto á los verbos activos (núm. 14) que termi-
n en *ah*, *eh*, *ih*, *oh*, *uh*, diré que se forman por medio
estas terminaciones agregadas á todos los nombres
á los verbos activos, así monosílabos como polisíla-
os, y tambien á muchos verbales. De estos verbos
derivan sus correspondientes verbos absoluto y pa-
vo, participios, verbales, etc.

18. Preposicion.—Algunas preposiciones se an-
ponen á su régimen; pero otras se posponen.

Hay preposiciones simples y otras compuestas,
endo estas las que se forman de nombre ó pronom-
re y preposicion; v. g., *chicah*, arriba; de *chi*, en, y
ah, cielo; *rumal*, de, *ri*, él, y *umal*, por.

Ejemplos de preposiciones.

Uq, á ó hácia alguna persona, con, etc.
Pa, á ó hácia alguna cosa.
Chi, á, para y otros varios significados.
Chinakah, cerca de *(juxta)*.
Chirih, contra.
Xol, entre.

19. Adverbio y conjuncion.—En adverbios es ri-
quísimo el idioma, habiéndolos de todos significados.
Ejemplos.

Vacamic, *vacami*, *cami*, ahora.
Qate, *qatecut*, *qatena*, *qateoc*, despues.
Nabe, *na*, primero, desde luego.

Ta, entonces, cuando.
Takin, catahin, ahora, actualmente.
Xhocotah, hace largo tiempo que.
Oher, antiguamente.
Hutagih, hugih, cada dia.
Ibir, ayer.
Ehuec, mañana.
Cakrail, luego.
Apa pa, adonde.
Varal, aquí.
Chiri, por acá.
Chila, lae, allá.
Humak, por todas partes, siempre.
Qui, quia, mucho.
Quiamul, muchas veces.
Tzatz, mucho, bastante.
Xoo, muy.
Halam, de otro modo.
Ve, sí, así sea.
Xax, ciertamente.
Utz, bien, bueno.

En cuanto á conjunciones, las hay correspondien tes á las nuestras, *y, que, si, pero* y otras varias.

20. El cachiquel y el zutuhil.—El cachique y el zutuhil forman el plural por medio de la termi nacion *ay* ó *i*, y no de *ab, eb*, etc., como el quiché.

Los pronombres personales son iguales en quich

achiquel; pero en *zutuhil* se duplican, es decir, en ar de *in*, yo, se dice *in–in*.

En cachiquel y zutuhil, la tercera persona del sin-ar del pronombre posesivo no es *u* sino *ru*, y en los os posesivos se distinguen los tres dialectos; v. g., *h*, mio, en quiché; *vichin* en cachiquel; *vixin* en uhil.

Tambien se distinguen los tres dialectos en los pro-nbres dativos, así como el cachiquel y zutuhil se erencian del quiché en los recíprocos.

El cachiquel y el zutuhil tienen una misma partí-a verbal en el presente, pero diferente á la del qui-é; éste tiene por signo la partícula *ca*, y en quiché cachiquel es *t'*. El cachiquel suele anteponer á la tícula del presente *tan*, y el zutuhil *can*.

Para los pretéritos perfectos usan los tres dialectos mismos signos; pero en futuro el signo del cachi-el y zutuhil es *x*.

Las partículas de los verbos absolutos, pasivos y neu-s son las mismas en los tres dialectos, excepto en la cera persona del singular de presente y futuro, que cachiquel y zutuhil son diferentes á las del quiché. Este dialecto, como hemos visto, suple el impera-o con el futuro; pero los otros dos dialectos con el esente.

Hay algunos verbos que indican movimiento, y sir-n de adverbios añadiendo *oc* ú *ok* en quiché, en zu-hil *a*, y nada en cachiquel.

La partícula reverencial *la* solo en quiché se us
Algunas otras variedades gramaticales se observ
entre los tres dialectos; pero de menos importancia
tambien hay sus diferencias en la forma de algun
palabras.

21. Ejemplo del quiché.—Presentaremos con
ejemplo del quiché, la Oracion dominical.

Ka	*Cahau*	*chi*	*cah*	*Lal*	*qovi,*
Nuestro	Padre	(que) en	(el) cielo	Ud.	está,

r' auazirizaxic–tah	*bi*	*La.*	*Chi*
santificado sea	(el) nombre	(de) Ud.	....

pe–tah	*Ahaurem*	*La,*	*Chi*	*ban–ta*
Sea venido	(el) Reino	(de) Ud.,	....	hágase

ahauam	*La*	*varal*	*chuvi*	*uleu*
(el) precepto	(de) Ud.	aquí	sobre	(la) tierra

queheri	*ca*	*ban*	*chi*	*cah.*	*Ya*
así como	....	(se) hace	en	(el) cielo.	Dé

La	*chikech*	*ka*	*hutagihil*	*va.*	*Zach*
Ud.	á nosotros	nuestro	de cada dia	pan.	Perdone

La	*ka*	*mak*	*queheri*	*ca*	*ka*
Ud.	nuestros	pecado	así como	....	....

zacho	*qui*	*mak*	*rii*	*x–e*	*makun*
perdonamos	sus	pecado	esos	á los	deudor

chike.	*Ruq*	*m'*	*oh*	*ocotah*	*La*	*pa*
de nosotros.	¿	no	nos	abandone	Ud.	en.

takchiibal	*mak;*	*xata*	*koh*	*colta*	*La*
tentacion	(ó) pecado;	pero	á nosotros	salve	Ud.

pa	*itzel.*
de	mal.

22. Analisis.—Haremos análisis de las palabras e merezcan alguna explicacion.

Ka: pronombre posesivo de los que se usan con mbres que empiezan por consonante.

Cahau: sustantivo, compuesto de *ahau*, señor, y *ca ka*, nuestro.

Chi: preposicion de varios significados.

Lal: partícula reverencial, equivalente á usted, ía, alteza, etc.

Qovi: uno de los verbos con que se suple el verbo stantivo (§ 15); la terminacion *vi* es, segun la gra-ática, "partícula de elegancia."

R' auazirizaxic–tah. Verbo pasivo, como lo indica terminacion *tah:* la *r'* es el prefijo de la tercera rsona en los verbos que empiezan por vocal.

La: partícula reverencial en caso oblícuo, pues solo nominativo es *lal.*

Chi: esta palabra parece ser la preposicion que he mos visto antes, y de que hablamos en el lugar res pectivo (§ 18); pero carece aquí de sentido, de ma nera que mas bien debe ser partícula expletiva, d adorno, pues de esta clase hay varias en quiché, y un de ellas es *chi*, segun la gramática (pág. 165).

Petah: verbo pasivo, segun lo indica la termina cion *tah*.

Ahaurem: sustantivo derivado de *ahau*, señor.

Ahauam: derivado tambien de *ahau*, señor.

Chuvi: preposicion compuesta con el pronombre designando la tercera persona como si dijéremos "so bre él ó ella, aquel ó aquella."

Ca: signo del presente correspondiente al verbo s guiente *ban*.

Chikech: voz compuesta de la preposicion *chi* y posesivo *kech*, de cuya manera se significa el act vo (§ 11).

Ca ka zacho: ca, signo de presente; *ka*, posesiv para marcar la persona; *zacho*, verbo.

Qui: pronombre, el cual da al nombre siguiente significado de pluralidad.

X-e: pronombre en acusativo de tiempo pasad (§ 10).

Makun: parece un derivado de *makuh*, pecar.

Chike: parece un compuesto de la preposicion *c* y el posesivo *ke*.

Ruq: compuesto del pronombre *r'* aquel, y de

eposicon *uq*, á, con. No comprendemos el sentido
e forma esta palabra con el resto de la oracion: acaso
una partícula expletiva, de adorno.

M' oh: m' contraccion de la negacion *ma* ó *mavi;*
pronombre.

Takchiibal: derivado de *takchiih*, tentar.

Koh: pronombre en acusativo (§ 10).

NOTAS.

(1) He puesto dos letras más en el alfabeto, que son la *tz* y la , porque tienen un sonido simple, y muy bien podria adaptár-es un solo carácter. En el sanscrito hay letras que nosotros re-esentamos con *dj*, *ks*, *tch*, etc.

(2) La formacion de estos nombres se explica malamente en la ımática, diciendo que se derivan de adjetivos *abstractos:* los de-ados que resultan son los *abstractos*.

(3) Esta es una observacion del anotador de la gramática.

(4) Las razones que da el anotador de la gramática, y los ejem-s que presenta, me persuaden de que hay infinitivo en quiché, ıque los antiguos gramáticos no le explican. Por el contrario, ıiten cuatro gerundios que sí deben suprimirse, pues son *supli-* por medio de circunloquios.

(5) Impropiamente se les llama en la gramática simples ó com-estos, pues la composicion resulta de juntar dos palabras signi-ıtivas, y la derivacion consiste en sacar una palabra de otra, ıptándole algunos signos.

(6) No creo que haya verbo sustantivo *puro* en quiché por las zones siguientes:

1ª Todos los autores, excepto el P. Ximenez, creen que no hay rbo *ser*, y es mas fácil que un autor se equivoque no varios.

2ª El quiché tiene un medio *peculiar* de suplir el verbo sustan-

tivo, cuyo medio no se comprende, y aparece como inútil, si idioma posee el verbo *ser* como nosotros.

3ª Es cosa general en las lenguas antiguas que escaseen palabras metafísicas *puras*. El verbo *ser*, separado de todo atrib to, expresa una idea tan metafísica, que aun en griego, latin, fra ces é inglés significa *estar*, *hacer*, etc. En varias lenguas de descritas en esta obra vemos que no hay verbo sustantivo, y mismo sucede en algunas de los Estados-Unidos del Norte. (*D ponceau*. Memoire.)

4ª En los idiomas mame, maya y huaxteco, que son herman del quiché, segun demostraremos en la parte *comparativa*, no h verbo sustantivo sino del mismo modo que en quiché, es decir, s plido por medio del pronombre personal.

5ª Los gramáticos españoles procuraron siempre amoldar latin y castellano las lenguas indígenas. ¿Cuál será la fuerza la verdad cuando niegan una forma de que estaban tan poseid como su verbo *ser?*

6ª El anotador de la gramática pregunta si tal vez por co placer al consejo de Indias se dijo que las lenguas indígenas podian expresar algunos conceptos de la Sagrada Escritura, c el objeto de probar la inferioridad de los indígenas. Esta es una posicion que carece de fundamento, y que no puede apoyarse hecho ninguno.

7ª El mismo anotador presenta algunos ejemplos para prob la existencia del verbo *ser*, sacados de libros *anteriores á la c quista*. Antes de la conquista los indios no conocian la escritu fonética, única con que se puede expresar el verbo *ser*.

8ª Hay la circunstancia de que *ux* es la radical de *uxlab*, q significa respiracion, aliento, y esto indica cuán distantes estab los quichées de la idea *pura* del ente: se ve, desde luego, lo *ma rial* que era para ellos el significado del verbo *ux*.

EL EUDEVE, HEVE Ó DOHEMA.

EL EUDEVE, HEVE Ó DOHEMA.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma eudeve se hablaba en Sonora; pero, se-
ın parece, ya no quedan de él restos ningunos.

Respecto al orígen, costumbres y carácter de la
ıcion eudeve, puede verse lo dicho sobre la ópata,
ɔn la cual tiene la mas estrecha analogía.

La única obra que conocemos sobre el eudeve es la
titulada: "A grammatical sketch of the Heve lan-
ıage, translated from an unpublished spanish ma-
ıscript" by Buckingham Smith. (New-York, 1861.)

En el Mithridates no se da mas noticia del eudeve
ıe la insercion del Padre nuestro, copiado de Hervas.

No sabemos lo que significan las palabras Eudeve
Heve. Dohema es una corrupcion de *dohme*, que
gnifica hombre, pueblo ó nacion.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto del idioma eudeve el siguiente:

a. b. ch. d. e. g. h. i. k. m. n. o. p. r. s. t. u. v. z. tz. (1)

2. Pronunciacion.—La *r* se pronuncia con su vidad, casi como la *l;* la *h*, segun creo, es una aspir cion; la *z* se pronuncia con fuerza.

3. Combinacion de letras.—Es proporciona la reunion de vocales y consonantes, aunque en alg nas palabras se duplican la *n* y la *s;* v. g., *kanne, na sa.* Tambien se suelen repetir algunas vocales; v. *saami.*

4. Silabas.—El idioma es polisilábico, como podremos observar en los ejemplos de palabras qu se irán poniendo.

5. Genero.—No tiene el idioma signos especial para expresar el género; pero sí hay muchos casos e que las mujeres emplean palabras diferentes que l hombres, especialmente en los nombres de parente co; v. g., el padre dice á su hijo *noguat*, y la madr *notzgua.* Generalmente los nombres de parentesc terminan en *gua.*

6. Caso.—Los nombres tienen tres declinacione para expresar el caso.

Los sustantivos de la primera declinacion hacen el nitivo en *ke*, y generalmente terminan en vocal, en nominativo. Ejemplo:

Nom. y Voc.	*Siibi*, el halcon.
Gen.	*Siibike.*
Dat.	*Siibt.*
Acus.	*Siibik.* (2)

Los adjetivos terminan en vocal, y van por esta de-inacion.

Los nombres de la segunda declinacion forman el enitivo en *te* ó *t*. Ejemplo:

Nom. y Voc.	*Mavirot*, el leon.
Gen.	*Mavirote.*
Dat. y Acus.	*Mavirota.*

Los nombres de la tercera declinacion terminan n *s*, *r*, *z*, y forman el genitivo añadiendo una *e*, y el cusativo una *i*. Ejemplo:

Nom. y Voc.	*Utzvor*, pitahaya (una fruta).
Gen.	*Utzvore.*
Dat. y Acus.	*Utzvori.*

7. Numero.—Los sustantivos, especialmente los e seres racionales, forman generalmente el plural, uplicando la primera sílaba del singular; v. g., *hoit*, ujer; *hohoit*, mujeres; *deni*, bueno; *dedeni*, buenos.

Otros nombres forman el plural irregularmente, grado que algunos son enteramente diferentes en ca número; v. g., *doritzi*, muchacho; *vus*, muchachos. L nombres en plural siguen para su declinacion las mi mas reglas que en singular.

8. Adjetivo numeral.—En la segunda parte esta obra haremos algunas explicaciones sobre el si tema aritmético de las diversas naciones de Anáhua por lo cual nos limitaremos aquí á decir, respecto eudeve, que en este idioma se forman los ordinal agregando á los cardinales la preposicion *tze*, en; v. *sei*, uno; *setze*, primero.

9. Derivados.—Hay en eudeve unos verbales su tantivos que significan instrumento, y se forman p medio de la terminacion *siven;* v. g., *metekan*, taja *metesiven*, instrumento para tajar. Algunos de est nombres terminan en *rina*.

Con la terminacion *ragua* se forman abstractos; v. g *deni*, bueno; *deniragua*, bondad.

Los sustantivos terminados en *sura* indican "luga de;" v. g., *opo*, olmo; *oposura*, lugar de olmos.

Los adjetivos terminados en *teri* ó *ei*, indican diver sas cualidades, entre ellas la de color. Los termina dos en *rave* indican plenitud; v. g., *sitori*, miel; *sit rave*, lleno de miel, enmelado. Los terminados en *e*, *o*, *u*, indican posesion ó tiempo; v. g., *hub*, mujer; *hub* el marido, el que tiene mujer. Los adjetivos positivo de que carece el idioma, se suplen por medio de l

gacion *ka*, antepuesta; v. g., *hubi*, el casado; *kahubi*, no casado, el soltero.

Las terminaciones *sari* y *skor* indican cualidad *mala;* g., de *hibaan*, comer; *hibesari*, gloton.

Por medio de la terminacion *sguari* se forman los perlativos; v. g., *dotzi*, viejo; *dotzisguari*, muy viejo.

Con solo dejar de adaptar á los verbos los pronomes que marcan las personas, significan como nomes, segun lo veremos explicado mas adelante.

10. Pronombres.—He aquí el pronombre pernal.

PRIMERA PERSONA.

Nom.	*Nee*, yo.
Gen.	*No*.
Dat. y Acus.	*Netz*.
Nom.	*Tamide*, nosotros.
Gen.	*Tamo*.
Dat. y Acus.	*Tame*.

SEGUNDA PERSONA.

Nom. y voc.	*Nap*, tú.
Gen.	*Amo*.
Dat. y Acus.	*Eme*.
Nom. y voc.	*Emet* ó *emide*, vosotros.
Gen.	*Emo*.
Dat. y Acus.	*Emé*.

TERCERA PERSONA.

Nom.	*Veride* ó *iride*, este.
Gen.	*Vere.*
Dat. y Acus.	*Vera.*
Nom.	*Meride*, estos.
Gen.	*Mere.*
Dat. y Acus.	*Mera.*
Nom.	*Id*, *at* ó *are*, aquel.
Gen.	*Ide*, *are.*
Dat. y Acus.	*Ia.*
Nom.	*Amét*, ó *met*, aquellos.
Gen.	*Ame*, *mere.*
Dat. y Acus.	*Ame.*

El pronombre, en composicion, se usa abreviado v. g., *ne*, yo; *na*, tú, etc.

La partícula ó terminacion *vide* (que en la primera persona generalmente es *kade*), agregada á los genitivos da la significacion de *voluntad*, así como *sava* la de *mismo;* v. g., *amovide*, por vuestra voluntad; *amo sava*, tú mismo.

El posesivo se expresa por medio del personal en genitivo; v. g., *no vonama*, mi sombrero. Sin embargo para decir "esto es mio," se usa la partícula *guagua* con nombres de inanimados, y *vut* de animados, agre-

los al personal en genitivo; *no guagua ó no vut*, ó; *amo guagua*, tuyo, etc.

11. Verbo.—Las personas del verbo se marcan medio del pronombre, y el número plural, los tiem- y modos con terminaciones. Ejemplo.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Nee hiosguan, yo escribo.
Nap hiosguan.
Id ó at hiosguan.
Tamide hiosguame, nosotros escribimos.
Emét hiosguame.
Amet hiosguame.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nee hiosguamru, yo escribia, etc.
Tamide hiosguameru, nosotros escribiamos, etc.

PRETERITO PERFECTO

Nee hiosguari, yo escribí.
Tamide hiosguarim, nosotros escribimos.

PLUSCUAMPERFECTO.

Nee hiosguariru, yo habia escrito, etc.
Tamide hiosguarimru, nosotros habiamos escrito, etc.

FUTURO.

Nee hiosguatze, yo escribiré, etc.
Tamide hiosguatze, nosotros escribiremos, etc.

IMPERATIVO.

Hiosgua, escribe tú.
Hiosguaru, escribid vosotros.

SUBJUNTIVO.

Nee hiosguatzeru, yo escribo, etc.
Tamide hiosguatzeru, nosotros escribamos, etc.

12. Explicacion del verbo.—El pluscuampe
fecto, segun se observa desde luego, es un compuest
de los pretéritos perfecto é imperfecto; pero sospech
que no es una forma propia de la lengua, sino un su
pletorio de los introducidos por los gramáticos espa
ñoles.

En el futuro y en el subjuntivo la terminacion d
las personas del singular es igual á las de plural. Lo
futuros y pretéritos tienen formas muy diferentes,
la gramática considera estos tiempos como radicale
Sin embargo, observo que la persona de singular de
imperativo es la forma mas pura del verbo.

No hace la gramática todas las explicaciones qu
serian de desearse sobre los gerundios; pero sí dice l

tante para conocer que no falta esta forma al verbo
eve; v. g., de *hoken*, jugar; *hakeko ó hokedo*, ju-
do.

Los participios sustantivos, de que en breve habla-
os, se encuentran, á veces, traducidos como gerun-
s. En las oraciones de gerundio de dos supuestos,
persona que hace va en acusativo.

Los participios del verbo eudeve son los tiempos
indicativo, sin el pronombre que marca la perso-
v. g., *ne hiosguan*, yo escribo; *hiosguan*, el que
ribe ó el escribiente, el escritor, pues tambien sig-
can como sustantivos, y aun en este caso conser-
la significacion de tiempo, como veremos hablan-
de los participios de pasiva.

Esta voz se forma cambiando la terminacion de la
iva; v. g., *nee hiosguan*, yo escribo ó pinto; *nee*
sguadauh, yo soy pintado. Se observa que el sig-
propio de pasiva es generalmente la sílaba *dauh* ó
usada unas veces como terminacion y otras como
ercalar.

Los tiempos de pasiva, sin ningun signo que mar-
e la persona, significan como sustantivos conservan-
la significacion de tiempo, de manera que debe-
os llamarles participios *sustantivos* (3). Ejemplo.

Hiosguadauh, pintura presente. *Hiosguakauh*,
pintura pasada. *Hiosguatzidaugh*, pintura fu-
tura.

Cuando á estos participios se les agrega la tern nacion *gua*, significan "lugar donde;" v. g., *hiosgu dauhgua*, lugar donde yo pinto.

El pronombre se usa con el verbo, abreviado, con afijo; v. g., en lugar de *nee hiosguan*, yo escribo, dice *hiosguanne*, siendo esta forma muy usada.

Carece de infinitivo el verbo eudeve, que se sup con circunloquios, de lo cual nos han dado idea otr idiomas de los descritos en esta obra.

13. Verbos derivados.—Abunda el idioma eud ve en verbos derivados de muchas significaciones, pu los hay frecuentativos, compulsivos, aplicativos, con nuativos, estimativos, etc., etc. Estos verbos se forma por medio de terminaciones, partículas, ó adicion otras palabras. Los que se forman de este últin modo no son propiamente derivados sino *compuest* Ejemplos.

Tatze ne hiosguan, escribo frecuentemente: *tat* es un adverbio que indica frecuencia.

Con la terminacion *tudem* ó *tuden* se expresa con pulsion; *varuhtuden*, impulso á pecar.

Cuando la accion del verbo es *para* ó *por* otro, llama aplicativo, y su signo es la terminacion *de* ó *den*.

Por medio de la terminacion *sem* ó *sen* se expre repeticion; *nenersem*, hablar continuamente.

Para expresar que la accion del verbo se ha de te minar completamente, se usa la terminacion *suan*

g., del futuro *betze*, comeré; *besuam*, comeré hasta
bar.

Otros verbos hay que significan "tener como bue-
" aquello de que se habla, y otros *transformacion;*
g., *teuat*, tierra; *teuhtuum*, convertirse en tierra.

Los verbos terminados en *donon* significan "ir á ha-
," como *amudonon*, voy á hacer caza, es decir, voy
azar.

La terminacion *guan* es generalmente el signo de
verbos activos.

Para formar verbos neutros se usa generalmente
nponer con el verbo *daan*, ir; v. g., *bahutunan*, der-
ir; *bahutudaan*, derretirse. Otros muchos se for-
n de activos terminados en *an*, cambiando esta ter-
nacion en *en* y algunos en *un*.

Hay algunos verbos activos terminados en *puguan*
uuañ, que significan "tirar ó traer hácia sí;" v. g.,
hpuuan, estirar raices, es decir, desarraigar.

Los verbos que significan *estimacion* terminan en
n, aunque hay otros con la misma final que deno-
pasion ó sensacion; v. g., *urutzen*, tengo calor.

El participio *taan*, compuesto con un sustantivo, sig-
ica *hacer* ó "digo que deseo;" v. g., *vakotaan*, ha-
r arcos; *panauataan*, digo que deseo trabajar.

Los terminados en *maguan* significan "disparar ó
har algo sobre otro," y los terminados en *taden* in-
can la buena ó mala apariencia de alguna cosa.

Con *mukun*, morir, se componen muchos verbos,

como *hisumukun*, me muero de hambre; y del misn
modo con *neoken*, mandar.

14. Verbos plurales.—Hay en eudeve verb
plurales y singulares como los del ópata, cahita, et
v. g., *vaken*, entrar uno; *muume*, entrar muchos.

15. Verbo sustantivo.—Verbo sustantivo *puro*
hay en eudeve, y generalmente se calla en la oracic
sobreentendiéndose. Sin embargo, tiene el idioma l
verbos *mani*, *eni*, *habi*, que se traducen por *ser* ó *est*
supliendo al verbo sustantivo.

16. Preposicion, adverbio y conjuncion.—
preposicion, segun consta de diversos ejemplos,
pospone á su régimen.

Adverbios hay muchos y de muy varias signific
ciones.

La conjuncion *y* tiene en eudeve dos equivalent
aui, *vai:* esta última se coloca al fin de las palabr
cuya union indica; Pedro y Juan, Pedro Juan *v*
Ademas de la conjuncion copulativa hay otras corre
pondientes á algunas de las nuestras.

17. Ejemplo del Padre nuestro.—Como mue
tra del idioma presentaré la oracion dominical, seg
se ve al fin de la gramática; pero rectificaré algun
palabras, consultando la Coleccion de Hervas. (4)

Tamo	*nono*	*teviktze*	*katzi;*	*kanne*
Nuestro	padre	(que) en (el) cielo	estás;	?

amo	*tegua*	*uehva vitzua*	*teradauh.*	*Tame*
tu	nombre	grandemente	sea creido.	A nos

kanne venehasem amo keidagua; amo kanne
? venga tu reino; tu ?

hinadodauh yuhtepatz endauh teviktze
voluntad ? hágase en (el) cielo

endahteven. Tamo badagua oki tame
como (en la) tierra. Nuestro pan hoy á nos

mik. Tame naventziuh, tame piuidemo
da. A nosotros ten lástima, á nos limpiando

tamo kanade, emka ein tamide tamo
nuestros pecados, así como nosotros á nuestros

ovi, naventziuhdahteven. Kana diablo
enemigo, tenemos lástima. No (al) diablo

tatakoritze tame huétudenta; nassa tame
dejarás (que) á nos haga caer; pero á nos

hipur kadenitzeuai.
guarda de mal.

18. Analisis.—*Tamo:* pronombre, en genitivo de
ural.

Nono: sustantivo que generalmente es *nonogua*, y
ya palabra usan los hombres: las mujeres dicen
asgua.

Teviktze ó *teuiktze: tevika* significa *cielo*, perdie
do la final al componerse con la preposicion *tze*, q
como todas, se pospone á su régimen.

Katzi: no sé lo que propiamente significa esta p
labra que se ha traducido por el contexto del discur

Kanne: varias veces se repite esta palabra en
oracion, y aparece como expletiva.

Amo: pronombre en genitivo de singular.

Tegua ó *teguat:* sustantivo.

Uehva vitzua teradauh: en la gramática se ve
traduccion "sea grandemente creido." Desde lue
se conoce que el verbo pasivo *ser creido*, es *teradau*
por la terminacion *dauh* (§ 12); pero no se encuent
la significacion propia de las otras dos palabras:
un pequeño vocabulario que está al fin de la gr
mática, se halla el adjetivo *grande*, traducido p
tavei.

Tame: pronombre en dativo.

Venehasem: esta es una sola palabra segun el eje
plo de Hervas, y á nosotros así nos lo parece, aunq
en la gramática se lee *vene hassem.*

Keidagua: sustantivo.

Hinadodauh: significa querer, voluntad, amor, y
un sustantivo derivado de verbo pasivo, como se
de la terminacion.

Endauh: tambien la terminacion de esta palab
da á conocer que es un verbo pasivo.

Teviktze: explicado ya.

Endahteven: tevet significa *tierra*, segun consta de ;unos ejemplos de la gramática, de manèra que, se- n parece, la terminacion *n* es una equivocacion.

Badagua: significa propiamente alimento, comida.

Oki: adverbio.

Mik: verbo que Hervas escribe *mak*.

Tame naventziuh, tame piuidemo tamo kanade. En gramática corresponde á estas palabras la traduc- ɔn siguiente: "Tennos lástima limpiándonos nues- ɔs pecados."

Emka ein: se han traducido estas palabras por el ntexto del discurso.

Tamide: pronombre en nominativo de plural.

Ovi ú *ovigua*, significa enemigo.

Kana: adverbio negativo.

Tatakoritze: la terminacion *tze* es propia de futu- (§ 11).

Huétudenta: en la gramática se traduce "hace caer ı pecado."

Nassa: adverbio.

Kadenitzeuai: ka significa *no; deni*, bueno; la final ebe ser la preposicion *de*.

NOTAS.

(1) Conforme al sistema de ortografía que me he propuesto se-
ir, y que expliqué en la *introduccion*, he omitido la *c;* en lugar
q he puesto *k;* y he admitido una letra más, la *tz*.

(2) Una correccion importante hago á la gramática que me sir-
de guia, y es omitir en la declinacion tres formas que concede al
lativo por medio de finales, porque esas finales no son *termina-*
mes ó *desinencias*, sino preposiciones que se posponen á su régi-
en, como se usa en otros idiomas mexicanos. Lo mismo digo res
ctivamente sobre el pronombre.

(3) La gramática pone estos nombres entre los verbales, pero
propiamente, supuesto que significan *tiempo;* y lo mismo digo
specto á los de activa.

Antes de concluir la materia del verbo, advertiré que omito di-
rsas formas de imperativo que trae la gramática, así como el
tativo y los gerundios correspondientes á los latinos en *di* y en
m, porque no son mas que *supletorios*, expresados por medio de
cunloquios, y no formas propias del idioma eudeve.

(4) No me será posible, sin embargo, hacer una traduccion y
a análisis perfectas por falta de diccionario, pues aunque hay uno
fin de la gramática, es tan pequeño que apenas contiene cosa de
scientas cincuenta palabras.

EL MIXE.

EL MIXE.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma mije ó mixe se habla en algunos lugares l Departamento de Oajaca, como Juquila, Quezal-pec y Atilan.

El cronista Herrera nos ha conservado las siguien-s noticias sobre los mixes. "Es gente de buena es-ura, tienen barbas largas, cosa rara en aquellas par-s, y su lengua es hablando muy grueso á manera de emanes: entierran á los que mueren por la mayor rte en el campo, y cada año hacen aquella memoria os finados, llevándoles comida por ofrenda sobre su pultura, por el mes de Noviembre, dos dias antes ó spues que nosotros celebramos la memoria de los funtos. Es gente cruel, guerrera, grandes amigos carne humana, mas valientes que cuantas naciones y en Nueva España, porque aunque toda la provin-a no pasaba de dos mil hombres, nunca los pudo so-zgar Moctezuma ni los zapotecas, aunque son mu-

chos mas; y estando juntos en las mismas sierras
los zapotecas no cautivaban hombre, ni mujer, ni ni
que no le mataban y comian, y hasta que fueron
minados lo hacian. Eran amigos que hubiese rel
liones de otros indios comarcanos para comer car
humana. Andaban desnudos, con solo un cuero de
nado ceñido por las nalgas á la barriga, y este cu
es muy blanco y muy adobado con sesos de hombr
y como la tierra es de muy altas sierras, sin pied
ni peñascos, y llena de yerba y muy lluviosa, esta ge
te por huir ó alcanzar se sientan en lo alto de la si
ra adonde se hallan, y alzando los piés se dejan ir p
la yerba, y brevemente son abajo, deslizándose por e
con aquellos cueros. Algunos castellanos lo han qu
rido hacer y se han descalabrado. Estas sierras de
mijes se conquistaron á pié, con peones, por no poc
andar caballos por ellas: está poblada en ellas la vi
de San Ildefonso."

El P. Burgoa pinta á los mixes como una naci
arrogante y altiva, agregando que la configuracion
las sierras en que vivian los obligaba á hablar sie
pre á gritos, cosa que algunos atribuian "á su natu
desmedido y enojoso."

En el tom. 8º del Boletin de la Sociedad Mexica
de Geografía y Estadística (pág. 385), se publicó u
breve noticia, escrita por mí, sobre un idioma que
gun el Illmo. Sr. Lorenzana, solo podia comprende
de dia, porque cada palabra iba acompañada de g

s que no podian percibirse cuando faltaba la luz. gunas personas han creido que este idioma es el ixe, por lo cual debo manifestar que esto no es exac- : el mixe se entiende perfectamente bien sin ayuda la pantomima. Cuál sea el idioma pantomímico de ıjaca, es cosa que hasta ahora no se ha podido ave- guar, de manera que, si tal idioma existió, parece e ya no queda de él sino la noticia dada por el Sr. ›renzana, en su pastoral impresa en México el año 1770.

Las obras que se han escrito sobre el mixe, y de e tengo noticia, son las siguientes.

Gramática y Diccionario por Agustin Quintana.

Sermones por Fr. Fernando Bejarano.

Confesionario en lengua mixe, con una construccion las oraciones de la doctrina cristiana y un compen- › de voces mixes para enseñar á pronunciar la di- a lengua, por Fr. Agustin Quintana (Puebla 1733).

Esta última obra es la única que ha llegado á mis ınos, y por lo tanto no me es posible presentar una scripcion completa del idioma mixe: observando y tudiando el Confesionario de Quintana, solo he lo- ado formar las breves noticias que siguen.

En el Mithridates no se da ninguna razon del idio- ı mixe.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras del alfabeto mixe
las siguientes:

a b. ch. e. h. i. k. m. n. ñ. o. p. t. u. v.
x. y. tz. (1)

2. Pronunciacion.—"Siempre que á la *m* se
gue consonante, dice el P. Quintana, no se pronun
enteramente la *m*, sino juntando un poco los lab
respirando por las narices, y pronunciando con fue
la consonante que sigue."

El mismo autor enseña igualmente las siguien
reglas de pronunciacion.

"Siempre que á la *n* se le sigue consonante, n
pronuncia enteramente la *n*, sino pegando un poc
lengua al paladar, respirando por las narices, y p
nunciando con fuerza la consonante que se sigue."

"Siempre que á la *t* se le sigue consonante, n
pronuncia la *t* enteramente, sino tocando un poco
la lengua al paladar, y pronunciando con fuerza la c
sonante que se sigue."

"Siempre que á la *t* se antepone el pronombr
siempre la *t* pierde su fuerza, y se pronuncia toca
el paladar con el medio de la lengua, y entonces
es necesario pronunciar la *i* que precede."

"La *x* siempre se pronuncia doblando un poc

nta de la lengua hácia el medio del paladar, y así se
nuncia en principio, medio y fin de diccion." (2)
'Siempre que á la *tz* se antepone el pronombre *i*,
pronuncia la *tz* á modo de *ch*, aunque no tan fuer-
nente como en castellano; y cuando así se pronun-
la *tz*, no es necesario pronunciar la *i* que le pre-
le, porque se embebe en la *ch*."
"Cuando hay *k* (véase la nota 1ª) antes ó despues
tz ó *x*, se pronuncia la *k* distinta de la *tz* y de *x*."
Hay muchas palabras, en las cuales la diferente
onunciacion de una vocal las hace variar de senti-
, y esa diferencia de pronunciacion se marca en lo
crito con un acento circunflejo; v. g., *kóy* significa
rga tú, y *koy* el conejo; *púk*, recibe, y *puk*, alma-
e. (3)
Bastan estas reglas para dar á conocer que la pro-
nciacion de la lengua mixe es muy dura y difícil.
3. Combinacion de letras.—Es muy frecuente
mixe la reunion de dos consonantes en una sílaba,
á esa reunion se refieren algunas de las reglas de
onunciacion dadas anteriormente. Ejemplos de al-
nas sílabas:

Akx, *epx*, *itzp*, *otzk*, *uxk*, *mma*, *mne*, *mpi*, *mto*,
mxu, *mtza*, *nme*, *nni*, *npo*, *ntu*, *nxa*, *ntze*, *tki*, *tmo*,
tnu, *tpa*, *txe*.

Es bastante frecuente encontrar algunas vocales
uplicadas; v. g., *kóó*, brazos; *teikkaa*, dedos del pié;
naak, vientre.

Hay palabras en que concurren juntas tres y has cuatro vocales; v. g., *kaoiaphee*, cosa mala.

4. Silabas. — El idioma mixe es monosilábic Ejemplos:

Xeket, sobaco.
Eimputphee, el pulso.
Tinaakmatz, redaño.
Nihuampetpotz, achacar ó acumular.
Naimaiatpotz, amarse á sí mismo.

5. Composicion de las palabras. — La compos cion de las palabras es de bastante uso en el idion mixe, cometiéndose á veces, al componer, las figur de diccion; v. g., *nóókoteimpotz*, echar agua en la c beza, es un compuesto de *nóó*, agua; *kobaak*, cabez y *teimpôtz*, echar algo líquido: de *ookn*, muerte, y *pa pôtz*, alcanzar; *ooknpatpôtz*, alcanzar la muerte: *xûma*, siempre, y *huikatn*, vida; *xûmahuikatn*, vi eterna.

6. Genero, numero y caso. — No encuentro si nos especiales para marcar el género; pero sí, con en otros idiomas mexicanos, algunos nombres de p rentesco diferentes, segun el sexo del que habla; v. las mujeres únicamente usan las palabras siguiente

Ay, hermano mayor.
Koyai, hermano menor.
Okunk, nieto.

Kaip, cuñado.
Noih, cuñada.
Xoikx, nuera.

Carece el nombre de declinacion para marcar el ıso. El genitivo se conoce por medio de una *i* ante-ıesta al nombre de la cosa ó persona poseida; v. g., *ak*, madre; *itaak*, su madre, ó madre de él; *xêuh*, ɔmbre; *Dios ixêuh*, nombre de Dios, ó "Dios su nom-re," literalmente.

El número plural se denota por medio de la ter-inacion *toch*; v. g., *toix*, mujer; *toixtoch*, mujeres.

Sin embargo, el plural se conoce muchas veces por s demas palabras que acompañan al nombre, que ıeda en singular; v. g., *ôôtzn yachotmaatpa*, nuestro ıemigo: el plural le marca el pronombre.

7. Derivados. — Son tantos los nombres verbales, derivados de verbo, que casi puede decirse no hay ɔmbre que no se forme de un verbo ó *vice versa*. jemplos:

De *naihuinkipxpôtz*, persignarse ó medirse el rostro, sale *naihuinkipxn*, persignacion, el acto de persignarse.

De *monuextakpôtz*, rogar; *monuextakn*, ruego.

De *kapxpokxpôtz*, saludar; *kapxpokxn*, saludo.

De *taitumpôtz*, hacerlo todo; *taitumba*, el que todo lo hace.

De *patôkipôtz*, obedecer; *patôkiba*, obediencia.

De *huikatpôtz*, vivir; *huikatn*, vida.

De *maiatpôtz*, amar; *mai*, amado.

De *nempôtz*, molestar; *nemba*, molesto.

Segun consta de algunos otros ejemplos, se ve qu tambien hay abstractos derivados; v. g., de *paak*, dul ce; *paakkion*, dulzura.

8. Numerales.—Los números ordinales se for man anteponiendo á los cardinales la partícula *mo* v. g., *tuuk*, uno; *motuuk*, primero.

Para decir de uno en uno, de dos en dos, etc se agrega al cardinal la terminacion *ait; metzk*, dos *metzkait*, de dos en dos.

Para decir á cada uno, á cada dos, etc., se antepon al cardinal la partícula *ni; nituuk*, á cada uno; *ni metzk*, á los dos. Se suele agregar la terminacion *ai*

Para decir como una vez, como dos veces, etc., s añade al cardinal la palabra *ok*, que significa *vez*, luego una *n; tukôk*, tres; *tukôkokn*, como tres veces.

Por este estilo hay tambien algunas formas par decir "de aquí á tantos dias;" "ahora tantos dias, años;" "cada tantos dias, cada tantos años."

9. Pronombres.—Segun los ejemplos del confe sionario de Quintana, hay pronombres simples y com puestos; pero no hemos podido adquirir todas la noticias necesarias para dar reglas sobre el particu lar (4). Mencionaremos, pues, sencillamente los pro nombres que hemos encontrado, sea en composicio ó fuera de ella.

Yo, *ôtz*, *n*, *nôtz*.
Tú, *ix*, *mitz*, *mi*, *mim*, *m*.
Tú, para hablar con cariño ó respeto, *mih*.
El ó aquel, *t*, *i*.
El que, las que, *hudiiphee*, *hudii*.
El que, las que, *phee*, *hee*, pospuestos.
Este, estos, *phee*, *hee*, *yaat*.
Quien, *pôn*.
Nosotros, *ôôtz*, *n*.
Ellos, aquellos, *yâô*.
Mio, de mí, *nôtz*.
Tuyo, de tí, *m*, *mitzm*.
Suyo, de él, *i*.
Nuestro, *ôôtzn*, *nôôtz*, *n*.

Naihee, significa como recíproco, él mismo, ella misma.

Pondremos algunos ejemplos para que se comprenda un poco mejor el uso del pronombre.

Nhuintzón, nuestro señor; la *n* inicial significa *nuestro*.
Nteitôôtz, nuestro padre; *teit* es padre: la *n* inicial y *ôôtz* es el pronombre.
Nhuindahatim, nuestra señora: la *n* inicial y la terminacion *atim* es el pronombre.
Ooikphee, los que están muertos; *phee* es el relativo.

Mhot, tu corazon: *hot* es el sustantivo.

Nhuintzônôtz, mi señor: la *n* primera y la final *ôtz* significan *mio*.

Nmaiaitpôtz, yo amo: la *n* inicial y la final *ôtz* designan la persona.

Tumpôtz, yo hago: aquí está marcada la persona con el afijo *ôtz*.

Itunot, él hará: el prefijo *i* marca la tercera persona de singular.

Momoikôôtz, danos: *ôôtz*, usado como afijo, significa *nos*.

Ixmatztuit, tú dejarás: el prefijo *ix* significa *tú*.

Môhrehpôôtz, nosotros suspiramos: el afijo *ôôtz* marca la persona.

Ttukaneimp, él manda: de *tukaneimpôtz*, yo mando: el prefijo *t* marca la tercera persona.

10. Verbo.—Por las explicaciones que acabamo de hacer sobre el pronombre, se ve que éste marca la personas del verbo usado como prefijo ó afijo, es decir, compuesto con el verbo antes ó despues de él.

El presente de indicativo acaba en *p*. Ejemplo:

Nmodoip–ôtz, yo oigo: la *n* inicial y la final *ôtz* son el pronombre. *Mmap*, tú duermes: la *m* primera es el prefijo. *Itzoikp*, aquel quiere: la *i* es

el prefijo de la tercera persona de singular. No insistiremos mas sobre el uso de los afijos y prefijos que es bastante claro.

El primer pretérito perfecto de indicativo tiene por gno la terminacion *ó* con acento; v. g., *nikxpúkô*, enrnó.

Hay un segundo pretérito perfecto, cuyo signo es partícula prepositiva *tô;* v. g., *tôphee thuandaik*, el ıe ha prometido: *tó* es el signo; *phee* el relativo *que.* ste tiempo se traduce por nuestro pretérito comuesto, y parece significar tiempo menos remoto que l primer perfecto. Otro ejemplo lo aclarará mas.

Tô ôtz mi niachotmait, significa "te he ofendido:" *tô*, signo del segundo pretérito; *ôtz*, pronombre de la primera persona de singular; *mi* significa *te.*

El futuro imperfecto acaba en *ot*, en el dialecto mas eneral, que es el que se habla en Xuquila, y al cual e refieren las noticias del P. Quintana: en otros diaectos el futuro acaba en *it.*

El imperativo tiene por signo la partícula *mo*, anepuesta, la cual significa ruego, y su terminacion es *t;* v. g., *momoik*, da; de *moipôtz*, yo doy. Sin embargo, algunas veces se encuentra el imperativo sin ningun signo, y parece ser la forma mas pura del verbo

mixe; v. g., *amaiatpôtz*, yo guardo; *amaiat*, guarda
modoipôtz, yo oigo; *modou*, oye tú.

No hay subjuntivo que se suple con el futuro.

Tampoco hay infinitivo que tambien se suple g
neralmente con el futuro; v. g., "yo quiero iré,"
lugar de "yo quiero ir." Por no haber infinitivo
nombran los verbos por medio de la primera perso
de singular de indicativo.

11. Varias clases de verbos.—La partícula *
sirve para suplir al verbo sustantivo, y por tal se tr
duce; pero sin embargo, hay el verbo *âtpôtz* ó *itpô*
que se interpreta por ser ó estar.

La terminacion *na* agregada al verbo, le hace inc
car repeticion; v. g., *tzappetpôtz*, subir; *itzappetna*,
volvió á subir.

La partícula prepositiva *nai* sirve para formar vé
bos recíprocos; *naikopuikpôtz*, comunicarse.

Con la partícula *yak*, antepuesta, se forman verb
compulsivos; v. g., *yakaokpôtz*, hacer morir, es dec
matar.

Segun parece no hay en mixe voz pasiva, sino ve
bos pasivos, es decir, verbos independientes que ti
nen significacion pasiva; v. g., *kohpôtz*, ser hech
Sin embargo, hay un prefijo, *ix*, que solo se usa co
las primeras personas de pasiva.

Por medio de la partícula *môôt* ó *mô*, agregada
los verbos, se indica concomitancia; v. g., *môyoipôt*
andar con otro: *môôt*, parece ser la preposicion *co*

12. Adverbio, preposicion y conjuncion.—Pre-
ntaremos algunos ejemplos de los adverbios, prepo-
ciones y conjunciones que hemos recogido en el
onfesionario del P. Quintana.

Ya, aquí.
Katii, no.
Heem, desde allá, allí.
Xûma, siempre.
Kahundiin, nunca.
Niik, mas.
Hueniit, entonces.
Ko, cuando.
Kûxm, por, en, á, para, sobre, con.
Kûxmit, de *(ex)*.
Hoitp, en, entre.
Huiñ, en.
It, de *(ex)*.
Môôt, con.
Akuuk, entre, dentro.
Hom, en.
Huindui, á *(ad) ante*.
Heekûxm, para, para qué, porque.
Huen, que (conjuncion).
Etz, y.
Ixtanôm, cuanto, así como, á la manera que.
Katiinam, aun no.
Ixta, como, desde.

Los adjetivos significan como tales cuando califica sustantivos; pero en los demas casos pueden significar como adverbios; v. g., *hanch*, verdadero ó verdaderamente.

La preposicion se pospone á su régimen.

13. Ejemplo del padre nuestro.

Nteitôôtz	*tzaphoitp*	*mtzônaiphee*	*konuikx*	
Padre nuestro	en (el) cielo	que vives	bendito	
itot	*mitzm*	*xêuh*	*momoikôôtz*	*mitzm*
sea	tu	nombre	dános	tu
konkion,	*itunot*	*mitzm*	*tzokn*	*ya*	*naxhuiñ,*
reino	hágase	tu	voluntad	aquí	en (la) tierra,
ixta	*ituiñu*	*tzaphoitp.*	*Oôtzn*	*kaik*	*opom-*
como	se hace	en (el) cielo.	Nuestro	pan	cuoti-
opomit	*momoikôôtz*	*yoniit,*	*etz*	*moyaknitokoik-*
diano	dános	hoy	y	perdóna-
ôôtzn	*pokpa,*	*ixta*	*ôôtz*	*niaknitokoi*
nos	(el) pecado,	como	nosotros	perdonamos
ôôtzn	*yachotmaatpa,*	*etz*	*katii*	*ôôtz*
(á) nuestros	ofensor,	y	no	nos
ixmomatztuit	*heekuxm*	*katii*	*ôôtz*	*nkedai*
dejes	para que	no	nosotros	caigamos

huinonn kúxn. Etz mokohuankôôtz naiñihum
tentacion en. Y líbranos todo

kaoiaphee kuxmit.
mal de.

14. Analisis.—*Nteitôôtz: teit* es el sustantivo pa-
; la *n* inicial y *ôôtz* el posesivo.

Tzaphoitp: tzap, es el sustantivo cielo; *hoitp*, la pre-
icion, pospuesta.

Mtzônaiphee: la final *hee*, es el relativo; *tzônai*, es
radical del verbo; la *p*, terminacion de indicativo
sente; la *m* inicial, signo del pronombre de la se-
nda persona de singular.

Konuikx: verbal.

Itot: futuro del verbo *itpotz*, yo soy ó estoy, como
la á conocer la terminacion *ot*. Ya hemos dicho que
n el futuro se suple el subjuntivo.

Mitzm: pronombre posesivo.

Xéuh: sustantivo.

Momoikôôtz: ôôtz es el pronombre *nos; moi* la ra-
al del verbo; la *k* final es terminacion de impera-
o; la partícula prepositiva *mo*, signo de imperativo.

Itunot: la terminacion *ot* da á conocer que es fu-
o, con cuyo tiempo se suple el imperativo.

Tzokn: verbal del verbo *tzoikpôtz*, querer.

Nax es el sustantivo y *huiñ* la preposicion.

Ituiñu: aunque es presente de indicativo no acaba

en *p*, porque en ciertos casos varía esta terminac
en mixe, como cuando el verbo va precedido de *i*

Opom opomit: *opom* significa *mañana*, y la rep
cion de esa palabra equivale á *cuotidiano; it* es la p
posicion *de*.

Momoikôôtz: verbo en imperativo, cuya forma
ha explicado ya.

Moyaknitokoikôôtzn: tambien está el verbo en
perativo; *ôôtzn* es el pronombre afijo.

Yachotmaatpa: verbal, de *yachotmaatpôtz*,
donar.

Ôôtz: desde este pronombre hasta *nkedai*, ca
mos, hay un circunloquio para suplir al infinitivo *c*
de que carece el idioma.

Todas las palabras que siguen, y las que he
omitido en la análisis, no necesitan explicaciones
pues de las que hemos dado.

NOTAS.

1) Conforme al sistema de ortografía, que he explicado varias es, omito la *c* y la *q* que suplo con la *k*. La *d* no la he encon- o mas que en una sola palabra, y sospecho que en ella figura equivocacion en lugar de *t*, siendo semejante la pronunciacion as dos letras, pues en un ejemplo del P. Quintana se dice "la *t* o *d*." La *h* creo que es una aspiracion. La *j* se encuentra en chas palabras; pero la suprimo porque no es mas que una *i*. *u* y la *v* se usan por el P. Quintana promiscuamente, lo mismo la *i* y la *y*, no siéndome fácil conocer siempre dónde está mal da alguna de esas letras.

2) Creo que el sonido de la *x* en mixe es como en mexicano, lecir, como *ch* francesa ó *sh* inglesa.

3) A las vocales con acento las llama Quintana, impropiamen- diptongos, pues por *diptongo* se entiende "la union de dos vo- es," y en algunos de los ejemplos que pone Quintana no hay s que una vocal. ¿Cómo forma diptongo ó con qué? v. g., *môk*, *kôy*, *pûk*.

4) El P. Quintana se refiere generalmente á su Gramática, que hemos visto, y las noticias que da en el Confesionario son bre- s y sin método. Hablando de los pronombres, da el nombre de *ples* á algunos que, segun sus ejemplos, se ven en composicion: es fácil atinar con la verdad.

EL MAZAHUA Ó MAZAHUI.

EL MAZAHUA Ó MAZAHUI.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Los principales lugares habitados por los maza-
s, dice Clavijero, estaban en las montañas occiden-
s del valle de México, y componian la provincia de
zahuacan, perteneciente á la corona de Tacuba."
En el dia, segun las noticias que he podido adqui-
parece que solo quedan algunos restos de la nacion
zahua en el distrito de Ixtlahuaca, perteneciente al
partamento de México.
Ha sido tan pobre de escritores el idioma mazahua,
, segun creo, no se ha escrito sobre él mas que una
trina, precedida de algunas breves noticias grama-
les, por el Lic. Diego de Nájera Yanguas. Esta
ita es tan escasa que no he logrado ver mas que
solo ejemplar, *trunco*, faltándole una hoja de la
te mas importante, que son las noticias gramatica-
Despues de algunos años de poseer ese ejemplar,
abiendo perdido la esperanza de encontrar otro,

me veo obligado á sacar de él las pocas noticias
pongo á continuacion. Tambien he visto un Voc
lario MS., igualmente *trunco* (anónimo), en la bi
teca del Sr. D. Fernando Ramirez.

En el Mithridates no se ha incluido el idioma
zahua.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto mazahua consta d
siguientes letras:

a. b. ch. c,h. d. e. g. h. i. k. m. n. ñ. o. p. r.
t. u. v. x. y. z. tz. (1)

2. Pronunciacion.—La pronunciacion de la
de la *c,h* es diferente; pero el autor que me sirv
guia no explica en qué consiste la diferencia.

Segun creo, la *z* suena como *s*, y la *h* como *j*, si
una aspiracion.

3. Combinacion de letras.—Generalment
proporcionada la reunion de vocales y consona
Abunda la *h*, es decir, la aspiracion, y es frecuen
reunion de dos *tt*. En algunas palabras se suele
repetida una misma vocal; v. g., *amboo*, dentro.

4. Silabas.—El idioma mazahua es polisilá
aunque tiene muchos monosílabos (2). Ejemplo

Ti–nu–hui–zok–he, pecador.
Ne–zok, pecado.
Ma–cho, que.
Ma–mue–ho–gon–kua–re, despues.
Na–beh–zi–zi, sobrina.
En–du–mui–bui, pesadumbre.

Genero, numero y caso.—No encuentro sig-
peculiares para marcar el género ni el caso. Con
rtícula *hi*, separada, y no como terminacion (3),
arca el número plural; v. g., *nezok*, pecado; *nezok*
ecados.
mazahua tiene el número dual; pero solo en el
, y no en el nombre, siendo su signo la partícula
v. g., *me hui*, ídos vosotros dos.
Pronombre personal.—Segun los ejemplos que
dido ver en la Doctrina del Lic. Yanguas, el pro-
re mazahua es el siguiente:

Yo, *ñuze*.
Tú, *ñutzkhe*, *anguezkhe*.
Él, aquel, *hanguekhe*.
Nosotros, *anguezguetohi*.
Vosotros, *anguetzkhehi*, *matzke*.

Posesivo.—*Mi*, significa mio ó de mi; v. g., *mi*
ieze, mi capote. *Ni*, significa tuyo ó suyo; v. g.,
hpueze, tu capote; *ni nehpueze Pedro*, capote de
o. El posesivo de la primera persona de plural

se marca, segun parece, con la partícula *me*, posp
ta; v. g., *mi mutze*, señor mio; *mi mutze me*, s
nuestro.

8. Relativo y demostrativo.—*Macho*, *m*
significan el relativo que, y *kocho*, significa quie

Mahna, *mayna*, son el demostrativo éste, ésta
tos, éstas.

9. Verbo.—Las personas y tiempos se ma
por medio de partículas separadas, las cuales, en
sente de indicativo, son *ti*, *ki*, *i*; v. g.:

Ti nuu, yo veo.
Ki nuu, tú ves.
I nuu, aquel ve.

Para el plural se agrega la partícula *hi*, que h
visto sirve tambien para los nombres; v. g., *ti n*
nosotros vemos.

Las partículas de pretérito son *to*, *gui*, *po* ó

To nuu, yo ví.
Gui nuu, tú viste.
Po nuu, aquel vió.

Las partículas de futuro son *ta*, *te*, *ta*, y para
guir la tercera de la primera se agrega la par
pospuesta *go*.

Ta nuu, yo veré.
Te nuu, tú verás.
Ta nuu go, aquel verá.

a partícula *me*, que hemos visto al hablar del sivo, tambien se usa con los verbos designando rimera persona de plural; *toma me*, nosotros di-s.

as partículas *po* ó *pi* del pretérito se mudan en *mi*, si concurre en la oracion el adverbio *cuando*.

ay algunos verbos que varian cuando se habla de era á segunda persona, ó de segunda á primera; , *ti une*, yo doy; *ti dakhe*, yo te doy.

ay ciertas partículas, con las cuales se expresa un po semejante al futuro latino terminado en *rus*, yas partículas son *go go*, antepuestas, y *maha*, pos-sta; v. g., *to ehe*, yo vine; *ti go go e maha*, aquel a de venir, perdiendo el verbo la sílaba *he*.

a partícula *hi*, antes de verbo ó nombre, signifi-*o*.

a partícula *ke*, antes del verbo, es interrogativa.

0. ADVERBIO, PREPOSICION Y CONJUNCION.—Daré nplos de algunos adverbios, conjunciones y pre-iciones.

Ximueñehe, *ximueñetze*, y.
Hira, *hire*, *hi*, no.
To, *ti*, *dari*, si.
Mamue, cuándo, despues.
Makhuaya, ahora.
Nangueze, por qué, para qué, por.
Nihmi, ante, delante.

Amboo, dentro.
Zomue, aunque.
Anguemue, entonces.
Makhe, para qué, para, de, en.
Xin, tambien.
Mahkhua, acá, aquí.
Hakhua, adónde.
Niñene, junto, con.
Nanii, abajo.
Daichogue, siempre.
Chinihere, mucho.
Andee, ayer.
Zomue, pero.

11. Ejemplo del Padre nuestro.

Mi yho me	*ki obuihui*	*ahezi*	*tanereho*
Padre nuestro	(que) estás	(en el) cielo	santificado (se

ni chuu,	*ta ehe*	*ni*	*nahmuu*	*ta ch*
tu nombre,	venga (á nos)	tu	reino	hága

axoñihomue	*cho*	*ni*	*nane*	*makhe an*
(en la) tierra	?	tu	voluntad	así como

ocha	*ahezi.*	*Ti yak me*	*mi bech n*
se hace	(en el) cielo.	Da nos	nuestro pa

hoyazmue, ti chotkhé me mo huezok me
cuotidiano, perdona nos nuestras culpas

akhe anzi ti gattotpue me macho i zokhe-
así como perdonamos (á) los que ofen-

ue me pékhecho gueguetme tezoxkheme
en nos no nos dejes caer

o huezok hi tipe yeziz me macho yoñene
n pecados libra nos de

nacho tenxi higaho.
todo mal.

2. Analisis.—*Mi yho me:* las partículas *mi, me* nifican *nuestro*, segun vimos al tratar del posesivo; es padre. Los nombres de parentesco se usan npre con el posesivo.

Ki obuihui: la partícula *ki* es propia de la segunda sona de singular de indicativo.

Ahezi: sustantivo sin ningun signo que supla la posicion *en*, lo cual se nota frecuentemente, por- el mazahua es pobre de preposiciones y conjun- nes.

Tanereho: parece un adjetivo.

Ni chuu: ni, posesivo.

Ta ehe: ta es signo de futuro, y seguramente
este tiempo se suple el subjuntivo.

Ta cha: la misma observacion que en el verbo
terior.

Axoñihomue: sustantivo sin ningun signo ni pre
sicion que marque el caso.

Cho: sospecho que es una partícula reverencial

Ti yak me: ti es signo de primera persona, e
indicativo; pero como no hemos encontrado en las
ticias de Yanguas razon ninguna sobre el imperat
no podemos explicar aquí la existencia de *ti: me,*
mos visto que equivale al pronombre de segunda p
sona de plural.

Mi bech me: bech es el sustantivo, *mi me* el po
sivo (§§ 7 y 9).

Ti chotkhe me: la misma observacion que sobr
imperativo *da.*

Mo, en lugar de *mi,* tal vez sea una forma par
posesivo de plural.

I zokhegue: i, signo de tercera persona de i
cativo.

Pékhecho gueguetme tezoxkheme: hemos escrit
traducido, segun Yanguas; pero no podemos anali
esas palabras pues son un circunloquio para su
nuestro infinitivo, y no hemos encontrado explica
nes sobre esta forma del mazahua.

Huezok hi: aquí se ve la partícula *hi* que ma
el plural.

Tipe yeziz me: ya hemos hablado sobre el impe-
ativo.

Macho yoñene. Yanguas traduce estas palabras por
le; pero parece haber un circunloquio, lo mismo que
en las dos palabras siguientes.

Higaho: esta palabra se encuentra varias veces
traducida en la doctrina por *mal.*

NOTAS.

(1) Como de costumbre, he suprimido las letras *c* y *q* por innecesarias. Segun Nájera Yanguas, no faltan al mazahua mas que la f, ł, s; pero tampoco encuentro la *ll* ni la *j:* esta última se suple con la *h* que es una aspiracion, segun creo. No hace mérito el referido autor de la *tz;* pero evidentemente existe en el idioma. Frecuentemente confunde el mismo escritor la *v* y la *u*, la *i* y la *y*.

(2) El P. Fr. Manuel de San Juan Crisóstomo Náxera, en su *Disertacion sobre la lengua othomí,* dice equivocadamente que el mazahua es monosilábico; error en que han caido todos los que han copiado al P. Náxera.

(3) El Lic. Yanguas advierte que ésta y las demas partículas del mazahua van *separadas,* cuya observacion es muy importante, porque de otro modo se tomarian por *desinencias* ó *terminaciones,* cuyo sistema es completamente extraño al mazahua. Sin embargo, el autor junta, en lo escrito, las partículas con las palabras á que corresponden, como si formaran una sola cosa, dando motivo con esto á mil equivocaciones, y desfigurando el sistema propio del idioma: nosotros tendremos cuidado de escribir separadamente las partículas.

EL GUAICURA Ó VAICURA.

EL GUAICURA Ó VAICURA.

NOTICIAS PRELIMINARES.

"Los españoles, dice Clavijero en su *Historia de la Baja California*, encontraron en esta península tres naciones, que aun existen en el dia, á saber: los *Pericúes*, los *Guaicuras* y los *Cochimíes*. Los Pericúes ocupan la parte austral de la península, desde el cabo de San Lúcas hasta los 24°, y las islas adyacentes de Ceralvo, el Espíritu Santo y San José: los Guaicuras se establecieron entre el paralelo de 23° 30′ y el de 26°, y los Cochimíes tomaron la parte septentrional desde los 25° hasta los 33°, y algunas islas del mar Pacífico. Cada una de estas tres naciones tenia su lengua propia.... La lengua pericú ya no existe, y los pocos individuos que han quedado de aquella desgraciada nacion hablan hoy la española."

Despues de dar estas noticias, habla Clavijero de los *dialectos* en que se dividen los idiomas de California; pero como este punto requiere explicaciones sé-

rias, fundadas en la ciencia moderna, y que debemo tratar en la Parte tercera de nuestra obra *(Compa rativa)*, remitimos allá á nuestros lectores, sin dec nada, por ahora, sobre el particular.

Respecto al orígen de los californios, no hay ma que decir sino que ellos mismos lo ignoraban: pre guntados por los misioneros, no sabian decir otra cos sino que sus antepasados habian venido del Norte.

Los californios son semejantes en su fisonomía los pueblos de México; pero eran muy diferentes res pecto al estado de su civilizacion, pues estaban com pletamente en la barbarie, no teniendo conocimiento de arquitectura, agricultura ni otras artes de primer necesidad. "En toda la península, dice Clavijero, n se halló una casa ni vestigio de ella, ni tampoco un cabaña, una vasija de barro, un instrumento de meta ó un lienzo cualquiera. Sus habitantes se sustentaba con aquellas frutas que se producen espontáneamen te ó con los animales que cazaban y pescaban, sin to marse el trabajo de cultivar la tierra, de sembrar, de criar animales."

Los californios, encerrados en su península, no tu vieron noticia de los otros pueblos de la tierra hast el siglo XVI, que fué ocupado el país por los espa ñoles.

No sabemos de ninguna obra sobre el guaicura, s no es lo poco que se ve en el Mithridates, tomado d las *Noticias de California* por el P. Bagert.

n la imposibilidad en que estamos de tener mas menores, nos contentaremos con presentar una tra-cion de lo que se dice en el Mithridates. (1)

DESCRIPCION.

Las letras *f*, *g*, *l*, *o*, *x*, *z* y *s* (excepto en *tsch)* e encuentran.

Los sustantivos no tienen variacion de casos, ni a para el plural, y solo en algunas palabras se ex-a el plural mediante algun agregado al principio fin. Faltan todos los sustantivos que no repre-an cosas materiales.

Faltan muchos adjetivos, y se expresan agre-o la negacion á sus contrarios. El comparativo se puede expresar por la negacion de la propie-de uno de los objetos, y agregacion de ella al

Los pronombres personales son: *be*, yo; *li*, tú; *i*, él; *cate*, nosotros; *peti*, vosotros; *tucava*, ellos s pronombres se usan en todos los casos. No hay ombre relativo.

Casi ningun sustantivo puede ponerse solo sin gar el posesivo ó pronominal adjetivo. A estos sivos se agrega, cuando el sustantivo comienza vocal, *d* ó *t*, ó se omite la final de ellos mismos.

Be, *me*, *mi*, *m*, mio.
Ei, *e*, *et*, tuyo.
Ti, *te*, *t*, suyo.
Kepe, nuestro.

Al fin de estos posesivos se agrega muchas
ces *cun*.

6. En los verbos se distinguen tres tiempos
medio de agregados al fin: en el presente, *re* ó *r*
en el pretérito, *rujere*, *raupe*, *raupere*, *rikiri;* en el
turo, *me*, *meje* ó *eneme*. En el singular no varia
sonido ni estos agregados, y solo en muchas pala
se antepone á las personas del plural *k*, cuando
mienzan por vocal, y *ku* por consonante. Los pron
bres personales marcan la diferencia de persona

7. El infinitivo es la raiz á cuyo fin se pone
citados agregados. Asimismo se agregan al fin de
radical para la segunda persona de imperativo si
lar *tei*, en plural *tu*. En optativo, cuando se exp
negacion, se agrega *ri* al pronombre personal, y
misma radical *rikirikara* ó *rujerera;* v. g., *amu*
jugar; *be amukirire*, yo juego; *beri amukiririkiri*
ojalá que no hubiera yo jugado.

8. Existen pocas preposiciones y conjunciones
se omiten ó se suplen con las pocas que hay;
deve, por; *tina*, sobre, y las de muchos sentido
me, que en los ejemplos están antepuestas á sus
tantivos. La conjuncion *tschie* se pone siempre
de la oracion.

9. Ejemplo del Padre nuestro.—He aquí el
dre nuestro en guaicura, segun Bagert. (2)

Kepe–dare	*tekerekadatemba*	*daï,*	*ei–ri*	
Nuestro padre	(que en el) cielo	estás,	te	
akatuike	*pu–me,*	*tschakarrake*		
reconocemos	todos (los que) existimos,	(y te) alaban		
pu–me	*ti*	*tschie.*	*Ecun*	
todos (los que) somos	hombres	(y).	(Y por) tu	
gracia	*ri*	*atume*	*cate*	*tekerekedatemba*
gracia	?	tengamos	nosotros	(el) cielo
tschie.	*Ei–ri*	*jebarrakeme*	*ti*	*pu*
(y).	Te	obedeceremos	(los) hombres	todos
aupe	*datemba*	*pae*	*ei*	*jebarrakere*
aquí	(en la) tierra	como	á tí	obedientes
nëna.	*kea.*	*Kepekun*	*bue*	*kepe*	*ken*
arriba	siendo.	Nuestra	comida	(á) nos	da
atupe	*untairi.*	*Kate*	*kuitscharrake*	*tei*
este	dia.	(Y á) nos	perdona	
tschie	*kepecun*	*atakamara,*	*pae*	*kuitschar-*
(y)	nuestro	malo (pecado),	como	perdona-

rakere	*cate*	*tschie*	*cavape*	*atacamara*
mos	nosotros	tambien	(á) los	(que) mal

kepetujake.	*Cate*	*tikakamba*	*tei*	*tschie*
(nos) hacen.	(A) nos	ayuda		y

cuvume	*ra*	*cate*	*uë*	*atukiara.*
(no) querremos	(no)	nosotros	algo	malo.

Kepe	*kakunja*	*pe*	*atacara*	*tschie.*
(Y á) nos	protege	de	mal	(y).

10. Analisis.—*Kepe-dare:* *kepe*, pronombre p
sesivo; *dare*, sustantivo.

Tekerekadatemba: esta palabra significa "tierra a
queada," y con ella se suple el sustantivo *cielo.*

Ei-ri: Bagert traduce "á tí que pues," lo cual r
parece impropio supuesto que el idioma carece de
lativo. Sin embargo, no sabemos qué significa aquí
terminacion *ri*, pues segun lo que hemos visto an
riormente (§ 7), se usa en optativo con negacion.
es el pronombre de la segunda persona de singular

Akatuike: la terminacion *ke* debe ser un abrevia
de *reke*, propia de indicativo presente.

Pu-me: Bagert traduce "todos somos," y sin e
bargo, en otros lugares del Padre nuestro vemos ot
dos formas traducidas por ser ó estar, que en nada
parecen á *me*, y son *dai*, estás; *kea*, siendo. El ver
dero significado acaso sea "todos los que existimo

Tschakarrake: la final *ke* debe ser contraccion de *ke* terminacion de indicativo presente. Nótese el rcunloquio que es preciso usar, por la pobreza del ioma, para expresar de alguna manera las palabras e nuestra oracion dominical, "santificado sea tu nom-re."

Tschie: conjuncion pospuesta, segun el uso del idio-a, y que para nosotros debe ir antes del verbo *ala-r*, donde la hemos puesto entre paréntesis.

Ecun: hemos dicho que *cun* ó *kun* se suele agre-r á los posesivos (§ 5).

Ri: aquí se ofrece la misma duda que ya hemos anifestado sobre esta partícula.

Atume: segun la terminacion *me* es futuro, con cuyo empo debe suplirse seguramente el subjuntivo.

Jebarrakeme: aquí se ve la terminacion *me* de futuro.

Jebarrakere: la terminacion es de indicativo pre-ente; pero no hay signo de persona, y tal vez de esta anera significa el verbo como nombre, en guaicura, gun sucede en otros idiomas mexicanos.

Kea: conforme á este ejemplo, parece que hay ge-ndio en guaicura.

Ken: no se ve con este imperativo el signo propio el modo (§ 7).

Kuitscharrake tei: tei es signo de imperativo, com-uesto del pronombre *ei* y la partícula *t* (§ 7).

Atakamara: significa mal, malo, cosa mala, com-uesto de *ataka*, bueno, y la negacion *ra*, no.

Tikakamba tei: tei, signo de imperativo.

Cuvume: me es terminacion de futuro.

Ra: adverbio pospuesto. Obsérvese de nuevo t dos los circunloquios de que tiene que usar el gu cura para traducir nuestro idioma.

Kakunja: no se ve con este verbo el signo de i perativo.

Las demas palabras que no se explican se compre derán con lo dicho, sin necesidad de repeticiones.

NOTAS.

1) Debo advertir que esta traduccion no ha sido hecha por mí
) por un aleman, á quien se la encargué.
2) La traduccion que da Bagert á algunas palabras guaicuras
nos satisface, de manera que hemos hecho algunas variaciones,
licándolas al hacer la análisis del Padre nuestro.

EL COCHIMÍ Y EL LAIMON.

EL COCHIMÍ Y EL LAIMON.

EL COCHIMI.

Al tratar del guaicura hemos visto que el cochimí ; habla en la parte septentrional de la Baja Cali-ornia.

El jesuita Miguel del Barco escribió un "Ensayo el carácter de la lengua cochimí," segun se ve de na carta que escribió á Hervas, y que incluyó éste n su obra: *Catálogo de las lenguas.* Sin embargo, no é que ninguna persona haya visto el escrito del padre Barco, que probablemente se ha perdido ó yace olvi-ado en alguna biblioteca de Europa.

Clavijero, en su *Historia de la Baja California,* nos la la siguiente noticia sobre el cochimí.

"La lengua cochimí, que es la mas extendida, es nuy difícil, está llena de aspiraciones, y tiene algunos nodos de pronunciar que no pueden explicarse. No iene mas nombres numerales que los siguientes: *te-peeg*, uno; *goguó*, dos; *combió*, tres, y *magacubuguá*,

cuatro. Para decir cinco, se explican los cochin así: *naganná tejueg ignimel*, esto es, una mano er ra. De este número en adelante, los mas inculto: confunden y no saben decir mas que *muchos* y *mu simos;* pero los que tienen algun ingenio siguer numeracion, diciendo: una mano y uno; una man dos, etc. Para expresar diez, dicen: *naganná ign bal demuejueg*, esto es, todas las manos: para qui dicen, las manos y un pié, y para veinte, las manc los piés, cuyo número es el término de la aritmét cochimí. Los que han aprendido el español sab nuestro modo de contar. Al dia le dan, á ejemplo otras naciones, el mismo nombre que al sol, *ibó;* año le llaman *mejibó*, cuyo nombre significa prin palmente la estacion mas alegre y abundante. No viden el año en meses, sino en seis estaciones: la p mera, que es la llamada *mejibó* y la mas alegre porq en ella se coge la cosecha de pitahayas: compren parte de Junio, todo Julio y parte de Agosto; la s gunda, que tambien les es tan grata como la prime por la cosecha de pitahayas agridulces, tunas y otr frutas y semillas que aprecian, se llama *amadá-ap* y comenzando en Agosto, abraza todo Setiembre parte de Octubre, en cuyo tiempo reverdecen las pla tas con las lluvias que entonces caen, aunque escas la tercera tiene el nombre de *amadá-appigalá*, y con prende parte de Octubre, todo Noviembre y parte Diciembre, tiempo en que la yerba nacida en la est

n anterior empieza á amarillearse y secarse; la
arta, nombrada *majibél*, es la mas fría, y comprende
rte de Diciembre, todo Enero y parte de Febrero;
quinta, que se llama *majiben*, comienza en Febrero
abraza todo Marzo y parte de Abril; finalmente, la
xta incluye parte de Abril, todo Mayo y parte de
nio, y se llama *majiiben–maaji*, esto es, la estacion
ala, porque para ellos es lo que para otros pueblos
invierno; pues siendo allí entonces mas escasos que
nca los víveres, no tiene aquella pobre gente mas
mento que el *mezcal* y las semillas tostadas recogi-
s en las otras estaciones; y así la siguiente les es
nto mas grata, cuanto mayor es en ésta su miseria."

El mismo Clavijero, en sus *Adiciones*, agrega lo si-
iente:

"Para que se vea cuánta es la diversidad que se ha-
a entre los dialectos de una misma lengua de las que
e hablan en la California, ponemos aquí el Padre
uestro en tres dialectos de la lengua cochimí.

En el dialecto de las misiones de San Francisco
avier y San José de Comandú:

Pennayù nakænambà, yaà ambayujùp miya mò,
uhù mombojuà tammalà gkomendà hi nogodognò de
nuejueg gkajim: pennayulà bogodognò gkajim, guihi
mbayujup mabà yaà kæammetè decuinyi mo puegign:
yaàm buhula mùjua ambayujupmò de dahijua, amet è
nò guilugui, ji pagkajim. Tamadà yaà ibò tejueg gui-

luguigui pamijich è mò, ibò yanno puegin: guihi ta
mà yaà gambuegjula kæpujui ambinyijuà pennayi
dedaudugùjua, guilugui pagkajim: guihi yaà tag
mueglà hui ambinyyjùa hi doomò puguegjuà, hi doo
pogounyim; tamuegjua, guihì ufi mahel kæammet
dicuin yumò, quihi yaà hui mabinyi yaà gambuegj
pagkaudugum. Amen.

En el dialecto de las misiones de San Francisco
Borja, Santa Gertrudis y Santa María:

Cahaì apà, ambeing mià, mimbang–a–juà val vui
mahà: amèt mididuvaijuà cucuem: jemmujuà, am
bang vihi mièng, ame tenàng luvihim. The–vàp yic
timiei: diguà, ì bang–anàng gna cahittevichip nuh
guà avinvehàm, vi chip iyeguà gnacaviuvèm: casset
suàng mamenit–gnakùm, guang tevisiée gna cavign
hà. Amen.

En el dialecto de las misiones de San Ignacio:

Va–bappà amma–bang miamù, ma–mang–à–ju
huit maja tegem: Amat–ma–thadabajuà ucuem: Kem
mu–juà amma–bang vahi–mang amat–à–nang la
uahim. Teguap ibang gual gùiang–à–vit–à–juà iban
à–nang packagit: muht–pagijuà abadakegem, mach
uayecg–juà packabaya–guem: Kazet–à–juangamue
gnit–pacum: guang mayi–acg packabanajam. Amen

Los dos primeros ejemplos del idioma cochimí, que ae Clavijero, se ven igualmente en la Coleccion de lervas y en el Mithridates, con la traduccion de alunas palabras, que ponemos á continuacion.

Nakænamba ó *makenamba*, como escribe Hervas, padre.
Ambayujup, que Hervas escribe *ambayujui*, cielo.
Mombojua, nombre.
Tammala, segun Hervas *tamma*, hombres.
Gkomenda, reconocer.
Hi, y.
Nogodogno ó *nogodoño*, segun Hervas, amar.
Demuejueg, todos.
Guihi, y, tambien.
Kæammete, tierra.
Decuinyi, contentar.
Yaa, este.
Ibo, dia.
Ambinyijua, mal.
Doomo, aunque.
Hi, y.
Dicuinyimo, segun escribe Hervas, contentar.
Cahai ó *lahai*, segun Hervas, Padre.
Apa, nuestro.
Ambeing, cielo.
Mimbangajua, nombre.
Val, todos.

Vuitmaha, venerado.
Amet, tierra.
Amabang, cielo.

En fin, el mismo Hervas ha presentado otros do ejemplos del cochimí, que no debemos omitir: el pr mero de San Javier y San José, y el segundo de Sant Gertrudis, San Borja y Santa María.

¿ Temmia ayimbio	*Dios*	*temma*	*uyipilta*	
¿Por qué	Dios	al hombre	creado ha	

kuan?	*Dios–la*	*temma*	*uyipil*	*nagaal–*
....?	Dios	al hombre	creado ha	por-

latajua	*amet*	*e*	*mo ghinna udaahi.*	*Dios-mo*	
que	tierra	sobre	vivir.	Dios	

uyipunjuz	*kænogooso*	*iba*	*hi*	*kæ*
corazon	mucho amar	muy	y	mucho

huïmaha	*iba.*
venerar	muy.

¿Dios–il	*tama*	*uehenac*	*iduviduvec*
Dios	al hombre	creando	porque

ucham	*hu?*	*Tamal*	*amateguang*	*Dios*
creado ha	....?	El hombre	tierra sobre	Dios

uduipuicchec	*guil*	*nididuuai*	*uihihumumac*
amar	sus	mandatos	observando

ambeing	*uhe*	*duec*	*uchuang*	*hu.*
cielo	va	por eso	creado ha	....

En el primer ejemplo se observa que la preposi-on *e*, sobre, así como el adverbio *iba*, muy, y la con-ncion *hi*, se posponen.

En el segundo ejemplo se ven dos *gerundios* ter-inados en *ac*. En la palabra *amateguang*, la prepo-cion está pospuesta á su régimen.

EL LAIMON.

El laimon es uno de los idiomas de California, q
los misioneros comprendian en la clase de *dialectos*
de cuyo punto, ya hemos dicho al hablar del guaicu
que nos ocuparemos en la Parte segunda de esta ob
El laimon se hablaba en las cercanías de Loreto, y
él nos ha quedado la siguiente muestra que se ve en
Mithridates, sacada del Diario de Murr.

Diosjua	*ibi*	*ñi;*	*tamma*	*amayben*
Dios	muere	no;	el hombre	años

metaii	*aguinañi.*	*Kotajua*	*gehua,*	*ussi*
muchos	vive no.	La piedra	(es) dura,	el fuego

mancu.	*Ibungajua*	*ganehmajen*	*kaluhu.*
caliente.	El sol	(que) la luna	mas grande

Annet	*andemajuong*	*galamata.*
Ayer	noche	ha llovido.

La sílaba final *jua* se encuentra en algunas pa
bras del laimon, así como del cochimí, segun los t
primeros ejemplos del Padre nuestro puestos anteri
mente. Acaso sea una partícula reverencial.

El adverbio *ñi*, no, se usa pospuesto.

En la proposicion "la piedra es dura," se nota que cópula, el verbo sustantivo, se omite.

Estas son las pocas noticias que podemos dar, y las cas observaciones que podemos hacer sobre los omas cochimí y laimon. En la parte comparativa esentaremos ejemplos de algunas otras palabras de as dos lenguas.

EL CHAÑABAL,

EL CHIAPANECO, EL CHOL, EL TZENDAL,

EL ZOQUE Y EL TZOTZIL.

EL CHAÑABAL,

CHIAPANECO, EL CHOL, EL TZENDAL, EL ZOQUE Y EL TZOTZIL.

EL CHAÑABAL.

Este idioma se hablaba en la parroquia de Comi- ı del obispado de Chiapas, y como muestra de él ɜsentaremos la Oracion dominical, copiada de un mplo de buen orígen que posee el Sr. D. Manuel ozco y Berra.

Tattic hayá culchahan tanlinubal á vihil jacué eg gtic á guajan acotuc á guabal hichuc ili luhum jas- culchahan.

Yipil caltzil eg güiniquil tic aquitic sva yabanhi culanperdon eg multic hichuc qucj ganticon guazt lanticon perdon machá hay smul sigilticon soc mi ıgua concotic mulil mas lec coltayotic scab pucuj huc.

EL CHIAPANECO.

"Los chiapanecos, si hemos de dar crédito á s
tradiciones, fueron los primeros pobladores del Nu
vo Mundo. Decian que Votan, nieto de aquel resp
table anciano que fabricó la barca grande para s
varse á sí mismo y á su familia del diluvio, y uno
los que emprendieron la obra del grande edificio q
se hizo para subir al cielo, fué por expreso manda
del Señor á poblar aquella tierra. Decian tambi
que los primeros pobladores habian venido de la pa
del Norte, y que cuando llegaron á Soconusco, se
pararon, yendo los unos á habitar el país de Nicarag
y permaneciendo los otros en el de Chiapas. E
nacion, segun dicen los historiadores, no estaba
bernada por un rey, sino por dos gefes militares, no
brados por los sacerdotes. Así se mantuvieron, ha
que los últimos reyes mexicanos los sometieron
aquella corona. Hacian el mismo uso de las pintu
que los mexicanos, y tenian el mismo modo de co
putar el tiempo; pero empleaban diferentes figu
que aquellos para representar los años, los mese
los dias." (*Clavijero.* Historia de México.)

Los chiapanecos se sometieron voluntariament
los españoles.

El P. Zepeda escribió un *Arte* de los idiomas ch
paneco, zoque, tzendal y chinanteco, obra que s

nocemos por las noticias de los bibliógrafos, así co-
o el *Vocabulario chiapaneco* de Fr. Domingo Lara.
El Padre nuestro que ponemos á continuacion, en
ioma chiapaneco, es del mismo orígen que el an-
rior.

*Pua manguemé nilumá cané nacapajó totomomo co-
mimé chambriomo chalayā guipumutamū gadilojá
tanacupū cajilucá nacopajó: cajilo bañà yacameomo
ıori may tarilū mindamū oguajimē lla copomimemo
guajime nambucamuñeme cuqueme gadilucā si memu
simemu taguagimē nambucamuñeme copá tipusitu-
u bica tipucapuimu· mujarimimuñame mangueme
iusi mutarilú nitangame chacuillame caji Jesus.*

EL CHOL.

El chol se habla en el Departamento de Chiapa
y, segun noticias, se escribió una gramática de est
idioma por el P. Córdoba.

El Sr. Orozco nos facilitó un ejemplo del Padr
nuestro en chol, que copiamos en seguida.

*Tiat te lojon, aué tipuchan utzat alvilacaval tricti
tolejón han gracia chulee viliç á pucical vafchec ti pa
niumil chee tipanchan. Laa cual ti juun pel quin, a
vennomelojón gualee sutven lasvet baschee mue sutven
laa y vetob laspibulob. Llastel ti lolontecl cotanon me
lojon y chachan jaipel y tiué nialoloion.* Amen Jesus

EL TZENDAL.

Se habla en Chiapas, así como los idiomas de que ha tratado anteriormente. En el territorio de los endales se encuentran las magníficas ruinas de la udad del Palenque. Los tzendales, lo mismo que s zoques y los quelenes, fueron conquistados por los iapanecos.

Hemos dicho, al hablar del idioma chiapaneco, que P. Zepeda escribió una gramática del idioma tzen-l: en este idioma escribió tambien unos *Opúsculos ctrinales* Fr. Juan Alonso.

He aquí el Padre nuestro en idioma tzendal, del ismo orígen que los anteriores.

Tatic, ta nacalat tāchulchan; chulalvilū te ajalal-lé acatalúc te aguajualé: acapastayuc: te tuxacanē jich ta chulchan jichucnix ta valumilal. Ecuctae ju-an acabeyaotic te guag vixtum cuntic tajujun caal aybeyaotic te multic achiotic chaybetic ate hay smul gtojoltique soyoc mameaguac yalucotic ta mulil colta aoticnax tastojol piscil te colae. Amen Jesus.

EL ZOQUE.

El zoque se habla en Tabasco, Chiapas y Oaxac
Los zoques, como lo hemos dicho anteriormente, fu
ron sometidos por los chiapanecos.

El P. Zepeda escribió una gramática del idion
zoque. La Oracion dominical, que ponemos en segu
da es una de las que nos ha facilitado el Sr. Orozco.

Theshata tzapguesmue itupue yavecotzamué mis n
yaminé mis yumihacui, ya tuque mis sunoycui, yecna
quesi tzapquesmuese. Tesané hoimuepe homepe tzihe
yshoy, yatocoyates mis hescova hes jaziquet mis atoco
pasé thesquesipue jatzi huitemistetzaeu hocysete cuij
mue ticomaye ya cotzocamisthe mumuyatzipue que.
tese yatuque. Amen Jesus.

Despues de escritas las líneas anteriores, hem
adquirido una noticia curiosa sobre los indios zoque
remitida al Ministerio de Fomento, que copiamos e
seguida.

"Breve noticia acerca de las poblaciones Tapijulapa, Ocsolotán y Puzcatá
costumbres é idioma de los indígenas sus habitantes.

"TAPIJULAPA.—La mayor de ellas está situada
tres leguas de Tacotalpa, aguas arriba del rio de
Sierra. Ocupa un pequeño valle causado por el de

enso de varios cerros y colinas que la circuyen. Se ompone de unas cien casas de paja, figurando entre llas el templo parroquial, colocado en una pequeña ltura, desde el cual se domina todo el pueblo, y puede dmirarse bien su poética situacion y aspecto pintoesco. El edificio parroquial es de cal y canto, y de astante capacidad, aunque techado de guano. Las asas particulares todas son de setos de caña y coijadas de hoja, á excepcion de la de Ignacio Moreno, otable entre las demas por su estructura de ladrillos techumbre de laja. Este pueblo, como todos los de os naturales, tiene un edificio destinado á posada le los viajeros, lugar de juntas municipales y celebraion de juicios y ejecuciones de justicia, que se conoce on el nombre de Cabildo, y otro llamado convento n que reside el cura. El número de habitantes puele llegar á ochenta familias en la actualidad. En el nismo punto se divide el rio de la Sierra en dos conluentes, el de Amatán y el de Ocsolotán. Se llega al ueblo del mismo nombre, subiendo este último y á res leguas de Tapijulapa.

"Ocsolotan: conserva vestigios de haber sido en o pasado una de las poblaciones mas considerables en esta parte del nuevo continente. Se cita su iglesia parroquial como una de las antigüedades dignas de observacion; mas hoy es una poblacion insignificante, cuyo número de habitantes no pasa de veinticinco á treinta familias.

"Más al E. de Tacoltapa, á ocho ó nueve leg
distante, se halla el pueblo de PUZCATAN, compue
de cuarenta ó cincuenta casas de muy pobre apari
cia, con otras tantas familias que las habitan. Na
hay que notar tocante á la topografía de este lug
cuyo aspecto nada extraordinario ni digno de at
cion ofrece á la vista.

"La lengua de estos tres pueblos es la misma, c
la sola diferencia del dialecto. El adjunto paradig
de conjugacion y los ejemplos de palabras y frases c
se añaden, pueden dar una idea de este idioma, cu
gramática, al parecer, difícilmente puede reducirs
reglas.

"Lo mismo puede decirse del traje. En los ho
bres se compone de sombrero de guaño, de alas c
tas, que llaman chontal; camisa y calzoncillos larg
de manta, regularmente tejida por las mujeres m
mas. Es tambien uso, casi corriente, especialmen
en estos dos últimos pueblos, un rosario de cuent
gordas y negras, con cruz de madera, pendiente
cuello sobre la camisa. Los tajupilapas, en los di
de gala, suelen atarse, por via de corbata, un pañue
encarnado, cuyo nudo cae al pecho. En cuanto á l
mujeres, un huepil de manta hasta la cadera, con ti
bordada de hilo de colores; enagua angosta y cor
de una manta de listas cruzadas generalmente azul
blanco; arete y gargantilla de cuentas, y moño c
abundancia de cinta ancha roja, son las prendas aco

mbradas en las ocasiones solemnes. En el tiempo dinario se suprime todo adorno y aun cubierta de cintura arriba, quedando solamente la consabida agua.

"Las costumbres, las creencias y preocupaciones estos indios son igualmente las mismas: el grado de strácion es proporcional á su distancia de las poblaones que llaman ladinas.

"Con respecto á la religion, son muy buenos creentes, aunque el culto que tributan á la divinidad se siente demasiado de la antigua idolatría de sus maores. Los objetos á que dedican exclusivamente su oracion, sus ofrendas, sus preces, son las imágenes los santos, siendo muy dudoso que sepan distinir entre el objeto visible que recibe sus homenajes el invisible á quien verdaderamente deben destirse. Lo cierto es, que en el remedio de sus males, logro de sus pequeñas empresas, y de cualesquiera opósitos que forman, siempre ha de tener parte alin santo.

"El indio no pasa un año sin hacer tres ó cuatro omesas por alguno de los dichos motivos. La proesa es un voto que se hace á algun santo ó á la Vírn de ir á tal fiesta, quemar vela, dedicar alguna gura de oro ó plata, mandar decir misas, ú otra cosa l mismo estilo, á trueque de algun milagro que se de, como, v. g., la curacion de una enfermedad, pacimiento de algun animal ó cosa perdida, darse bien

una milpa, etc.; y las promesas de este género so para los indios tan obligatorias, que por nada del mu do se dispensarian de cumplirlas.

"Por supuesto el culto del santo titular ó patron es el que tiene toda la preferencia. Ordinariamen se le hace una fiesta al año, por lo menos, y lo m importante de la tierra no hará que un indio falte la festividad de su santo patrono.

"Para entonces se guardan todos los extremos regocijo y todos los estrenos, y el cumplimiento de m promesas. El que toca el tambor, el que el pito, ó clarin; los que barren la iglesia, los que componen altar, etc., todos lo hacen en virtud de una promes que cumplen con el mayor gusto. En esas fiestas entregan los indios con extraordinario exceso á la gl tonería y á la embriaguez, de cuyos desórdenes nac casi siempre resultados lamentables.

"Todo lo que pertenece al santo del pueblo, in pira á esas pobres gentes la mas profunda veneracio Sirva de ejemplo el caballo de Señor Santiago en T pijulapa, el cual tienen los indios tal vez en may estima que al santo mismo.

"No tendria término una relacion de todas las p trañas á que dan crédito los indios, como á otros ta tos artículos de fe. Profesan tanto terror á los bruj que el que logra hacerse de la reputacion de tal, tie entre ellos un prestigio terrible. Creen firmemen en duendes, fantasmas y aparecidos; en que cae d

bol una fruta cuando se la señala con el dedo; en e los animales dejan de hacer daño colgando al ito unas mazorcas, y otras consejas del mismo gé-ro.

"Los indios no son generalmente sensibles á la nistad, ni dan grande importancia á los vínculos del rentesco de consanguinidad ó afinidad; pero la dan uy grande al compadrazgo, cuyo vínculo espiritual s merece las mas altas consideraciones.

"Los indios por lo regular se casan en edad muy mprana. Ordinariamente los padres son los que re-elven y ajustan el desposorio, gastando en la peti-on de la novia, y en la respuesta á ella, cierta etique-al modo de los antiguos nobles.

"El indio, en el estado de semibarbarie en que davía se encuentra en toda la República, no tiene tudes. Es completamente insensible al agravio lo ismo que al beneficio, desconfiado particularmente l blanco, incapaz de hacer el menor servicio sin que le anticipe la retribucion que pida; inhospitalario capaz de grandes atrocidades cuando no hay temor e le contenga. Mas cuando el continuo trato con s blancos ó ladinos ha despejado algun tanto sus eas, como sucede en los tres pueblos referidos, es umano, hospitalario y tratable, dócil y muy sumiso las autoridades.

"En el ejercicio de los cargos que ejercen, se ma-fiestan muy penetrados del importante papel de que

se consideran encargados, y cumplen con nímia
crupulosidad las funciones de su ministerio.

"En los pueblos de indígenas la policía y el órd
son muy bien observados, y se administra pronta, au
que no siempre recta justicia, porque es menester
ner en consideracion el escaso discurso de esa ger
y la frecuencia con que se entregan á la embriagu
Este es el único vicio que los domina, y por cuya cau
todo lo sacrifican hasta el estado de independencia
que son tan apegados. Ninguna otra propension
arrastra, pues son generalmente castos, y no se cono
entre ellos la pasion al juego.

"*Industria.*—Los tapijulapas, ocsolotecos y puzc
tecos se ejercitan en hacer cal, que llevan á vend
á la capital, así como piedras lajas que recogen de
orillas de sus arroyos y rios; xotes, una especie
caracol y yeso que sacan de una cueva que está á m
dia legua del primer pueblo, sobre la márgen izquier
del rio Ocsolotán, la cual contiene tambien azufre
salitron, y en servir de cargadores de las mercancí
que conducen á Chiapas.

"Tacotalpa, Octubre 9 de 1861."

Idioma español.	Traduccion en lengua de Tapijulapa
Hacer	*Chuccy.*
Haciendo	*Chuquia.*
Hecho	*Chucuche.*
Yo hago	*Jut chuc.*
Haz tú	*Mit chueg.*

Hagan ustedes.....	*Mitam chutam.*
Tú haces.....	*Mit chucco.*
Dios hace.....	*Dius chucco.*
Nosotros hacemos.....	*Huntan menchecco.*
Ustedes hacen.....	*Mittam chuctam.*
Los hombres hacen.....	*Puund chuctam.*
Yo hacia.....	*Hut irucnanchuc.*
Tú hacias.....	*Mit irucnanchuc.*
El hijo hacia.....	*Neego hune chucpa.*
Nosotros haciamos.....	*Huctam barem.*
Ustedes hacian.....	*Neegueram chuctaamo.*
Los españoles hacian.....	*Caxtampuem chuctam.*
Yo haré.....	*Hutny chunepa.*
Tú harás.....	*Mit chucpa.*
Mi hermano hará.....	*Hut hachi chucpany.*
Nosotros haremos.....	*Hutan y ram chucpañire.*
Ustedes harán.....	*Mittam negueran chuctamba.*
Los soldados harán.....	*Soldaorum chuquiaba.*
Yo hice.....	*Ut chucco.*
Tú hiciste.....	*Mit chuccu.*
El enemigo hizo.....	*Quiontra chucco.*
Nosotros hicimos.....	*Huctam barem.*
Ustedes hicieron.....	*Mittam chicquia.*
Los amigos hicieron.....	*Amigguram chucguia.*
La cabeza.....	*Cobaquec.*
De la cabeza.....	*Quiobacam.*
Por la cabeza.....	*Quiobacma conecu.*
El hombre junto con la mujer.	*Puenc tundy lloma narusa.*
Dios murió por el hombre....	*Dius caau puen gorolla.*
En dónde está el infierno?...	*¿Juttam ito infierno?*
Cuándo viene nuestro Señor?.	*¿Jusanc nu mino reengoime?*
En qué lugar se pone el agua?	*¿Ti jom cootaba nuc?*
Quién está allí?.....	*¿Yam hito gem?*

De estos ejemplos *parece* resultar lo siguiente:

El nombre cambia de forma en el genitivo y abla tivo.

La terminacion *am* en los nombres, pronombres aun verbos, es signo de plural.

Las siguientes palabras son pronombres.

Gut, *hut*, *hutny*, *ut*, yo.
Mit, tú.
Huntan, *huctam*, *hutan*, nosotros.
Mittam, ó *mitam*, vosotros.

El verbo tiene infinitivo, gerundio y participio. L personas del verbo se conocen algunas veces por variedad de terminaciones; pero otras solo por el pr nombre. En el verbo se usa de partículas preposit vas, es decir, puestas antes de la radical; v. g., *h chuc*, yo hago; *hut irucnanchuc*, yo hacia. Con es partículas, ó con terminaciones se marcan los tiempo

EL TZOTZIL.

La ciudad de Tzinacantlan, que en mexicano signi-
a "lugar de murciélagos," fué la capital de los que-
nes, y despues de los tzotziles, quienes la llamaban
tzilhá, que significa lo mismo; de *zotzil*, murciélago.
El ejemplo siguiente del Padre nuestro, proporcio-
do tambien por el Sr. Orozco, nos dará alguna idea
l idioma tzotzil.

Totit ot–te nacal oi ta vinagel–utzilaluc á vi–acotal
uajualel–acopas huc á chul cano–echuc noxç ta vina-
l–eclusé tā valumil–Acbeotic ē cham–llocom llocomu-
–ech xçachaibeutic–cuiē tag tojolic–ma á guae llalu-
ntic–ta altajoltic–ech xçacolta utic noxç ta stojol ti
oc. Amen Jesus.

EL JOBA, EL LIPAN, EL PÁPAGO, EL PIRO
Y EL TUBAR.

EL JOBA, EL LIPAN, EL PAPAGO, EL PIRO Y EL TUBAR.

EL JOBA.

El joba se habla en Sonora y Chihuahua. Los jo-
s, desde hace muchos años, se hallaban en su ma-
r parte mezclados con los ópatas, aunque aquellos
an mucho mas agrestes, y repugnaban vivir en pue-
os sujetos á la vida civilizada, habiendo algunos de
los que todavía, á mediados del siglo XVIII, vivian
barrancas en el estado salvaje. Sin embargo, no
olestaban en nada á los blancos y á los indios redu-
dos, mostrándose hostiles y muy valientes única-
ente con los apaches.

En idioma joba tenemos un ejemplo de la Oracion
minical, en la Coleccion de la Sociedad de Geogra-
a, el cual copiamos en seguida.

*Dios Noiksa: Vantegueca cachi, Sec jan itemijuna-
qua molequán. Veda no parin, Embeida mogitápeje-*

pa. Ennio ju güidade, Naté, vite tevá, nate vanteg
ca. Necho cuguírra, Setata vete tooma cá Ento orei
en tobarurra, como ité yté topa oreira toon oreira se
ján. Caa ton surratoja canecho jorrá Sacu Nuna d
güe seejan iguité caagüeta.

EL LIPAN.

Los apaches son una nacion bárbara que recorren provincias del Norte de México, llegando algunas es hasta cerca de Zacatecas, y ejecutando en sus erías toda clase de depredaciones, al grado de que chas haciendas y algunos pueblos cortos han sido pletamente destruidos por ellos. Los apaches se den en nueve parcialidades ó tribus, siendo una ellas la de los lipanes, cuyo principal asiento es Coahuila, Nuevo Leon y Tamaulipas.

En la Coleccion de la Sociedad de Geografía entramos el Padre nuestro en lipan, segun le copias en seguida.

Cutall nezlló ezllá anel ti qui Llatá; setezdanela net nautela; nosesene nda tendajé lle agá tandé: tanenda agá atanclaju, senegui ti ezllza glezi, aj ullú le llata; Lle tulatan nezllé ja lagé tatichi anizané chi en gucecen dé joullé vandaezhé Senegui ajullú yé nachezonllé tenagé vandaezhec en ne zto agadá tendá tlez ti tezchupanen da glicóa genechi te acengli Gaache lyé net.

EL PAPAGO.

Este idioma se habla en Sonora, y podemos pr sentar en él un ejemplo del Padre nuestro, sacado la Coleccion varias veces citada.

Pan toc momo tamcaschina apeta m ichucuyca Sa to: anchut botonia ati ch uyca: entupo hoyehui maet chui apo masima motepa cachitmo, mapotomal pa buemasitaapa, jummo tomae, bo etoicusipua chuyech ca, apomasi maza china sugocuita juann motup assimi qui, jubo gibu matama cazi pachuichi ca, pa chit borrapi. Amen.

EL PIRO.

El piro se habla en Chihuahua. He aquí el Padre estro en ese idioma, tomado de la referida Colec-on.

Quitatác nasaul e yapolhua tol húy quiamgiana quiamnarinú Jaquié mu gilley nasamagui hikiey iamsamaé, mukiatacám, hikiey, hiquiquiamo quia aé, huskilley nafoleguey, gimoréy, y apol y ahuleý, ialiey, nasan e pomo llekeý, quiale mahimnague yo mahi kaná rrohoý, se teman quiennatehui mu killey, ni, emolley quinaroy zetasi, na san quianatehueý mcihipompo y, qui solakuey quifollohipuca kuey mai-a atellan, folliquitey. Amen.

EL TUBAR.

Este idioma se habla en Chihuahua, en el distr
de Mina. Dos ejemplos del Padre nuestro en e
idioma puedo presentar: el primero sacado de la C
leccion de la Sociedad de Geografía; el segundo, c
la traduccion de muchas palabras, segun Hervas.

Hite cañac temo calichin catema hi mite muha
huiturabá Santoñetará hi mitemoh acarí hay sesal
hitebacachin hitaramaré hechinemolac amo cuira p
amotemo calichin hítecocohatari éseme tan huaric L
va hitemicahin tatacoli higuíli hite nachi higuirir
hitebacach in calquihuan nehun conten hitehohui c
tehue cheraca tatacol bacachin hiqu ipó calquihuá ñ
huité baquit ebacachin calaserá.

Ite	*cañar*	*tegmuecarichui*	*catemat;*	*Imit*
Nuestro	padre	cielo	eres;	tu

tegmuarac	*milituraba teochigualac;*	*Imit*
nombre	sea glorificado;	tu

huegmica	*cariniti*	*bacachin–assifaguin;*
reino	á nos	venga;

Imit	*avamunarir*	*echu*	*nañigualac*	*imo*
tu	voluntad	hágase	tierra	así

cuigan amo nachic tegmuecarichin. Ite
como se hace cielo. Nuestro

cokuatarit essemer taniguarit iabba ite
pan cuotidiano da nos

micam; Ite tatacoli ikiri atzomua
hoy; nuestro pecado perdona como

ikiririain ite bacachin cale kuegmua.
perdonamos

nañigua cantem; Caisa ite nosam baca
nos

tatacoli; Bacachin ackiró muetzerac ite.
pecado; nos.

EL CUICATECO, EL MAZATECO Y EL CHUCHON.

EL CUICATECO, EL MAZATECO Y EL CHUCHON

EL CUICATECO.

El cuicateco se usa en una pequeña fraccion del
epartamento de Oajaca.

En la Coleccion de Padre nuestros de la Sociedad
lexicana de Geografía y Estadística, encontramos
s dos siguientes ejemplos del Cuicateco, en distin-
s dialectos.

PRIMERO.

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña; cobichi,
ubi ña; chichii, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi ñe-
oña.

Duica ńahán, ñahań, tando cheti Jubi. Ñondo ñec-
o; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: má dinenino, ni chi
nticono, dinen, tandonons; dineninono chi canti co
ehen nons, ata condicno; na tentac ioñ, ante danhi,
inenino ni chin que hé danhi.

SEGUNDO.

Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duch dende cuichi nusun dende vue chetingue cui, tundul vedinun dende tica nañaa, tandu vae chetingue yn din gue deco de huehue techide deco Guema yna dechecoc deco ducue ticu tica, tandu nusun nadecheco deevioducu chicati cusa yati, tumandicude cuitao vendicuido nan guaedene ducue chiguetae.

EL MAZATECO.

El mazateco tambien se habla en Oajaca. En la eferida Coleccion de Padre nuestros encontramos los guientes ejemplos, en dos dialectos.

PRIMERO.

Nadminá Nainá ga tecni gahami, Sandumí ili Ga rrubanajin nanguili. Cuaha catama janimali, jacu-it dic nangui cunit gahami. Niño rrajinna tey qui-ha najin; qntedchatahanajin gadchidtonajin jacunit-ajin nedchata alejin chidtaga tedtunajin. Guquimit acuntuajin, tued tinajin cuacha ca tama.

SEGUNDO.

Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua, catoma ñieré: atichová rico manimajin: catoma cuazuare, donjara atoó cor nanguí, bateco, nihasen: niotisla najin ri ga-eihinixtin, tiuto najin dehi; ni canuhi ri guitenajin onjara batoo, juirin ni canojin ri quiteisajin, quini-uenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé.

EL CHUCHON.

Este idioma, segun el Sr. D. Manuel Orozco y Be
ra, en su *Geografía de las lenguas de México* (pági
196), lleva el nombre de *Chocho* en Oajaca; en Pu
bla, el de *Popoloco;* en Guerrero, el de *Tlapaneco;*
Michoacan, *Teco;* en Guatemala, *Pupuluca*, y ant
guamente se llamaba *Yope.*

Hemos tenido la fortuna de ver una antigua *Do*
trina cristiana en esta lengua (MS.), cuyo autor e
segun parece, el P. Fr. Benito Hernandez, y de cu
libro copiamos el siguiente Padre nuestro.

Thañay theeñingarmhi athiytnuthu y ñay dithi
achuua dinchaxiñi atatçu ndithetatçu cagūñi, nchiy
theetatçu ngarmhi andaatatçu saçermhi y tçama ca
tuēnesacaha cahau cahau atzizhuqhee caa tuēnesacal
di ēñihay a taanguyheene cagūñi, ditheethaxengaqhi
tuēnesacaha nchiyaquichuu, ditheetaanguyheene cag
quichuu ..... sacaha, thiytheecheēxengaqhine quichu
sacaha netçanga yhathamiñi çixitçeyasacaha yhee che
caamiñi cheecaaqhi nemiñi caatuēnesacaha caanendiñ
ña andataazu.

EL PAME Y EL SERRANO.

EL PAME Y EL SERRANO.

EL PAME.

En tres dialectos de este idioma se encuentra tra-
ucido el Padre nuestro en la Coleccion de la Socie-
ad de Geografía, que en seguida reproducimos. El
rimero se habla en San Luis de la Paz, territorio de
a Sierra Gorda; el segundo en la ciudad del Maiz,
Departamento de San Luis Potosí, y el tercero en la
Purísima Concepcion de Arnedo, en la Sierra Gorda.
El Sr. Orozco y Berra dice que "el Pame se usa en
a mision de Cerro Prieto del Estado de México; se
xtiende principalmente por los pueblos de San Luis
Potosí, y tambien se le encuentra en Querétaro y
Guanajuato."

PRIMERO.

*Tata mícagon indis bonigemajá: indis unajá gro-
tacuz: Quii unibó: Nage eu nitazá, unibó ubonigí:
Urroze paricagon uvinguí ambogón bucon gatigí, bajir*

gomór, como icagon gumorbon quipicgo hichangó; ne nanguí nandazó pacunimá; imorgo cabonjá pajani Amen Jesus.

SEGUNDO.

Caucan xugüenan, que humiju cantau impains achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat ge quimang, ac–gi cumpó acgi cantau impain. Senté cau can senda gunó yucant chiné ijuadcatan caucan hu munts, ac–gi pain caucan hujuadptan á caucan humunts y mi negenk do guaik guning cacaa yeket vali ening ac–ge–bo.

TERCERO.

Ttattahghuhgg, ighegh ddih uhvoh hinh gghi qquihhmissches: ughgnjuhgh ttahghgihh innddisse Qquihihihh uhggúho uhghg gühihh rrehhino, I qquih üghgghihghh wohlluhn ttáh ighschchahh, Ass uhggüghh commo ub vóhnnihghh. Uhnghehddi uhvr hhvíhn qquihhphpohggühuhh, yhchihh uh vehvéhh ih ghgühohgühuhh ih qquih ih chi wchveh ihhmhurhg gühuhh uhhohddi nuch héhóhúhg. Assí commo ahp hpâhhddi ihec âhggühuhh kuhmhúhrúhhg uhohndd ahphpiggühúhh. Ih qquihngnahghnhéhrrggühuh phpahagh, Ahnâhssuhqquih huhnhéhh. Mahhsséhh Uihbbráhrhr ihhehggühuhh. Ihghgóhttahhehréh Ggé hssúhs.

EL SERRANO.

Se habla en la Sierra Gorda. Poseemos en este
oma una version del Padre nuestro, como se ve en
guida, y que consta en la Coleccion varias veces
ada.

*Mataíge gui bu majetzi, qui sundat too, da guę rit
jṹ da ne pa quecque ni moc canini, ne si dac-kaá na
occanzṹ; tanto na sinfai, tengṹ, majetzi.*
*Mat tumeje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pun-
gé, mat-ọigaję, tengṹ si didi pumjęę, too dit-tuc-je,
llo gijega je gatac-je ratentacion; man-aa jṹegaje,
t-tit-jov lla-izoonfenni.*

Una persona, á quien supongo con buenos datos,
e ha dicho que el serrano debe ser el mismo idioma
ue en Guanajuato llaman Meco.

VOCABULARIO MANUAL

DE

LA LENGUA ÓPATA.

ÓPATA ESPAÑOL.

ÓPATA ESPAÑOL.

A

usâi,	Caminar á trancos.
uore,	Es verdad. Por eso fué.
uikoua,	Cuándo.
laki,	Muchísimos.
ladai,	Sacudir el aire los árboles.
re,	Creer.
que,	Acaso.
quatî,	Allí está.
quatikak,	,,
quatiara,	,,
quâ,	,,
quatzâkak,	,,
quâtarâ,	,,
quatzâho,	Allí están.
quataho,	,,
quatzama,	,,
quatâma,	,,
quâni,	En el mismo lugar.
quatuni,	A cada paso.

Aguataigue,	En donde aquel está.
Aguadutaigue,	De allí.
Aguâtaíguéa,	Del mismo lugar.
Aguâ,	Adonde aquel está.
Aguauita,	Al mismo lugar.
Aguatagüa,	,,
Aguatigua,	Allá.
Aguâpare,	Hasta allá.
Agua akòri,	,,
Aguatiakorí,	,,
Aguetzarigua,	Por donde aquel está.
Aguagua,	Hácia adonde aquel está.
Aguatigua,	,, ,,
Aguatuui,	De improviso.
Aguatuui.	Siempre. A menudo.
Aguaui,	En el mismo tiempo.
Aguit,	La luna.
Aguekappâ,	Pluguiese á Dios.
Aguiguái,	Tartamudear.
Aguê,	¿Qué hay de nuevo? ¿Qué te parece? ¿Qué es lo que dices?
Ah,	Ser.
Ahaui,	Cierta cosa.
Ahkôma,	Ordenadamente.
Ahde,	Hinchazon.
Ahpa,	Malo.
Ahra,	Llover.
Aidagua,	Vida.
Aigue,	Cuando llaman á uno.
Aiguide,	,, ,,
Aide,	,, ,,

ûuenatzûra,	Lugar de peñas.
iuekadura,	„ „
ísíchí,	Poquísimo.
kât,	Mirasol.
kko,	Para muchas cosas.
kkuvi,	En qué parte.
kkuguague,	En alguna parte.
kkuîgue,	De dónde.
kkuiguemade,	De dónde vienes.
kkûgua,	Adónde.
kkâ,	„
kkumade,	Adónde vas.
kkuguamade,	„
kkauë,	A qué parte.
kkuguague,	A alguna parte.
kkuguapare,	Hasta dónde.
kkuguacori,	„
kkuguetzigua,	Por alguna parte.
kkugua,	¿Hácia dónde vas?
kkuguamade,	„ „
kôchi,	Los montones que deja el agua cuando se lleva las tierras.
kkü,	No hay tal cosa.
kku,	De ninguna manera.
manukarigua,	Por las espaldas.
mauupágua,	Hácia atrás.
mauupini,	„ „
mauukagua,	„ „
meuamassâi,	Volar batiendo las alas.
mâssa,	Enfadosamente.
medaria,	Tener miedo.

Amomäguat,	Primos carnales.
Anâ,	Allí está.
Anatarâ,	,,
Anatakak,	,,
Anaaígue,	En donde aquel está.
Anatataigue,	,, ,,
Anâ,	Adonde aquel está.
Anâtaguâ,	Al mismo lugar.
Anapare,	Hasta allá.
Anaakori,	,,
Anigua,	Por donde aquel está.
Anâgue,	No lo sé.
Aôkonôradeka,	Lugar muy hondo.
Apesie,	Tantos.
Apa naikori,	Cuándo.
Apessa,	Boquear el moribundo.
Apêsi,	Cuántos.
Apesida,	Tantos.
Apitzâkko,	Es verdad. Por eso fué.
Apitokäko,	,, ,, ,,
Apitî,	De esa suerte. Así es.
Apîta,	De esa suerte.
Apitadeui,	,, ,,
Apêssodi,	Tener la boca abierta.
Arit,	Hormiga brava.
Aremamapai,	Con las manos atrás.
Aresitza,	Mordiéndose un dedo.
Arehidaguade,	De buena gana.
Areerarade,	,, ,,
Arehinadokatade,	Segun su deseo.
Areguai,	Juntarse con otro caminando.

ri,	Desmigajar pan ó cosa semejante.
reurüchie,	Tener aliento.
reeniichie,	,, ,,
sive,	Pararse muchos.
siguat,	La hija respecto de la madre.
siova,	Pararse muchos.
sï,	Parir.
sôkudi,	Blando en cosas de comer, y hablando del agua sucia.
sôsi,	Atole espeso, ó agua sucia.
sosàï,	El movimiento de los niños cuando empiezan á andar.
sojâï,	Nevar.
se,	Representarse fantasmas.
tere, are,	Creer.
tte,	Piojo de la cabeza.
ttogua,	Bostezar.
ta,	De esa suerte.
tzi,	Reirse.
uedosside,	Lugar desembarazado, ó estómago vacío.
vo,	Encenderse la lumbre.

B

eguâna etzi,	Ocultamente.
eh,	Azotar.
e,	,,
ouat,	Sombrero.
ogua,	Dar en la mano.

Bogua,	Acechar, ó espiar.
Buchuka,	Pequeño y ancho.
Buchùpa,	Pequeño y angosto.
Bua,	Arrojar.
Buchipa,	Pequeño en cosas largas y angostas.
Büsiköua,	De rostro alegre y jovial.
Büchu,	Pequeño ó corto.
Buchuchu,	Chiquito ó pequeño.
Bussani,	Seis.
Bussanieutzi,	Sesto.
Bu,	Atar.
Budi,	Reñir.

CH

Cheeopangua,	Hácia la mano izquierda.
Chekomarissi,	Zurdo.
Chiui,	Algodon.
Chiutet,	Iman.
Chiku,	Raton.
Chita,	Perro.
Chivêkouêua,	De rostro enojado.
Chita,	Chispear la lumbre.
Chia,	Pasar la noche.
Chi,	Mañana.
Chiana,	Todos los dias.
Chieo,	Rasgarse.
Chirôtouëni,	Pelon. Sin uñas.
Chiuôrukutzi,	Desdichado. Vil.

intuïkùssi,	Flaco.
itocideka,	Lugar resbaloso.
ipêssa,	Lugar que tiene hoyos, y lo dicen de los platos y otras cosas semejantes.
inekorisi,	„ „ „
ianessàri,	Mañana por la mañana.
iatauak,	Mañana por la tarde.
iama,	Todos los dias.
ieòra,	Sentados en círculo.
idadâi,	El movimiento de los pescados.
imôra,	Cosa abundante, de monton.
inâpedôgui,	Serio, enojado.
ikùda,	Ver al soslayo.
ikudanetza,	„ „
ïtattâiuara,	Hablar fuertemente.
ïttasia,	Aprensar.
imärìguat,	Entenado ó entenada.
iekóna,	Hacer pedazos alguna cosa.
itto,	Tener viruelas.
ïguat,	Padrastro ó madrastra.
ïrorâi,	Correr.
huua,	Higuera.
hucitûoda,	Oscuro.
huuidadua,	Pequeño.
husitonoda,	De rostro oscuro.
huside,	Lugar oscuro.
hudâi,	La velocidad de la ave de rapiña cuando se abalanza á la presa.
humia,	Arrugarse la frente.
hunidaôra,	Pequeño, como enano.

Chusigua,	Causar oscuridad.
Chusiguida,	Tapar á otro la luz.
Chumotzitzaiah,	Los crepúsculos.
Chuguau,	Ante, antes.
Churide,	Lugar angosto. Donde hay espesura de árboles ó cosas semejantes.
Chuui,	Enano.
Churi, ó Chu,	Angosto.
Chürài,	Persona séria.
Chumina,	,, ,,
Chürurài,	Apretándose unos á otros.
Chümatàko,	Muy cuitado, miserable.
Chüupëttòrade,	Lugar solitario.
Churitza,	Despedazar.

D

Da,	Irse muchos.
Da,	Sentarse uno.
Dakusssdì,	Inquieto.
Dauai,	Apostar.
Dasitütza,	Tigre americano.
Danîmuguigui,	Nariz pequeña.
Dauêna,	Ladera ó cuesta.
Daue,	Inmediatamente.
Danesanahko,	Relámpago.
Dapassanahko,	,,
Dauèi,	En un tiempo.
Dauutza,	Hablar con imperio.

aguat,	Cosa vieja.
ïpappàï,	El brillo del vidrio, plata, oro, etc.
ïuûnàï,	Diligentemente.
mûtza,	,, ,,
ïkukâï,	Enfadosamente.
e,	Irse uno.
emòua, vivame,	Menos.
enide,	Lugar lucido.
eguasôuade,	Lugar ameno.
etzîpoguîssi,	Enano.
emouaiguari,	Poco cerca.
emomekka,	Poco distante.
emoua,	,, ,,
egua,	Agujerear.
emugûa,	Esperar ó aguardar.
eguat,	La madre.
erìguat,	Tia, hermana menor de la madre.
ëro,	Tierra verde.
ëh,	Chupar.
ëhuimui,	Chupador.
ëmo,	Poco.
ëtzîmarîguat,	Sobrinos, hijos de la hermana mayor.
o,	Ir.
o,	Guardar.
oa,	Mandar.
oy,	Cosa cruda.
orotepòra,	Manchado de varios colores á modo de tigre.
orôtzära,	,, ,, ,,
orodauena,	,, ,, ,,

Dorouedara,	Manchado de varios colores á mo do de tigre.
Dorôküdi,	,, ,, ,,
Domorissa,	Lugar eminente y torcido.
Dokko,	De noche.
Doseuetako,	A media noche.
Dokanatâko,	,, ,,
Dororaraiah,	Los crepúsculos.
Domôra,	Con jiba. Arbol torcido.
Doguei,	Tener un agüero.
Dodo,	Enjugar.
Döa,	Mandar.
Dötta,	Calmarse la cólera.
Dörorà iähko,	Estar puesto el sol.
Döpepâi,	Saltando con los piés juntos.
Dumura,	Colgado.
Dupuraetora,	Parado, derecho.
Durûpa,	La llama de la leña que arde bien
Dururâi,	,, ,, ,,
Dupatza,	Ociosamente.
Dürа,	Aborrecer.
Duri,	Derramarse.
Dui,	Cosa.
Durûpathakagua,	Lugar de llorones. El purgatorio
Dürà i,	El ruido de lo que se cae.
Dürarâi,	Llover mucho.
Düppâi,	Pesado y recio.
Dü,	Envejecerse ó gastarse algun cosa.

E

uîsi,	Cosa liviana.
ôegossài,	Sollozar.
ôgôegoguài,	,,
ì,	¡Oh!
pügua,	Abrir.
e,	Sembrar. Cerrar.
oka,	Levantar algo pesado.
neda,	Arrimado de espaldas.
nôra,	Bravamente.
nidoahto,	Vosotros lo sabeis.
nomägua,	Primos carnales.
nîtahidàgua,	Varon esforzado.
popâi,	Resollar como cansado.
pôepossai,	Latir el pulso y el corazon.
á,	Querer. Pensar.
ûküdi,	Cosa que se astilla ó desquebraja.
ûsi,	,, ,, ,,
e,	Llegar.
osâi,	Resollar como cansado.
êkoueua,	Triste.
zitoa,	Esconder.
zissi,	Ir sembrando.
èssài,	Color bajo.
essague,	,, ,,
tzï,	Sospechar.
uegötö,	Tener hipo.
uûci,	Espíritu.
uûài,	El andar de un enfermo. Aire suave

G

Gehassa,	Desembarazadamente.
Gemumai,	Tiritando.
Goz,	Langosta.
Gochihua,	Alargar.
Gokô,	Pino.
Göo,	Cínife.
Go,	Coyote (especie de zorra).
Gohâssade,	Lugar desembarazado y fresco.
Gode,	Dos.
Gonago,	Ocho.
Godeurîni,	Cuarenta.
Godeurini makoibeguâ,	Cincuenta.
Gokützi,	Segundo.
Gonagokutzi,	Octavo.
Godeurinikutzi,	Cuadragésimo.
Gopòi,	De dos en dos.
Gonanago,	De ocho en ocho.
Godeurinigopobegua,	De cuarenta en cuarenta.
Gokumû,	Cada uno de los dos lleve una cosa
Gopotza,	Inclinado sobre los codos.
Gopotzachuk,	,, ,, ,,
Götotà isaidai,	Salir las hormigas del hormiguero
Gori,	Tener diarrea.
Gochina,	Alargar.
Gua,	Comer.
Guee,	Caerse uno.
Guida,	Sebo.
Güah,	Tierra de sembrar.

uü,	Sabino.
uat,	Sauce.
uiâtzi,	Piojos de la ropa.
ueka,	Grande y ancho.
uepa,	Grande, ancho y largo.
uaguah,	Otros.
ua,	Allí.
uïtzüma,	Afilar.
ue,	Estar en pié uno.
uia,	Deshacer.
uat,	Tierra.
uaka,	Comida.
uetzot,	Espina.
uie,	Cantar.
uetzatoa,	Comenzar á crecer el maiz.
üepade,	Lugar largo y ancho.
ue,	Grande.
uarikapêtzi,	Falto de dientes, ó labios abiertos.
uisâeüdi,	Cosa suave.
uassaue,	A cada paso.
uatachu,	Detras.
uatachuguau,	Detras de casa.
utachutai,	„ „
uetzaakkuigua,	Por cualquier parte.
uanu,	Antier.
uanuri,	Mañana.
üässàue,	Siempre. A menudo.
uarirài,	Apresurando.
uaguataka,	Alguna vez.
uirôssa,	Colgado.
uësosài,	Cojo.

Guemûssa,	Movimiento del que dormita.
Guarôssa,	,, ,, ,,
Guitôguitossài,	Cojear dando saltos.
Guäkakâi,	El movimiento de los niños q empiezan á andar.
Guemugemussàai,	Meneando la cabeza.
Güissài,	Cuando andando se arrastra la c pa ó cosa semejante.
Guissâgua,	Estar sentado sin tocar complet mente el suelo.
Guinonai,	Camino quebrado.
Guiguipai,	Regar el trigo al sembrarle, ó da se con los tobillos al andar.
Guapitokotzi,	Semicírculo.
Guakkora,	En medio círculo.
Guaguassài,	Andar á trancos.
Guëua,	Muchísimos.
Guächuchài,	Hablar con imperio.
Guimosimossai,	Latir el pulso y el corazon.
Güisukài,	Lentamente, con tiento.
Guimâsi,	,, ,, ,,
Guetza,	Aunque.
Guai,	Secarse los árboles, ó enflaqu cerse las personas.
Guak,	Arrojar, tirar, caerse.
Guetzi,	Desear.
Guïtzu,	Tener punta, estar afilado.
Guitzû,	Cólico.
Guassèguat,	El suegro ó suegra.
Guigui,	Acostumbrarse.
Guisime,	Arrastrar.

ıine,	Acostumbrar.
ıissi,	Ir cantando.
ıäkköna,	Torcer el hierro para remacharle.
ıaituda,	Incitar, forzar á comer.

H

ıro,	Especie de papagayo.
ıìko,	Cuando.
ıiague,	No sé cuándo.
ıikore.	Cuándo (significando futuro).
ıikoriua,	Cuando (de mucho tiempo).
ıìkorigue,	En otra ocasion.
ıìkakòca,	,, ,,
ıìkoui,	,, ,,
ıikòua,	Algun tiempo.
ıikorigue,	,, ,,
ıikoigue,	En lo pasado.
ıamäna naûaua eràtui.	Está bueno y claro (refiriéndose al dia).
ıarâguëta,	Solamente.
ıa,	Qué dices, qué hay?
ıatzehäru,	Por qué es eso?
ıaisèripïni,	Qué hay?
ıaimauera,	,, ,,
ıakoua,	hola tú, hola vos.
ıäkonàuu,	,, ,,
ıäru,	Por qué?
ıäkkanauaiguemade,	De dónde vienes?

Härorâi,	Menear la cabeza de un lado otro.
Hämâtzihäru,	Es imposible.
Hätzideui,	De qué modo ó forma?
Hädeui,	De qué suerte ó color?
Haru,	Sí.
Hamàtziueah,	Así lo quiero.
Hamàtziaâue,	Si.
Hamâtzikaiopîua,	Como si no fuera así.
Hämàtzi,	Hablar con ironía.
Hamàtzinaideni,	Como si fuera bueno.
Hämäna,	Acaso.
Häotza,	No importa.
Häneotze,	Ojalá.
Häotzèua,	,,
Hatziapa,	,,
Hämu,	Cazar.
Haro,	Menear la cabeza.
Hë,	Hola.
Heaima,	,,
Hëainu,,	,,
Herât,	Sangre.
Hëde,	Relegar.
Here,	Llegar.
Hedi,	Mucho.
Hedika,	Muchas cosas.
Heaachurideka,	Espesura de árboles.
Henachuri bepetache,	En donde hay muchas quiebras.
Henausicho,	Muchos matorrales.
Henatevâgua,	Muchas piedras.
Hënachüka,	Lugar angosto y espeso.

ri,	Mañana.
nai,	Mucho afecto.
nassa,	,, ,,
hessai,	Resollar como cansado.
ëguiguài,	Correr ligeramente.
ëka,	Hacer aire.
éde,	Recelar.
egua,	Obedecer.
erapo,	Salir sangre con podre de la llaga.
ineko,	Cerrar.
ima,	Gritar.
imi,	Poniente.
ippa,	Flojo.
ippài,	Dificultosamente.
ika,	Bebida.
issipadûra,	Barbado.
ippàra,	En órden, en hilera.
iuêna,	Bien está.
ima,	Guisar.
imo,	Ponerse algo en la boca.
inôi,	Tener confianza.
ippu,	Espiar de alguna altura.
iroe,	Abstenerse de lo dañoso.
isso,	Ensartar.
ito,	Meter.
itzèra,	Retoñar las raices.
issoa,	Quemar los campos.
iroi,	Abstenerse.
imuk,	Comer cosa molida.
isiko,	Raspar cueros.
iku,	Hilar.

Hidtzema,	Contar ó leer.
Hipe,	Ir por yerbas.
Hipi,	Mascar pita.
Hisse,	Tirar algo arrojándolo.
Hitta,	Echar menos.
Hitte,	Tener juicio y reposo.
Himitza,	Derrumbar.
Himina,	,,
Hiveùa,	Desamparar.
Hiamu,	Buscar.
Himu.	Escarbar el topo amontonando tierra.
Hidäguai,	Nacer el animal.
Himi,	Derrumbarse.
Hio,	Escribir, pintar.
Hiosituda,	Compeler á escribir.
Hiosida,	Escribir á otro.
Ho,	Estar muchos.
Hore,	Ardilla.
Homôtepôra,	Abominable.
Horeaseegue,	Aprobar.
Höppe,	Estar atravesado de parte á part
Hottàna,	Aflojar lo estirado.
Hopedâi,	Enternecerse, saltarse las lágr mas.
Hoiua,	Sentarse muchos.
Höi,	Levantarse.
Hudero,	Fresno.
Hura,	Niño recien nacido.
Husat,	Pluma.
Huri,	Mujer ó esposa.

nùra,	Andar los niños con las manos y los piés.
a,	Sin herirle.
ma,	Guerrear.
chùpi,	Coser.
sso,	Pájaro carpintero.

I

	Beber.
	Toma.
ìrika,	Pájaro carpintero.
u,	Escupir.
no,	Allí está (mostrando).
nôarâ,	„ „
gua,	Allá (mostrando).
tzitzatzi,	Hoy.
chitatzi,	Estar puesto el sol.
pa,	Dejar la obra que se está haciendo.
	Resembrar.
	Escoger.
ai,	No.
ana,	El asador.
ari,	Cerca.
atì,	Aquí.
akak,	Está aquí.
ahoi,	Los habitantes de aquí.
atui,	Es de aquí.
ari,	Cerca.
adü,	De donde yo estoy.

Iguarikaàgue,	De cerca.
Iguatî akkori,	Hasta aquí.
Iguado,	Por aquí.
Iguau,	,, ,,
Igua,	Por donde aquel está.
Iguàì,	Mucho afecto.
Iguatîarâ,	Ese es quien es.
Igûàpa,	Mejorar el enfermo.
Igua,	Quitar las espinas á las tunas
Iguo,	Recoger lo desparramado.
Iguëpo,	Empolvarse.
Igui,	Sembrar.
Iguassa,	Guisar.
Ikkagua,	Pasar la noche en el camino.
Ikaao,	Hacer ovillos.
Ikku,	Hilar.
Imîssi,	Tender los piés.
Imissido,	Acostado con los piés tendido
Imi,	Tender los piés.
Inamerài,	Eclipse de luna.
Ippara,	Hilera derecha.
Ipexu,	Cosechar el maiz.
Irôkouôra,	Monton de piedras.
Irodëpèra,	,, ,,
Irônouïra,	,, ,,
Irosïkkòra,	,, ,,
Irùgüèppâ,	Pluguiese á Dios.
Irunane,	Ojalá.
Isèda,	Hola, vosotros!
Isèuu,	,, ,,
Isedàuu,	,, ,,

îgua,	Señalar con el dedo.
kak,	Está aquí (mostrando).
ra,	,, ,, ,,
,	Ahí en donde tú estás.
ıadeka,	Lugar dificultoso.
re,	Es verdad que....
gua,	Teñir.
	Escusarse.
so,	Bordon.
ouôda,	De rostro oscuro.
pí,	Agarrándose.
l,	Ociosamente.
ı,	Escupir.
era,	Tener firme voluntad.
po,	Anudar.

K

a,	Matar á muchos.
akkû,	Jamas, ya no.
ıra,	Cuervo.
ıiuêra,	Señor ó señora; término de respeto.
ıukouera,	Alegre, jovial de rostro.
ımouiuîoa.	Rollizo.
asôtouodâ.	Tuerto.
asotokòra,	Arido.
aiḥaït,	Ninguna cosa.
araua,	Desear.
arizo,	Hacer cosquillas.

Kago,	Refregar.
Kai,	No, porque no.
Kàvotzü,	Hurtar la mazorca de maíz dejando compuestas las hojas.
Kamecha,	Corto en cosa como jubon ó capa
Karasíkora,	Cosa vacía, lugar desembarazado
Kassadamara,	Cosa despuntada.
Karârouêra,	Calvo.
Kasotauora,	Arido.
Kasodepéra,	El campo ya seco.
Karagueôra,	Sin pelo en la garganta.
Karauessoda,	Idem en la cara.
Karamakkóra,	Idem en las manos.
Karâguadâra,	Idem en los piés.
Karapattara,	Idem como clérigo, y de cualquiera que trae la cabeza rapada.
Karasikkórade,	Lugar desembarazado.
Kachîssodi,	Risueño.
Kapêoguïssi,	Desdentado.
Kapôtouëni,	Sordo, sin orejas.
Karapatützi,	Sin pelo en la cara.
Karatouitzi,	Desdichado, vil.
Kauküdi,	Alma, cosas blancas.
Karâküdi,	Agua clara ó atole aguado.
Kauônouîra,	Muchos canastos, esteras, cueros, etc.
Kasodepéra,	Muchedumbre de leña.
Kassônouîra,	,, ,,
Kai akkû,	En ninguna parte.
Kaiakkugua,	,, ,,
Kaîâkkûigue,	De ningun lugar.

iauûgua,	Ni á la otra parte.
kapossadeka,	Lugar con muchos collados pequeños.
rasikóradeka,	En lo llano y desembarazado.
ihaikóri,	Nunca jamas.
ratziparade,	Acabar el dia.
rakaianide,	,, ,,
raiaúue,	Estar claro el dia.
raponitzakko,	Al cantar el gallo.
nîtakâssi,	Mostrando la barriga.
sisái,	Inclinándose hácia atras.
haita,	Nada.
atzätzatzài,	Viga del techo.
atokka,	El ruido que se oye azotando la cabeza ó algun hueso.
appài,	Juntarse dos cosas sin dejar hueco.
ahmakai,	Pesado y recio.
atzâgorosa,	Hilera.
apipai,	Saborearse.
ainadetzipa,	Contra su voluntad.
akkari,	Con cosquillas.
aí,	No.
aihäru,	Porque no.
aíöpi,	Poco importa.
aineapierâ,	No quiero.
aigue,	No hay tal cosa.
aitze,	,, ,,
aitäi,	De ninguna manera, no es así.
aihatnaupi,	Sin qué, ni para qué.
Kahitdka,	,, ,, ,,
Kak,	Estar uno.

Kai,	Entender, oir.
Kago,	Raspar cueros ó cosa semejante
Kara,	Correr el agua clara.
Kauô,	Fruta hueca sin madurarse.
Kauuguat,	Tio, hermano mayor del padre.
Kariguat,	Abuela paterna.
Käuotü,	Robar la mazorca sin descomponer las hojas del maíz.
Kapatzo,	Remendar.
Kaivu,	Escuchar á escondidas, informarse
Kak,	Afilar.
Kämat,	Caiman.
Käkappài,	Dar palmadas ó patadas.
Käsossai,	Hablar ronco.
Käue,	Guarda.
Kä,	Hincharse el vientre.
Kämàriguat,	Nietos de la abuela paterna.
Ke, Kua,	Pisar.
Kenîssodi,	Melindroso.
Ketzessodi,	Antojadizo.
Ketzaitzâpi,	Con las manos á los lados, á modo de asas.
Kesusai,	Caminar quedito por tener los nervios tiesos.
Kesûzesusai,	" " "
Kit,	La casa.
Kio,	Templo.
Kidosepòra,	Liso.
Kigö,	Endurecer el elote.
Kia,	Antes.
Kiuâpatzôsi,	Chato.

i,	Mandar.
idotepòra,	Cosa lisa.
ichîssodi,	Enseñar los dientes enojado.
inapatzösi,	De pequeña nariz.
idôküdi,	Liso y llano.
ipôtouepi,	Sordo, sin orejas.
imakoi,	Nueve.
iseuri,	Diez y nueve.
imakoikutzi,	Noveno.
imamakoi,	De nueve en nueve.
itteguatachu,	Detrás de casa.
inatzaigue,	Dentro.
iuâgua,	Adentro.
inatzigua,	Por casa.
ininigua,	Hácia dentro.
idozideka,	Lugar resbaloso.
idozenatako,	Hácia media noche.
ia,	Aun.
izitâi,	Cojear.
i,	Nada.
ine,	,,
inauài,	La agua que corre por la pared.
idodai,	Ruido de zapato, silla, etc.
ido,	Resbalar.
idodài,	Ludirse una cosa con otra.
iaküchi,	Manifiestamente.
iàchünàidetète,	Guarda.
iachu,	Aguarda y verás.
iauachu,	,, ,,
ia,	Cicatrizar.
iazi,	Comprar.

Kida,	Dar de comer.
Kigo,	Endurecerse el maíz.
Kitto,	Tender el agua ó aire el sembrado.
Koa,	El sapo.
Koakkü,	De ninguna manera.
Koaùni,	Finalmente.
Köpi,	Poco importa.
Kopitzi,	,, ,,
Koitzi,	Codorniz con copete.
Komotepora,	Rollizo.
Ko,	Morirse muchos.
Kossoka,	Incendio.
Koua,	Pan.
Komôniuîra,	Rollizo, gordo.
Komôtëpòra,	,, ,,
Kossapattára,	Corto.
Kopâssade,	Lugar abundante.
Konôrade,	Lugar cóncavo á modo de bóveda.
Koripatatzi,	Corona de religioso.
Kotziko,	Muy dormilon.
Koninigua,	Hácia abajo.
Komaridáue,	Luego.
Kotzipàra,	Boca abajo.
Kodégua,	Inclinado, cabizbajo, y poner las ollas ó cosas semejantes hácia abajo.
Kouodôra,	,, ,, ,,
Kouodôka,	,, ,, ,,
Koauini,	Por lo demas.
Kohmai,	El ruido de lo que se cae.

oko,	Dolorosamente.
o,	Escarbar.
o,	Gastarse el metate.
otzopaide,	Lugar ameno, delicioso.
otzode,	" " "
otziguat,	La hermana mayor.
okotziguat,	Hermanas mayores.
okôtzïguat,	La biznieta.
osso,	Encender.
orána,	Destejer.
ö,	Víbora de cascabel.
öninái,	Menear la cabeza de un lado á otro.
össära,	Andar de aquí para allá.
ökossái,	El ruido cuando se quiebra palma ó carrizo.
ösái,	Ruido del rio.
örarái,	Hablar sin cesar, aprisa.
uht,	Arbol.
ussigo,	Encino colorado.
ui,	Torcaz.
uchû,	Pescado.
upagua,	Alumbrar con tizon.
uh,	Palo.
uchi,	Pescado.
uua,	El marido.
uí,	Ayudar.
uguesaguataguikide,	Primavera.
uuârade,	Lugar abrigado.
umetëpóra,	Color naranjado.
udupettoradeka,	Lugar hondo.

Kuâpa,	Lugar que tiene bajada.
Kudutza,	Apresurando.
Kuranide,	Pasado el medio dia.
Kuhàra,	Arboles ó palos ladeados ó inclinados.
Kuttora,	,, ,, ,,
Kuâkuakai,	De un enano que por tener las piernas chicas no puede juntarlas ni andar bien.
Kunîdi,	Andar ó estar colituerto.
Kuritakôra,	Dar vueltas en círculo sin dejar el puesto.
Kurîrïrdi,	,, ,,
Kudàdadài,	Andar en un recodo.
Kanonái,	,, ,,
Kudäkai,	,, ,,
Kupëpai,	Abriendo y cerrando los ojos.
Kupapái,	El brillo del vidrio, plata, oro, etc.
Kutzotzai,	Hablar enojado.
Ku,	Deshacer algo en el agua.
Kuppehirîendo,	Acabar perfeccionando.
Kutzíguat,	Tio, hermano menor de la madre.
Kumumarîguat,	Sobrinos, hijos del hermano menor
Kutzímariguat,	Sobrinos, hijos de la hermana menor.
Kühmàierâ,	Tener firme voluntad.
Kükú,	Menear lo que se cuece.
Kühmáierâ,	Tener firme voluntad.
Kühmái,	Ociosamente.
Künindì,	Menear la cabeza de un lado á otro.

Kussiguat,	Concuñados.
Kuno,	Estar á la lumbre.
Kuritza,	Hacer pedazos.
Kuchina,	Enderezar.
Kururâi,	Moverse una cosa colgada.
Kxude,	Lugar de hambre.

M

Ma,	Haber allí canastos, etc.
Mak,	Dar.
Mäua,	Ojo.
Maguika,	Guarida.
Mariguat,	El padre de la hija.
Màtügue,	Alguna cosa.
Massi,	Ir dando.
Maro,	Mezclar.
Maguâtomô,	Otoño.
Mao,	Estar ya el maíz formado.
Mazot,	Venado.
Marìzi,	Cinco.
Makoi,	Diez.
Makòisenibegua,	Once.
Makòigòbegua,	Doce.
Makoibabeguâ,	Trece.
Makoinagobeguâ,	Catorce.
Makoimaribeguâ,	Quince.
Makoibussanibeguâ,	Diez y seis.
Makoiseniguabussanibeguâ,	Diez y siete.

Makòigönàgobeguâ,	Diez y ocho.
Makòiurîni,	Ciento.
Marikutzi,	Quinto.
Makoikutzi,	Décimo.
Mamarìzi,	De cinco en cinco.
Mamakoi,	De diez en diez.
Makoisesenibegua,	De once en once.
Makoigopobegua,	De doce en doce.
Makoibapaibegua,	De trece en trece.
Maguazi,	Secarse el maíz ya sazonado.
Matâmatassai,	El que mira arriba.
Mamanatzupi,	De uno que por naturaleza tiene algunos dedos unidos.
Matessoi,	Arrimando una mano.
Mätatài,	Meneando los hombros.
Märoràì,	Ablandar.
Maai,	Hola tú.
Mähto,	Tú lo sabes.
Mana,	Sin embargo.
Maràguat,	La hija respecto del padre.
Maru,	Tocar.
Massi,	Ir dando.
Mairuguida,	Barbechar.
Mea,	Matar, golpear á uno.
Mekka,	Lejos.
Mekkagua,	,,
Mekkaraigue,	De lejos.
Metza,	La luna.
Metzauerizi,	Mes.
Mettôra,	Árbol, ramas.
Metzatzai,	Relampaguear.

Mettèra,	Hilera ordenada.
Mettara,	Vaso ó canasto muy abierto.
Mëtâhto,	Aquellos lo saben.
Miguai,	Hablar.
Migua,	Ociosamente.
Mitopàri,	Sentado con un pié debajo del muslo.
Mitôpa,	,, ,, ,,
Midâmidossâi,	Andar con los piés encontrados.
Mitômissâi,	,, ,, ,,
Mimitâi,	El arrastrarse de un tullido.
Mïromirossâi,	Cojear dando saltos.
Mirîguat,	El hijo respecto de la madre.
Mo,	Pelo.
Mok,	Haber humo.
Mokak,	Haber muchas cosas.
Mositza,	Tronar.
Mota,	Principio.
Mottada, mottagua,	Comenzar.
Monîkurùgui,	Cosa pequeña, enano.
Monïkatêtzi,	,, ,,
Mokoigobeuakutzi,	Duodécimo.
Modossadeka,	Lugar eminente.
Motzaka,	Hueso quebrado y adolorido.
Môrorâi,	Borboton de ojo de agua.
Möhahäi,	,, ,,
Modadâi,	Con diligencia.
Monèguat,	El yerno.
Modèguat,	La nuera.
Mua,	Echar semillas ó cosa semejante.
Muk,	Morirse uno, acabar.

Muxo,	Verbena.
Müh,	Buho.
Mussi,	Bagre.
Mümùgo,	Abeja.
Müssaro,	Tierra blanca.
Mussiguat,	El padre del hijo.
Muri,	Tortuga.
Mucha,	Puerco.
Muppe,	Vírgen.
Muchit,	Cabello.
Mümu,	Flechar.
Muioa,	Entrar muchos.
Mutêrekötzi,	De cabeza chata.
Murûküdi,	Cosa que se astilla y desquebraj
Muruki,	,, ,, ,,
Mudeni,	Triston.
Muttu,	Cerca.
Mutûkaigue,	De cerca.
Mukutza,	Lugar eminente y torcido.
Mùkukâi,	Con corcoba.
Mumukoda,	,,
Mukoda,	,,
Mukû,	Meneando la cabeza.
Mukussâi,	,, ,,
Mümurâi,	Quebrar palos pequeños.
Mütta,	Toparse los carneros, ó darse alguna cosa.
Mutziguat,	Cuñado, marido de la herman
Mutzïmarìguat,	Cuñado ó cuñada, hermanos de mujer.
Mütta,	Levantarse el pellejo.

N

mie,	Recibir.
tuk,	Sucesivamente.
kuratui	Olvidarse.
ko,	Nopal.
u,	Mujeres.
umachi,	Niñas.
uzichi, nauussi,	Doncellas.
uaotze,	Viejos.
hdòra,	Mentiroso.
ideni,	Bueno.
it,	Coa (instrumento de labranza).
h,	Hacer lumbre.
uáso,	Aderezar.
zissogua,	Ponerse el cabello detras de la oreja.
aküguа,	Ofender.
ak,	Querer.
arak,	Llorar.
araka,	Llanto.
auâ,	Bien.
apot,	Ceniza.
anede,	Amanecer.
adekamu, nade, guauame,	Mas.
akâpisa,	De uno que oye poco.
ârade, Narapaide,	Lugar de lágrimas.
anekòuadë,	Desdichado, vil.
äuûtzài,	Morado.

Näuutzàgui,	Morado.
Nàgo,	Cuatro.
Nagokutzi,	Cuarto.
Nanago,	De cuatro en cuatro.
Nagokumû,	Cada uno de los cuatro lleve un
Nachuzi,	A cada paso.
Naiguâri,	Cerca unos de otros.
Naitzautigue,	Donde quiera.
Naiku,	A entrambas partes.
Naitzàu,	A cualquiera parte.
Nanetzikorade,	En lo llano y desembarazado.
Natzûradeka,	Lugar angosto con espesura.
Natzapa,	Alguna vez.
Nanedenṅpïni,	Al cantar el gallo.
Natunatussdì,	Andar como arrastrando un pi
Nanâuerîchu,	Medianamente.
Nasohisagua,	Sin qué ni para qué; hablar p hablar.
Nasohauêri,	,, ,, ,,
Nasohitapòre,	,, ,, ,,
Nähmai,	Juntarse dos cosas sin dejar huec
Nadegua,	Ociosamente.
Nähäue	Dolorosamente.
Näzèri,	Lentamente.
Näuera,	Manifiestamente.
Napore,	Separadamente.
Nadèka,	Paladinamente.
Nanâtu,	Unos detras de otros.
Natûgorôsa,	En hilera.
Nanâ,	Bien está.
Nanâka,	,,

ıkakainuu,	No, (meneando la cabeza).
ıso,	Sin embargo.
ùre,	Ser amado.
iö	Entoldarse el cielo.
ioui,	Atormentar.
ıtok,	Arrollar.
ınado,	Defender lo suyo.
ınada,	Entender.
ırazia,	Rogar, suplicar.
ıratze,	Echar de menos el hijo á la madre.
ırûchpa,	Tener vigor.
ırûchpäkià,	,,
ırûkaerà,	,,
ırûchptz,	Dar vigor.
ınexümaerâ,	Dudar.
ınehitta,	Olvidarse.
ımara,	La hija respecto del padre.
ïta,	Parientes cercanos.
o,	Caerse muchos.
du,	Desfallecer.
naso,	Aderezar.
ratze,	Llorar por otro.
xu,	Acabarse.
tek,	Encontrar, detener.
dëgua,	Allanar.
di,	Muchos.
dika,	Muchas cosas.
haue,	Tristemente.
hauère,	Perdonar.
ri,	Dificultosamente.
omàchide,	Lugar dificultoso.

Neomàchideka,	Lugar dificultoso.
Nerideka,	,, ,,
Nehâuede,	Lugar triste.
Nepa,	Primero.
Nepatzau,	Ante, antes.
Nekunde,	Detras.
Nepatzautigua,	Por delante.
Nepaninigua,	Hácia adelante.
Nezetze,	Mentir.
Neahui,	No quiero.
Nësâhto,	Yo lo sé.
Nëdu,	Eso es, con todo eso.
Nepo,	Arrebatar.
Nëne,	Pasearse.
Nere,	Amar.
Nepitzü,	Mirar á otro con seriedad y fij do la vista.
Nene,	Irse paseando.
Nenemi,	,, ,,
Nenemissi,	,, ,,
Nevida,	Traer tal ó cual cosa.
Nidaguàit,	Nacer, tener vida.
Ni,	Volar.
Niguat,	La palabra.
Nidauna,	Ni á la otra parte.
Nikomaguadugua,	Hácia la mano derecha.
Niguài,	Rezar, hablar.
Nore,	Amar.
Notzi,	Esterilidad.
Nouiritzi,	El que tiene lo mas.
Nompôssa,	,, ,,

Joràko,	Cuesta ó ladera.
Jopòra,	Arboles ladeados ó tendidos á lo largo. Muchos que andan juntos.
Jöniuâi,	Meneando los hombros.
Joânassdì,	Gravedad de una persona que camina despacio.
Joada,	Persona corpulenta.
Joadi,	,, ,,
Joadissa,	,, ,,
Jöpopdì,	Arrollar.
Joppàne eràka,	Sin embargo.
Jöde,	Poder en fuerzas, tener mas fuerzas.
Jotozese,	No poder comer ó dormir.
Jomdì,	Las exhalaciones.
Jomas,	El padre respecto del hijo.
Jomarî,	El padre respecto de la hija.
Jodë,	La madre.
Joguat,	El hijo respecto del padre.
Jono,	,, ,, ,,
Jomarî,	El hijo respecto de la madre.
Jomara,	La hija respecto del padre.
Joazî,	La hija respecto de la madre.
Jonotziguat,	Hijos ó hijas respecto de padre y madre.
Jononotzi,	,, ,, ,,
Jovä,	El hermano mayor.
Jovo,	El hermano menor.
Jokö,	La hermana mayor.
Jovi,	La hermana menor.

Novapâ,	Hermanos mayores.
Novopòni,	Hermanos menores.
Nokokô,	Hermanas mayores.
Novipini,	Hermanas menores.
Nomägua,,	Primos carnales.
Noposi,	Abuelo paterno.
Nopo,	,, ,,
Nopao,	Abuelo materno.
Nopösìma,	Nieto paterno.
Nopaoma,	Nieto materno.
Nokari,	Abuela paterna.
Noxu,	Abuela materna.
Nokamàri,	Nietos de la abuela paterna.
Noxumàri,	Nietos de la abuela materna.
Novòpòni,	El bisabuelo.
Novipini,	La bisabuela.
Novapâ,	El biznieto.
Nokokô,	La biznieta.
Nokumû,	Tio, hermano mayor del padre.
Noteuîri,	Tio, hermano menor del padre.
Nokützu,	Tio, hermano mayor de la madr
Notai,	Tio, hermano menor de la madr
Nosorô,	Tia, hermana mayor del padre.
Novano,	Tia, hermana menor del padre.
Notëpo,	Tia, hermana mayor de la madr
Noderi,	Tia, hermana menor de la madr
Nokumumäri,	Sobrinos, hijos del hermano m nor.
Nokumüma,	,, ,, ,,
Noteuìzìma,	Sobrinos de varon, hijos del he mano mayor.

otae,	Sobrinos, hijos de la hermana mayor.
oeutzìma,	Sobrinos, hijos de la hermana menor.
ovaoma,	Sobrinas de mujer, hijas del hermano mayor.
osorôma,	Sobrinos de mujer, hijos del hermano menor.
otëpòma,	Sobrinos de mujer, hijos de la hermana menor.
odëtzìma,	Sobrinos de mujer, hijos de la hermana mayor.
ogusse,	El suegro ó suegra.
omone,	El yerno.
omode,	La nuera.
omützu,	Cuñado, marido de la hermana.
omutzïma,	Cuñado ó cuñada, hermanos de la mujer.
omokâ,	Cuñada, mujer del hermano respecto de la hermana.
okussi,	Concuñados.
oche,	Padrastro ó madrastra.
ochima,	Entenado ó entenada.
oi,	Menearse.
onó,	Correr.
opi,	Sacar lumbre restregando unos palitos.
unutai,	Empujándose.
üdadai,	Temblar la tierra.
utzigua,	Finalmente.
uzipìni,	,,

Nu,	Irse cayendo el cabello.
Nuda,	Dar.
Nunua,	Empujar.

O

O,	Embijarse.
Oatzi,	Vieja.
Oarikùui,	En el mismo tiempo.
Oàrikai,	Un tiempo.
Obussi,	Ir gateando.
Odatzi,	Viejas.
Oguie,	Llamar.
Ohoâi,	Dolor de cabeza herida.
Ohahäi,	Hablar con gracia.
Ohakaerâ,	Deleitarse.
Oharaera,	,,
Ohakaeraka,	Deleite, gusto.
Oìua,	Mastuerzo.
Oioa,	Sentarse muchos.
Okokui,	Tórtola.
Okomossa,	Tierra muy seca.
Okoromîsi,	Jiboso.
Onaua,	Lugar donde hay calor.
Opagua,	Enemigo.
Opekuritzi,	Lloroso.
Opierâ,	Tener por bien ó agradar algun cosa.
Opipa,	Acabar de componer.
Orotzi,	Vestido.

Orotokotzi,	Jiboso.
Orîkomissi,	Rostro tiznado.
Ore,	Si.
Osi,	Mujer.
Osichi,	Niña.
Osimachi,	Doncella.
Otomokkada,	Tierra muy seca.
Otatzika,	Muy lejos.
Otzè,	Muchísimos.
Otzèua,	,,
Otzeàsi,	Muy poco.
Otzesë,	Totalmente.
Ouoradeka,	Lugar con hondura.
Ououai,	Aire fuerte.
Oue,	Tener dificultad.
Oué,	Contraapostar.
Ouida,	Pagar.
Ove,	Tener dificultad.
Ovek,	Contraapostar.
Ozë,	Viejo.

P

Päk,	Barrer.
Pägue,	Aguila.
Parô,	Liebre.
Patôküdi,	Cosas suaves al tacto.
Patôzî,	Cosa blanda al tacto.
Paguâra,	Arboles ó palos ladeados ó inclinados.

Patzîriguätzi,	Cabello crespo.
Pakopakossai,	Andar con los piés encontrados.
Pamôni,	Embravecerse.
Pamônia,	,,
Päririâi,	El brillo de las estrellas.
Pamôssa,	El ruido que se oye azotando la cabeza ó algun hueso.
Paoguat,	Abuelo materno.
Paomariguat,	Nieto materno.
Pari,	Ablandar un cuero.
Pak,	Barrer.
Pedo,	Sanguijuela.
Pechôgueôra,	De pescuezo tieso.
Pettoradeka,	Lugar con hondura.
Pettossa,	,, ,,
Penideka,	En lo llano y desembarazado.
Pepâchi,	,, ,, ,,
Petochära,	Lugar muy hondo.
Pekakâi,	Mostrando la barriga.
Pëkadâ,	,, ,,
Pekkâda,	,, ,,
Petzo,	Combarse la madera.
Peana,	Desatar.
Peatza,	,,
Peràna,	Desdoblar.
Peszîna,	Reventar lo que está hinchado.
Pitza,	Una especie de avispa.
Pichadaôra,	Cabello crespo.
Pitzo,	Quedar pequeña la morera prieta.
Pitûküdi,	Cosas suaves al tacto.
Pirûzi,	Cosa áspera al gusto.

Pituzi,	Cosa blanda al tacto.
Piopiokai,	El movimiento del cojo.
Pissâssâi,	Andar como arrastrando un pié.
Pinonai,	Camino ú otra cosa que culebrea.
Pirörài,	Con enfado.
Pi,	Deslustrarse algun género.
Piru,	Desquitarse en el juego.
Po,	Arrancar.
Potzîko,	Arrancar yerbas.
Potzîdeguïessi,	De un enano ó de alguno encogido por el frio.
Potzîtakätsi,	,, ,, ,,
Posatza,	Con jiba.
Pokakài,	Reculado.
Pökakài,	Con corcoba, corcobadamente.
Pokadi,	Corcobado.
Pônonâi,	Camino ú otra cosa que culebrea.
Pöpokâi,	El trotar de una bestia.
Poritza,	Velocidad de la persona que corre.
Pororai,	Borboton de ojo de agua.
Podêpodessài,	Latir el pulso y el corazon.
Pösossài,	La espuma que hace el agua ó cosa semejante.
Pörorài,	,, ,, ,,
Pononài,	La inquietud ó sobresalto que causa el miedo.
Poppa,	Ponerse una cabeza de venado para cazar otro.
Posîguat,	Abuelo paterno.
Posimariguat,	Nieto paterno.
Potziko,	Barbechar segunda vez.

Purûtza,	Colgado.
Putza,	Empezar á retoñar los árboles.
Pudi,	Lastimarse la llaga.

R

Rammái,	Ruido de cosas de hierro.
Rapa,	Garza parda.
Rapâssodi,	Inquieto.
Ramàssödi,	Con los dientes de fuera.
Ramosikôra,	Muchedumbre de ollas.
Ramôndûra,	Muchedumbre de platos ó cosas semejantes.
Ramôguitzûra,	Muchedumbre de huesos.
Ramôhudûra,	,, ,, ,,
Ramônoutra,	Muchedumbre de leña.
Revüvai,	Remolino.
Rekôudûra,	Monton.
Remôguitzùra,	Mucho fuego.
Remônonîra,	,, ,,
Rekassa,	Despegarse.
Resdi, —	El volar de algunos pájaros que parece no mueven las alas.
Rhomoi,	Tullido.
Rissina,	Entender.
Romoi,	Moceton.
Romoi,	El mozo.
Romotzarade,	Lugar eminente.
Româssa,	Melancólico, cabizbajo.
Româda,	,, ,,

Romamai,	Melancólico, cabizbajo.
Romadi,	,, ,,
Roppàivokä,	El que entra con furia.
Röppài,	,, ,,
Rüsâi,	Cuando al andar se arrastra la capa ó cosa semejante.
Rupûsurûmadeka,	Cuesta pendiente.
Rüruguâi,	Las nubes llevadas del aire.
Russai,	Resbalar caminando.
Rupêka,	Los sobresaltos que causa el miedo.
Rüpepâi,	,, ,, ,,

S

Sai,	Lombrices.
Saiuo,	Moscas.
Samudaora,	Pequeño.
Sadü,	Comprar ó trocar.
Sahma,	Mojar.
Savai,	Dar en cara.
Samudaora,	Pequeño como enano.
Samurukutzi,	Melancólico.
Saimurukutzi,	,,
Sanôkurügui,	Enano, cosa pequeña.
Saitepora,	Color de mezcla.
Saitzära,	,, ,,
Saikudi,	,, ,,
Säidanêna,	,, ,,
Saiuedâra,	,, ,,
Säuatzopëtzära,	Manchado de amarillo.

Sarûnouîra,	Muchedumbre de chiquitos.
Sarudepèra,	,, ,, ,,
Satzononira,	Muchedumbre de semillas, maíz y otras cosas semejantes.
Satzoguitzura,	,, ,, ,,
Saguài,	Amarillo.
Sapàra,	Lugar eminente y torcido.
Sapôra,	Con corcoba, ó corcobadamente.
Sakäkai,	El andar de un enfermo.
Sänotzôka,	Palo con nudo en medio.
Sanotzokatataui,	De muchos nudos.
Sarâtza,	Lloviznar.
Säguiguài,	Hablar ronco.
Sàmumâi,	Tartamudear.
Säreràì,	,,
Sachuka,	Juntarse dos cosas sin dejar hueco.
Sämomàì,	Con diligencia.
Samossa,	,,
Saidâi,	Los sobresaltos que causa el miedo.
Sah,	Mojarse.
Saire,	Tirar flechas.
Sämû,	Avergonzar.
Savitzi,	Desear lo hermoso.
Sciapegue,	Creer.
Scivena,	Rasgar.
Sciapègue,	Subir violentamente.
Semû,	Colibrí.
Sëk,	Lagartija.
Seïvut,	Cinta.
Seguit,	Otro.
Sesegua,	Reñir.

Seguitsi,	Tener miedo.
Sek,	Enfriarse.
Sepipö,	Estar frio.
Seiapegue,	Subir.
Sepa,	Enfriar.
Seiziko,	Arañar.
Seitonagua,	Saltando ya con un pié, ya con otro.
Seguat,	Flor.
Seuadamâra,	Bermejo de color ó cabellos.
Settaseiadamara,	,, ,, ,,
Seuâi,	Color pardo.
Settatepora,	Colorado en séres vivientes.
Settatzara,	,, ,,
Settarenâra,	Colorado en pájaros.
Settâuedâra,	Colorado en géneros.
Settadanêna,	,, ,,
Seiputepora,	Cosa listada de cualquier color.
Seiputzara,	,, ,, ,,
Seipûnedâra,	,, ,, ,,
Seipudauêna,	,, ,, ,,
Seipukïdi,	,, ,, ,,
Sëttatzöpêtzära,	Manchado de colorado.
Seguitako,	Muy medroso.
Se,	Uno.
Senibussani,	Siete.
Seniguabussani,	,,
Seuri,	Veinte.
Seuri senibeguâ,	Veintiuno.
Seuri makoibegua,	Treinta.
Seni,	Uno.

Seneurini,	Veinte.
Senikutzi,	Primero.
Seniguabussanikutzi,	Sétimo.
Seurinikutzi,	Vigésimo.
Seurisenibeguakutzi,	Vigésimoprimero.
Seseni,	De uno en uno.
Seseniurini,	De veinte en veinte.
Seurisesenibegua,	De veintiuno en veintiuno.
Senikumû,	Coger una parte.
Senipàuägue,	En otro lugar.
Seguîkäna,	,,
Senipàuagua,	,,
Senatzau,	En donde quiera.
Seguinaigue,	De otro lugar.
Senìkagua,	A otra parte.
Seguikagua,	Hácia otra parte.
Seitozi,	Lugar resbaloso.
Sëna,	Siempre, á menudo.
Sererai,	Paso menudo y bueno.
Sekora,	El modo de estar á caballo.
Sërerài,	Velocidad de la persona que corre
Seigômodôra,	Arbol derecho y copado.
Sëïuauài,	Agua que resbala por la pared.
Seidài,	Llover recio.
Seitokài,	Resbalar caminando.
Seiseipai,	La disciplina.
Seïgoguài,	El sudor.
Senìpa,	En órden, en hilera.
Seto,	Acaso.
Sëppòne,	,,
Seko,	Abrazar con un brazo.

leïnu,	Servirse de algo.
lenikui,	Hermanos de madre.
leguitzi,	Tener miedo.
lei,	,,
lgua,	Hácia aquí.
lidòimussaro,	Tierra blanca.
lidòi,	Verde oscuro.
lidômodôra,	Árbol copado y verde.
lidotzipàra,	Campo todo verde.
lidorenûra,	Monte lleno de verdura.
lidodupùra,	,, ,,
ligua,	Espantarse.
liguat,	Tripas.
ligodepèra,	Muchedumbre de semillas, maíz y otras cosas.
ligonouira,	,, ,, ,,
likora,	Monton de piedras.
linî,	En el Oriente.
liuîtzi,	,,
liuanatzura,	Lugar de muchas peñas.
liuakadûra,	,, ,,
likokâi,	Andar de aquí para allá.
lipupàisurarai,	Lloviznar.
limâra,	Hilera.
li,	Raspar con cuchillo, rasurarse.
ligua,	La barriga.
liguia,	Raspar con cuchillo ó navaja.
lopi,	Murciélago.
loi,	Añil.
louidaôra,	Cabello crespo.
lobài,	Negro.

Sori,	Determinar ir á alguna parte ó venir de ella.
Sode,	Quedar pequeña la mazorca.
Sopôgueôra,	Garganta con pelos, y lo dicen de los pájaros.
Sopômakkòra,	Peludo de las manos.
Sopôguâdàra,	Idem de los piés.
Sopoteppòra,	Idem de todo el cuerpo.
Sonîrikutzi,	Cabello crespo.
Souài,	Negro.
Sômemàikachinen,	Estar casi al ponerse el sol.
Sokotzakak,	Estar el sol cerca del Occidente
Sokôpa,	Con corcoba.
Sökokài,	Gatear los niños.
Sokòpa,	,, ,,
Sôkòra,	,, ,,
Somemài,	Deslumbramiento de los ojos por la luz.
Someguài,	El no ver los niños por el mucho llorar.
Sodetza,	Paulatinamente.
Söguiguâi,	Andar sin ser oido.
Söguâi,	Ruido del rio.
Sokoka,	Levantar algo pesado.
Sögua,	Satisfacerse, hartarse.
Sorôguat,	Tia, hermana mayor del padre.
Sorômarìguat,	Sobrinos de mujer, hijos del hermano menor.
Sozitza,	Agarrar con las uñas como las aves de rapiña.
Sttaröuèra,	Calvo.

Süvevigo,	Cedro.
Sumâgua,	Guerrero.
Sukkàra,	Escorpion.
Surapèzi, adazi,	Muchos.
Suekara,	Calentar.
Suua,	El marido.
Sutepòra,	Sucio y feo.
Surenûra,	,, ,,
Suiguabupssani,	De siete en siete.
Surapègui,	Muchos.
Surapezika,	Muchísimos en cosas.
Suràna mekka gua,	Muy lejos.
Sudûra,	Estar sentado con los piés colgando. Mujer á caballo.
Suraua,	Muchísimos.
Surapèzi,	Muchísimo.
Suràua,	Mucho afecto.
Susùma,	Apartadamente.
Surague,	Tenerse en mas que otro.
Su,	Secarse el agua.

T

Taku,	Palma.
Tasa,	Camaron.
Tamu,	Conejo.
Tasûuedâra,	Delgado.
Tama.	Pedir.
Tatza,	Resplandecer.

Tao,	Caerse muchos.
Tauora,	Bajarse.
Tapae,	Rajarse tabla.
Tapugua,	Podar.
Tatta,	Toser.
Taue,	Mandar.
Takkori,	Redondo.
Takat,	Cuerpo.
Tasachüpâra,	Cosa aguzada.
Tazauedara,	Cosa luida en géneros.
Takotapàda,	Sordo, muy sordo.
Tasûkûdi,	Delgado en géneros.
Tamòri,	Cosa espesa.
Tadòi,	Azul, morado.
Tapûkäua,	En donde quiera.
Tatzai,	A cada paso.
Tauiradeka,	Ladera ó cuesta.
Tapueaigua,	De donde quiera.
Tauäne,	Llegar tarde.
Tauak,	La tarde.
Tatabazîtzi,	Puesto el sol.
Taoue,	Entre dia.
Tauátu,	Hora de cenar.
Tatzai,	Siempre. A menudo.
Taserâuide,	Salir el sol.
Taiguasumakak,	Cuando el sol se va inclinando hácia el Sur.
Tauäk,	La tarde.
Taüaue,	Ya se puso el sol.
Tauàtu,	Como á las ocho de la noche.
Targuadeua,	Boca arriba.

Taidegua,	Ponerse al reves la ropa.
Tauîra,	Estar de lado las personas ó las cosas.
Takkori,	Estar hecho bola.
Takkoriguari,	,, ,,
Tarâmutêka,	Sentado sobre un pié.
Täuiuài,	De una bestia que no quiere andar.
Tauî,	El movimiento al cojear, de un lado á otro.
Taussài,	,, ,, ,,
Täkokài,	Tapado, ciego.
Takkora,	Alrededor.
Tatâküsi,	Andar de aquí para allí.
Takakai,	El andar de un enfermo.
Taxussài,	Buen paso de una bestia.
Täsài,	Volar los pájaros que parecen no mover las alas.
Tatassai,	Velocidad al correr la bestia.
Tamumâi,	Tiritar.
Tamizìzia,	,,
Tasusai,	Superficialmente.
Tasûtza,	,,
Tada,	Estar contento, sentir alegría.
Tata,	Golpear.
Taraakkoma,	Las nubes que salen por el Oriente en tiempo de aguas.
Tamomägua,	Primos carnales.
Taiguat,	Tio, hermano menor de la madre.
Taìmarìguat,	Sobrinos, hijos de la hermana mayor.
Tapana,	Abrir por en medio alguna cosa.

Tapatza,	Abrir por en medio alguna cosa.
Tät,	El sol, el dia. Los antiguos le dicen *taumîssa.*
Tepìko,	Hacer almácigas.
Teoua,	Lobo.
Temo,	Vano.
Tessago,	Tierra amarilla.
Teuido,	Tierra azul.
Tet,	Piedra.
Teppu,	Pulga.
Tessa, tessachi,	El niño.
Tematzi,	El mozo.
Tedochüpora,	Despuntado.
Tessôu,	Punzar.
Temûa,	Echar tierra, enterrar.
Temitzi,	Tener por hermoso.
Tepue,	Cortarse.
Tepuua,	Contar.
Teru,	Bruñir.
Teuipe,	Abrir la boca.
Tessara,	Colocar la fruta.
Tessoia,	Desamparar.
Teguikatzi,	Cielo.
Temata,	Pan.
Teuet ó Tevet,	Tierra.
Teguikat,	Cierto.
Tepit,	Señor, ó cosa sagrada.
Tepitoa,	Reino.
Tenôuikûsi,	Desnudo.
Terái,	Color encendido.
Temossái,	Ceniciento.

Tere,	Abajo.
Teno,	En el Sur.
Tena,	,,
Tereìgue,	De abajo.
Tetukâutaìgue,	,,
Terêgua,	Hácia abajo.
Teuâtzi,	En lo llano y desembarazado.
Terâguai,	De muchas piedras.
Tekkai,	De improviso.
Teguessariuh,	Entre dos luces.
Tedomiràì,	Estar de rodillas.
Teakâtzakassàì,	El movimiento del cojo.
Tênonàì,	Desnudez.
Tenôuikûsi,	Desnudo.
Tepúna,	Hacer pedazos un palo ó cosa semejante.
Tepútza,	,, ,, ,,
Tepue,	Cortar hilo, etc.
Temu,	Dar coces.
Teuipe,	Abre la boca.
Teuìtzimarìguat,	Sobrinos de varon, hijos del hermano mayor.
Tëpòmarìguat,	Sobrinos de mujer, hijos de la hermana menor.
Tei,	Quejarse el enfermo.
Tessoa,	Punzar.
Teûirïguat,	Tio, hermano menor del padre.
Tepoguat,	Tia, hermana mayor de la madre.
Te,	Hallar lo que se busca.
Tëk,	Tender manteles, alfombras, etc.
Tekkü,	Tener algo por sustento.

Tekkumuuiguaera,	Importuno en querer llevar.
Temai,	Hacer pan.
Teo,	Engañarse.
Tepida,	Gobernar.
Tëru,	Trillar las semillas.
Teru,	Regoldar.
Teppu,	Cortar hilo ó cosa semejante.
Teuitzi,	Tener alguna cosa por bonita.
Thui,	Decir.
Thai,	Lumbre.
Tha,	Quemarse.
Thu,	En.
Theo,	Saber hacer algo.
Tha,	Arder.
Thu,	Echar brasas.
Thui,	Estar granadas las semillas y maduras.
Tiguitzi,	Tener vergüenza.
Toissero,	Espadaña.
Tomêrëka,	Alacran.
Toguitza,	Veloz.
Toôgue,	El acariciar de los niños.
Touorague,	Bajar.
Tovosa,	Bajarse.
Toa,	Dejar.
Tonósokoze,	Estar tendido con las rodillas levantadas.
Toa,	Decir que quiero.
Tomòoi,	Grueso.
Toa,	Hacer.
Tomô,	Invierno.

'orauïkûssi,	Débil, flaco.
'ossài,	Blanco.
'ouedâra,	Blanco en géneros.
'odauena,	,, ,,
'ötepòra,	Blanco en vivientes.
'otzara,	,, ,,
'öreuûra,	,, ,,
'öreuura,	Blanco en pájaros y cosas redondas.
'öuessoda,	De barbas blancas.
'okouêna,	De rostro blanquizco.
'ogueôra,	Pájaro de pelo blanco.
'oguadâra,	De piés blancos.
'ogorasa,	Blanco como una cinta larga.
'orekòra,	Blanco en cosa redonda y pequeña.
'otakòra,	Blanco en cosa esférica.
'orapâra,	Blanco en cosa ancha.
'osupàra,	Blanco en cosa larga y angosta.
'öduuîra,	Cosa blanca que cuelga.
'okôtzadeka,	Lugar eminente y torcido.
'odômirâìpa,	De rodillas.
'onosokkoguàri,	Estar acostado levantadas las rodillas.
'okokài,	Con corcoba, ó corcobadamente.
'ötokàda,	,,
'ôuouâi,	El andar de un enfermo. Con tiento.
'ouâua,	Furia, ó prisa con que uno sale.
'oûoka,	,, ,, ,,
'ö,	Tener calentura.
'oa,	Mandar echar.

Toro,	Roncar.
Tonósokògua,	Estar tendido con las rodillas levantadas.
To,	Hervir.
Togórágue,	Bajarse alguna cosa.
Töui,	Hermanos gemelos.
Tunâhëmôra,	Grueso, completo.
Tupûuedâra,	Espeso.
Tunadaôra,	Pequeño.
Tu,	Congelarse.
Tuvu,	Quedarse dura la fruta.
Tui,	Hacer.
Tü,	Ir para hacer.
Tunapokkada,	Tierra muy seca.
Tudüpotzissi,	Jiboso.
Turâküdi,	Colorado que tira á negro.
Tüe,	Ayer.
Tüuivessari,	Ayer por la mañana.
Tukkòra,	Estar de lado las personas ó las cosas.
Tutukkôravạoi,	Cuando las olas del mar se inquietan.
Tumûguitzùra,	Cosa cuajada.
Tumûdëpera,	,,
Tutzika,	Despabilar, atizar la lumbre.
Tüh,	Moler.
Tu,	Tener sobresalto.
Tui,	Guardar las semillas.
Tue,	Apagarse la lumbre.
Tzi,	Mamar.
Tzopo,	Encogerse los nervios.

o,	Abofetear.
a,	Agarrar.
ëpa,	Zenzontle.
äkka,	Tordo.
amudoa,	De cabello largo.
at,	Flecha.
o,	Granar el maíz.
atonogua,	Caminar saltando con un pié teniendo el otro levantado.
zaguissa,	Corto como sotana, mantilla, etc.
zamudôra,	De cabello largo.
zamûzi,	Cosa áspera al tacto.
zapêtzära,	Manchado de colores.
zopekudi,	,, ,,
zareua,	Dentro.
zäreuagua,	Adentro.
zärèuagua,	Hácia dentro.
zemauedökko,	Hácia media noche.
zatzarèua,	Alguna vez.
zemaùedoko,	Cuando son mas de las ocho de la noche.
Tzakkàra,	Estar de lado las personas ó cosas.
Tzauutzauussai,	Andar como arrastrando un pié.
Tzözopopâi,	El mamar de los niños.
Tzopepai utu,	Adormecimiento y escozor que deja el piquete de alacran.
Tzütutài,	Gota á gota.
Tzidäddài,	Derramar agua ó semillas.
Tzöpipài,	La llama al arder mal la leña.
Tzöpipàithä,	Llama cuando la leña arde bien.
Tzauâdärirài,	El brillo de las estrellas.

Tzatzatza,	Hablar tartamudeando.
Tza,	Vocear, dar gritos.
Tzatza,	Haber goteras.

U

Üaizi,	Cuantos.
Ua,	Es verdad que.
Uemotoa,	Comenzar á tener caña el maíz
Uguîko,	Iguana.
Uh,	Cae.
Uh akkôri,	Hasta aquí (mostrando).
Uhgüa,	Hácia donde tú estás.
Uh,	El perfume de las flores.
Üi,	Llevar ó traer.
Üida,	Traer algo para otro.
Uippih,	Todavía falta.
Uida,	Yerbas de comer.
Uiroi,	Abstenerse.
Uima,	Guisar.
Uitoua,	Acarrear.
Uipako,	Lavar ropa.
Ui,	Beber cosa líquida; pero no agua
Uoûpodûra,	Dulce, sabroso.
Uoiva,	Sentarse muchos.
Uouvê,	Calvo.
Urutäko,	El medio dia.
Urina,	Prepararse á comer.
Urussaera,	Enojarse.
Urüchíe,	Tener aliento.

rûmago,	Ortiga.
ri,	Varon, hombre.
rini,	Varones.
ripû,	Tener aliento el enfermo.
ssi,	Acercarse.
sat,	Pluma.
ssi, uriniusi,	Niños.
ttere,	Frio.
upâ,	Zorrillo.
va,	Bañarse.

V

attovo,	Ardilla.
ahudero,	Ciprés.
aso,	Alamo blanco.
ahë,	Yerbas que no se comen.
atossa,	Ansar blanco.
avitzi,	Pato.
apa,	Garza parda.
aidàra,	Golondrina.
ah,	Relámpago.
aua,	Pasar el rio.
amiko,	Lavar las manos.
agok,	Lavar, bautizar.
ai,	Beber agua.
ak,	Entrar uno.
at,	Agua.
atot,	Lodo.
adoy, vadora,	Estío.

Vaih,	Avisar lo que se ha de hacer. P dicar.
Vachi,	El maíz ya granado.
Värade,	Lugar de sed.
Varamodotzi,	Lloroso.
Vamakudi,	Verde claro.
Vabisai,	Azul claro.
Vauimodora,	Arbol verde copado.
Vauitzipàra,	Campo todo verde.
Vanirenura,	Monte lleno de verdura.
Vaide,	Tres.
Vaideurini,	Sesenta.
Vaikutzi,	Tercero.
Vapai,	De tres en tres.
Vaikumû,	Cada uno de los tres lleve uno.
Vassânouîra,	Muchedumbre de gente.
Vassâdepèra,	,, ,,
Varîna,	Fuera.
Vatè,	En el Norte.
Vatza,	,,
Varîuatzaîgue,	De fuera.
Variuini,	Hácia afuera.
Varininigua,	,,
Vakakoritzi,	Los montones que deja el agu cuando se lleva las tierras.
Vauini,	Rio arriba.
Vadoi,	Estío ó verano.
Vadora,	Tiempo de aguas.
Vakätzärade,	Despuntar la aurora.
Värûràì,	Tiritando.
Vàrorài,	Llover recio.

ägogerài,	Lágrimas.
äroniguai,	Refunfuñar.
äh,	Resplandecer.
a,	Comer de huésped en otra parte.
ähgua,	Alumbrar.
aguài,	El tallo de las yerbas.
ague,	Beber muchos en una taza, ó comer en un plato.
ai,	Ir por agua.
aíkü,	Pasar de la otra parte del rio.
amiko,	Lavarse las manos.
auûa,	Regar el sembrado.
arâguâ,	El caldo.
ärêi,	Imitar ó parecerse en costumbres.
arogua,	Rezongar.
atzìguat,	Hermano mayor.
apatziguat,	Hermanos mayores.
äpâtzïguat,	Biznieto.
anoguat,	Tia, hermana menor del padre.
aomarîguat,	Sobrinos de mujer, hijos del hermano mayor.
assa,	Apedrear.
apassa,	,,
aih,	Llamar gritando.
amúsi,	Codiciar.
anusiguiasi,	Nacer las plantas.
e,	Acostarse muchos.
epe,	Acostarse uno.
eh,	Heno, yerba.
ena,	Ir para no volver.

Veutatzi, idatzitotzi, ventasade.	Hoy.
Vero,	Comenzar el maíz á abrir las hojas
Vesarä,	Está aquí (mostrando).
Vëuo,	Arriba.
Veppa,	,,
Veppanau,	Mas arriba.
Vepâmëri,	,, ,,
Venonaigue,	De arriba.
Venanaigue,	Por arriba.
Venogua,	Hácia arriba.
Veuadeka,	Lugar eminente.
Vëtàtzi,	En donde hay cañadas.
Veràtzi,	,, ,,
Vepetatzi,	En donde hay muchas quiebras.
Veperatzi,	,, ,, ,,
Veuetàda,	Cuesta ó ladera.
Vetû,	Valle ó rio abajo.
Veutatzi,	Hoy.
Veutatade,	,,
Vessâri,	Mañana.
Vekkovessàri,	Esta mañana.
Veu,	Ahora.
Veuua,	,,
Veheko,	Poco há.
Veuvi,	En lo de adelante.
Vedessahauide.	Estar claro el dia.
Venatäka,	Andar de aquí para allí.
Vehâra, äpêtzarägui,	De dos espigas.
Vettea,	Fuerte y recio.
Vetzi,	Apartadamente.

Veuäueäh,	¿ Qué tiempo hace, qué hora será?
Ve,	Dejar algo de lo que uno come.
Vero,	El maíz comenzando á abrir las hojas.
Veru,	Subir alguna loma.
Veremägua,	Primos carnales.
Verassigua,	Parientes algo lejanos.
Venua,	Regar.
Vikkàrikakko,	En breve.
Videssara,	Estar claro el dia.
Vitatza,	,, ,,
Visekarai,	,, ,,
Vitauirassai,	El movimiento del péndulo del reloj.
Vihka,	Algo mas.
Vitta,	Basta.
Vixapenai,	Nada.
Virakäi,	Caer nieve.
Vissosài,	Enfadosamente.
Viekataue,	Finalmente.
Viaueah,	¿ Qué tiempo hace, qué hora será?
Vi,	Torcer lo que se hila.
Vi,	Quedarse.
Via,	Dejar algo de alguna cosa.
Via,	Acechar la caza agachándose.
Vinîguat,	La hermana menor.
Vipîniguat,	Hermanas menores.
Vipinìguat,	La bisabuela.
Vi,	Llevar ó traer.
Vitzissu,	Mirar de hito en hito.
Virana,	Volver volteando alguna cosa.

Vida,	Dejar para otro.
Vih,	Tabaco.
Vio,	Yeso.
Vitza,	Ver. Oir misa.
Vichitzari,	Melindroso ó lloron.
Vïtzerài,	Cosa que parece bien.
Vinoarâ,	Está aquí (mostrando).
Vinau,	Mas acá.
Vinameri,	De esta otra banda.
Vitachuguau,	Ante, antes.
Vitachutai,	,, ,,
Vitächu,	,, ,,
Vo,	Acostarse uno.
Vodàua,	En donde quiera.
Vodôssa,	Cuando las olas del mar se inquie tan, ó cuando hace olas el agu por el aire.
Vo,	Correr de dos en dos.
Voda,	Asaltar, arrebatar.
Voda,	Estar llena alguna cosa.
Vonìguat,	El hermano menor.
Voponìguat,	Hermanos mayores.
Vopònigua,	El bisabuelo.
Vüt,	Esclavo.
Vussa,	Despertar á otro.
Vukù,	Animal.
Vupussani,	De seis en seis.
Vuê,	Allí está.
Vuêtakak,	,,
Vuêtarâ,	Allí está.
Vuêtalgue,	De donde tú estás.

uêtigua,	De donde tú estás.
uêgua,	Adonde tú estás.
uêpare,	Hasta allí (mostrando).
ueakkori,	,, ,,
uetigua,	Por donde tú estás.
ukkarigua,	Por detrás.
uegüa,	Hácia donde tú estás.
üma,	En breve.
unauunassái,	Meneando la cabeza.
uka,	Secundariamente.
ü,	Despues.
uma,	,,
ura,	Bajar una loma.
urai,	Rebosar lo que está lleno.
uúaua,	Hermanas respecto de los hermanos.

X

Xixia,	Mear.
Xunû,	Maíz.
Xuïna,	Liendres.
Xupi,	Lechuza.
Xunut,	Maíz.
Xutu ó sutu,	Uña.
Xützipára,	Tierra muy seca.
Xurûgömïssi,	Sin pelo, árbol pelado.
Xuúûedi,	Flaco.
Xüguat,	Abuela materna.
Xümáriguat,	Nietos de la abuela materna.

Y

Yakkori,	Hasta aquí (mostrando).
Yetêtouôda,	Oscuro.
Yippai,	Empujándose.
Yunài,	Tomar prestado.

APÉNDICE.

EL COMANCHE.

EL COMANCHE.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El único libro que conozco sobre el idioma comanche es un Diccionario manuscrito, dedicado á la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, por su autor el Sr. Lic. García Rejon. He aquí el dictámen que leí ante esa corporacion acerca de la referida obra.

"En cumplimiento de la comision que se ha servido darme el señor Vicepresidente para que examine un Vocabulario manuscrito del idioma Comanche, formado por el Sr. Lic. García Rejon, y dedicado por su autor á esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo.

"Comienza el autor por presentar una muestra de escritura geroglífica, usada por los comanches, la cual pertenece á nuestra época, pues se refiere á un combate que tuvieron los indios con el comandante mexicano Ugartechea. (1) Esta muestra de escritura es

puramente del género *representativo*, en que se copian ó imitan las cosas materiales; no hay ningun signo *simbólico*, y mucho menos *fonético:* la escritura de los comanches representa, pues, la infancia del arte.

"Antes del Diccionario, el autor ha puesto algunas observaciones gramaticales sobre el idioma, que dan alguna idea de él, aunque muy imperfecta, pues nada se explica acerca del verbo, la parte principal del discurso.

"El Vocabulario contiene, en mi concepto, todas las palabras necesarias para comenzar á hablar el idioma y para entablar comparaciones filológicas con los diversos idiomas mexicanos. Al recorrer las páginas del Diccionario he encontrado varias palabras *primitivas*, enteramente análogas á las del idioma azteca ó mexicano, que hacen presumir un parentesco entre las dos lenguas. Sin embargo, este es punto que merece rectificarse, y yo lo haré en el tomo 3º de mi obra, sobre las lenguas indígenas de México.

"Baste lo dicho para conocer que el libro de que se trata no solo es curioso sino útil, y su importancia crece considerando que no hay otro, al menos que yo sepa, sobre el idioma Comanche. (2)

"Opino, pues, porque la obra del Sr. García Rejon se imprima, lo mas pronto, en nuestro Boletin."

Leyendo las observaciones gramaticales del Señor García Rejon, y estudiando su Vocabulario, he podido formar la breve *Descripcion* que sigue.

Respecto á noticias sobre los comanches, comenaré por copiar las que da el mismo autor del Vocaulario.

"La nacion comanche, que está situada entre el stado de Texas y el de Nuevo México, en territorio e los Estados-Unidos, se compone de las siguientes ibus ó pueblos, á saber: Yaparehca, Cuhtzuteca, Peandé, Pacarabó, Caiguarás, Noconi ó Yiuhta, Napuat Quetahtore, Yapainé, Muvinábore, Sianábone, Caiua, Sarritehca y Quitzaené. (3) Todas estas tribus ablan el comanche; pero las tres últimas tienen adeas dialectos particulares y distintos.

"Los comanches forman una de las naciones alvajes del Norte, y de entre ellas se desprenden artidas mas ó menos numerosas que invaden el erritorio de la República, y hacen la asoladora guera de los bárbaros, ó se ocupan de causar males en Texas.

"Los norte-americanos han conseguido reducir alunos centenares, particularmente á los *Penandé*, y os tienen á inmediaciones de Béjar, en un punto que aman *Reserva;* pero no obstante lo que gasta el goierno para conservar quietos á estos bárbaros, siempre salen á hacer sus incursiones, entregándose á todos los excesos que acostumbran.

"Los comanches son completamente salvajes, y unque de un aspecto triste y de pesadez en sus moimientos, en la apariencia, son realmente muy ágiles

en el campo, y diestrísimos á caballo, aventajando en este ejercicio á todos los demas bárbaros.

"Sus ideas las trasmiten por medio de geroglíficos he tenido la fortuna de que haya llegado á mis manos un parte ó aviso que dieron unos indios á otros despues de que fueron batidos por el comandante José María Ugartechea."

Agregaremos algunas otras noticias sobre los comanches, extractadas de la obra "*History, condition and prospects of the indian tribes of the United States.*" (Tom. 1º, pág. 230; tom. 2º, pág. 127.)

Los comanches son la tribu mas numerosa de indios en Tejas, contándose, en 1819, de 10 á 12,000 individuos, cuyo número ha disminuido despues, principalmente á causa de las guerras que sostienen con otras tribus de indios, ó con los blancos.

No tienen idea exacta de su orígen, y solo conservan una tradicion confusa de que vinieron del Norte; pero no saben precisamente de qué punto ni en qué época. Conservan tambien la tradicion de que otra raza habitó el país antes que ellos, y agregan que hubo una época en que la agua cubrió toda la tierra: sus habitantes, que eran blancos y civilizados, fueron convertidos en pájaros, y volando se escaparon de ahogarse. Despues de esta catástrofe, el Gran Espíritu formó á los comanches. Sin embargo, ellos se dan el nombre de *Na-uni*, que significa el "primer viviente," ó "el pueblo viviente."

El *Gran Espíritu* es para ellos el *Ser Supremo*, y ademas veneran otros dioses, entre ellos el sol, la luna y la tierra. El Gran Espíritu vive mas allá del sol, su voluntad es suprema, y dispensa el bien ó el mal, la vida ó la muerte. Le tributan culto con diversos sacrificios, usando mucho del fuego en sus prácticas religiosas, así como en los bailes y al ministrar las medicinas.

Cuando los comanches hacen una promesa, juran por el Gran Espíritu, como su Padre, y por la tierra, como su Madre.

No parece haber entre los comanches órden sacerdotal de ninguna especie.

Tampoco tienen un sistema que se pueda llamar verdadero gobierno, pues los gefes de cada tribu mas bien son capitanes que los conducen á la guerra. Esos gefes son elegidos por su valor ó por su habilidad en la campaña; pero igualmente son privados de su cargo, por cualquier revés que sufren.

Cuando se ofrece algun objeto de discusion, éste se trata popularmente en un consejo, el cual se abre invocando alguna deidad y pasando una pipa de mano en mano. Cada gefe principal tiene derecho de convocar un consejo de su tribu, y los gefes de todas ellas pueden acordar un consejo general.

La pena capital, y suponemos que todas las demas, son raras entre ellos, pues en la libertad que los gobierna, cada uno venga sus propias injurias, y es juez

de sus obras, de manera que no hay accion que sea considerada como criminal: dicen que el Gran Espíritu hizo á los hombres enteramente libres.

No hay propiedad individual entre los comanches: el terreno que ocupan pertenece á todos, y el individuo que mata algun animal solo puede retener para sí la piel, mientras que la carne se reparte entre toda la tribu. Sin embargo, los prisioneros de guerra pertenecen á sus aprehensores: unas veces son muertos, otras dados á cambio de efectos, y otras conservados en la servidumbre. Cuando se cautiva un niño, se agrega á la familia comanche, y se le educa en sus usos y costumbres.

Usan la poligamia, durando el matrimonio á voluntad de las partes. Sin embargo, los lazos de parentesco, por consanguinidad y afinidad, son muy estrechos, y cada uno se cree obligado á vengar las injurias hechas á sus parientes.

El adulterio de la mujer se castiga cortándole la nariz, y aun con la muerte.

Siguiendo en todo los comanches sus instintos de libertad, prefieren la vida nómade, y desprecian la agricultura, ejercitándose en la caza y el robo: este último es de mulas y caballos, practicado principalmente en el territorio mexicano. Su caza y comida principal es la del búfalo, animal que baja en grandes manadas á sus regiones, al aproximarse el invierno. Las mulas y los caballos robados, generalmente los

ambian por armas y diversos efectos, pero en caso ecesario comen tambien su carne.

Los comanches cuentan con los dedos, de lo cual esulta que su sistema aritmético es decimal. (4)

En medicina tienen muy pocos conocimientos, y penas saben el uso de algunas raices y yerbas. No onocen la amputacion; pero son hábiles para curar as heridas. Juntan al uso de la medicina el canto y iversas prácticas supersticiosas, á las que son muy ados, creyendo en brujas, hechiceras y duendes.

Sus conocimientos astronómicos se reducen al de a estrella polar, que les sirve de guia en sus viajes, le llaman "la estrella inmóbil." Suelen dividir el iempo en periodos lunares; pero lo comun es que e rijan por el cambio de las estaciones, el frío, el alor, la germinacion de la yerba, la caida de las ho-as, etc.

Creen que la tierra es una gran llanura, y que no iene movimiento; pero conocen muy bien que la cau-a de los eclipses es la interposicion de un planeta.

Es costumbre, entre los comanches, sacrificar so-re la tumba del difunto algunos de sus caballos, y uemar sus muebles favoritos, y en la antigüedad aun acian morir algunas de sus mujeres. Creen en la nmortalidad del alma, pues dicen que los hombres alientes, ó de cierto mérito, van á una especie de pa-aiso, donde hay búfalos gordos en abundancia. Pe-iódicamente lamentan la muerte de sus deudos, y en

semejantes ocasiones las viudas se sajan las piernas y brazos en señal de duelo.

El vestido del comanche es de paño ó de piel de búfalo, consistiendo en una especie de capa y en un calzon. Suelen adornar sus vestidos con piezas de plata, píntanse los rostros con diversos colores, y se adornan profusamente el cabello. Para pelear van casi desnudos.

Los comanches son generalmente robustos y de elevada estatura, y es proverbial su agilidad á caballo así como su habilidad en manejar la flecha y el arco.

Las mujeres son vistas con desprecio, y condenadas á solo las faenas domésticas, distinguiéndose, más que los hombres, por su crueldad con los prisioneros es comun entregar el cautivo á las mujeres, durante tres dias, para que le martiricen, antes de darle muerte; y llegado este caso, comen su carne los comanches aunque no por alimentarse con ella, sino por un espíritu refinado de venganza. Empero, se dice que los comanches son hospitalarios con los extranjeros amigos.

Diversas danzas y juegos les sirven de recreo y pasatiempo, habiendo, entre las primeras, algunas usadas únicamente por los hombres, y otras por las mujeres.

Estas ligeras noticias son bastantes para dar á conocer el estado verdaderamente salvaje en que viven los comanches.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—El alfabeto comanche consta de as siguientes letras:

a. b. ch. d. e. ê. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. r. rr. s. t. u. v. y. z. tz. (5)

2. Combinacion de letras.—Es proporcionada la eunion de vocales y consonantes.

3. Pronunciacion.—La *h* se aspira suavemente; a *tz* "se deberá pronunciar comprimiendo la extremidad de la lengua contra los dientes superiores y emitiendo con fuerza el aliento;" la *v* se pronuncia como en buen castellano; la *rr* se pronuncia de un modo diferente al de la *r*, aunque con mucha suavidad; la *ê*, segun el autor del diccionario, equivale á a *e* muda francesa.

4. Silabas.—El idioma comanche es polisilábico, aunque tiene algunos monosílabos. Ejemplos:

Ap, padre.
Ayo, feo.
Anábi, loma.
Ayarokuete, cuatro.

5. Composicion.—La composicion de las palabras es muy usada, y con ella se suple muchas veces la *derivacion*, como lo veremos adelante.

6. Voces onomatopeyas y metafisicas.—Encuen
tro en el diccionario algunas voces onomatopeyas; v. g

Ehtam, bostezo.
Jeni, hipo.
Yahnetó, reirse.

Presentaré tambien ejemplos de algunas palabra
metafísicas:

Tetanasuat, entristecerse.
Kehetza, nada.
Suapuat, tonto.
Tubuchkaró, enojarse.

7. Numero.—En el idioma comanche hay singu
lar, dual y plural.

El dual se forma agregando al singular la termina
cion *neuh;* v. g., *areká*, venado; *arekaneuh*, dos venado

El plural se forma generalmente por medio de l
terminacion *né;* v. g., *areká*, venado; *arekané*, venado
Hay varios nombres cuyo plural es irregular; v. g
pak, flecha; *pakandé*, flechas.

8. Genero.—No hay signos especiales para ma
car el género, y se suplen por medio de las palabra
kuma y *piab: kuma* es una abreviacion de *ukuma*,
macho, y *piab* de *upiab*, la hembra. Ejemplo: *arek*
venado en general; *arekakuma*, el venado macho; *ar*
kapiab, la venada.

Se encuentran algunos nombres de parentesco qu
varian de forma segun el sexo del que habla; v. g

etoko ó *neroko*, nieto del hombre; *tutzi*, nieto de la ujer.

9. Caso.—No hay declinacion para expresar el so. El genitivo se expresa por medio de la partícu- *a* interpuesta; v. g., *tehei a kuasi*, la cola del caballo.

10. Derivados.—Ya hemos dicho que muchas ve- s la derivacion se suple con la composicion.

Por medio de la posposicion *guaht*, sin, se expresa *ivacion;* v. g., *moo*, mano; *mooguaht*, sin mano.

Con el adverbio *tibitzi*, muy, antepuesto, y expre- do una, dos ó mas veces, se forma el comparativo, perlativo ó *plus* superlativo, segun se quiera exa- rar el grado de aquello de que se habla; v. g.:

Yup, gordo.
Tibitzi yup, mas gordo.
Tibitzi tibitzi yup, muy gordo.
Tibitzi, tibitzi, tibitzi yup, mucho, muy gordo.

La palabra *tua*, hijo, pospuesta, indica descenden- a; v. g., *arekatua*, la cria, el hijo del venado.

"Para expresar el oficio ó arte que ejerce alguno ice el autor del diccionario), forman un compuesto la palabra que significa lo que se produce con el cio ó que determina la cosa sobre que se ejerce, y la expresion *taibo* que significa *gente*, sufriendo en gunos casos cierta modificacion, sobre la que no he dido asentar hasta hoy una regla: así para decir za- tero, forman un compuesto de la palabra *nap*, que

significa zapato, y de la expresion *taibo*, y dicen *n*
pataibo: para decir pastor forman el compuesto
chiba, ganado cabrío, y de *taibo*, y dicen *chibatai*

11. Pronombres personales.—Los pronombr
personales son:

Ne, yo.
En, tú.
Or, aquel.
Nen, nosotros.
Muem, vosotros.
Oré, aquellos.

12. Pronombres posesivos.—Los posesivos s

Nea, mio.
Ema, *em*, tuyo.
Ma, suyo, su.

No he encontrado en el diccionario el plural
pronombre posesivo.

Segun parece de varios ejemplos, el posesivo
abrevia en composicion, y se usa generalmente
los nombres de parentesco; v. g., *neria*, mi madre.

13. El verbo.—Lo poco que puedo decir ace
del verbo es lo siguiente.

Casi todos los verbos, ó al menos muchos de ell
acaban en *ó* aguda; v. g., *bajitó*, caer; *temueku*
comprar; *yokoró*, coger.

Segun consta de un breve ejemplo que trae el d
cionario, las personas del verbo se designan por n

o del pronombre, y no de terminaciones ú otros sig-
s: los tiempos se marcan por medio de partículas.
jemplo de *osupanaet*, saber.

Ne tza osupanaet, yo sé.
En tza osupanaet, tú sabes.
Or tza osupanaet, él sabe.
Nen tza osupanaet, nosotros sabemos.
Muem tza osupanaet, vosotros sabréis.
Oré tza osupanaet, ellos saben.
Ne tza noja osupanaet, yo sabia, etc.
No ne osupanaene, yo lo sabré.

Segun parece de estos ejemplos, la partícula *tza* es
signo del presente, así como *tza* y *noja* del pretérito.
n el ejemplo del futuro va incluido el acusativo *lo*, y
l vez éste se expresa repitiendo en la final el pro-
mbre *ne*.

Parece tambien que en el idioma comanche hay un
gno propio para conjugar cuando se expresa nega-
on, cuyo signo es *ke;* v. g., *ne tza ke osupanaet*, yo
lo sé. Esto lo veo confirmado en el siguiente ejem-
o de conjugacion del verbo sustantivo que se en-
entra en una hoja suelta adjunta al diccionario.

Ser.—*Tza* ó *tzaré.*

PRESENTE.

Yo soy.—*Ne tzaré.*
Tú eres.—*En tzaré.*

Aquel es.—*Or tzaré.*
Nosotros somos.—*Nen tzaré.*
Vosotros sois.—*Muen tzaré.*
Aquellos son.—*Ore tzaré.*

Para expresar este tiempo con negacion, se usa
la partícula *ke*, pospuesta al verbo; así se dice: *
tza ke, yo no soy.

PRETERITO IMPERFECTO.

Yo era.—*Ne tzaréja.*
Tú eras.—*En tzaréja.*
Aquel era.—*Or tzaréja.*
etc.

Para expresar este tiempo con negacion, se u
como en el anterior la partícula *ke.*

PRETERITO PERFECTO.

Yo fuí.—*Ne tza bues.*
Tú fuiste.—*En tza bues.*
Aquel fué.—*Or tza bues.*
etc.

Se suprime la sílaba última para expresar es
tiempo con negacion: se usa como en los anterior
la partícula *kes*, suprimiendo la otra *bues*, y la sí
ba *re.*

FUTURO.

Yo seré.—*Ne tzaréno.*
Tú serás.—*En tzaréno.*
Aquel será.—*Or tzaréno.*
etc.

Se agrega *né*, suprimiendo la última sílaba, para expresar este tiempo con negacion: se usa como en el presente y el pretérito imperfecto la partícula *ke.*

En esta conjugacion los tiempos van marcados con signos que en algunos casos parecen terminaciones.

14. Adverbio.—Ejemplos de adverbios.

Ikite, aquí.
Maruhkat, abajo.
Noja, antes.
Okore, allá.
Manakuré, lejos.
Taa, sí.
Teyiu, mucho.
Teihtetzi, poco.

NOTAS.

(1) En la antigüedad no conocieron los comanches ningun género de escritura, y aun así se asegura de los actuales en las *noticias* que extractaremos en seguida de una obra norte-americana. Sin embargo, la muestra de escritura, presentada por el Sr. García Rejon, no deja duda sobre el particular.

(2) He visto despues una lista de palabras comanches en la obra intitulada "*History, condition and prospects of the indian tribes of the United States;*" pero esa lista es tan escasa que no merece el nombre de diccionario, quedando al Sr. García Rejon la honra de haber sido el primero que emprendió un trabajo semejante.

Comparando las palabras comanches comunes á una y otra obra, se nota que son de diversos dialectos por su diferente forma: aunque esa diferencia puede atribuirse algunas veces al sistema de la ortografía inglesa, otras ocasiones no puede admitirse semejante explicacion. Ejemplos:

ORTOGRAFIA INGLESA.	ORTOGRAFIA ESPAÑOLA.	DICCIONARIO DE GARCIA REJON.	
Too a vish chee.	*Tue uich chi.*	*Tenah pua.*	Hombre.
Wy a pee.	*Guai e pi.*	*Guaihpe.*	Mujer.
Too a nick pee.	*Tu e nic pi.*	*Tuinch pua.*	
Ner bee ah.	*Ner bi ah.*	*Nea pia.*	Mi madre.
Ner ak pee.	*Ner ak pi.*	*Ne ap.*	Mi padre.
Pá aph.	*Pá aph.*	*Tzohtab.*	Cabeza.

ORTOGRAFIA INGLESA.	ORTOGRAFIA ESPAÑOLA.	DICCIONARIO DE GARCIA REJON.	
Par pee.	*Par pi.*	*Papi.*	Cabello.
Mo opee.	*Mu pi.*	*Muvi.*	Nariz.
Na chich.	*Nachdich.*	*Pui.*	Ojo.
Mo wa.	*Mo ua.*	*Puer.*	Brazo.
Tep pa.	*Tep pa.*	*Tep.*	Boca.
Tah arp.	*Tah arp.*	*Taabe.*	El sol.
Mush.	*Much.*	*Muea.*	La luna.

(3) En la obra norte-americana citada anteriormente (tom. 1º, pág. 230), se dice que los comanches se dividen en tres tribus principales; los comanches propiamente dichos, los tamparack y los tenawa. En otro lugar de la misma obra (tomo 2º, página 127), se asegura que están divididos en ocho parcialidades, á saber: los *Ho-is*, los *Nokonies*, los *Teu-a-wish*, los *No-na-um*, los *It-chit-a-bud-ah*, los *Hai-ne-na-une*, los *Koo-che-ta-kers*, los *Par-kee-na-um*.

(4) "They count by decimals from one to one thousand, as Iam "imformet by the principal chiefs, but they now frequently count by "the Caddo mode-from one to ten, and by ten to one hundred, etc." (Op. cit., vol. 2, pág. 129.) Véase la misma obra, vol. 1, pág. 233. Comparando los nombres de número que se ven en la obra norte-americana con los del Diccionario de García Rejon, se notan algunas diferencias, de que ya hemos dado idea en la nota 2ª.

(5) Examinando el Diccionario he formado el alfabeto comanche, sin que pueda lisonjearme de presentar una cosa perfecta. He omitido la *c* y la *q* por la razon que varias veces he repetido en el curso de esta obra. Dudo mucho respecto de la existencia de la *l*.

EL MUTSUN.

EL MUTSUN.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El idioma mutsun se hablaba por los indígenas de la Mision de San Juan Bautista, en la Alta California, establecida en Junio de 1799 por los religiosos franciscanos, cuyo gefe fué el V. Fr. Junípero Serra. En 1834 los mutsunes eran mas de 1,400; pero es de creerse que en la antigüedad aun fueron mas numerosos, pues se ha calculado que su lengua se hablaba en una extension de 170 millas de largo por 80 de ancho. Ya en 1844 apenas llegaban los mutsunes á cosa de 100, de manera que hoy es probable que su raza haya desaparecido.

Daremos algunas breves noticias acerca de los antiguos californios, extractadas de la obra "Exploracion del Oregon y de las Californias," por Duflot de Mofras.

Los californios son casi negros; pero la posicion de sus ojos y el conjunto del rostro los asemeja á los

europeos, de manera que en su aspecto físico se diferencian mucho de los aztecas ó mexicanos que tienen tez bronceada, ojos oblícuos y fisonomía asiática.

Los californios fueron largo tiempo antropófagos, y han estado siempre sumergidos en la mas completa ignorancia. Existe entre ellos tal diversidad de dialectos, que en una extension de 200 leguas, ocupada por las misiones, se encuentran mas de cien idiomas al parecer distintos. Sin embargo de esa diferencia de idiomas, todos los californios presentan el mismo aspecto, y tienen las mismas costumbres.

No poseyendo aquellos indios ninguna idea de la escritura, su historia se trasmite por la tradicion conservada por medio de cantos.

Segun la mitología de las razas del Sur, no habia al principio del mundo mas que dos seres, hermano y hermana; aquel formó el cielo y ésta la tierra: antes de la formacion del cielo y de la tierra reinaba en el universo una completa oscuridad; y no habia ni sol, ni luna, ni estrellas.

Del comercio de aquellos dos hermanos resultaron todas las cosas existentes, y al fin un sér humano, llamado Oiöt, el cual tuvo muchos descendientes, quienes con el tiempo le emponzoñaron. Entonces se apareció á los descendientes de Oiöt, el dios *Chinigchinig*, criador de todas las cosas, el cual tomó un poco de lodo del borde de una laguna, y formó varios hombres, de quienes descienden los actuales californios.

El dios dijo á los nuevamente criados, que el que no creyese en él seria severamente castigado, y les indicó las reglas que debian observar en la vida, siendo la primera la de erigir un templo para adorarle y ofrecerle sacrificios.

Los californios, segun se dice, tenian alguna idea del diluvio, pues en sus cantos se menciona que en una época remota la mar salió de su lecho y cubrió los valles. Todos los hombres perecieron, á excepcion de algunos que se refugiaron en una alta montaña adonde no llegó el agua.

Los padres acostumbran á sus hijos, desde muy niños, á los ejercicios corporales y al manejo del arco y de la lanza, inculcándoles al mismo tiempo excelentes principios de moral, como que no dañen á su prójimo, que no digan mentira, etc. Cuando los niños llegan á los siete ú ocho años, se les pone bajo la proteccion de una divinidad, escogida generalmente entre los animales.

Para que los niños se hagan fuertes los acostumbran, desde muy tiernos, á sufrir las mas duras privaciones y á soportar los mas crueles tormentos, siendo uno de los mas terribles la flagelacion con ortigas, colocándose despues, llenos de sangre, en un hormiguero, donde permanecen como muertos sin lanzar un grito.

A las niñas las enseñan á ser humildes y sumisas, á recoger y preparar los granos, á curtir las pieles de

los animales, á hacer canastos, y, en fin, á ejecutar todos los trabajos domésticos. A las mujeres las pintan alrededor de los ojos, de la boca, de los pechos y en los brazos.

Los llamados hechiceros tienen mucho dominio entre los indígenas, y les inspiran tal terror, que les entregan sus hijos, prohibiendo á estos que les opongan resistencia.

La poligamia, en las tribus del Sur, no se acostumbra sino entre los gefes. Es muy comun la sodomía, aunque á los hombres que la practican se les ve con desprecio, y no se les permite tomar las armas.

La mayor parte de su vida la pasan los indios en la ociosidad: el tiempo que no ocupan en la caza ó en la guerra, le entretienen en jugar, fumar, bailar y dormir. Las mujeres son las que ejecutan todos los trabajos penosos, como conducir agua, cortar leña, etc.

Cuando un cacique llega á la vejez, da una gran fiesta con el objeto de elevar á su hijo á la dignidad suprema, y á falta de varones heredan las hembras; de manera que el principio del sistema hereditario está reconocido en aquellas tribus.

Los californios erigen en honor del dios *Chinigchinig*, una especie de templo de forma elíptica, y es digno de observarse que ese templo tiene el privilegio de asilo: cualquer criminal que se refugia allí, aunque haya cometido un asesinato, queda libre de todo castigo.

La mayor parte de las ceremonias y de las fiestas de los indios consisten en diversas especies de danzas, á las cuales se entregan con ardor: al bailar, generalmente lo hacen desnudos, con la cabeza adornada de plumas, y la cara y el cuerpo pintados, formando los hombres y las mujeres dos grupos distintos. La música se compone de algunos instrumentos toscos, como tambores, conchas de tortuga, etc., acompañada de cantos.

Las armas de los californios son mazas, lanzas y flechas, armadas de piedras cortantes.

Aquellos indios usan mucho del baño de vapor que, segun dicen, les conserva su agilidad y aumenta sus fuerzas.

Los hechiceros sirven de médicos, los cuales en las afecciones internas, como la fiebre, se limitan á recomendar el uso de los baños de agua fria: en las afecciones externas, como heridas, aplican algunas yerbas Para los dolores vagos usan, como revulsivos, frotar el cuerpo con ortiga, ó aplicar hormigas.

Algunos de los californios queman los cadáveres, y otros los entierran; pero todos destruyen los objetos que han servido para el uso personal del difunto.

Alguna idea tienen aquellas gentes respecto de la inmortalidad, pues en sus cantos dicen: "De la misma manera que la luna muere y vuelve á la vida, lo mismo renaceremos despues de la muerte." Creen que en el lugar donde muera el dios *Chinigchinig*

tendrán magníficos vestidos, caza en abundancia, b
llas mujeres y juegos de toda especie.

La astronomía, entre los californios, se encuent
en la infancia. Su año comienza en el solsticio de i
vierno, y cuentan por meses lunares, de manera qu
para completar un año se ven obligados á añadir v
rios dias suplementarios. Todos los meses tiene
nombres simbólicos.

Estas breves noticias nos parecen bastantes pa
dar á conocer el estado que guardaban los californi
antes de la conquista.

Respecto á las obras escritas sobre el idioma mu
sun, diremos que no tenemos mas conocimiento si
de una, y es la gramática escrita por el P. Fr. Felip
Arroyo de la Cuesta (Nueva-York, 1861), de cuy
libro nos hemos servido para formar la siguiente *de*
cripcion. El P. Arroyo, segun parece, era catalan: s
dice que llegó á California por el año de 1810, y fu
misionero durante algunos años en San Juan Bauti
ta. Murió en la mision de Santa Inés en 1842. H
visto anunciado en un catálogo de libros impresos e
los Estados-Unidos, un Diccionario del Mutsun po
el mismo P. Arroyo; pero hasta ahora no he podid
hacer llegar á mis manos ningun ejemplar.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras del idioma mutsun son las siguientes: (1)

a. ch. e. g. h. i. j. k. l. m. n. ñ. o. p. r. s. t. u. y. z.

2. Combinacion de letras.—Es proporcionada generalmente la reunion de vocales y consonantes, aunque algunas veces se repite una misma consonante; v. g., *appa*, padre; *kannis*, á mí.

3. Silabas.—El idioma mutsum es polisilábico. Ejemplos:

Añi, otro.
Hemetscha, uno.
Taittiminnuhas, octavo.
Kapjasi, de tres en tres.
Amaniguai, tiempo de aguas.
Minimuitis, bajo.

4. Metaplasmo.—Las figuras de diccion son de mucho uso. Ejemplos:

Onlemu, en lugar de *onelmu*, hacer rayas en el suelo.
Koor, en lugar de *koró*, pié.
Maam, en lugar de *makam*.

Ar, en lugar de *aru*, antes.
Me, en lugar de *men*, tú.
Et, en lugar de *iet*.
Hik, en lugar de *hak*.
Kipi hik, en lugar de *hipi haka*.

5. Partes de la oracion.—Las partes de la oracion en este idioma son siete, á saber: nombre, pronombre, verbo, adverbio, posposicion, conjuncion e interjeccion.

6. Numero.—El número plural se forma agregando una terminacion al singular; v. g., *appa*, padre; *appagma*, padres; *mukurma*, mujer; *mukurmakma*, mujeres.

7. Genero y caso.—No hay signos para marcar el género, y el caso se expresa por medio de preposiciones pospuestas, ó sean *postposiciones;* v. g., *hua*, para; *appahuas*, para el padre; *se*, á; *appāse*, al padre; *me*, con; *appame*, con el padre. (2) El genitivo se conoce por solo la posicion de las palabras, pues primero se pone el nombre del poseedor y luego el de la cosa poseida; v. g., para decir "casa de Pedro," diré *Pedro rukka;* literalmente, *Pedro casa.*

8. Pronombre personal.—El pronombre personal se expresa de este modo:

Kan, yo.
Makse, nosotros.
Men, tú.

Makam, vosotros.
Nunissia, aquel, ó ese mismo.
Nupkan, aquellos.
Huak, él, ó aquel.
Aisa, ellos, ó aquellos.

9. Otros pronombres.—El posesivo se expresa ɔor medio del personal, y se entiende por el contexto lel discurso; v. g.: *¿Attena men?* ¿Quién (eres) tú? *Kan*, yo. *¿Attenane lahuan?* ¿De quién (es este) ar-ɔo? *Kan*, mio.

Neppe, significa éste.
Nuppi, ese, ó aquel.
Nenisia, este mismo.
Neppean, estos.
Atte, ó *attena*, ¿quién?
Attekin, ó *attekinta*, ¿quiénes?
Numan, el que, la que, los que, las que.

10. Numerales.—He aquí la explicacion que so-ɔre los numerales hace el P. Arroyo.

"*Hemetscha*, uno, nombre numeral adjetivo, cardi-nal y primitivo, tiene la misma declinacion que todo nombre sustantivo en todos los casos: se supone del número singular, porque el singular ó uno irregular no tiene plural. El modo cardinal de contar es: *he-netscha*, uno; *utsgin*, dos; *kapjan*, tres; *utsit*, cuatro; *ɔarue*, cinco; *nakichi*, seis; *tsakichi*, siete; *taittimin*,

ocho; *pakki*, nueve; *tanksagte*, diez, y de este número no pasan estos indios. Para decir once, v. g., *tanksagte hemetscha hak ichos*, diez uno el sobra ó sale, que es decir, diez y sobra uno, y así hasta veinte con el *ichos*, volviendo á contar hasta dos diezes, etc., hasta llegar á diez diezes, y no pasan de este número. *Tanzsagte tanats*, un ciento ó diez diezes. De estos nombres numerales cardinales se forman sus respectivos adverbios cardinales primitivos, añadiendo á dichos numerales un *na*, y así se dice *hemetschanna; utsgina; kapjanna*, ó *kapjenna; utsitna; paruena; nakichina; tsakichina; taittiminna; pakkina; tanzsana*, una vez, dos veces, etc., hasta diez veces. Cuando se hable de los diez, entonces tocaremos esta materia otra vez; y digamos que los numerales ordinales derivados son: *Innikuas* ó *innihaus; juttuyuhuas* ó *hemetschahuas*. Estas tres voces suenan diversamente, y significan el primer ordinal de distinto modo. *Innihuas* es lo mismo que decir *en el principio* ó *primero*. *Juttuyuhuas* es adelante primero, y el otro es á riguroso ordinal numeral, primero. *Utsginnuhuas*, segundo; *kapjannuhas*, tercero; *utsithuas*, cuarto; *paruessuhas*, quinto; *nakichinuhas*, sexto; *tsakichimihas*, séptimo; *taittiminnuhas*, octavo; *pakkihuas*, nono; *tanzsagtehuas*, décimo.

"Para multiplicar estos ordinales, y los adverbios cardinales, y lo mismo los distributivos numerales, se añade el *ichos* de los primitivos numerales cardinales.

umerales distributivos: *emchesi*, cada uno, ó de uno n uno; *utsgisi*, de dos en dos; *kapjasi*, de tres en tres; *tsitsi*, de cuatro en cuatro; *parnesi*, de cinco en cin-o; *nakichisi*, de seis en seis; *tsakichisi*, de siete en iete; *taittiminsi*, de ocho en ocho; *kakkisi*, de nueve n nueve; *tanzshasi*, de diez en diez."

11. Ejemplo de conjugacion.

INDICATIVO. PRESENTE.

Kan ará, ó *ará kan*, yo doy.
Men ará, tú das.
Nunissia ará, aquel da.
Makse ará, nosotros damos.
Makam ará, vosotros dais.
Nupkan ará, aquellos dan.

PRETÉRITO PRIMERO.

Kan arán, yo dí (sin determinar tiempo).

PRETÉRITO SEGUNDO.

Kan arás, yo dí (quién sabe cuándo).

PRETÉRITO TERCERO.

Kan araikun, yo dí (hace algun tiempo).

PRETÉRITO CUARTO.

Kan aragte, yo dí (ya).

IMPERATIVO DE SEGUNDA Á PRIMERA PERSONA.

Arat ó *aratit*, dame.
Aratyuts ó *aratityuts*, dadme.

IMPERATIVO DE SEGUNDA Á SEGUNDA PERSONA.

Araia, date.
Araiayuts, dad para vosotros.

IMPERATIVO DE SEGUNDA Á TERCERA PERSONA.

Arai, *arati*, dale.
Araiyuts, *aratiyuts*, dadle.

INFINITIVO. PRESENTE.

Ará, dar.

PRETÉRITO.

Arapis, haber dado.

12. Explicacion del verbo.—Las personas se marcan por medio del pronombre, antepuesto ó pospuesto.

El presente de indicativo es el infinitivo con el pronombre personal, como si dijéramos en español "yo dar," "tú dar," etc.

Los pretéritos se forman por medio de las terminaciones *n*, *s*, *ikun*, *gte*. (3)

Futuro imperfecto no le hay propio (4), y se suple por medio del presente y de los adverbios *et* ó *iete*, luego ó despues; *iti*, despues de muchos dias, y *múnna*, pasados muchos dias ó muchos años.

El futuro perfecto se suple con el pretérito terminado en *n* y la conjuncion *piñ*, acaso.

El imperativo tiene varias formas, y se marca con terminaciones, como se ve en el ejemplo.

El subjuntivo no le hay propio, y se suple con circunloquios, por medio del indicativo; v. g., *kat ará*, yo dé: *kat* es una abreviacion de *kan iete*, siendo esta última palabra un adverbio de tiempo, que significa *despues*. (5)

Respecto al infinitivo solo diré que, segun parece, tiene pretérito, formado por medio de una terminacion. (6)

Tambien tiene gerundio el verbo mutsun, aunque poco se usa, y, segun la Gramática, termina en *mak;* v. g., *richaspismak*, *amasmak*, *monsermak*, jugando, comiendo, avisando. Los gerundios significan tambien como nombres sustantivos, y se conoce su significado por el contexto del discurso.

13. Verbo sustantivo.—El idioma mutsun carece de verbo sustantivo, en la rigurosa acepcion de *ser*, el cual, segun nuestro modo de hablar, se suple por elípsis. Otras veces se suple por medio del verbo

estar, respecto al cual hace el P. Arroyo la explicacion siguiente:

"Si *estar* se toma por *ser*, tambien carece de este verbo este idioma; pero si se toma por *existir*, ó estar actualmente ó hallarse en algun lugar, repito que le tiene; pero muy distinto de nuestro castellano, porque nosotros usamos sin distincion del *estar*, sêa de cosas animadas, sea de inanimadas. Así decimos: está el hombre, está el dinero, está Dios, está el palo, etc. Mas este idioma usa de dos verbos que significan *estar:* uno significa las cosas animadas, espirituales, y otro las inanimadas. *Tsahora* sirve para las primeras, y *rote* para las segundas.... Tiene otra voz que significa estar, haber ó existir, que es *nua*."

14. Voz pasiva.—El mismo autor, hablando de la voz pasiva, dice: "Como queda asentado que este idioma no tiene el verbo sustantivo *ser*, con el que nosotros formamos en Castilla las pasivas de los verbos, se da por supuesto que los verbos de este idioma no tienen pasiva semejante á la nuestra, ni á la latina, que es la que tiene verdaderas voces pasivas en casi todos los tiempos cuando el verbo las admite. Hago este supuesto, porque como es preciso proporcionar y asimilar nuestro idioma con éste, para formar idea de él, sin este recurso no nos entenderiamos. No tiene mas voces pasivas que las siguientes; v. g., en el verbo dicho *ará*, *aragne nuk me*, *aragnis*, *arastapse*, *arastap*.

"Estas se pueden llamar voces pasivas, porque se distinguen de las activas en cuanto á su terminacion; y porque con ellas se forman unas oraciones segundas de pasiva. Se da, le dan, te dan, nos dan, os dan, les dan, me dan: se dice *aragne*, añadiendo la persona ó cosa. Quiero decir, que cuando en la oracion castellana vienen estos romances, *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, *los*, se forman segundos de pasiva; lo mismo es en esta lengua me dan, te dan, le dan, se da, nos dan, os dan, les dan, se dan; se dice: *aragneka*, *aragne me*, etc. Este *aragne* es tiempo presente, y no tiene mas terminacion, y hace á todas las personas de singular y plural. Esta otra voz pasiva, *aragnis*, es de tiempo pasado y es lo mismo que la antecedente. Me dieron, te dieron, le dieron, nos dieron, os dieron, les dieron (esto es, entregaron), decimos: *aragniska*, *aragnisme*, etc., y lo mismo son *arastap* y *arastapse*. Me entregaron ó dieron, te entregaron ó dieron, etc.: romanceadas de otra suerte en Castilla estas oraciones; v. g., yo fuí entregado; tú fuiste entregado; aquel fué entregado; nosotros fuimos entregados, etc., se dice: *arastapka*, *arastapme*, etc. Es cuanto puedo decir sobre la voz pasiva que he encontrado en todos los verbos que usan estos indios. Usan tambien de otra especie de pasiva, ó tienen otras expresiones en las impersonales, que en nuestra Gramática latina se hacen en pasiva, aunque las terminaciones son en activa, y podemos llamarlas pasivas; v. g., dícese ó se dice que te dan; dícese que

te han de dar; dícese que te dieron; ó dicen que te entregan; dicen te han de entregar; dicen que te entregaron. En éstas, y semejantes impersonales, usan los indios de esta lengua: *aragne nuk me; arastap nuk me.* El *nuk* es lo mismo que *dicen*, y lo demas como queda dicho."

15. Verbos derivados.—Es rico el idioma mutsun en verbos derivados, como nos lo demuestra el siguiente ejemplo:

1º *Oio*, coger una cosa ó persona (en singular).
2º *Oiso*, coger mucho ó muchos (en plural).
3º *Oimu*, cogerse uno á otro.
4º *Oisupu*, cogerse muchos á muchos.
5º *Oipu*, cogerse á sí mismo (recíproco).
6º *Oioksi*, coger bien, perfectamente.
7º *Oiosi*, mandar coger.
8º *Oiomiste*, suplicar coger.
9º *Oiou* ó *oiohu*, cuando se coja ó en tiempo de coger.
10º *Oiona*, ir á coger.
11º *Oiñi*, venir á coger.
12º *Oiosu*, ir á coger.
13º *Oiogne*, le coge.
14º *Oioinikane*, cuando le coge.
15º *Oioguit*, no sea que le coja.
16º *Oiostapse*, la cogió ó cogieron, ó fué cogida.
17º *Oiostap*, lo mismo.
18º *Oignis*, lo mismo.

Todavía pudiera presentar mayor número de derivados, pues el P. Arroyo en su Gramática saca 31 del verbo *ará*, dar, entre singulares y plurales.

Entre los verbos derivados del idioma mutsun deben contarse los que expresan *ir* ó *venir*, y que impropiamente explica el P. Arroyo al tratar de la sintáxis, siendo una de tantas modificaciones que tiene el verbo mutsun. Cuando se expresa la accion de *venir*, se agrega al verbo la terminacion *im*, como cuando digo "vengo á comer," y cuando se expresa *ir*, se usa de la terminacion *na* ó *su;* v. g., para decir "voy á leer," "voy á escribir." La terminacion *su* se usa cuando se va para no volver en algunos dias, ó muy lejos, y *na* cuando se vuelve luego, ó se va cerca.

16. Adverbio.—Es rico el idioma en adverbios, algunos de los cuales tenemos que traducir á nuestro idioma por medio de circunloquios. Ejemplos:

Naha, hoy, ahora.
Itsa, poco há.
Innihuig, al principio.
Arua, de mañana.
Huniaksa, á la tarde.
Iñaha, luego.
Chien, ahora mismo.
Iete, despues.
Aipire, alguna vez.
Itti, tarda.

Imi, siempre.
Ipsiun, un ratito.
Aru, antes.
Pilpilte, al ponerse el sol.
Sosoronin, al anochecer.
Murenin, anocheció.
Akeste, amaneció.
Tsalagui ó *tsirisguai*, tiempo de calor.
Amaniguai, tiempo de aguas.
Tina, ahí.
Sanak, acá.
Tapere, arriba.
Pi, aquí detrás.
Aimatka, á la derecha.
Iakumui, al Oriente.
Kakun, al Sur.
Rini, cuesta ó agua arriba.
Tolon, mucho.
Tompe, muchísimo.
Kutis, poco.
Kuti, muy poco.
Miste, bien.
Amane, ciertamente.
Ekue, no.
Gehe, sí.

17. Posposicion.—La preposicion en este idioma (así como en otros de los descritos en esta obra), se

llama *postposicion* porque se pospone á su régimen. Las posposiciones del mutsun son las siguientes:

Huas, para, á.
Se, *e*, *ne*, á.
Tsa, con.
Me, con, en casa de.
Tka, *tak*, en.
Um, con, por.
Tum, *sum*, con.
Tun, por, de.

18. Conjuncion.—Ejemplos de conjunciones:

Ené, pero, mas, pues.
Ara, y, luego.
Hia, tambien.
Hi, y tambien.
Yuta, ó.
Imatkun, sí, con tal que.
Aia, tambien.
Yehela, aunque.
Usi, porque.

Las conjunciones *aia*, *hi*, *hia* se posponen.

19. Interjecciones.—El idioma mutsun tiene diversas interjecciones como todas las lenguas; v. g., *iskane*, pobre de mí. (7)

NOTAS.

(1) El P. Arroyo dice que al idioma mutsun le faltan las letras *b, d, k, f, r* fuerte, *v* consonante y *x*. Sin embargo, nosotros ponemos la *k* y suprimimos la *c* y la *q*, conforme al sistema de ortografía seguido constantemente en la presente obra. Tambien suprimimos la *ll*, porque aunque el P. Arroyo no considera esta letra entre las que faltan al idioma, no la hemos encontrado en ninguna palabra, y nos parece muy ajena al mecanismo del idioma mutsun.

(2) El P. Arroyo ocupa un capítulo en explicar la declinacion de los nombres en la lengua mutsun, de tal manera que cualquiera persona poco observativa creerá que, en efecto, ese idioma tiene declinacion, pues parece que los nombres en algunos casos varian *de terminacion*. Empero semejante cambio no existe, en la realidad, y lo que sucede es que *el caso*, en la lengua mutsun, se conoce por medio de prèposiciones *pospuestas*, por lo cual es fácil tomarlas por terminaciones. Si se duda de lo que llevamos dicho, compárense las pseudo-terminaciones de la declinacion mutsun, segun Arroyo (pág. 10), con la lista de postposiciones, es decir, preposiciones pospuestas á su régimen, que pone el mismo autor en el capítulo VIII de su Gramática, y que como tales cita en diversos lugares. A semejante confusion conducia á nuestros antiguos gramáticos el prurito de formular sus reglas por las del idioma latino.

(3) El P. Arroyo pone nueve pretéritos en la conjugacion; pero yo solo admito cuatro, porque los otros cinco no se forman por me-

dio de *signos* sino de adverbios, resultando no una conjugacion, sino un circunloquio, una oracion entera, que en cualquier idioma puede formarse fuera de la conjugacion. Por ejemplo, el P. Arroyo pone como primer pretérito á *kan itzs arán* que traduce por "yo dí poquito hace:" *kan* es el pronombre; *arán* el pretérito que yo pongo como primero; *itzs* un adverbio que significa tiempo *pasado inmediato*. Esto quiere decir que el idioma tiene variedad y aun riqueza de adverbios para expresar tiempo, y así se debe explicar al tratar del adverbio; pero es erróneo inferir que el verbo posee tantos tiempos cuantos adverbios pueden *modificar* su sentido. En este caso tambien en español, y en todos los idiomas, podriamos presentar tiempos análogos á los del mutsun diciendo, por ejemplo, "yo llegué *tarde;*" "yo llegué *temprano;*" "yo escribí *pronto;*" "yo escribí *despacio,*" etc.

Lo mismo respectivamente digo sobre cuatro futuros que concede el P. Arroyo á la conjugacion, y que no son mas que *supletorios,* como lo explico en el lugar respectivo.

(4) Véase la nota anterior.

(5) El P. Arroyo se calentó, en vano, la cabeza buscando subjuntivo al verbo mutsun, pues no le tiene, de modo que él mismo confiesa que "el presente de subjuntivo ú optativo es el tiempo en que ha gastado mas tiempo que en todo lo demas de este indio lenguaje, sin poder comprender si tiene esta lengua semejante tiempo presente de subjuntivo riguroso." Lo mismo que del presente debe decirse del pretérito de subjuntivo en la lengua mutsun, pues se suple con el indicativo y adverbios ó conjunciones que significan *si, cuando,* etc.

(6) El P. Arroyo (pág. 30) pone tambien infinitivo de futuro; pero yo le omito, porque no es sino supletorio expresado por medio de perífrasis. Tampoco tiene participio el verbo mutsun, en lo cual está conforme el P. Arroyo (pág. 34).

(7) "No tiene verbos compuestos este idioma, dice el P. Arroyo; pero sí verbos, palabras ó voces que abundan ó que sobran

para significar la cosa, ó por mejor decir, usan de ciertos imperativos, de ciertos modos, que no sé positivamente cómo se han de llamar estas expresiones raras." Estas expresiones raras de que habla el P. Arroyo, pudieran figurar entre las interjecciones, si no fuera porque en plural toman la terminacion propia del verbo en imperativo; v. g., *yu*, anda; *yuyuts*, andad. Pudieran, pues, considerarse mas bien como verbos defectivos, que no tienen mas que imperativo; pero tampoco esto satisface del todo, porque en el idioma hay verbos propios que corresponden á las palabras en cuestion; por ejemplo, á *yu*, anda, corresponde el verbo *guate* ó *gine*, que tiene su correspondiente imperativo. De manera que, segun parece, las palabras de que se trata son, digámoslo así, como una *transicion* de la interjeccion al verbo, cuyo primer modo, suponen algunos lingüistas, fué el imperativo.

EL TATCHÉ Ó TELAMÉ.

EL TATCHÉ Ó TELAMÉ.

NOTICIAS PRELIMINARES.

El tatché ó telamé se hablaba en la mision de San Antonio de Padua, Alta California, fundada el 14 de Julio de 1771 por el R. P. Junípero Serra. En 1834 a mision contaba 1,400 indios; pero en 1861 no llegaban á 50. Se dice que la nacion telamé fué en un, tiempo tan numerosa que los dialectos de su idioma llegaban á veinte. Respecto á sus usos y costumbres, véase lo dicho anteriormente sobre los antiguos californios, al tratar del idioma mutsun.

El libro de que nos hemos servido para formar la siguiente *Descripcion*, es el *Vocabulario* compuesto por el R. P. Fr. Buenaventura Sitjar (Nueva-York 1861), cuya obra está precedida de unos breves apuntes gramaticales, formados, segun parece, por el editor. Este libro apenas basta para formarse una ligera idea del idioma telamé.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto. — Las letras de nuestro alfabeto que se encuentran usadas en el Diccionario del P. Sitjar, son las siguientes:

a. c. ch. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. s.
t. u. x. y. z.

Ademas de estas letras se usan otras muchas marcadas con otras encima, ó con un asterisco ú otro signo: tambien se usan varias letras dobles. Ejemplos:

a. *a'*. *c°*. *ch*. *e*. *h°*. *ss. tt. c*. ą̄. ō. ę̄.* (1)

2. Pronunciacion. — No encuentro explicacion alguna acerca de la pronunciacion; pero los caracteres del alfabeto indican que debe ser muy difícil, y que una misma letra tiene diversas modificaciones. Se encuentran tambien usados nuestros acentos. El apóstrofo es de mucho uso.

3. Silabas. — El idioma telamé es polisilábico. Ejemplos:

Tinejau, pariente.
*Que*luczugue*, cárcel.
Tácáto, obra.
Zamauchláyo, cuidador.
Zitzmitilaco, ¿por qué?

4. Voces metafisicas. — Ejemplos de voces metafísicas que encuentro en el diccionario:

Malintjąc, acordarse.
Ze^{e}pa^{e}me^{e}ca^{e}yo, amor.
Ma^{e}leco, dudar.
Ne^{e}naléya, esperanza.
Jomú, malo.
Mejoyuém, pensar.
Zessoléy'a, tristeza.

No hallo en el diccionario palabras equivalentes á *cosa*, *esencia*, *tiempo*, *persona*, *ente*, *sustancia*, etc., y es lo probable que no existan en el diccionario, pues aun ideas menos metafísicas suelen expresarse con palabras que expresan cosas materiales; v. g., *alegre* es lo mismo que *risueño*; *entender* ó *saber* es lo mismo que *percibir*.

5. Onomatopeyas. — Por lo que he podido observar en el diccionario del P. Sitjar, me parece que en el idioma telamé hay pocas onomatopeyas.

6. Numero. — No encuentro reglas fijas para la formacion del plural: para que el lector se forme alguna idea de los procedimientos del idioma pondré varios ejemplos, y haré despues algunas observaciones.

Tayito, abogado; *tayi–li–to*, abogados: en este caso el plural se forma por medio de una sílaba intercalar.

Chepiya, muerte; *che^{e}pi–l'i–ya*, muertes: en este

ejemplo no solo se observa la sílaba intercalar *li*, sino que hay alguna modificacion en el sonido de la *e* y de la *l*.

Cajoyota, vivo; *cajoyot–il–a*, vivos: aquí se ve marcado el plural por medio de la intercalar *il*.

Exma'at, hermoso; *exma'at–il*, hermosos: se ve ahora formado el plural por medio de la terminacion *il*.

Citol, hermano; *citolanel*, hermanos: tambien en este ejemplo se nota el uso de una terminacion.

Quezululna, derecho; *quezulul–ti–na*, derechos: aquí se nota una sílaba intercalar, *ti*.

Segun estos ejemplos, el idioma forma el plural por medio de sílabas intercalares ó pospuestas, las cuales son generalmente *li*, *il* ó *l*; *el*, *anel* ó *nel*; *aten*, *oten*, *ten*, *teno*; *ti* ó *t*; *leg*. Lo difícil es saber cuándo se ha de usar cada una de estas partículas; cuándo algunas letras, en el plural, sufren modificacion de sonido, y en qué casos se usa el metaplasmo que se ve en diversos ejemplos, es decir, letras cambiadas, omitidas, etc. Otra dificultad más presenta el idioma en algunos nombres, pues en el plural son casi diferentes del singular; v. g., en *lixii*, mujer, y *litzzin*, mujeres, el plural pierde, respecto al singular, la terminacion *xii*, y la sustituye con otra.

7. Caso. — El nombre carece de declinacion para expresar el caso, el cual se marca por medio de partículas, ó se conoce por el contexto del discurso.

8. Pronombre personal.—Los pronombres personales se usan generalmente compuestos con el verbo. He aquí los que encontramos en el libro que nos sirve de guia.

SIMPLE.

NOMINATIVO.		OBJETIVO.
Ectoyove,	yo.	
Mo,	tú.	*Zi mo, mi mo.*
Zu,	aquel.	*Pee.*
Cac,	nosotros.	
	vosotros.	*Zi mo.*

COMPONENTE.

NOMINATIVO.		OBJETIVO.
E, ic,	yo.	*Ac.*
Mo,	tú.	*Ca, o, tec.*
(T), qui,	él.	*Eg*,
A, ac,	nosotros.	*Tac.*
	vosotros.	*Tcam (ca).*
(T), qui,	ellos.	*Tog.*

9. Posesivo.—El posesivo de la primera persona de singular se expresa por medio de un apócope, y el de la segunda con la partícula prepositiva *etsmi* ó *cim*. El plural de la primera persona se forma generalmente con la partícula prepositiva *za*, y el de la segunda con *zug*. El posesivo de la tercera en ambos

números parece ser el nombre, en abstracto, sin ningun agregado. En algunas palabras se notan varias irregularidades ó variedad de formas respecto de lo explicado. Ejemplos:

Ejáco, hueso ó su hueso; *ejác*, mi hueso; *cimejác*, tu hueso; *za ejác*, nuestro hueso; *zug oejác*, vuestro hueso. *Zamiéya*, instrumento; *ze^{a}mé*, mi instrumento; *ze^{a}me^{a}mé*, tu instrumento; *ze^{a}me^{a}til*, nuestro instrumento; *ze^{a}camé*, vuestro instrumento. *Te^{a}mocáuo*, poder ó su poder; *te^{a}mocauu*, mi poder; *cimte^{a}mocau*, tu poder; *zate^{a}mocau*, nuestro poder; *zugte^{a}mocau*, vuestro poder.

Zeé, significa lo mio, y *e^{a}tsme^{a}mée*, lo tuyo

10. Otros pronombres.—*Na*, significa éste; *pe^a*, aquel; *naut*, estos; *pa*, eso.

Na, se traduce tambien por el artículo el, la, lo; pero no creo que tenga las propiedades de esa parte de la oracion, como en nuestro idioma, segun puede observarse en la análisis que mas adelante haremos del Padre nuestro, donde unas veces queda sin traducir nuestro artículo, y otras aparece *na* como expletivo.

11. Nombres derivados.—Los siguientes ejemplos nos darán alguna idea de la derivacion en el idioma telamé.

Zácha, apurarse; *zachayo*, apuracion: aquí parece que la final *yo* es el signo del abstracto.

Que°tzála, blanquear; *quematzála*, blanco: la intercalar *ma*, y la modificacion de sonido de la primera *e*, hacen la diferencia del abstracto en este ejemplo.

*Que*tipeco*, desterrar; *ca*tupcay*, destierro: en este tercer ejemplo el sustantivo apenas conserva la raiz del verbo.

Pe°tziliéu, doler; *tipniy'a*, dolor: en este caso el sustantivo no tiene ninguna analogía con el verbo.

C'au, dormir; *cauátché*, el dormilon: aquí el sustantivo tiene una terminacion respecto del verbo.

Ma°léco, dudar; *que°ma°le*, el que duda: el sustantivo tiene la sílaba prepositiva *que*, y el verbo pierde la terminacion *co: que*, tiene mucha analogía con el pronombre conjuntivo de la tercera persona.

*Ca*lom*, enseñar; *pa°léy'a*, enseñanza: el nombre y el verbo no tienen de comun mas que la letra *e*.

*Ecu*pinit*, yo estoy gordo; *cu*pinit*, gordo: en este caso el verbo se forma adaptando al nombre el pronombre *e*, como prefijo.

Jaynil'ayó significa instrumento para herir, y *jaynili'ya*, herida, en general.

Parece de los ejemplos puestos, y de otros que he consultado, que los abstractos generalmente terminan en *ya;* pero, por lo demas, no se encuentra que la derivacion esté sujeta á reglas fijas.

12. Verbo.—Lo poco que puedo decir acerca del verbo es lo siguiente: (2)

A veces el presente de indicativo no altera su final respecto al infinitivo, y las personas se conocen por los pronombres, como si en español dijéramos "yo amar," "tú amar," etc.; v. g., *palojo*, querer; *epalojo*, yo quiero. Otras veces la forma del infinitivo es diferente á la del indicativo; v. g., *pich'aclajô*, clavar; *icche'e'clag*, yo clavo.

Generalmente se observa que las personas se marcan por medio de los pronombres, prefijos; v. g.:

Icche'e'clag, yo clavo.
Che'e'clag, tú clavas.
Quiche'e'clag, él clava.
Acchaaquiltag, nosotros clavamos.
Chaaquiltag, vosotros clavais.
Quichaaquiltag, ellos clavan.

El pretérito imperfecto y el perfecto se conocen por la diferencia de terminacion; v. g., *quip'jay*, aquel vive; *quip'jyaua*, aquel vivia; *compeuiatico*, pecar; *ecomeuiatè*, yo pequé.

El signo del futuro, segun el siguiente ejemplo y otros que he consultado, es la partícula prepositiva *za*.

Za e'pocóp, yo soy bueno, etc.
Za me'pocóp.
Za te'pocóp.
Za ape'cnelóp.
Za cape'cnelóp.
Za zepe'cnelóp.

Del imperativo podrán dar idea los siguientes ejemplos, por los cuales se ve que generalmente se forma por medio de una abreviacion.

Paleco, aprender; *palec*, aprende. *Cachemẹ*, beber, *macheme*, bebe. *Meleco*, decir; *malac*, dí. *Pssico*, hablar; *pssiac*, háblame. *Pte^{a}céco*, llamar; *pte^{a}céc*, llama.

El siguiente ejemplo nos hace ver que el verbo telamé tienẹ gerundio conjugado.

Zonécą́, obedeciendo yo.
Ze^{a}mine^{a}cą́, obedeciendo tú.
Zutnecą́, obedeciendo él.
Ze^{a}meaniglą́, obedeciendo nosotros.
Ze^{a}micnéclą́, obedeciendo vosotros.
Ze^{a}mineclą́, obedeciendo ellos.

Tiene el verbo formas pasiva, interrogativa y negativa: esta última se forma por medio de partículas prepositivas, como *acu*, *acup*, *acut;* pero no sé cómo se forman las otras. Ejemplos:

Quichaclayg, él es ó está clavado; *quiyechaclayo*, él fué clavado. *Cimtejoyuemo*, ¿piensas? *Omie^{a}mé*, ¿percibes? *Pssico*, hablar; *empssic*, hablaré; *acoassic*, no hablaré. *Epie^{a}me*, percibo; *ecoieme*, no percibo.

Segun he visto de algunos ejemplos, tambien hay verbos *compulsivos* que parecen derivados de los activos.

Los siguientes ejemplos nos darán idea del uso del pronombre compuesto con el verbo.

Eca'lom, yo enseño; *quepaalác*, me enseña.
Paichico, visitar; *paichac*, visítame.
Peyaco, dar; *meyac*, dáme.
Maleco, decir; *malac*, dí; *malahac*, díme.
Pitchoneco, aborrecer; *pitchoneca*, te aborrece.

Hay en este idioma verbos plurales; v. g., *ca'lom*, enseñar; *ca'lilom*, enseñar á muchos. El plural de los verbos, como el de los nombres, se forma de varios modos. Ejemplos:

VERBOS SINGULARES.	PLURALES.
Koy, apacentar.	*Koiltina.*
Cacheme, beber.	*Cachetem.*
Ca'lom, enseñar.	*Ca'lilom.*
Pssico, hablar.	*Pssitico.*
Bamco, poder.	*Bamognelico.*
Pe^a^pe^a^nájo, recibir.	*Pe^a^pe^a^nilájo.*

13. Ejemplos de adverbios, preposiciones y conjunciones.

Zo, por.
*Ne^a^pe^a^*, en.
Zuiyo, *zui*, *zo*, á.
*Ze^a^pe^a^*, de.

Zui, sobre.
Zine^{e}pa^{e}, en, entre.
Zopa^{e}, aquí.
Taha, hoy.
Ne^{e}pé, allí.
Zo aque, ¿adónde?
Táye, ahora.
Zine^{e}pa, allá dentro.
Lica, antes.
Zúcha, *nayco*, como.
Ilta, despues.
Za nó, pero.
Yotzzi, tambien.

Segun me parece, el idioma es rico en adverbios; pero pobre en preposiciones y conjunciones. La preposicion, segun consta de varios ejemplos, se antepone á su régimen.

14. Ejemplo del Padre nuestro.

Za	*tili*	*mo*	*quixco*	*ne^{e}pe^{e}*	*limaatnil*
Nuestro	padre	tú	(que) estás	en	(el) cielo.

An zucueteyem	*na*	*etzmatz:*	*antsiejtsitia*	
Santificado sea	el	tu nombre:	venga	

na	*ejtmilina.*	*An citaha*	*natsmalog*	*zui*
el	tu reino.	Sea hecha	tu voluntad	sobre

*lac**	*quicha*	*ne^e pe**	*lima.*	*Maitiltac*
(la) tierra	como	en	(el) cielo.	Dános

taha	*zizalamaget*	*zizucanatel*	*ziczia.*
hoy	nuestro alimento	cuotidiano	(?)

Za manimtiltac	*na*	*zanayl*	*quicha*
Perdónanos	las	nuestras deudas	como

na	*kac*	*apaninitílico*	*na*	*zananaol.*
(el)	nosotros	perdonamos	(á) los	nuestros deudores.

Zi quetza	*commanatatelnec*	*za*	*alimeta*
(?)	no dejes	(á) nosotros	caer

zo	*na*	*ziuxnia.*	*Za*	*no*	*quissili*	*jom*
en	la	tentacion.	(A) nos	de	todo	mal

zig zumtaylitec.
libra.

15. Analisis.—*Za:* pronombre posesivo.

Tili: ecco, en abstracto, significa *padre;* pero con el pronombre *mio* ó *nuestro* se dice *tili.* De esta misma manera se ven algunas otras palabras, en telamé, que tienen diferente forma, segun se usan en abstracto, ó con el posesivo.

Mo: pronombre personal.

Quixco: con este verbo se suple, en el idioma telamé, nuestro sustantivo *ser.*

Ne^e^pe^e^: preposicion antepuesta á su régimen.

Limaatnil: sustantivo que poco mas adelante, y en el diccionario, es *lima.* No se puede adivinar lo que signifique la terminacion *atnil.*

An zucueteyem: la traduccion de estas palabras es conjetural.

Na: pronombre demostrativo que se traduce tambien por nuestro artículo *el* (§ 10).

Etzmatz: segun el diccionario "su nombre" se traduce por *ze^e^mass;* pero no hay respecto del *Padre nuestro* mas que una variedad de ortografía, y una figura de diccion.

Antsiejtsitia: la traduccion es conjetural. En el diccionario hay tres formas para el verbo *venir*, que no se parecen á esta: una significa venir, en general; la otra venir á dar, y la tercera haber de venir.

Ejtmilina: tambien la traduccion de esta palabra es conjetural.

An citaha: la partícula *an*, usada anteriormente con *zuculteyem*, que debe tener significacion pasiva, hace sospechar que sea signo de esta voz.

Natsmalog: del verbo *palojo*, querer, que en varios tiempos y modos se escribe *malog.*

Zui: esta palabra y las cuatro siguientes no tienen nada que observar.

Maitiltac: verbo compuesto con el pronombre *ac*, en caso objetivo (§ 8).

Taha: adverbio que en el diccionario se escribe *táa.*

Zizalamaget: ziza, posesivo; *lamaget* ó *lamageto*, como se escribe en el diccionario, significa comida.

Zizucanatel: esta palabra parece un derivado de *zucana* que, segun el diccionario, significa *dia.*

Za manimtiltac: por la partícula *za* parece que la traduccion propia debia ser en futuro: *manimtiltac*, verbo compuesto con el pronombre *ac*, de *panimtico*, perdonar.

Zanayl: za, posesivo; *nayl* ó *na*, significa *pecado.*

Na: en este caso aparece esta palabra como expletiva (§ 10).

Kac: pronombre personal.

Zananaol: za, posesivo; *nanaol* parece derivado de *nayl* ó *na*, pecado.

Commanatatelnec: la traduccion es conjetural. Segun el diccionario *laua* significa *deja.*

Ziuxnia: esta palabra se escribe en el diccionario *zie'utxniy'a:* aquí tenemos un ejemplo de un abstracto terminado en *ya* (§ 11).

Za: por este ejemplo, y otro que se ve anteriormente, parece que el posesivo *za* significa tambien como personal.

No: la traduccion es conjetural.

Quissili: segun el diccionario, *todo* se traduce por *pissilojo.*

Jom: segun el diccionario, *jomu* significa *malo.*

Zig zumtaylitec: la traduccion es conjetural.

NOTAS.

(1) El autor de los *Apuntes gramaticales*, que preceden al Diccionario del P. Sitjar, procuró poner en órden alfabético las letras del idioma tatché; pero comparándolas con el diccionario se nota que le faltaron muchas. La carencia absoluta de noticias acerca de la pronunciacion, nos impide conocer exactamente el valor de cada una de esas letras.

(2) El autor de los "Apuntes gramaticales" se reduce á poner ejemplos, sin explicacion, y dice: "The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present, in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule."

EL TEJANO Ó COAHUILTECO.

EL TEJANO Ó COAHUILTECO.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Llamo á este idioma *tejano* ó *coahuilteco*, porque, según los misioneros, era el mas usado en las provincias de Coahuila y Tejas, hablándose desde la Candela hasta el rio de San Antonio. Las tribus que usaban este idioma eran las conocidas con los nombres de pajalates, orejones, pacaos, pacoas, tilijayos, alasapas, pausanes, pacuaches, mescales, pampopas, tacames, chayopines, venados, pamaques, pihuiques, borrados, sanipaos y manos de perro.

El único libro que conozco sobre el idioma tejano es el "Manual para administrar los santos sacramentos," por el P. Bartolomé García (México 1760), del cual no he podido sacar mas que las breves é imperfectas noticias que siguen.

DESCRIPCION.

1. Alfabeto.—Las letras que se usan en el Manual del P. García son las siguientes:

a. c. ch. e. g. h. i. j. l. m. n. o. p. q. s.
t. u. y. tz.

Siguiendo un buen sistema de ortografía debian omitirse la *c* y la *q*, y agregarse la *k* y la *sh:* esta última letra tiene una pronunciacion peculiar, como veremos adelante.

2. Combinacion de letras.—Es proporcionada la reunion de vocales y consonantes, como podrá observarse en los ejemplos de palabras que iremos poniendo.

3. Pronunciacion.—Respecto á la pronunciacion da algunas noticias el P. García, en sus "Advertencias prologales," que copiamos en seguida.

"En este idioma hay algunas pronunciaciones algo forzadas, para cuya inteligencia se advierte, que cuando las letras c' q' t' p' l' tuvieren la señal con que aquí están puestas, se han de pronunciar con alguna fuerza. De suerte, que la pronunciacion de la c' y q' con dicha señal, es un cierto chasquido que se forma en el nacimiento de la lengua. La t' con dicha señal indica un tronido, que se forma hiriendo con fuerza la lengua en los dientes. La p' con su señal, denota

una pronunciacion que se forma golpeando con fuerza los labios al pronunciarla, uno con otro. La pronunciacion de la l' con su señal, se forma tocando con la punta de la lengua los dientes de arriba, y asomándola un tanto cuanto. La t y z juntas, se pronuncian como en el idioma mexicano. La s y h así (sh) juntas, indica que no se pronuncie la s como en nuestro castellano; sino encorvando y encogiendo la punta de la lengua para que no suene como s sola; y bastará que se pronuncie como la x en latin, cuando decimos *xaverius*. La h solamente con vocal, ó entre dos vocales, denota que algunas naciones la hieren, pronunciándola como j, y otras no la hieren sino tan confusamente, que apenas se percibe. Obsérvelas su ministro y acomódese al uso. La y griega hiere á la vocal que se le sigue. La i latina no hiere á otra vocal; y pongo esta diferencia para que se acierte la pronunciacion. Los acentos, que se notan en las vocales, de este modo: â ê î ô û, y de éste: á é í ó ú, se pronuncian largos."

4. Silabas.—El idioma tejano es polisilábico, aunque tambien tiene monosílabos. Ejemplos:

Pin.
Tapâm.
Gacalé.
Taguajáyo.
Maméinâcoyam.

5. Numero y caso.—El caso objetivo se denota por medio de las letras *n*, *m*, *t* y *j*, segun la persona que rige al verbo; v. g., *chin*, rigiendo la primera, *chim* la segunda, y *chit* ó *chij* la tercera.

No hay signos, segun parece, para marcar el plural, y este número se conoce por las palabras que acompañan el nombre, como *mucho*, *todos*, *algunos*.

6. Pronombres.—Los pronombres que he visto usados son los siguientes: *Tzin*, yo; *jamin*, *am*, tú; *nami*, mio; *ja*, tuyo; *jami*, nuestros.

7. Verbo.—La interrogacion se marca por medio de la partícula *e;* v. g., *japtú pôé* significa, ¿es tu pariente?: *po* es el verbo.

Del uso de la negacion con el verbo nos dan idea las siguientes palabras del P. García:

"No, *ójua (vel oj)* cuando el *no* está solo; pero si el *no* va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se da á entender el *no* con la partícula *ajâm* despues del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la partícula *yajâm*, v. g. No forniqué: *Napî yajâm.* No hurté: *Noujchâlac ajâm;* y así de los demas. Sácase cuando al *ajâm* precede *au*, *ai*, vel *oi*, v. g. *Nac' âu ajâm*, *nac' âi ajâm*, *najôi ajâm.*"

8. Dialectos.—El idioma tejano se divide en varios dialectos, cuyas diferencias consisten en la pronunciacion, ó en la forma de algunas palabras; v. g., algunos indios dicen *che* y otros *chi;* unos *so* y otros *se;* aquellos *cue* y estos *co*, etc.

9. Ejemplo del idioma:

Mej t' oajâm pitucuêj pînta pilapâm chojâi, pilchê, guatzamôjuajâmaté, pilâpajuáj sauj chojai: Mej t' oajâm pitucuêj pilapôujpacó san paj guajátam atê; talôm apnán pan t' oajâm tucuet apcué tucué apajái sanché guasáyajám; sajpám pinapsá [vel pin apsac'âuj] pitachîyô, mai cuân tzam [vel miajxûm aguajtá, namo t'oajâm tucuém mâisájâc mem; t'ájacat [vel jâcat] mem jatâlam ajam é?

Y allá en el infierno no hay que comer, ni dormir, ni descansar: no se puede salir de allá del infierno: nunca se acabará el fuego muy grande del infierno; si te hubieras muerto con esos pecados, ya estarias allá en el infierno; pues ¿por qué no tienes miedo?

VARIOS IDIOMAS DE LA ALTA CALIFORNIA.

VARIOS IDIOMAS DE LA ALTA CALIFORNIA.

EL GUILUCO.

Este idioma se hablaba en la Mision de San Francisco Solano, fundada el 25 de Agosto de 1823 por el R. P. Amoros, franciscano español. La mision llegó á tener mil trescientos neófitos, que se han muerto ó dispersado.

He aquí el Padre nuestro en idioma guiluco, tal como nos le presenta Duflot de Mofras en su obra sobre California.

Allá–igamé mutryo–cusé mi zahuà om mi yahuatail cha usqui etra shou mur tzecali ziampac onjinta mul zhaiige. Nasoyaté chelegua mul znatzoitze tzecali zicmatan zchiitiilaa chalehua mesqui pihuatzite yteima omahuá. Emqui Jesus.

EL CHOCOUYEM.

Este idioma se hablaba por una nacion establecida en las riberas del rio del Sacramento.

El Padre nuestro que se ve en seguida, en idioma chocouyem, es de la misma procedencia que el anterior.

Api maco su lileco ma nénas mi aués omai mácono mi taucuchs, oyópa mi tauco chaquenit opu neyatto chaquenit opu liletto. Tu maco muye genum ji naya mácono sucuji sulia mácono masocte, chague mat opu ma suli mayaco. Macoi yangía ume omutto, ulémi mácono omu incapo. Nette esa Jesus.

EL JOURIOUSMÉ.

Este idioma se hablaba en la Mision de San Rafael, fundada el 18 de Diciembre de 1817, la cual, en sus mejores tiempos, apenas llegó á reunir doscientos indígenas.

El Padre nuestro que copiamos en seguida es sacado, como los anteriores, de la obra de Duflot de Mofras.

Apí maco sa liléto manénas nic aues onía macóno michauka oiopa mitauka chaquenit opu negato chàkenit opu liléto tumako muye quenunje naya mácono sucuji sulia mácono masojte chake mat opu ma suli mayaco maco yangía ume omut ulemi macono omu in capo. Netenti Jesus.

EL TULAREÑO.

Este idioma le hablaron las tribus establecidas en el valle de los Tulares, situado entre la Sierra Nevada, al Oriente, y los montes californios, al Poniente.

El P. Arroyo escribió una gramática del idioma tulareño, que manuscrita poseia Duflot de Mofras, siendo muy de sentirse que este escritor no la haya hecho imprimir.

En seguida ponemos el Padre nuestro, en tulareño, de la misma procedencia que los anteriores.

Appa macquen erinigmo tasunimac emracat, jinnin eccey macquen uni sínmac macquen quitti éné soteyma erinigmo: sumimac macquen hamjamú jinnan guava ayei: sunun macquen quit ti enesunumac ayacma: aquectsem unisimtac nininti equetmini: juriná macquen equetmini em men.

IDIOMA DE LA MISION DE SANTA CLARA.

El Padre nuestro que copiamos en seguida (tambien de la obra de Duflot de Mofras) se hablaba en la Mision de Santa Clara, fundada el 18 de Febrero de 1777 por el R. P. Junípero Serra.

Appa macréne mé saura saraahtiga elecpuhmen imragat, sa can macréne mensaraah assueiy nouman ourun macari pireca numa ban saraathtiga poluma macréne souhaii naltis anat macréne néena, ia annanit macréne neéna, ia annanit macréne macrec équetr maccari noumabaú macre annan, nou maroté jassemper macréne in eckoué tamouniri innam tattahné, icatrarca oniet macréne equets naccaritkoun ah á Jésus.

IDIOMA DE LA MISION DE SANTA INES.

La Mision de Santa Ines se fundó el 17 de Setiembre de 1804. En la época en que Duflot de Mofras visitó la California, apenas contaba la Mision con 250 indios, de cuyo idioma nos dará idea el siguiente Padre nuestro.

Dios caquicoco upalequen alapa, quiaenicho opte: paquininigug quique eccuet upalacs huatahuc itimisshup caneche alapa. Ulamuhu ilahulalisahue. Picsiyug equepe ginsucutaniyug iquiyagmagin, caneche quique quisagin sucutanagun utiyagmayiyug peux hoyug quie uticlex ulechop santequiyug ilantechop. Amen Jesus.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN FERNANDO.

El siguiente Padre nuestro podrá servir de muestra del idioma que hablaban los naturales de la Mision de San Fernando.

Yyorac yona taray tucúpuma sagoucó motoanian majarmi moin main monó muismi miojo y iactucupar. Pan yyogin gimiamerin majarmi mi fema coyó ogorná yio mamainay mii, yiarmá ogonug y yoná, y yo ocaynen coijarmea main y tomo mojay coiyamá huermi. Parima.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN GABRIEL.

El Padre nuestro que trascribimos en seguida, es igual al que se ve en la Coleccion de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, con el nombre de Californio.

La Mision de San Gabriel fué fundada el 8 de Setiembre de 1771 por el R. P. Junípero Serra. Esta Mision era la mas vasta y rica de las dos Californias, habiendo llegado á contar mas de tres mil neófitos.

Y yonac y yogin tucupugnaisá sujucoy motuanían masarmí magin tucupra maimanó muísme milléosar y ya tucupar jiman bxí y yoní masaxmí mítema coy aboxmi y yo mamaínatar momojaich milli y yaxma obonac y yo no y yo ocaihuc coy jaxmea main itan momosaich coy jama juexme huememesaích. Amen Jesus.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN JUAN CAPISTRANO.

La Mision de San Juan Capistrano fué fundada el 1º de Noviembre de 1776 por el R. P. Junípero Serra. He aquí el Padre nuestro traducido al idioma que se hablaba por los indígenas de esa Mision.

Chana ech tupana ave onench, otunea cuachin, chame om reino, libi yb chosonec esna tupána cham nechetepe, micate tom cha chaom, pepsum yg cai caychame yi julugcàlme cai ech. Depupnn opco chame chum oyoet Amen Jésus.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN LUIS.

La Mision de San Luis se fundó el 13 de Junio de 1798 por el franciscano Fr. Antonio Peyri. Esta Mision llegó á tener 3,500 indios. El Padre nuestro, que se ve en seguida, dará alguna idea de su idioma.

Cham na cham mig tu panga auc onan mo quiz cham to gai ha cua che nag omreina li vi hiche ca noc ybá heg gá y vi an qui gá topanga. Cham na cholane mim cha pan pituo mag ma jan pohi cala cai gui cha me holloto gai tom chaine o gui chag cay ne che cal me tus so lli olo calme alla linoc chame cham cho sivo. Amen Jesus.

IDIOMA DE LA MISION DE SAN DIEGO.

La Mision de San Diego fué fundada por el R. P. Junípero Serra el 16 de Junio de 1769, siendo, con el presidio del mismo nombre, el primer establecimiento que fundaron los españoles en la Nueva California. En la época de su opulencia esta Mision contó 2,500 indios.

He aquí el Padre nuestro en el idioma de los indígenas de San Diego. (1)

Nagua anall amaí tacaguach naguanetuuxp mamamulpo cayuca amaíbo mamatam meyayam canaao amat amaíbo quexuic echasau naguaguí ñaña cachonñaquin ñipil meñeque pachís echeyuchapo ñagua quxuíc ñaguaích ñacaguaihpo ñamechamel anipuchuch-guelích-cuíapo. Nacuíuchpambo-cuchlích-cuíatpo-ñamat. Napúijá.

NOTA.

(1) Duflot de Mofras, en la Coleccion de Padre nuestros que trae en su obra (tomo II, pág. 390 y siguientes), llama "lengua de los aztecas de México" al *huaxteco*, cuya equivocacion refutó nuestro compatriota el P. Nájera en un opúsculo que escribió sobre el particular, y cuya fecha no cito por no tenerle á la vista.

ÍNDICE.

	Páginas.
Advertencia	V
El Yucateco ó Maya	1
El Tepehuan	41
El Cora, Chora ó Chota	69
El Pima ó Névome	91
El Quiché, Cachiquel y Zutuhil	119
El Eudeve, Heve ó Dohema	151
El Mixe	171
El Mazahua ó Mazahui	191
El Guaicura ó Vaicura	205
El Cochimí y el Laimon	217
El Chañabal, el Chiapaneco, el Chol, el Tzendal, el Zoque y el Tzotzil	229
El Joba, el Lipan, el Pápago, el Piro y el Tubar	247
El Cuicateco, el Mazateco y el Chuchon	257
El Pame y el Serrano	263
Vocabulario manual de la lengua Ópata	269

APÉNDICE.

El Comanche	343
El Mutsun	363
El Tatché ó Telamé	389
El Tejano ó Coahuilteco	407
Varios idiomas de la Alta California	415

-06286-

B862
P64Ac
v.2